PERTTI VALTAKARI

SANO SE TURKIKSI!

TÜRKÇE SÖYLE!

EI LAHJAHEVOSEN SUUHUN KATSOTA! BAHŞİŞ ATIN DİŞİNE BAKILMAZ!

SANONTOJA, ILMAUKSIA JA LAUSEPARSIA

SUOMESTA TURKKIIN

ALKUSANAT

Moni tietää omasta kokemuksestaan, että eri kielissä on vakiintuneita sanontoja, ilmauksia tai puheen- ja lauseparsia, joiden merkitys on paljon laajempi ja kattavampi kuin niissä esiintyvien yksittäisten sanojen summa. Nämä sanonnat, ilmaukset ja lauseparret ovat joskus ikiomaa kansallista perua, joskus naapurikielistä pöllittyjä tai sitten kansainvälistä tavaraa, kuten *ruma ankanpoikanen* – turkiksi *çirkin ördek yavrusu* tai *hedelmistään puu tunnetaan* – turkiksi *ağaç meyvesinden tanınır*.

Kulttuuriyhtäläisyyksillä ja -eroilla on oma merkityksensä idiomien synnyssä – mitä läheisemmässä vuorovaikutuksessa eletään, sitä tutummilta ne tuntuvat.

Joskus sana tai pari erottaa suomalaisen idiomin turkkilaisesta: *Mitä sika ymmärtää hopealusikasta? - Eşek hoşaftan ne anlar?* Tässä esimerkissä suomen *sika* ja *hopealusikka* on korvauttu turkissa *aasilla* ja *hedelmähillokkeella*.

Kulttuurista riippumatta ihmiset koetaan hyvin samankaltaisina: suomessa *Ihminen on ihmiselle susi,* turkissa *İnsan insanın düşmanıdır*, ts. suomen *susi* on turkissa vain korvattu *vihollisella*. Päinvastaista, positiivista ihmiskuvaa taas edustaa suomen *Ihmiset tarvitsevat toisiaan*, jota turkissa vastaa *Adam adama gerek/lâzım olur.*

Suomenkielinen monisanainen idiomi voidaan turkissa ilmaista yhdellä ainoalla sanalla, esimerkiksi suomen *keskellä kirkasta päivää* on turkiksi *güpegündüz*. Päivastaisissa tilanteissa yhdellä ainoalla suomen sanalla ilmaistu ajatus saattaa turkissa vaatia vastineekseen kokonaisen idiomin, kuten esimerkiksi suomen *prikulleen* saa turkissa vastineekseen idiomin *noktası noktasına*, *kasvokkain/kasvotusten – yüz yüze, selin/seläkkäin – sırt sırta.*

Kielten rakenteellisesta erilaisuudesta johtuen sanastossa esiintyvät vastineet saattavat tuntua kummallisilta. Tärkeintä on kuitenkin niiden toimivuus ja merkitysten mahdollisimman suuri vastaavuus tulokielen näkökulmasta. Esimerkkien avulla on pyritty selventämään hankalia tilanteita ja tasoittamaan lauseopillisia eroavuuksia.

Kirjaan on otettu niin ikään joukko yhdyssanoja, kuten *banaanitasavalta, kadunmies, kissanristiäiset, kuokkavieras, lintukoto, nappikauppa, pakkopulla, paljasjallkainen, pilkunnussija, pissapoika, porsaanreikä* ja *siansaksa*, joiden yhdysosista tai niiden summasta ei selviä kyseisten yhdyssanojen kuvaannollinen merkitys.

Tietyn idiomin löytämiseksi se on tässä kirjassa aakkostettu merkityksen kannalta keskeisen avainsanan, usein verbin mukaan. Keskeinen avainsana voi olla myös substantiivi, esimerkiksi *kieli, nahka, nenä, penni, piru* tai *puu*, jonka alle on aakkostettu kyseisen sanan varaan rakentuvat ilmaisut ja sanonnat.

Ihmisten kielellinen luovuus yhdistyneenä mielikuvitukseen on rajaton. Kenties juuri sinun ”heittosi” tai ”huulesi” jää elämään ja rikastuttamaan yhteistä kieltämme.

Tässä työssä voi tuskin sivuuttaa havaintoa, että suomalaisessa idiomatiikassa silmäänpistävän osuuden muodostavat epäonneen ja alkoholinkäyttöön liittyvät idiomit, ilmaisut ja sanonnat. Kumpa olisin väärässä!

Se parhaiten nauraa, joka toiselle kuoppaa kaivaa –tyyppisiä ”modernisoituja” sananlaskuja ja sanontoja on tietoisesti vältelty.

Tämä kirja pyrkii mahdollisuuksien mukaan ensisijaisesti tarjoamaan suomalaisen idiomin turkinkielisenkin idiomaattisen vastineen ja vasta siinä tapauksessa, että se ei onnistu, selittämään turkiksi kyseisen idiomin perusmerkitykset. Vastineet perustuvat kirjallisiin lähteisiin.

Painolliset vokaalit on pääsääntöisesti merkitty kursiivilla.

Pertti Valtakari
Ph.D & fil. tri

A

aakkoset *(perustiedot ja -taidot)* — tem*e*l bilgil*e*r, tem*e*l beceril*e*r

aaltopituudella:

1. *eri aaltopituudella (eri mieltä)* — farkl*ı* dalg*a* boynd*a*, katılmamak;
2. *samalla aaltopituudella* — aynı dalg*a* boyund*a*, kab*u*l etm*e*k

aamuhetki kullan kallis — erk*e*n kalktım işim*e* şek*e*r kattım aşım*a*

aasin itsepäisyys — eş*e*k inad*ı*

aasinsilta *(tökerö aiheen vaihto)* — bir sorud*a*n diğerin*e* beceriks*iz* geç*iş*

aataminaikainen *(muinainen)* — kad*i*m, esk*i*, esk*i* m*o*da, modas*ı* geçm*iş*

aataminpuvussa *(ilkosillaan)* — çırçıplak, *ü*sbütün çıpl*a*k, çırılçıpl*a*k

aavistuksen verran — çok az

aavistuksen verran pidempi — b*i*raz dah*a* uz*u*n

ahaa –elämys — bir şey bulm*a*k, kavram*a*k

ahkera äiti kasvattaa laiskoja lapsia — çalışkan anne tembel çocuklar yetiştirir

ahkeruus kovankin onnen voittaa — sabrın son*u* selam*e*ttir, sabır ed*e*n derv*iş* muradın*a* erm*iş*

ahmia silmillään — uz*u*n ve sert bakm*a*k

ahneella on paskanen loppu — insanın gözün*ü* bir av*u*ç topr*a*k doyur*u*r

ahtaa päähänsä — b*i*rçok bilg*i* toplam*a*k, kafasın*a* sokm*a*k

ahterin suunnalta — p*u*pa;

tuuli puhaltaa ahterin suunnasta — rüzg*â*r p*u*pa es*i*yor

ahventen valtakunta *(järvi, meri)* — den*i*z, göl, ırm*a*k

aiheuttaa hallaa — zar*a*r verm*e*k, has*a*r verm*e*k

aiheuttaa harmaita hiuksia — gam çektirm*e*k

aiheuttaa päänsärkyä:

1. *aiheuttaa huolta* — rahatsız etm*e*k;
2. *aiheuttaa ongelmia* — sor*u*n n*e*den olm*a*k

aiheuttaa vaikeuksia	güçl*ü*k cıkarm*a*k
aikaa myöten	zam*a*nla
aika ajoin	zam*a*n zam*a*n, ar*a* sır*a*
aikaa haavat parantaa	zam*a*n her yaray*ı* tedav*i* ed*e*r
aika jättää	ölm*e*k, vefat etm*e*k;
kun aika minusta jättää	öldüğümd*e*
aika kultaa muistot	zam*a*n anıları tatlıyor
aika käy pitkäksi *(ikävystyä, pitkästyä)*	sıkılm*a*k, uzanm*a*k**;**
1. koulussa aikani käy pitkäksi	okuld*a* sıkılıyorum;
2. pitkästyin odottamaan	beklemekt*e*n usandım
aika lentää	vak*i*t çab*u*k geç*i*yor
aikamoinen pakkaus	iy*i* tip
aikansa elänyt	esk*i* m*o*da, m*o*dası geçm*i*ş
aikansa kutakin	her şey*i*n bir zamanı var
aikansa lapsi	yüzyılın çocuğ*u*
aika on kortilla	zam*a*n harc*a*nmamalı
aika on rahaa!	vak*i*t nak*i*ttir!
aika parantaa haavat	zam*a*n en iy*i* dokt*o*rdur, zam*a*n her şey*i*n ilac*i*dir
aika päiviä sitten	çok zam*a*n evv*e*l
aikoja sitten	çok *ö*nce, çokt*a*n ber*i*, çoktandır, çokt*a*n, uz*u*n zam*a*n *ö*nce;
näin hänet aikoja sitten	on*u* çok zam*a*n evv*e*l gördüm
aimo annos *(melkoinen, iso annos)*	bol, büy*ü*k doz
aina muodikas, ei koskaan tyylikäs	her zam*a*n moday*a* uyg*u*n, *a*sla sık
aina roiskuu, kun rapataan	her zam*a*n hedef*e* isab*e*t etm*e*z, iş sırasınd*a* her şey meydan*a* gelebil*i*r
aisankannattaja *(petetty aviomies)*	boynuzl*u*
aisapari *(toveri, kumppani)*	arkad*a*ş, ort*a*k
aivan kuin, ikään kuin	s*a*nki, g*ü*ya, gib*i*, g*a*liba;
1. aivan kuin hän ei olisi tiennyt toimikaa ikään kuin mitään ei	s*a*nki haber*i* yokm*u*ş; hiç bir şey *o*lmamış gib*i* hareket
2. olisi tapahtunut	*e*din;

3. *tämä homma näyttää siltä ikään kuin minä olisin sen tehnyt* — bu sey ben yapmışsım gibi görünüyor

aivan sama *(yhdentekevää)* — fark etmez
aivo *(ideanikkari, suunnittelija)* — fikir adamı, tasarımcı
aivot narikassa — beyin istirahatte, örümcek kafalı
aivopesu — beyin yıkama
aivopieru *(harkitsematon lausunto)* — düşünülmemiş bir ifade, karar
aivot narikassa *(aivot levossa)* — beyin dinleniyor
aivovienti — beyin göçü
aivovuoto — beyin göçü
ajaa ahtaalle — zor durum sokmak
ajaa alas *(lopettaa toiminta)* — etkinliği durdurmak
ajaa itsensä nurkkaan — aptalca davranmak
ajaa itsensä piippuun *(väsyksiin)* — iş ile kendini yormak, yorgun argın düşmek
ajaa kaasu pohjassa — tam hızla koşmak
ajaa kaksilla rattailla — çelişkili davranmak, iki yüzlü olmak
ajaa kassan kautta *(antaa loparit)* — kovmak, yol vermek, işten çıkarmak
ajaa/häätää kilometritehtaalle — kovmak, tekmeyi atmak, yol vermek
ajaa kuin käärmettä pyssyyn — imkânsız bir sorun ile başa çıkmak, zor bir iş yapmak
ajaa kuin viimeistä päivää — yüksek hızda sürmek
ajaa nasta laudassa — hızlı sürmek, tam hızla koşmak
ajaa nurkkaan — güç, zor bir durum sokmak, birini zor durumda bırakmak
ajaa omaa etuaan — kendi çıkarlarını çalıştırmak
ajaa pellolle — kovmak
ajaa saman asian — eşit derecede iyi
ajaa sammutetuin lyhdyin *(vaaleissa)* — kendi adayını adlandırmadan
ajaa takaa: — kovalamak;
1. *jäljittää, jahdata, seurata* — izlemek, kovalamak;

2. havitella, toivoa, yrittää	istem*e*k, imrenm*e*k
ajaa tiehensä	kovm*a*k
ajaa täyttä höyrya *(täydellä teholla)*	tam kapasit*e*yle çalışm*a*k
ajan hammas	zam*a*n damgasın*ı* bırak*ı*r
ajan mittaan t. **ajan pitkään**	g*i*tgide, zam*a*nla
ajatella impivaaralaisittain	orijin*a*l Fin tarzınd*a* düşünm*e*k
ajat sitten	çokt*a*n, çokt*a*n beri, çok zam*a*n evv*e*l, uz*u*n zam*a*n evv*e*l, uz*u*n zam*a*n *ö*nce, geçmiş zamanlard*a*
ajatukset karkaavat lapasesta	düşünceler dol*a*şıyor
ajatuspaja, ajatushautomo	beyin tak*ı*m*ı*
ajautua vararikkoon	ifl*a*s etm*e*k;
vararikkoon ajautunut politiikka	ifl*a*s etm*i*ş siy*a*set
ajokortti/kortti hyllylle	sürüc*ü* belges*i* belirl*i* sür*e* iç*i*n ipt*a*l etm*e*k
ajokortti/kortti kuivumaan	sürüc*ü* belges*i* belirl*i* sür*e* iç*i*n ipt*a*l etm*e*k
akilleenkantapää *(arka kohta)*	aşil*i*n topuğ*u (en zayıf yeri)*
ala kalppia!	defol burd*a*n! çek*i*p git!
ala laputtaa!	defol! çek*i*p git! defol burd*a*n!
alamäki *(kielteinen, huono kehitys)*	olumsuz, zay*ı*f gelişm*e*
ala painua!	defol! çek*i*p git! defol burd*a*n!
ala vetää!	defol! çek*i*p git! defol burd*a*n!
alaston totuus	süssüz, çürütülem*e*z bir gerç*e*k
alittaa rima *(tietty taso)*	belirl*i* bir seviy*e* iç*i*n yeterl*i* değ*i*l
alkaa jänistää	korkmay*a* başlam*a*k
alkaa keittää *(hermostua)*	sinirlenm*e*k
alkaa yskiä *(tulla toimintahäiriö)*	arızalanm*a*k;
1. moottori alkoi yskiä	mot*o*r arızaland*ı*;
2. talous alkoi yskiä	ekonom*i* arızaland*ı*
alkaa raksuttaa *(ymmärtää)*	anlamay*a* başlam*a*k
alku aina hankala	her başlang*ı*ç z*o*rdur, zor ol*a*n, ilk adım*ı* atm*a*ktır
alku aina hankala, lopussa kiitos seisoo!	sab*ı*r ac*ı*dır meyves*ı* tatl*ı*dır!

aloittaa puhtaalta pöydältä tem*i*z bir sayfad*a*n başlatm*a*k, önced*e*n taahhütl*e*r *o*lmadan başlatm*a*k

aloittaa puhtain paperein lekes*i*z bir ün*e* sah*i*p başlatm*a*k

aloittaa tyhjin käsin/taskuin başlang*ı*ç sermayes*i o*lmadan başlam*a*k

alta aikayksikön çok hızl*ı*, yıldır*ı*m hız*ı*yla

alta kulmain yan g*ö*zle, kaşların*ı* çatm*ı*ş;

katsoa alta kulmain yan g*ö*zle bakm*a*k

alun perin (alkaen, pitäen) en başınd*a*n ber*i*

alusta asti en başınd*a*n ber*i*

ampaista savuke *(pummata savuke)* sig*a*ra istem*e*k/dilenm*e*k

ampua itseään jalkaan/nilkkaan kendisin*e* zar*a*r etm*e*k

ampua kovilla *(esiintyä hyökkäävästi)* rakibin*e* karş*ı* saldırg*a*n bir şekild*e* hareke*t* etm*e*k

ampua maaliin hedef*i* tutturm*a*k

ampua omaan jalkaansa kendisin*e* zar*a*r etm*e*k

ampua pianisti *(arvostella ankarasti)* acımas*ı*zca eleştirm*e*k

ampua puskasta anon*i*m eleştirm*e*k, suçlam*a*k

ampua tykillä kärpästä durum*u* fazl*a* göstermek, durum*u* abartm*a*k

ampua täydeltä laidalta etkileyic*i* çalışm*a*k

ampua yli *(mennä liian pitkälle)* çok uzağ*a* gitm*e*k, abartm*a*k

ankka

1. lehdistö-, media-ankka gaz*e*te kıtır*ı*;

2. julkaista ankka, levittää valheita kıt*ı*r atm*a*k, bal*o*n uçurm*a*k

3. rampa ankka siy*a*si geleceğ*i o*lmayan politikal*a*r

anna kaikkien kukkien kukkia! bırak büt*ü*n çiçekl*e*r açs*ı*n!

antaa armon käydä oikeudesta acım*a*k, merhamet*e* gelm*e*k, insaf*a* gelm*e*k

antaa heittää *(mene tiehesi))* def*o*l! çek*i*p git!

anna kaikkien kukkien kukkia! tüm çiçekl*e*r çiç*e*k ols*u*n!

anna/anti olla! boş ver!

anna vetää! def*o*l!

annoimme pirulle pikkusormen,

mutta se vei koko käden	sel*a*m verd*i*k, borçl*u* çıkt*ı*k
ansaita kannuksensa	sivrilm*e*k, kendin*i* göstterm*e*k
ansaita kuuluisuutta	şöhr*e*t kazanm*a*k
ansaita leipänsä	ekmeğin*i* kazanm*a*k
ansaita mainetta/nimeä	nam kazanm*a*k
ansaita pimeästi	yas*a* dış*ı* çalışm*a*k
antaa aihetta	sebebiy*e*t verm*e*k, seb*e*p olm*a*k
antaa ajattelemisen aihetta	düşünmey*e* zorlam*a*k
antaa anteeksi	affetm*e*k
antaa armon käydä oikeudesta	acım*a*k, merhamet*e* gelm*e*k, insaf*a* gelm*e*k
antaa arvoa	değ*e*r verm*e*k
antaa hatkat *(antaa lopputili)*	kovm*a*k, tekmey*i* atm*a*k, yol verm*e*k, işt*e*n çıkarm*a*k
antaa heittää!	defo*l*! çek*i*p git!
antaa huutia *(torua, moittia)*	azarlam*a*k, iyic*e* azarlam*a*k, birin*i* ad*a*makıllı paylam*a*k
antaa ilmi	ihb*a*r etm*e*k, el*e* verm*e*k
antaa isän kädestä	harm*a*n dövm*e*k, cezalandırm*a*k
antaa jonkun kuulla kunniansa	birin*i* ad*a*makıllı paylam*a*k, iyic*e* azarlam*a*k
antaa kaupan päällisiksi	bir şey dah*a* eklem*e*k
antaa kenkää *(lopputili)*	pabucun*u* elin*e* verm*e*k, tekmey*i* atm*a*k, işt*e*n çıkarm*a*k, kovm*a*k, yol verm*e*k
antaa korvapuusti	şamar atm*a*k, tok*a*t yapıştırm*a*k
antaa korvatillikka	tok*a*t atm*a*k
antaa kyytiä:	
1. *hätistää tiehensä*	kovm*a*k, tardetm*e*k;
2. *antaa selkään*	birin*e* day*a*k atm*a*k, dövm*e*k;
3. *haukkua, sättiä*	azarlam*a*k
antaa köniin	birin*e* day*a*k atm*a*k, harm*a*n dövm*e*k
antaa lisää potkua	dah*a* fazl*a* güç/coşk*u* verm*e*k

antaa loparit kovm*a*k, yol verm*e*k, işt*e*n çıkarm*a*k

antaa lopputili kovm*a*k, yol verm*e*k, işt*e*n çıkarm*a*k

antaa lähtöpassit *(antaa lopputili)* kovm*a*k, yol verm*e*k, işt*e*n çıkarm*a*k

antaa läksytys azarlam*a*k, ders verm*e*k, haddin*i* bildirmek

antaa mennä ohi korvien kul*a*k *a*smamak

antaa "mitä kuuluu" kom*u*t verm*e*k, azarlam*a*k

antaa myöten *(periksi)* dir*e*tmeyip vazgeçm*e*k, tav*i*z verm*e*k, el çekm*e*k, yumusam*a*k

antaa neniin birin*e* day*a*k atm*a*k

antaa nokille birin*e* day*a*k atm*a*k

antaa nuijanukutus sersemletm*e*k, bayıltm*a*k

antaa nyrkistä dövm*e*k

antaa pakit ilişkiy*i* kesm*e*k, kovm*a*k, tekmey*i* atm*a*k, yol verm*e*k, işt*e*n çıkarm*a*k

antaa palaa! gel keyf*i*m gel! t*e*mpo! acel*e* etm*e*k, hızlandırm*a*k

antaa palttua aldırmamak, metelik vermemek, önemsememek

antaa panna *(pillua)* ked*i* verm*e*k

antaa peppua/persettä ked*i* verm*e*k, hafifmeşr*e*p cins*e*l ilişkid*e* olm*a*k

antaa periksi pes dem*e*k, pes etm*e*k, el çekm*e*k, dir*e*tmeyip vazgeçm*e*k, tesl*i*m etmek

antaa pillua/pimppiä ked*i* verm*e*k

antaa pitkät *(hylätä joku)* kimsey*i* reddetm*e*k

antaa piut paut *jllek* umurs*a*mamak, kayıtsız olm*a*k, önemsememek, aldırmamak, ilgil*e*nmemek, boş verm*e*k, metel*i*k v*e*rmemek

antaa potkua *(nopeuttaa, rohkaista)*	hızlandırm*a*k, yüreklendirm*e*k, heveslendirm*e*k, isteklendirm*e*k, coşturm*a*k, çoşkuy*u* arttırm*a*k
antaa potkut	çizme vermek, kovm*a*k, işt*e*n çıkarm*a*k, yol verm*e*k
antaa puhtia *(nopeuttaa, rohkaissta)*	hızlandırm*a*k, yüreklendirm*e*k, heveslendirm*e*k, isteklendirm*e*k coşturm*a*k
antaa pyyhkeitä	eleştirm*e*k, azarlam*a*k, kınam*a*k
antaa pölyn laskeutua	dur*u*m sakinleşen*e* kad*a*r bekle-m*e*k
antaa rukkaset	ret cevab*ı* verm*e*k
antaa sanansa	sözün*ü* verm*e*k
antaa selkään	harm*a*n dövm*e*k
antaa selkäsauna	birin*e* day*a*k atm*a*k, harm*a*n dövm*e*k
antaa siimaa *(antaa velaksi/lainaksi)*	ödünç verm*e*k, borç verm*e*k
antaa soittaa/vetää! *(häivy!)*	defol! çek*i*p git!
antaa takaisin samalla mitalla	öç alm*a*k, öç çıkarm*a*k, intik*a*m alm*a*k
antaa tassua *(koirasta)*	pençe verm*e*k
antaa tulla lunta tupaan:	
tuli mitä hyvänsä, ei sillä väliä	ne olursa olsun, önemli değil
antaa turpiin	birin*e* day*a*k atm*a*k, harm*a*n dövm*e*k
antaa tussua *(pimppiä)*	ked*i* verm*e*k
antaa/anti vetää! *(häivy!)*	defol! çek*i*p git!
apostolinkyydillä mennä	yay*a*n gitm*e*k
apposen auki	apaç*ı*k
apposen alasti	çır*ı*lçıplak
arpa on heitetty *(asia on päätetty)*	ölm*e*k var dönm*e*k yok; ök yayd*a*n çıkt*ı* art*ı*k
asettaa näytteille	sergilem*e*k
asettaa sanansa	sözlerin*i* seçm*e*k
asettaa syytteeseen	suçl*u* göstermek

asettua aloilleen:
1. *avioitua* — evlenm*e*k;
2. *rauhoittua* — sakinleşm*e*k, yatışm*a*k

asettua poikittain *ks.* **poikkiteloin**

asettua poikkiteloin *(esteeksi)* — eng*e*l olm*a*k, karş*ı* koym*a*k, direnm*e*k

asettua *jnkn* **puolelle** — birin*e* yardım etm*e*k, birin*i* desteklem*e*k

asettua taloksi:
1. *asettua asumaan*
2. *kyläillä pidemmän aikaa* — uz*u*n sür*e* ziyar*e*t etm*e*k

asettua vastahankaan — eng*e*l olm*a*k, karşı koym*a*k, direnm*e*k

asettua vastarintaan — direnm*e*k iç*i*n ayağ*a* kalkm*a*k, eng*e*l olm*a*k, karş*ı* koym*a*k

asia jääköön meidän väliseksemme — söz aramızd*a* kals*ı*n

asia kerrallaan — bir şeferd*e* bir şey

asialla on kaksi puolta — ilgil*i* çeşitl*i* yönler*i* v*a*rdır

asia on pihvi *(sovittu)* — mesel*e* kab*u*l edild*i*

asia on saletti *(varma)* — şey kes*i*ndir

asiasta toiseen — laf laf*ı* açm*a*k

asiat halki — sağ*a* sol*a* b*a*kmadan;
sanoa asiat halki — sağ*a* sol*a* b*a*kmadan söylem*e*k

asia on näin — dur*u*m b*ö*yle

asia on näin ja piste — dur*u*m b*ö*yle, *i*şte o kad*a*r

asia on näin ja sillä siisti — dur*u*m b*ö*yle, *i*şte o kad*a*r

asia on pihvi *(asia on selvä)* — dah*a* fazl*a* kon*u*şma

asia on saletti — anlaştık! tam*a*m!

asia on sillä sipuli *(loppuun käsitelty)* — mesel*e* bitt*i*

asiakas on aina oikeassa — satıc*ı* değ*i*l, müşter*i* kar*a*r

asiattomilta pääsy kielletty — iş*i* *o*lmayan girem*e*z

askel askeleelta — adım adım

astua banaaninkuoreen:
1. *kompastua* — tökezlem*e*k;

2. ottaa/tehdä harha-askel	hataya düşmek, hata yapmak
3. mennä ansaan	tuzağa düşmek
astua harhaan	yanlış adım atmak, yanılmak
astua jonkun varpaille	birinin gururunu rencide etmek, zayıf yerine basmak, nasıra basmak, kuyruğuna basmak
astua miinaan *(mennä ansaan)*	tuzağa düşürmek, faka basmak
astua remmiin	çalışmağa başlamak
astua miinaan *(ansaan)*	tuzağa düşmek
astua *jnkn* **varpaille**	nasıra basmak
astuin hänen varpailleen	nasıra bastım, zazıf yerine bastım
astua voimaan	yürürlüğe girmek
asua maalla	köyde yaşamak
asua pimppi-/pippelivuokralla	cinsel hizmetler ile kira ödemek
asunto menee alta *(myyntiin)*	daire satışa gidiyor
aukaista kukkaron nyörit	kesenin ağızını açmak
aukko sivistyksessä	medeniyette eksiklik, eğitim ve bilgi eksikliği
aukoa päätään	çene çalmak, gevezlik etmek, çene oynamak
autuaampi on antaa kuin ottaa	veren el, alan elden üstündür
autuaat metsäsästysmaat	ölümden sonra yaşam, durum;
mennä autuaammille metsästys-maille	ölmek, vefat etmek
avaimet käteen –periaate	anahtar teslimi
avata kukkaron nyörit	kesenin ağızını açmak
avata silmänsä	gözünü açmak, gerçeği görmek;
hänen silmänsä avautuivat	gözü açıldı
avata sulkeet	parantez açmak
avata suunsa	ağız açmak, konuşmak, söylemek;
1. avata suunsa väärään aikaan	yanlış zamanda ağzını açmak;
2. sanoa jotakin typerää	aptalca bir şey söylemek
avata sydämensä *(sisimpänsä)*	en içteki varlığını ortaya çıkarmak
avoimien ovien päivä	herkes davet edildi, olay herkese açık

avosylin kucağ*ı* açık

B

banaanitasavalta ekonomis*i* meyv*e* ihracatın*a* dayal*ı* küc*ü*k ülk*e*

barrikadi: nousta barrikadeille savunmağ*a* kalkm*a*k, savaş*a* girm*e*k, isy*a*n etm*e*k, karş*ı* koym*a*k

E

ehdoin tahdoin k*a*sten, biler*e*k, bil*e* bil*e*

ehjin nahoin sağ sal*i*mdir

ei aavistustakaan *(tietoa)* h*i*çbir fik*i*r yok;

minulla ei ole aavistustakaan siitä bu konud*a* h*i*çbir fikr*i*m yok;

hänellä ei ole aavistustakaan tästä bu işt*e*n haber*i* yok

ei ainoastaan leivästä yalnız ekmekt*e*n değ*i*l

ei ajatella nenäänsä pitemmälle:

1. *olla lyhytnäköinen* kıs*a* görüşl*ü* olm*a*k;
2. *olla harkitsematon* düşünces*i*z olm*a*k;
3. *olla itsekeskeinen* benmerkezc*i* olm*a*k;
4. *olla omahyväinen* kendin*i* beğenm*i*ş olm*a*k

ei alkuunkaan hiç

ei asia puhumalla parane laf*ı* bırakıp diğerin*e* geçm*e*k zaman*ı*, n*e*den laf*ı* bırakıp hareket*e* geçm*e*k

ei auta itku markkinoilla o pişm*a*n iç*i*n çok geç

ei enempää eikä vähempää ne fazl*a* ne az, tam olar*a*k

ei ennen papin aamenta rahib*i*n nimetind*e*n *ö*nce değ*i*l;

ei sänkyyn ennen papin aamenta rahib*i*n nimetind*e*n *ö*nce y*a*tmamak

ei hajuakaan *(tietoa, aavistusta)* h*i*çbir fik*i*r yok;

1. *minulla ei ole hajuakaan siitä* bu konud*a* h*i*çbir fikr*i*m yok;

2. hänellä ei ole aavistustakaan	bu işt*e*n haber*i* yok
ei halaistua sanaa	çıt yok, bir kelim*e e*tmed*e*n, sessiz tutm*a*k
ei harmaata aavistusta	h*i*çbir fik*i*r yok
ei hassumpaa *(varsin hyvää)*	old*u*kça hoş, old*u*kça iy*i*
ei haukkuva koira pure	havlıy*a*n, ürüy*e*n köp*e*k ısırm*a*z
ei hetkauttaa pätkääkään	tam*a*men kayıts*ı*z olam*a*k;
minua ei hetkauta pätkääkään	hiç umrumd*a* değ*i*l
ei hevillä	kol*a*y değ*i*l
ei hiiskahdustakaan	çıt yok
ei hosuen hyvää synny	acel*e* il*e* menz*i*l alınm*a*z
ei hullumpaa *(varsin hyvää)*	oldukça hoş, oldukça iyi
ei hyttysiä tykillä ammuta	sivr*i* sinekl*e*r tüf*e*kle vurulm*a*z
ei hyvä väkisin synny	z*o*rla güzell*i*k olm*a*z
ei hänelle kunnian kukko laula	vay on*u*n halin*e*
ei hätä ole tämän näköinen	her şey düzelec*e*k, sor*u*n belirlenebil*i*r
ei ikinä	hiç bir zam*a*n
ei järin *(ei kovin)*	çok değ*i*l
ei kahta sanaa *(asia on selvä)*	bu kad*a*r
ei kaikki ole kultaa, mikä kiiltää	her ışıldıy*a*n altın değ*i*ldir, her parlıy*a*n altın değ*i*ldir
ei kannettu vesi kaivossa pysy	z*o*rla güzell*i*k olm*a*z
ei kasva joka oksalla *(harvinainen)*	nad*i*rdir
ei katsoa hyvällä silmällä	uyg*u*n g*ö*rmemek
ei kenenkään maa	sahips*i*z topr*a*k/tarl*a*
ei kestä!	bir şey değ*i*l!
ei kestää päivänvaloa	naz*i*k olm*a*k, tanıt*ı*m tahamm*ü*l etm*e*z
ei kettu kahta kertaa samaan ansaan lankea	tilk*i* ik*i* def*a* tuzağ*a* düşm*e*z
ei kiinnosta minua!	umurumd*a* değ*i*l!
ei kiireellä kauas juosta	acel*e i*le menz*i*l alınm*a*z
ei kirveelläkään *(ei ollenkaan)*	hiç değ*i*l
ei kissakaan kiitoksella elää	bas*i*t teşekkürl*e*r yeterl*i* değ*i*l,

	boş lakırd*ı* karın doyurm*a*z
ei koira perään hauku *(kukaan ei kysy)*	k*i*mse s*o*rmuyor, k*i*mse hes*a*p tal*e*p *e*tmiyor
ei korppi korpin silmää noki	kurt kurd*u* yem*e*z, it it*i*n ayağın*ı* ısırm*a*z, it it*i*n ayağın*a* basm*a*z
ei koskea tikullakaan	sonun*a* kadar kaçınm*a*k, sakınm*a*k
ei kovin kaksinen *(ei kovin hyvä)*	çok iy*i* değ*i*l
ei kovin kummoinen *ks.* **kaksinen**	
ei kukaan ole profeetta omalla maallaan	k*i*mse kend*i* memleketind*e* peygamb*e*r *o*lmamış
ei kukaan ole seppä syntyessänsä	ins*a*n yap*a* yap*a* ustalaş*ı*r
ei kukko käskien laula	z*o*rla güzell*i*k olm*a*z
ei kunnian kukko laula	köt*ü* gitm*e*k
ei kuunaan	h*i*çbir zam*a*n, h*i*çbir biçimd*e*
ei kuuna kullan valkeana	h*i*çbir zam*a*n, h*i*çbir biçimd*e*
ei kuuna päivänä	h*i*çbir zam*a*n, h*i*çbir biçimd*e*
ei kysyvä tieltä eksy!	ad*a*m sorm*a*kla *a*lim ol*u*r!, sor*a*n yolun*u* şaşırm*a*z!
ei käydä laatuun	kab*u*l *e*tmemek, *u*ymamak
ei lahjahevosen suuhun katsota	hediy*e* at*ı*n dişin*e* bakılm*a*z
eilen oli aikaista, huomenna myöhäistä	dün erk*e*n, y*a*rın çok g*e*ç olac*a*k
eilisen teeren poika *(kokematon)*	dünk*ü* oğl*a*n, acem*i*, tecrübes*i*z; tecrübes*i*z çoc*u*k, dünk*ü* çoc*u*k;
en ole eilisen teeren poika	tecrübes*i*z değ*i*lim,
ei liikuta minua	umurumd*a* değ*i*l;
tämä ongelma ei liikuta häntä	bu sor*u*n on*u*n umurund*a* değ*i*l
ei liikuttaa eväänsäkään	h*i*çbir şey y*a*pmamak, yardım *e*tmemek
ei lintu eikä kala!	ne kuş ne de balık!
eilisen teeren poika *(kokematon)*	d*ü*nkü oğl*a*n;
hän ei ole eilisen teeren poika	o d*ü*nkü oğl*a*n değ*i*l

ei lisä pahaa tee	fazl*a* mal göz çıkarm*a*z
ei lyö leiville *(ei kannata)*	ödeme*z*
ei mailla eikä halmeilla	h*i*çbir yerd*e*
ei makeaa mahan täydeltä	çok fazl*a* zevk iyi yapm*a*z
ei maksa vaivaa	çabay*a* değm*e*z
ei mene kaaliin	anl*a*mamak, kavr*a*mamak
ei mene niin kuin Strömsössä	başar*a*mamak
ei mennä putkeen	başar*a*mamak, ters gitm*e*k, ters pers gitm*e*k
ei mennä virran mukana	akı*ş* il*e* g*i*tmemek, bağımsı*z* hareke*t* etm*e*k
ei mikään ruudinkeksijä	hiçbir roket bilim adamı, mankaf*a*
ei millänsäkään	ilgil*e*nmemek
ei minkään väärtti	beş par*a* etm*e*z
ei missään nimessä!	h*i*çbir biçimd*e*! h*i*çbir sur*e*tle! est*a*ğfurullah!
ei missään tapauksessa	*a*sla, k*a*tiyen
ei mistään hinnasta	h*i*çbir sur*e*tle, *a*sla
ei mistään kotoisin	h*i*çbir şey*e* dem*e*z, beş par*a* etm*e*z
ei mitään hajua	h*i*çbir fik*i*r yok
ei mitään muttia	itirazs*i*z
ei mitään ongelmaa	probl*e*m yok, her şey yolund*a*
ei mitään virkaa	h*i*çbir şey*e* dem*e*z, beş par*a* verm*e*m
ei muistella menneitä/vanhoja!	geçm*i*ş ols*u*n!
ei niellä purematta	çiğnemed*e*n y*u*tmamak, dikkat*e* alınmaksız*ı*n kab*u*l etm*e*k, kol*a*ylıkla in*a*nmamak, aldatılab*i*lmemek, kol*a*y kan*a*n *o*lmamak
ei niin pahaa, ettei jotain hyvääkin	her işt*e* bir hay*ı*r v*a*rdır, her kötülüğ*ü*n bir iyiliğ*i* var, her şerr*i*n bir hayr*ı* v*a*rdır, her zarard*a* bir h*a*yır v*a*rdır

ei nimeksikään — n*e*redeyse hiç

ei nimi miestä pahenna, ellei mies nimeä — ad adam*ı* bozam*a*z am*a*, ad*a*m adın*ı* bozabil*i*r; davran*ı*ş ve eylemle*r* önemli*d*ir, is*i*m değ*i*l

ei nähdä metsää puilta — ağaçlard*a*n orman*ı* g*ö*rmemek, küç*ü*k ayrıntıla*rı* el*e* geçirm*e*k

ei nähdä nenäänsä pitemmälle — burnun*u*n dibin*i*n ötesin*i* g*ö*rmemek

ei ole hajuakaan — h*i*çbir ipuc*u* yok;
minulla ei ole hajuakaan — en uf*a*k fikr*i*m yok

ei ole häävi *(ei kehuttava, huono)* — övgüy*e* lay*ı*k değ*i*ldir

ei ole kahta/puolta sanaa — dah*a* fazl*a* kon*u*şma

ei ole kaksinen *(huono, ei kehuttava)* — övgüy*e* lay*ı*k değ*i*ldir

ei ole koiraa karvoihin katsomista! — görünüş*e* ald*a*nma!

ei ole koira perään haukkunut — dah*a* s*o*nra sorul*a*n k*i*mse yok

ei ole kovin kummoinen — övgüy*e* lay*ı*k değ*i*ldir

ei ole mistään kotoisin — beş par*a* etm*e*z

ei ole nokan koputtamista — bun*a* karş*ı* itir*a*z yok

ei ole pekkaa pahempi *(huonompi)* — diğerlerind*e*n dah*a* kötü değ*i*l

ei ole penninkään/minkään väärtti — beş par*a* etm*e*z

ei ole puhtaita jauhoja pussissa — gün ışığın*a* dayanm*a*z, kuşk*u* uyandır*a*n, hilel*i* niy*e*tle

ei ole päätä eikä häntää — bir daml*a* gerçeğ*i* yok

ei ole ristin sielua — in cin y*o*ktur

ei ole ruusua ilman piikkejä — dikens*i*z gül olm*a*z

ei ole sen väärti *(arvoinen)* — değm*e*z

ei ole sudesta lammasten paimeneksi — kurd*a* koy*u*n ınanılm*a*z

ei ole tarpeen — hac*e*t yok

ei ole vaivan väärtti — çabay*a* değm*e*z

ei ole vielä kirkossa kuulutettu — hen*ü*z kes*i*n değ*i*l

ei ole vielä lyöty lukkoon — hen*ü*z kes*i*n değ*i*l

ei olla kuulevinaan — iş*i*tmemiş gib*i* yapm*a*k, ilgilendirmez, nemelazımc*ı*dır

ei olla millänsäkään — inc*i*nmemek, ilgil*e*nmemek

ei olla moksiskaan — inc*i*nmemek, ilgil*e*nmemek

ei olla naurun asia	cidd*i* bir kon*u* olm*a*k
ei olla näkevinään	g*ö*rmemiş gib*i* yapm*a*k, ilgilendirm*e*z, nemelazımc*ı*dır
ei olla pekkaa pahempi	başkalarınd*a*n dah*a* köt*ü* *o*lmam*a*k
ei olla tietävinään	b*i*lmemiş gib*i* ypm*a*k, ilgilendirm*e*z, nemelazımc*ı*dır
ei ollenkaan	hiç
ei omena puusta kauas putoa	arm*u*t ağacınd*a*n ır*a*k düşm*e*z
ei onni potkaise kahdesti	fırs*a*t d*e*rhal kullanılmas*ı* gerekmekt*e*dir
ei oppi ojaan kaada	bilg*i* zar*a*r verm*e*z
ei osaa eikä arpaa	on*u*nla h*i*çbir ilgis*i* yok
ei ottaa kuuleviin korviinsa	ald*ı*rmamak, önems*e*memek, iş*i*tmiyor gib*i* yapm*a*k
ei paljon hetkauta	hayret*e* çok düşürm*e*z
ei panna tikkua/kortta ristiin	hiç bir şey y*a*pmamak, parmağın*ı* bil*e* oyn*a*tmamak, birin*e* yardım göst*e*rmemek, h*i*çbir şey yapmad*a*n olm*a*k
ei pennin hyrrää/pyörylää	beş paras*ı* *o*lmamak, bir tek kuruş*u* *o*lmamak
ei pidä herättää nukkuvaa karhua	uyuy*a*n yılan*ı*n kuyryğun*a* basılm*a*z
ei pidä katsoa karvoihin	görünüş*e* ald*a*nma
ei pidä leikkiä tulella	at*e*şle bar*u*t yerd*e* durm*a*z
ei pidä mennä merta edemmäs kalaan	yak*i*n imkânl*a*r faydalanm*a*k gereklidir, uz*a*k değ*i*l
ei pidä sohaista ampiaispesää	ar*ı* kovanın*a* çom*a*k sokulm*a*z
ei piiruakaan periksi	hiç dir*e*tmeyip vazgeçm*e*k
ei pisara meressä tunnu	okyanust*a* daml*a* gör*ü*nmüyor
ei pitkälle potkita/pääse	ilerl*e*memek, başarmamak, hayatt*a* uzağ*a* g*i*tmemek
ei pukista ole kaalimaan vartijaksi	kedin*i*n boynun*a* çiğ*e*r asılm*a*z
ei puolta sanaa	çıt yok, bir kelim*e* *e*tmeden,

	sess*i*z tutm*a*k
ei pätkääkään	hiçbir;
minua ei kiinnosta pätkääkään	umurumd*a* değ*i*l
ei pääse yli eikä ympäri	kaçınam*a*z, yapılac*a*k h*i*çbir yok
ei päästä alkua pitemmälle	başlangıc*ı*n ötesin*e* geçeme*z*
ei päästä puusta pitkälle	başlangıc*ı*n ötesin*e* geçeme*z*
ei päätä eikä häntää:	
1. mieletöntä	tam*a*men del*i*, tam*a*men yanl*ış*;
2. ei totuuden häivääkään	bir parça gerçek değil
ei pötkiä pitkälle	hayatt*a* ilerl*e*memek, başar*ı* sağl*a*mamak, ul*a*şmamak
ei ristin sieluakaan *(ketään)*	k*i*mse yok;
siellä ei ollut ristin sieluakaan	tam k*i*mse y*o*ktu
ei ruudinkeksijä *(aika tyhmä)*	old*u*kça aptal, alık, salak, basit;
Uuno on aika yksinkertainen	Uuno *o*ld*u*kça basittir
ei ruusua ilman piikkiä	gül dikens*i*z olm*a*z
ei sanoja, vaan tekoja	laf değ*i*l, iş
ei savua ilman tulta	ateş *o*lmayan yerd*e*n dum*a*n çıkm*a*z, ateşs*i*z dum*a*n olm*a*z
ei se mitään	önemL*i* değ*i*l
ei se ole hengenmeno	öl*ü*m ağrıs*ı* değ*i*l, mer*a*k edec*e*k şey değ*i*l
ei se pelaa joka pelkää	kork*a*n oynam*a*z
ei siihen kuole	öl*ü*m ağrıs*ı* değ*i*l, mer*a*k edec*e*k şey değ*i*l, çok müh*i*m değ*i*l
ei siitä enää kalua saa/tule	beş par*a* etm*e*z, bir iş*e* yaram*a*z
ei sinnepäinkään	hiç de *ö*yle *o*lmamak;
vastauksesi ei ollut sinnepäinkään	cevab*ı*n hiç de *ö*yle *o*lmadı
ei sitä ole vielä kirkossa kuulutettu	şey kes*i*n, madd*e* kar*a*r verilm*i*ştir
ei sota yhtä miestä kaipaa	sav*a*ş bir ad*a*m değ*i*l
ei suinkaan	hiç bir biçimd*e*
ei sääntöä ilman poikkeusta	her kanun*u*n bir istisnas*ı* var
ei tippaakaan *(ei ensinkään)*	hiç
ei todenpuhuja yösijaa saa	doğr*u* söz acıdır
ei tule kalua	bir şey çıkm*a*z, başar*a*mamak;

tästä ei tule kalua	bund*a*n bir şey çıkm*a*z
ei tule kuulonkaan	*a*sla olam*a*z
ei tule kysymykseenkään	imkâns*ı*z, olanaksız, *a*sla olam*a*z
ei tulla hullua hurskaammaksi	h*i*çbir şey anl*a*mamak
ei tyhjä säkki pystyssä pysy	boş çuv*a*l ayakt*a*/dik durm*a*z, boş duran*a* seyt*a*n iç bul*u*r
ei työ tekemällä lopu	iş*i*n son*u* yok
ei vanha koira istumaan opi	tereciy*e* ter*e* satılm*a*z
ei vara venettä kaada	yed*e*k teney*i* batırm*a*z, tüm iç*i*n hazırlıklı olm*a*k h*e*r zam*a*n iy*i* olduğun*u*, azıks*ı*z yol*a* çıkanın ik*i* göz*ü* el torbasınd*a* ol*u*r
ei vierivä kivi sammaloidu	yuvarlan*a*n taş yos*u*n tutm*a*z, ak*a*r su yos*u*n tutm*a*z
ei väkisin vihille viedä/saada	z*o*rla güzell*i*k olm*a*z
ei väkisin vävyksi	z*o*rla güzell*i*k olm*a*z
ei yhtään	hiç bir
ei yksin leivästä	yaln*ı*z ekm*e*kle değ*i*l
ei yksi pääskynen kesää tee	bir kırlang*ı*çla bah*a*r gelm*e*z, bir çiç*e*kle bahar/yaz olm*a*z, bir bul*u*tla kış olm*a*z
ei yli eikä ympäri	kaçınam*a*z, imkans*ı*z dur*u*m;
ei pääse yli eikä ympäri	etrafınd*a* ve etraf*a* olam*a*z
ei ymmärtää sen enempää kuin sika hopealusikasta	eşeğ*i*n hoşaft*a*n anladığı kad*a*r anlam*a*k
ei yrittänyttä laiteta	bir deney*i*n her zam*a*n değ*e*r dünk*ü* değ*i*lim
ellun kanat:	
ollaan kuin ellunkanat (rennosti)	rah*a*t olm*a*k
elä ja anna toisenkin elää	yaş*a*t ki yaşayas*ı*n
elämä ei ole ruusuilla tanssimista	hay*a*t kol*a*y değ*i*l
elämä hymyilee	hayat güzel, her şey yolund*a*
elämä opettaa	hayat insanlar*a* öğret*i*r
elämän pimeät puolet	hayat*ı*n pis tarafları
elämänsä kunnossa, terässä	mükemm*e*l durumd*a* ad*a*m

elättää toivoa	üm*i*t beslem*e*k
elävien kirjoissa	hayatt*a* olm*a*k
elävä tietosanakirja	aykl*ı* kütüphan*e*
elää herroiksi	yan gel*i*p yatm*a*k, serv*e*t içind*e* yaşam*a*k, ag*a*/paş*a* gib*i* yaşam*a*k, bir el*i* yağd*a* bir el*i* bald*a* olm*a*k
elää hullunmyllyssä	karm*a*n çorm*a*n bir durumd*a* yaşam*a*k
elää ihmisiksi	iy*i* davranm*a*k
elää jonkun niskoilla	ken*e* gib*i* yaşam*a*k;
elää isänsä niskoilla	babasın*ı*n sırtınd*a* yaşam*a*k
elää jonkun siivellä	başkasın*ı*n sırtınd*a*n geçinm*e*k, başkasın*ı*n kesesind*e*n yey*i*p içm*e*k, ken*e* gib*i* yaşam*a*k, otlam*a*k
elää kissan päiviä	yan gel*i*p yatm*a*k
elää kituuttaa	fak*i*r bir hay*a*t geçirm*e*k
elääksesi täytyy juoda, syöda ja nukkua	yaşam*a*k iç*i*n içm*e*k, yem*e*k ve uyum*a*k zorund*a*sın
elää kuherruskuukautta	balayınd*a* yaşam*a*k
elää kuin Herran kukkarossa	İsa on*u*n koynund*a* gib*i* yaşam*a*k
elää kuin kissa ja koira	ked*i* ve köp*e*k gib*i* yaşam*a*k
elää kuin viimeistä päivää	fırtınal*ı* bir hay*a*t geçirm*e*k
elää kädestä suuhun	eld*e*n ağız*a* canl*ı* canl*ı*, eld*e*n ağac*a* yaşam*a*k, bir par*a*yla yaşam*a*k
elää leveästi	boll*u*k içind*e* yaşam*a*k, varl*i*k içind*e* yaşam*a*k, büy*ü*k bir tarzd*a* yaşam*a*k, ag*a*/paş*a* gib*i* yaşam*a*k
elää muissa maailmoissa	hay*a*l kurm*a*k, düşler*e* kapılm*a*k
elää nälkäpalkalla	çok az ücr*e*tle yaşam*a*k
elää omaa elämäänsä	bağımsız yaşam*a*k
elää puutteesssa *(vailla seksiä)*	cins*e*l tatm*i*n *o*lmadan yaşam*a*k
elää säästöliekillä (säästeliäästi)	tutuml*u*, isr*a*f *e*tmeden yaşam*a*k

elää tohvelin/tossun alla	kılıb*ı*k olm*a*k, sakal*ı* karısın*ı*n elind*e* olm*a*k
elää toisen niskoilla	başkasın*ı*n sırtınd*a*n geçinm*e*k, ken*e* gib*i* yaşam*a*k
elää toisten kustannuksella	ekm*e*k eld*e*n, su göld*e*n geçinm*e*k
elää vanhempiensa niskoilla	babasın*ı*n sırtınd*a* yaşam*a*k
elää vapaana kuin taivaan lintu	kuş gib*i* serb*e*st yaşam*a*k
elää yli varojensa	az*a*r az*a*r borç*a* girm*e*k, az*a*r az*a*r iflâs etm*e*k
elää yli varojensa	gelir*i*n ötesind*e* yaşam*a*k
elää yltäkylläisyydessä	serv*e*t içind*e* yaşam*a*k
emävale	ketmerl*i* yal*a*n
enkelin pieru *(jälkiruoka)*	tatl*ı*, yiyec*e*k soğukl*u*k
ennakkoon maksettu työ kusee	par*a* peş*i*n b*o*kdur iş*i*n
ennemmin tai myöhemmin	er ya da geç, erg*e*ç, ne vak*i*t ol*u*rsa
ennen aikojaan	vaktinden *ö*nce, süresind*e*n *ö*nce
ennen kaikkea	her şeyd*e*n *ö*nce, ilk *ö*nce
ennen pitkää	zam*a*nla, erg*e*ç
ennen virsta väärää kuin vaaksa vaaraa	en iyi ihtiyatl*ı* olm*a*k
en ole ensi kertaa pappia kyydissä	bu alandak*i* tecrüb*e*m var
ennen papin aamenta *(vihkimistä)*	evl*e*nmeden *ö*nce
ennen pitkää	zam*a*nla
en ole ensi kertaa pappia kyydissä	tecrüb*e*m var
ensi hätään	yoğ*u*n bir durumd*a*
ensi käden tieto	orijin*a*l bilg*i*
ensimmäinen ja viimeinen kerta	s*a*dece zam*a*n
ensi näkemältä	ilk görüşt*e*
ensi silmäyksel/lä, -ltä	ilk bakışt*a*
ensi töikseen	ilk *ö*nce, her şeyd*e*n *ö*nce, evv*e*l emird*e*
entiseen tapaan	eskis*i* gib*i*
erottaa jyvät akanoista	tahıld*a*n gel*e*n saman*ı* ayırm*a*k
esittää pähkinänkuoressa	kıs*a*ca sunm*a*k

etanan vauhtia edetä çok yav*a*şça ilerlem*e*k
etsiä kissojen ja koirien kanssa iyic*e*, kökl*ü* araştırm*a*k, her yerd*e* aram*a*k, çok aram*a*k
etsiä kivien ja kantojen alta yerd*e* gökt*e* aram*a*k, her yerd*e* aram*a*k, çok aram*a*k
etsiä neulaa heinäsuovasta bir samanlıkt*a* iğn*e* aram*a*k, öküz altında buzağı aramak; *ümits*i*z dur*u*m, ümitsizl*i*k
etsiä tiheällä kammalla çok dikk*a*tlı araştırm*a*k
eväät *(konstit, keinot)* çareler

H

haastaa oikeuteen celp göndermek, dav*a* açm*a*k
haastaa riitaa kavg*a* çıkarm*a*k, sataşm*a*k, kavg*a* vesiles*i* aram*a*k
haava sidotaan verekseltään yar*a* sıc*a*ğıyla sarıl*ı*r
haikara *(lintu, vauvan tuoja)*:
1. *lintu* leyl*e*k;
2. *vauvan tuoja* beb*e*k ithalatçıs*ı*

haisee palaneen käry şüphel*i* bir şey ol*u*yor
haisee kuin rankkitynnyri fıçıy*a* kok*u*yor
haistaa palaneen käryä hoş *o*lmayan bir şey önced*e*n sezm*e*k, bir şey şüphel*i* görün*ü*yor
haistattaa pitkät dikk*a*t *e*tmemek, aldırmamak, aldırış *e*tmemek
haista vittu! canın cehenneme!
haistella tuulta *(mielialoja)* ruh hallerin*i* keşfetm*e*k
hajamielinen professori dikkat*i* dağılmış, pratik *o*lmayan bir*i*
hajota ja hallitse! böl ve yön*e*t!
hajota käsiin *(epäonnisua, kariutua)* başar*a*mamak
hajota/revetä liitoksissaan dağılmak, bozulmak

hajottaa tuusan nuuskaksi parç*a* parç*a* etm*e*k, t*u*zla buz etm*e*k, par*a*mparça etm*e*k

hajurako *(pieni välimatka)* küç*ü*k mesaf*e*;
1. jättää hajurako küç*ü*k bir mesaf*e* bırakm*a*k;
2. pitää hajurakoa uf*a*k bir mesaf*e* tutm*a*k

hakata päätään seinään boş*a* koydum d*o*lmadı, doluy*a* koyd*u*m *a*lmadı

hakea selkänojaa *(etsiä tukea)* dest*e*k aram*a*k

haku on päällä aram*a* dev*a*m ed*i*yor

haljeta naurusta gülmekt*e*n kırılm*a*k

halki, poikki ja pinoon! b*u* kadar! dev*a*m et!

halkoa hiuksia kıl*ı* kırk yapm*a*k

hallita hermonsa sinirlerin*i* zaptetm*e*k

halpa ostos käy kalliiksi uc*u*z al*a*n pahal*ı* al*ı*r

hamaan maailman tappiin saakka dünyan*ı*n sonun*a* kad*a*r, ebediy*e*n sonun*a* kad*a*r, sonsuz*a* dek

hamaan tulevaisuuteen uz*a*k geleceğ*e*

hamassa menneisyydessä uz*a*k geçmişt*e*

hamesankari kad*ı*n düşkün*ü*, zampar*a*, çapk*ı*n erk*e*k

hampaat irvessä gen*i*ş gen*i*ş gülm*e*k, sırıtm*a*k

hampaat kirskuvat dişl*e*r gıcırd*ı*yor;
hänen hampaansa kirskuivat kiukusta öfkesind*e*n dişler*i* gıcırd*ı*yordu

hampaaton *(voimaton, vaaraton)* güçs*ü*z, tehlikes*i*z, zarars*ı*z;
hampaaton (harmiton) vastustaja zarars*ı*z bir muh*a*lif

hampaisiin asti aseistautunut dişler*e* sılahl*ı*, teped*e*n tırnağ*a* silahl*ı*

hanat menevät kiinni sağlama/teslim bit*e*r, iş dur*u*r

hangoitella vastaan karş*ı* koym*a*k

hankkia kuuluisuutta şöhr*e*t kazanm*a*k

hankkia leipänsä työllä ja vaivalla ekmeğ*i* taşt*a*n çıkarm*a*k

hankkia mainetta/nimeä nam kazanm*a*k, şöhret kazanm*a*k

hankkiutua ikävyyksiin/vaikeuksiin belây*a* çatm*a*k, belây*a* uğram*a*k

hapannaama *(pahantuulinen henkilö)* sinirl*i*, öfkel*i*, somurtk*a*n ins*a*n

happamia, sanoi kettu pihlajanmarjoista	ked*i* uzanamadığ*ı* ciğer*e* ‘mund*a*r’ der
hapuilla pimeässä *(epäröidä)*	kes*i*n *o*lmayan, güvens*i*z, kara
harata vastaan *(vastustella)*	karş*ı* koym*a*k, direnm*e*k
harjoittelu tekee mestarin	prat*i*k mükemmell*e*ştirir
harmaa eminenssi	sahnen*i*n arkasındak*i* güçl*ü* kullanıc*ı*
harmin paikka	ne bir sıkıntı, talihs*i*z dur*u*m
harrastaa kimppakivaa *(ryhmäseksiä)*	grup seks yapm*a*k
harrastaa taskubiljardia	mastürbasy*o*n yapm*a*k
hartiavoimin	kuvv*e*tiyle, ol*a*nca güc*ü i*le
hattu kourassa	alçakgönüll*ü* olar*a*k
hattu kourassa *(nöyränä)*	mütevazı bir zih*i*nle
hattutemppu *(silmänkääntötemppu)*	sihirl*i* h*i*le, göz bağı
hatusta vedetty *hatusta vedetyllä nimellä*	uydurm*a*, saçm*a*, sahte; sahte bir is*i*m altınd*a*
haudata sotakirves *(tehdä sovinto)*	barışm*a*k
haukata happea *(raitista ilmaa)*	tem*i*z hav*a* solum*a*k, yürüyüş*e* çıkm*a*k
haukata liian iso pala	çok büy*ü*k bir parç*a* ısırm*a*k, çok zorl*u* bir görev*e* girişm*e*k
haukata paskaa *(epäonnistua)*	beceriksizl*i*k etm*e*k, başar*a*mamak
haukata tyhjää	h*i*çbir şey *o*lmadan kalm*a*k, el*i* boş kalm*a*k
haukkua penkin alle	şidd*e*tle azarlam*a*k, kınam*a*k
haukkua pystyyn/pataluhaksi	şidd*e*tle azarlam*a*k, kınam*a*k
haukkua suut ja silmät täyteen	şidd*e*tle azarlam*a*k, kınam*a*k
haukkua väärää puuta	yanl*ı*ş kişiy*i* suçlam*a*k, yanl*ı*ş kişiy*i* azarlam*a*k
haukkuva koira ei pure	ürüy*e*n köp*e*k ısırm*a*z
hautoa mielessään	bir düşünceye saplanm*a*k
hedelmistään puu tunnetaan!	ağ*a*ç meyvelerind*e*n tan*ı*r!
heikolla jäällä *(heikoissa asemissa)*	zay*ı*f bir durumd*a*
heilua hiki hatussa	çok çalışm*a*k

heilua kuin heikkopäinen — del*i* gib*i* çalışm*a*k
heilua kuin heinämies — çok çalışm*a*k
heittopussi — başkaları tarafınd*a*n yönetil*e*n savunmasız kiş*i*
heittäytyä hankalaksi — gar*i*p davranm*a*k, işbirliğ*i* reddetm*e*k
heittää/laskea ankkuri — dem*i*r/çap*a* atm*a*k
heittää arpaa — zar atm*a*k
heittää ensimmäinen kivi — ilk taşı atm*a*k;
joka ei olle tehnyt syntiä, — günahlarınd*a*n arınmış bir*i*,
heittäköön ensimmäiisen kiven — ilk taşı at
heittää helmiä sikojen eteen — domuz karşısınd*a* inc*i* sıçm*a*k
heittää helmiä sioille — dom*u*z karşısınd*a* inc*i* sıçm*a*k, takd*i*r ed*e*meyen başk*a* birin*e* bir şey verm*e*k
heittää helttaan — yem*e*k, içm*e*k
heittää henkensä — ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k
heittää herjaa *(laskea leikkiä)* — lâf atm*a*k, şak*a* etm*e*k, şakalaşm*a*k
heittää/panna hiekkaa rattaisiin — zararlı olm*a*k, aksatm*a*k
heittää hukkaan — boş*a* harcam*a*k
heittää huulta — şak*a* etm*e*k, şak*a* söylem*e*k, şakalaşm*a*k
heittää hyvästit — ved*a* etm*e*k, vedalaşm*a*k
heittää häränpyllyä *(kuperkeikkaa)* — takla atmak, başar*a*mamak, yanlış gitm*e*k, t*e*rs gitm*e*k, ters pers gitm*e*k
heittää/panna kapuloita rattaisiin — zararlı olmak, aksatm*a*k
heittää keikkaa — işt*e* ya da şovd*a* olm*a*k
heittää kepillinen *(pissata)* — işem*e*k
heittää kirveensä kaivoon — vazgeçm*e*k, el çekm*e*k
heittää kruunaa ja klaavaa — yazı tur*a* atm*a*k
heittää kuperkeikkaa — takl*a* atm***a***k

heittää lapsi pesuveden mukana bebeğ*i* b*a*nyo suy*u*yla atm*a*k, küç*ü*k şeyl*e*r yüzünd*e*n bir şey*i* reddetm*e*k

heittää lestiä *(myydä laitonta viinaa)* yasadış*ı* içk*i* satm*a*k

heittää lokaa *(loata)* kirletm*e*k, pisletm*e*k, karalam*a*k

heittää lusikka nurkkaan ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k, top*u* atm*a*k

heittää läppää lâf atm*a*k, şak*a* etm*e*k, şak*a* söylem*e*k, gevezl*i*k yapm*a*k

heittää löylyä kiukaalle *(voimistaa)* kuvvetlendirm*e*k, güçlendirm*e*k

heittää menemään dışar*ı* atm*a*k

heittää nupista: bayıltm*a*k:

1. *minua pyörryttää* başım dön*ü*yor;
2. *olla sekopäinen* del*i* olm*a*k

heittää pellolle pabucun*u* elin*e* verm*e*k, kovm*a*k, yol verm*e*k, tekmey*i* atm*a*k

heittää pihalle pabucun*u* elin*e* vermek, kovmak, yol verm*e*k, tekmeyi atmak

heittää pois dışar*ı* atm*a*k

heittää pyyhe kehiin diretmey*i*p vazgeçm*e*k, el çekm*e*k

heittää päästä: bayıltm*a*k:

1. *minua pyörryttää* başım dön*ü*yor;
2. *olla sekopäinen* del*i* olm*a*k
3. *heitä minulle rööki!* ban*a* bir sirg*a*ra ver!

heittää rahansa kaivoon paray*ı* yel*e* verm*e*k

heittää sikseen y*a*pmamak, ihm*a*l yapm*a*k, vazgeçm*e*k

heittää talviturkki kışt*a*n s*o*nra ilk kez yüzm*e*k

heittää tittelit pois biris*i*yle senl*i* benl*i* olm*a*k

heittää varjo jonkin ylle bir şey*i*n üzerin*e* gölg*e* düşürm*e*k

heittää veivinsä top*u* atm*a*k, ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k

heittää vettä *(miehistä: pissata)* su dökm*e*k, işem*e*k *(erkeklerle ilgili)*

heittää yli laidan deniz*e* çıkm*a*k;

1. *heittää pois* atm*a*k, dışar*ı* atm*a*k;
2. *hylätä* reddetm*e*k

hela hoito *(koko juttu/roska)*	tüm ilgil*i*
hellan ja nyrkin välissä	soba ve yumr*u*k arasınd*a*, kocasın*ı*n em*i*r altınd*a* bulun*a*n**,** karın*ı*n durumun*a* ait
hellapoliisi *(komenteleva vaimo)*	buyur*a*n kar*ı*
hellittää kielensä kantimet:	
1. ruveta puheliaaksi	konuşk*a*n olm*a*k;
2. ruveta avomieliseksi	açık sözl*ü* olm*a*k
hellittää vähän *(löysätä)*	gevşetm*e*k
helpommin sanottu kuin tehty	söylemes*i* kol*a*y, yapılmas*ı* zor
helposti vietävässä *(petettävissä)*	kol*a*yca aldatılm*a*k
helppo nakki *(helppo juttu)*	kol*a*y bir şey;
se on helppo nakki	bu kol*a*y bir *i*ştir
helppoa rahaa	kol*a*yca kazanılm*ı*ş par*a*
helpotuksen huokaus	rah*a*t bir nef*e*s
helvetinkattilassa	cehennem*i*n dibind*e*
helvetinkone	cehenn*e*m makines*i*, sa*a*tli bo*o*mba
helvetistä ja paratiisista ei ole paluuta	cehennemd*e*n ve cennett*e*n geri dönülmez
helvetti on irti	son d*e*rece sef*i*l bir dur*u*m
hengenheimolainen	kaf*a* deng*i*/kafad*a*r
hengittää jonkun niskaan	biris*i* her zam*a*n tak*i*p etm*e*k, gözler*i* birin*i* tak*i*p etm*e*k
henkeen ja vereen:	
1. antaumuksella	s*a*dıklıkla, sad*a*katla, memuniy*e*tle;
2. kiivaasti	son nefesin*e* kad*a*r
henkensä edesta	sol*u*k soluğ*a*
henkensä kaupalla	kell*e* koltukt*a*, hayat*ı* pahasın*a*;
uskaltaa henkensä kaupalla	kellesin*i* koltuğun*a* alm*a*k
henkensä uhalla, kaupalla	kell*e* koltukt*a*, hayat*ı* pahasın*a*
henki ja elämä	son d*e*rece değerl*i* bir şey;
jalkapallo on hänelle henki ja elämä	futb*o*l on*u*n iç*i*n çok önemli bir şey

henki kurkussa *(kovaa vauhtia ja peloissaan)*	hızlı ve korkmuş
henkilökohtainen ongelma *(alkoholi)*	içki sorunu
henkilökultti	şahsi putlaştırma
henki päällä	bir şey hakkında heyecanlı olmak
henkireikä *(voimanlähde)*	nefesl*i*k, hava deliği, güç kaynağı
henkseleitä paukutellen	gurur*l*a, kendinden emin
hepo karkaa käsistä	görevin kontrolünü kaybetmek
heprea *(sekava puhe)*	karmakarışık söz yığını;
hänen puheensa on hepreaa	onun dili pek çetrefildir
heristää sormeaan	parmağını sallamak, azarlamak, kınamak
heristää nyrkkiä	tehdit savurmak, gözdağı vermek
herkällä korvalla	çok dikkatlice
hermot kireällä	sinirli, öfkeli, ters, somurtkan
hermot pettivät	sinirler aldattı
herra ja hidalgo	çalımlı, tepeden bakan adama ait
herra ja ylhäisyys	çalımlı, tepeden bakan adama ait
herranen aika!	aman yarabbim!
herran haltuun/huomaan!	Allah yar olsun!
herranen aika!	aman Allahım!
herran kukkarossa *(turvassa)*	korumalı, güvenliğinde
herra varjelkoon!	estağfurullah!
herätä henkiin *(palata entiseen)*	eski haline dönmek
herättää nukkuva karhu	uyuyan yılanın kuyruğuna basmak, yangına körükle gitmek
herättää huomiota	göze çarpmak
herättää närää *(katkeruutta)*	acı uyandırmak
herättää pahaa verta	kötü kan yükseltmek, kıskançlık uyandırmak, birini kıskandırmak
heti kun silmä välttää	göz kaçınır almaz
heti kättelyssä *(heti alkuunsa)*	başlangıçtan sağa;
laite hajosi heti kättelyssä	cihaz başlangıçtan sağa bozuldu

hetken mielijohteesta — plans*ız*, bir dürt*ü* üzerind*e*, tesadüf*e*n akl*a* gelm*e*k, akl*a* eşm*e*k sin*e*k açık tır

hevonen karkaa *(sepalus lepattaa)*

hevon kukkua *(pötyä, valetta)* — saçm*a* laf, pal*a*vra, yal*a*n

hevonpaskaa *(turhaa, puppua)* — gereks*iz*, boş laf, saçm*a* söz

hevoskuuri — kökl*ü* tedav*i*

hevosmiesten tietotoimisto *(epämääräinen, hämärä tietolähde)* — belirs*iz* hab*e*r kaynağ*ı*

hidas sytytys/äly *(hidasälyinen)* — yav*a*ş fikirli;

Mehmetillä on hidas sytytys — Mehm*e*t yav*a*ş fikirl*i*.

hiekkaa rattaissa — tekerleklerde kum, eylemdek*i* dikk*a*t dağıtıc*ı* şeyl*e*r

hieroa kauppaa — pazarl*ı*k yapm*a*k

hieroa sovintoa — uzlaştırmay*a* çalışm*a*k

hieroa suolaa haavoihin — yaralar*ın* için*e* tuz ovm*a*k, acıtm*a*k

hieroa älynystyröitään — ak*ı*l yorm*a*k, düşünmey*e* çalışm*a*k

hiessä yltä päältä — ter içind*e* kalm*a*k

hihasta vedetty — geliş*i*güzel, hazırl*ı*ksız;

hihasta vedetyt tekosyyt — sud*a*n bahanel*e*r

hiili

1. *kuin tulisilla hiilillä* — çok sabırs*ız*;
2. *puhaltaa yhteen hiileen* — ort*a*k bir hed*e*f iç*i*n çabalam*a*k;
3. *kerätä tulisia hiiliä jonkun pään päälle (saada joku tutemaan huona omaatuntoa)* — birisi suçlu hissettirmek

hiillostaa *(ahdistaa, painostaa)* — sıkıştırm*a*k, rahats*ız* etm*e*k, bask*ı* yapm*a*k

hiki hatussa — tüm güc*ü*yle, acel*e*yle, alnın*ın* ter*i*yle;

raataa hiki hatussa — alnın*ın* ter*i*yle uğraşm*a*k

hikiset paikat — zor bir dur*u*m

hiljaa hyvää tulee — iy*i* iş yav*a*ş ol*u*r, ağ*ır* git ki yol alas*ın*! hızl*ı* sağan*a*k tez geç*e*r!

hiljaa kuin kusi sukassa — sess*iz*ce olm*a*k

hiljainen enemmistö	oy kull*a*nmayan çoğ*u* kiş*i*
hiljaiset hautajaiset *(lähipiirissä)*	yak*ı*n akrab*a* ve dostlar*ı*n varlığınd*a* cenaz*e*
hiljaista kuin huopatossutehtaassa	çok sess*i*z
hilkulla oli, ettei	az kaldi;
vähältä piti, ettei hukkunut	az kald*ı* boğulac*a*ktı
hillitä kielensä	dilin*i* tutm*a*k, dilin*i* frenlem*e*k
hilut kintuissa	kelepçel*i* olm*a*k
hinnalla millä hyvänsä	her ne pahasın*a* ol*u*rsa olsu*n*
hippulat vinkuen	acel*e*yle, çok hızl*ı*
hirttää kiinni *(juuttua)*	mıhlanm*a*k, çak*ı*lp kalm*a*k
hissun kissun *(hissukseen)*	
1. vähitellen, hitaasti	us*u*lcacık, us*u*l us*u*l;
2. vähin äänin, huomaamatta	gizl*i*ce, kimsey*e,* sezd*i*rmeden
historian sivu *(kuluessa, aikana)*	tar*i*h boyunc*a*
historia toistaa itseään	tar*i*h tekerrürd*e*n ibar*e*ttir
hitto vie!	lan*e*t olsu*n*!
hiukset pystyssä	kork*u* içind*e* olm*a*k, dehş*e*t içind*e* olm*a*k
hiuskarvan varassa	az kaldı;
oli hiuskarvan varassa ettei hän hukkunut	az kald*ı* boğulac*a*ktı
hiustenhalkoja *(pilkunviilaaja)*	bilg*i*ç, kılı kırk yar*a*n, bilgiçl*i*k taslay*a*n, çok tit*i*z
hiustenhalkominen	kıl*ı* kırk yarm*a*, boş şeyl*e*r üzerind*e* uğraşm*a*
hoitaa alta pois	tamamlam*a*k;
tämä työ pitää hoitaa alta pois	bu iş tamamlanm*ı*ş olmal*ı*
homma kuivui kokoon	iş suy*a* düşt*ü*
homma kusee *(epäonnistua)*	başar*a*mamak, yanl*ı*ş gitm*e*k, ters gitm*e*k, ters pers gitm*e*k
homma meni pommiin	işl*e*r ters gitt*i*
homma on hallussa	iş yerind*e*, iş yolund*a*
homma on hanskassa	iş yerind*e*, iş yolund*a*, iş halledilebil*i*r

homma on hoidossa	iş yerind*e*, iş yolund*a*
homma on pielessä	iş berb*a*ttır
homma on pulkassa	iş tamamland*ı*
homma on purkissa *(tehty, valmis)*	iş bitt*i*
homma on putkessa	iş yerind*e*, iş yolund*a*
homma valui hiekkaan	iş suy*a* düşt*ü*
hormonit hyrräävät	cins*e*l arzular*ı* etkinleş*i*r
hornan tuutissa	cehennem*i*n dibind*e*
hosumalla syntyy vain kusipäitä lapsia	acel*e*yle s*a*dece pisl*i*k çocukl*a*r doğ*a*r
hotelli helpotus	hac*e*t yer*i*, ay*a*k yol*u*
houkutuslintu	yem, tuz*a*k
housunlahkeet/puntit tutisee	sinirl*i* olm*a*k, korkud*a*n caym*a*k
housut kintuissa *(yllättää)*	hoş *o*lmayan bir durumd*a*;
yllättää housut kintuissa	hoş *o*lmayan bir durumd*a* bir kimsey*i* şaşırtm*a*k, gaf*i*l avlam*a*k
huh hellettä!	n*e* kadar sıc*a*k!
huippukunnossa	mükemm*e*l/en iy*i* durumd*a*
huipulla tuulee:	
1. johtaminen ei ole helppoa	liderl*i*k kol*a*y değ*i*l;
2. johtaja vaihtuu usein	l*i*der sık sık değiş*i*r
huithapeli *(kevytmielinen, vastuuton)*	hafifmeşr*e*p, sorumsu*z*
hukata t. niellä kielensä	dilin*i* yutm*a*k
hukkua kuin pieru Saharaan	iz bırakmad*a*n kaybolm*a*k
hukkuva tarttuu oljenkorteenkin	deniz*e* düş*e*n yılan*a* sarıl*ı*r
hullun lailla *(paljon, kovasti)*	del*i* gib*i*, çok fazl*a*
hullunmylly *(liian sekava tilanne)*	kaf*a* karıştırıc*ı* dur*u*m
hullu paljon työtä tekee, viisas pääsee vähemmällä	aptall*a*r iş sev*i*yor
humalaista hullukin pelkää	sarhoşt*a*n del*i* bil*e* kork*a*r
hunaja-ansa *(kaunis nainen, joka viettelee tietolähteen)*	güz*e*l kadın bir bilg*i* kaynağ*ı* başt*a*n çıkarıyor
hunajatolppa *(houkutin, vetonumero))*	çek*i*ş numaras*ı*, arıl*a*r, destekçil*e*r ve seçmenler*i* cezbetmen*i*n bir yol*u*

huohottaa jonkun niskaan birisi her zaman takip etmek, gözleri birini takip etmek

huokaista helpotuksesta rahat bir nefes almak

huolensa kullakin her başın bir derdi var

huonolla tuulella keyfi kaçık, öfkeli, ters

huonon tuotteen mainostaminen tulee kalliiksi kötü ürünün reklamı pahalı

huonossa hapessa:

1. *huonossa kunnossa* kötü durumda;
2. *krapulassa* akşamdan kalma

huonossa kondiksessa *(kunnossa)* kötü durumda

huonossa valossa elverişsiz bir izlenim vermek

huorapukki mahalle çapkını

huudella rannalta kendini güvende olarak sahilden bağırmak

huuhaa boş laf, saçma söz;

älä kuuntele tätä huuhaapuhetta! bu saçmaları dinleme!;

se on pelkkä huuhaajuttu bu yalnız boş laf

huuli pyöreänä hayretle, şaşkın, şaşırmış;

Katselen tappelua huuli pyöreänä. Ben hayretle dövüşe bakıyorum.

huuliveikko boşboğaz, çenebaz, çok konuşan, dırdırıcı, boş yere konuşan, gevezе

huutaa apua imdat istemek

huutaa kuin viimeistä päivää yüksek sesle bağırmak

huutaa kurkku suorana avazı çıktığı kadar bağırmak, boğazını yırtmak

huutaa rivouksia avazı çıktığı kadar bağırmak, avaz avaz bağırmak, bangır bangır bağırmak

huutaa täyttä kurkkua avazı çıktığı kadar bağırmak, boğazını yırtmak

huutavan ääni korvessa vahşi doğada ağlayan bir ses, yalnız bir şeyin savunucusuya ait

hyllyttää:

1. jättää toistaiseksi esittämättä	şimdil*i*k göst*e*rmemek;
2. syrjäyttää henkilö	birin*i* yerind*e*n etm*e*k;
3. hyllyttää ajokortti	ehliyet*i* simdil*i*k kaybetm*e*k
hymy hyytyi	gülümseme dond*u*
hymypoika *(ihastuttav mies)*	hayranl*ı*k veric*i* erk*e*k, ad*a*m
hymyä poskeen/huuleen!	gülümsem*e*k!
hyppiä ilosta	sevincind*e*n sıçray*ı*p oynam*a*k
hyppiä nenille	küst*a*hca, kibirl*i* davranm*a*k, çok kab*a* olm*a*k
hyppiä riemusta	sevincind*e*n sıçray*ı*p oynam*a*k
hyppiä seinille	ortalığ*ı* alt üst etm*e*k, ortalığ*ı* kas*ı*p kavurm*a*k
hyppiä silmille	küst*a*hca, kibirl*i* davranm*a*k, çok kab*a* olm*a*k
hyppiä tasajalkaa *(raivota)*	kudurm*a*k
hyppyyttää *(juoksuttaa, vaivata jkta)*	başkasın*ı*n iy*i* niyetind*e*n faydalanm*a*k
hyppää kyytiin!	*a*tla!
hypätä asiasta toiseen	bir şeyd*e*n diğerin*e* atlam*a*k
hypätä liikkuvaan junaan	hareketl*i* bir tren*e* atlam*a*k, yargılaman*ı*n ortasınd*a* müdahal*e* etm*e*k
hypätä oravanpyörästä	tekdüz*e* bir hayatt*a*n/çalışmad*a*n ferag*a*t etm*e*k
hypätä silmille:	
1. herättää huomiota	göz*e* atlam*a*k, dikk*a*t çekm*e*k;
2. hyökätä jonkun kimppuun	birin*e* saldırm*a*k
hypätä ulos nahoistaan	şidd*e*tle hiddetlenm*e*k, çiled*e*n çıkm*a*k
hyttysen kusi valtameressä	çok az
hyttysen kusikin on lisänä valtamereen	en uf*a*k bir yardım bil*e* değerl*i*dir
hyvin on pullat uunissa	işl*e*r iy*i* durumd*a*
hyvissä ajoin	vakitlice, zamanınd*a*
hyvissä käsissä	güvenl*i* ellerd*e*;

tämä asia on hyvissä käsissä	bu şey güvenil*i*r ellerd*e*
hyvä käsistään	becerikl*i*, işbil*i*r
hyvällä tai pahalla	h*e*rhangi bir y*o*lla, h*e*rhangi bir yönt*e*mle, her yol mub*a*h
hyvällä tolalla	iy*i* durumd*a*
hyvällä tuulella	iy*i* ruh halind*e*
hyvän sään aikaan	iyi havalarda;
1. *olosuhteiden ollessa otolliset*	koşull*a*r uyg*u*n olduğund*a*;
2. *ennen kuin tulee ikävyyksiä*	belay*a* g*i*rmeden *ö*nce
3. *ennen kuin on liian myöhäistä*	çok geç değ*i*l *o*lmadan
hyvä tavara on hintansa väärtti	iy*i* seyl*e*r par*a* değ*e*r
hyvä tuote mainostaa itse itsensä	iy*i* ür*ü*n kend*i* kendin*e* rekl*a*m yap*a*r
hyväntekijä palkitaan hyvällä	iyil*i*k ed*e*n iyil*i*k bul*u*r
hyvässä hapessa *(kunnossa)*	iy*i* durumd*a*
hyvässä ja pahassa	iy*i* ya da köt*ü*
hyvässä lykyssä *(jos olet onnekas)*	eğ*e*r şanslıysan
hyvässä terässä *(toimintakunnossa)*	iyi çalışır durumd*a*
hyvässä uskossa *(luottavaisesti)*	s*â*flıkla, s*â*fdillikle, kol*a*y inanar*a*k
hyvässä vedossa	iy*i* durumd*a*;
oletko hyvässä vedossa?	iy*i* durumd*a* mısın?
hyvä suustaan *(sanavalmis)*	sivr*i* dill*i*, her zam*a*n cev*a*p vermeye hazır
hyvä tavara on hintansa väärtti!	iy*i* şeyl*e*r par*a* değ*e*r!
hyvät tuote ei kaipaa mainosta	iy*i* ürünl*e*r rekl*a*m gerekm*e*z
“hyvä veli”	‘iy*i* kard*e*ş’, Filandiya’dak*i* gen*e*l yolsuzl*u*k biçim*i*
”hyvä veli” –verkosto	‘iy*i* kard*e*ş’ –şebekes*i*
“hyvä veli” –sopimus	‘iy*i* kard*e*ş’ –anlaşması
hyvää huomenta!	sabahl*a*r h*a*yır ols*u*n!
hyvää jatkoa!	yol*u*n(*u*z) açık ols*u*n!
hyvää matkaa!	yol*u*n(*u*z) açık ols*u*n! hayırlı yolculukl*a*r!
hyvää (työ)päivän jatkoa	iyi çalışmal*a*r! kol*a*y gel*e*!
hyvää ruokahalua!	afiy*e*t ols*u*n!

hyvää uutta vuotta!	yen*i* yılın(*ı*z) kutl*u* ols*u*n!
hyökkäys on paras puolustus	saldır*ı* en iy*i* savunm*a*dır
hädin tuskin	zar zor, anc*a*k, zor*u* zorun*a*;
hädin tuskin ehdin juna/an, -lle	tren*e* zar zor yetişt*i*m
hädässä ystävä tunnetaan	dost kar*a* günd*e* bell*i* ol*u*r, iy*i* dost köt*ü* günd*e* bell*i* ol*u*r
häipyä jäljettömiin	ortad*a*n kaybolm*a*k
häipyä kuin pieru Saharaan	iz bır*a*kmadan ortad*a*n kaybolm*a*k, çölde bir osur*u*k gib*i* kaybolm*a*k
häipyä sen sileän tien	tüym*e*k, savuşm*a*k
häipyä taivaan tuuliin	iz bır*a*kmadan ortad*a*n kaybolm*a*k
häirikkö	gürültüc*ü*
häivy täältä!	defol burd*a*n! çek arabanı!
hällä väliä *(piittaamaton asenne)*	kayıts*ı*z tut*u*m, kayıtsızl*ı*k
hälytyskellot soivat	alarm zilleri çal*ı*yor
hämähäkki taikinassa *(pikkuharmi)*	az zar*a*r, b*i*raz hoşnutsuzl*u*k
hämärän peitossa	esrarengiz, esrarlı, belirsiz, anlaşılm*a*z
hän ei näe nenäänsä pidemmälle	burnun*u*n ucund*a*n uzağ*ı* görm*ü*yor
hän ei ota kuuleviin korviinsa	aldır*ı*ş bil*e* *e*tmiyor, umurs*a*mıyor bil*e*
hänelle ei kunnian kukko laula	namuss*u*zca hareket etmek
hänellä on jotakin hampaankolossa	birin*e* diş bilemek
hänellä on kankkunen *(krapulassa)*	kalıntı*s*ı var
hänellä on kissanpäivät	paş*a* gib*i* yaş*ı*yor, günün*ü* hoş geç*i*yor
hänellä on näppinsä tässä pelissä	on*u*n bu işte parmağ*ı* var
hänellä on sormensa pelissä	on*u*n bu işt*e* parmağ*ı* var
hänen korvantaustansa ovat vielä märät *(hän on kokematon)*	ağz*ı* süt kok*u*yor, toy, tecrübes*i*z
hänen päivänsä ovat luetut	günler*i* sayıl*ı*, yakında öleck
hännille:	

jäädä joukkueen hännille	takım*ı*n kuyruğund*a* kalm*a*k
hännystellä hallitusta	yönetim*e* dalkavukl*u*k etm*e*k, yönetim*e* yaltaklı*k* etm*e*k
hän on mies sanojensa takana	o sözün*ü*n er*i*dir
hän sai hepulin	o çıldırd*ı*
häntäheikki:	
1. susi	kurt;
2. naistenmetsästäjä	zampar*a*
häntä koipien välissä	gül*ü*nç durum*a* sokm*u*ş, bunalm*ı*ş
häntä pystyyn! *(vauhtia!)*	çab*u*k!
häpeä	ut*a*nç;
1. olla häpeissään	utanm*a*k;
2. saattaa häpeään	rez*i*l etm*e*k
härkäpäinen *(jäärä-, omapäinen)*	anlayışı kıt, inatçı, dikkafalı
hätä ei lue lakia	deniz*e* düş*e*n yılan*a* sarılır, fırtınad*a* herh*a*ngi lim*a*n, aç köp*e*k fırın del*e*r
hätä ei ole tämän näköinen	ac*i*l dur*u*m böyle gör*ü*nmüyor, her zam*a*n um*u*t v*a*rdır, belay*a* uğram*a*k, felaket*e* uğram*a*k
hätähousu	kork*a*k, ürk*e*k, pan*i*k ver*e*n
hätäilemällä ei synny (muuta) kuin kusipäitä mukuloita	acel*e* iş*i*n son*u* pişm*a*nlıktır, acel*e* iş*e* şeyt*a*n karışır
hätäisesti	ap*a*r top*a*r
hätä keinon keksii	zarur*e*t insan*a* her şey*i* yaptır*ı*r
hävetä silmät päästään	utancınd*a*n yer*e* geçm*e*k, uçs*u*z bucaks*ı*z utanm*a*k
hävityksen kauhistus	topl*a*m imh*a*
hävitä Kankkulan kaivoon	iz bır*a*kmadan ortad*a*n kaybolm*a*k
hävitä kuin tuhka tuuleen	iz bır*a*kmadan ortad*a*n kaybolm*a*k
hävitä sen sileän tien *(jäljettömiin)*	iz bırakmad*a*n kaybolm*a*k

häätää kilometritehtaalle kovm*a*k, tekmey*i* atm*a*k, yol verm*e*k

hölkkäsen/höykäsen pöläys hiçbir şey;
en ymmärrä siitä yhtään mitään on*u*n hakkınd*a* h*i*çbir şey anl*a*mıyorum

hölkyn-kölkyn! ş*e*ref*e*!

höllentää vyötä kem*e*r gevşetm*e*k, dah*a* rah*a*t alm*a*k

hölynpöly *(palturi, puppu, roskapuhe)* safsat*a*, pal*a*vra, saçm*a*

höpö höpö = höpsis farkl*ı* bir görüş*ü*m var

höristää korviaan kulak çekmek/verm*e*k/ kabartm*a*k, kulakların*ı* dikm*e*k

höykäsen pöläys h*i*çbir şey;
en tiedä tästä höykäsen pöläystä bun*u*n hakkınd*a* hiç malumat*ı*m yok

I

ihmeiden aika ei ole ohi inanılm*a*z bir şey gerçekleşt*i*

ihminen on ihmiselle susi ins*a*n insan*ı*n düşman*ı*dır

ihminen päättää, jumala säätää Mur*a*t insand*a*n, takd*i*r Allah't*a*n

ihmisten aikaan/aikoihin *(ajoissa)* yeter*i*nce erk*e*n, vaktind*e*

ihmisten ilmoilla insanl*a*r arasınd*a*

ihokarvat nousetvat pystyyn tüyler dik dur*u*yor, dehşet*e* düş*ü*yor, sarsıl*ı*yor

iho nousi kananlihalle dehşet içind*e* kald*ı*, tüyler*i* dik*e*n dik*e*n old*u*

iho umpeen! ağzın*ı* topl*a*! sus!

iikka kuin iikka kim ol*u*rsa

ikiajoista asti/lähtien ezeld*e*n ber*i*, kal*û*beladâ*n* beri

ikuinen kakkonen yarışlard*a* her zam*a*n ikinc*i* sırad*a* kal*a*n, ebed*i* runner-up

ikuinen uni öl*ü*m, vef*a*t

ikävä kyllä ne yaz*ı*k ki

ikään kuin ks. **aivan kuin** gib*i*

ilahduttaa silmää göz*e* girm*e*k
illansuussa akş*a*m üst*ü*
illan torkku, aamun virkku erk*e*n yat erk*e*n kalk
illan virkku, aamun torkku uyan*ı*k akş*a*m sab*a*h erteleme
ilma hav*a*;
1. *hinnassa on ilmaa* fiy*a*t abartıl*ı*;
2. *pelkkää ilmaa (merkityksetön)* önems*i*z, fark etm*e*z, anlams*ı*z, beş par*a* etm*e*z;
3. *päästää ilmat pihalle (tappaa)* öldürm*e*k;
4. *päästää ilmat pihalle (pieraista)* osurm*a*k

ilmaantua puskista bekl*e*nmedik belirm*e*k
ilmainen etikka on mettä makeampaa bedav*a* sirk*e* bald*a*n tatl*ı*dır
ilma kirkastui hav*a* düzeld*i*
ilman aikojaan can sıkıntısınd*a*n, oyalanm*a*k iç*i*n
ilman epäilyksen häivääkään kes*i*nlikle
ilman muuta tab*i*i, hiç kuşkus*u*z
ilman salaman leimahdusta taivas ei jyrähdä şimş*e*k ç*a*kmadan gök gürlem*e*z
ilman sarvia ja hampaita d*o*bra d*o*bra konuşm*a*k
ilman tekosyitä est*e*k köst*e*k *e*tmeden
ilmestyä puskista bekl*e*nmedik belirm*e*k
ilmoittaa puskista bekl*e*nmedik bildirm*e*k
iloinen perhetapahtuma bir çocuğ*u*n bir aile*y*e doğum*u*
ilomielin sev*e* sev*e*, memnuniy*e*tle
ilonpilaaja miz*a*h duygus*u* *o*lmadan soğ*u*k bir ad*a*m
ilopilleri bir kol çeng*i*, neşel*i* ad*a*m, şakac*ı*, eğlenciy*i* sev*e*n k*i*mse
ilta joutuu akş*a*m gel*i*yor
ilta on aamua viisaampi akş*a*m sabaht*a*n dah*a* akıll*ı*
iltatähti *(perheen nuorin lapsi)* ailedek*i* son/en genç çoc*u*k
imu *(vetovoima)* çekicil*i*k;
voimakas imu tähän hommaan bu iş*e* güçl*ü* bir cazib*e*

intiaanikesä pastırm*a* yaz*ı*, güz*ü*n sonondak*i* sıc*a*k günl*e*r

irrottaa kielen kannat konuşk*a*n olm*a*k

irvileuka/irvihammas şakac*ı*, alayıc*ı*

iskeä hampaat kurkkuun birin*e* day*a*k atm*a*k, harm*a*n dövm*e*k

iskeä kipinää kıvılc*ı*m saçm*a*k

iskeä kirveensä kiveen yanılm*a*k, hat*a* yapm*a*k

iskeä kuin sika limppuun uyguns*u*z, utanm*a*z davranm*a*k

iskeä kätensä paskaan yanılm*a*k, hat*a* etm*e*k, el çekm*e*k

iskeä luu kurkuun birin*i*n ağzın*ı* tıkam*a*k

iskeä naulan kantaan madden*i*n kalbin*i* vurm*a*k

iskeä päänsä seinään başar*a*mamak

iskeä päätään seinään başın*ı* taş*a* vurm*a*k, in*a*tla denem*e*k

iskeä silmänsä johonkin bir ş*e*yle ilgilenm*e*k, vurulm*a*k, hayr*a*n olm*a*k

iskeä silmää göz kırpar*a*k işar*e*t verm*e*k, g*ö*zle işar*e*t verm*e*k, göz kırpm*a*k

iskeä tarinaa söyleşm*e*k, hikây*e* anlatm*a*k

isku vyön alle kemer*i*n altın*a* bir vur*u*ş, çirk*i*n, düş*ü*k bir hareke*t*

iso pää, vähän mieltä büy*ü*k başın büy*ü*k derd*i* ol*u*r

isossa kuvassa *(laajemmin)* büy*ü*k bir ölçekt*e*

isotella *(mahtailla)* kendin*i* devaynasınd*a* görmüş, büyüklenm*e*k, kibirlenm*e*k

iso vaihde päällä büy*ü*k dişl*i* balı, enerj*i*k, güçl*ü*

isoveli valvoo ağabey sen*i* izl*i*yor, dah*a* güçl*ü* tarafınd*a*n kontr*o*l edilm*e*k

iso vene kannattaa paremmin kuin pieni uc*u*z al*a*n pahal*ı* alır

istua iltaa akş*a*m geçirm*e*k

istua kahdella tuolilla açık tut*u*m *a*lmamak, açık davr*a*nmamak, açık yaklasımd*a* bul*u*nmamak,

	ik*i* sandaly*e* üzerind*e* oturm*a*k
istua kiven sisässä	hapist*e* olm*a*k
istua kuin tulisilla hiilillä	kor üstünd*e* oturuy*o*r gib*i* olm*a*k
istu(utu)a kusiaispesään	güç bir durum*a* düşm*e*k, hesaplam*a* hatas*ı* yapm*a*k
istua kädet ristissä	kolların*ı* çapr*a*z oturm*a*k, *a*v*a*re *a*v*a*re dolaşm*a*k, hayl*a*z hayl*a*z gezm*e*k, haylazl*ı*k etm*e*k, tembell*i*k etm*e*k, boş durm*a*k
istua neljän seinän sisällä	evin*e* kapanm*ı*ş olm*a*k
istua pytyllä / pöntöllä	tuvalett*e*, kenefte olm*a*k
istua tukevalla oksalla	iy*i* geçinm*e*k, rah*a*t olm*a*k, rah*a*tça yaşam*a*k
istua tulisilla hiilillä	dik*e*n üstünd*e* oturm*a*k
istua tuppisuuna	dil bağl*ı* oturm*a*k, susk*u*n oturm*a*k
istua tyhjän panttina	(el*i*) boş durm*a*k, h*i*çbir şey y*a*pmamak
istua tyhjän päällä	boşt*a* oturm*a*k;
1. olla neuvoton	karars*ı*z, becerikss*i*z olm*a*k;
2. olla varaton	yoks*u*l olm*a*k
istu perseelles!	kıçın*a* ot*u*r!
itkeä katkerasti	kan ağlam*a*k
itkeä krokotiilin kyyneleitä	tims*a*h gözüyaşlar*ı* ağlam*a*k, gib*i* görünm*e*k, yalancıkt*a*n yapm*a*k
itkeä vollottaa/suureen ääneen	bang*ı*r bang*ı*r ağlam*a*k
itkupilli	sürekl*i* ağlams*ı*k çoc*u*k
itku pitkästä ilosta	çok gül*e*n çok ağl*a*r
itkupotkukohtaus *(raivokohtaus)*	çocuğ*u*n öfk*e* nöbet*i*
itkupotkuraivari *(raivokohtaus)*	çocuğ*u*n öfk*e* nöbet*i*
itse asiassa	aslın*a* bakılırsa, aslınd*a*
itsepintainen mies	sırnaş*ı*k, inatç*ı*, dikbaşl*ı* ad*a*m
itsepäinen	inatç*ı*, dikkafal*ı* adam
itsepäinen kuin aasi	eş*e*k inad*ı*

itseriittoinen henkilö — kendin*i* beğenm*i*ş, kendind*e*n memn*u*n kiş*i*

iät ja ajat — pek esk*i* zaman*d*an ber*i*

J

jaakopinpaini *(sisäinen kamppailu)* — iç mücadel*e*

jaettu ilo on kaksinkertainen ilo ja katin kontit! — paylaşıl*a*n sev*i*nç çift*e* sev*i*nçtir deyim sıkınt*ı*, aldırmazl*ı*k, azımsam*a* anlat*i*yor

jakaa persettä *(alat.)* — hafifmeşr*e*p cins*e*l ilişkid*e* olm*a*k

jalat edellä — ölü**;**

lähteä jalat edellä — ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k

jalka — ay*a*k;

1. *jalat edellä (kuolleena)* — ölü;
2. *jalat menevät alta* — ayakları dolaşıyor, sarsılm*a*k;
3. *jalka ovenraossa* — küç*ü*k bir şans ol*a*bilir, imkân*ı* var;
4. *jalkavaimo (kakkosvaimo)* — *kuma*
5. *jäädä jalkoihin* — has*a*r görm*e*k, yok olm*a*k;
6. *kuivin jaloin (tappioita)* — önemli kayıp olmadan;
7. *lähteä jalat edellä (kuolla)* — ölm*e*k;
8. *maa polttaa jalkojen alla* — yakalnmakt*a*n korkm*a*k;
9. *nousta vasemmalla/ väärällä jalalla* — sol/ters tarafınd*a*n kalkm*a*k;
10. *olla jalat maassa* — gerçekç*i* olm*a*k;
12. *pitää jalat maassa* — ayakların*ı* yerd*e* tutm*a*k;
13. *toinen jalka haudassa* — bir ayağ*ı* çukurd*a*, ölüm*ü* yakındır

ja niin edelleen — ve bun*u*n gib*i*

jarru — fren;

1. *hillitsevä tekijä* — kısıtlam*a* faktor*ü*;
2. *sukupuolista halua hillitsevä aine* (sot.) — cins*e*l uyarılm*a* bastırıc*ı* madd*e* *(askeri)*

jatkuvalla syötöllä — ar*a* v*e*rmeden, sürekl*i* olar*a*k, düzenl*i* bir şekild*e*

jatkuvat suosionosoitukset — sürekl*i* alkışl*a*r

jauhot suuhun ja luu kurkkuun birin*i*n ağzın*ı* tıkam*a*k
ja vitut! ve lan*e*t! ve sik*i*ş!
jeesustella *(hurskastella)* sofulu*k* satm*a*k, yalancı sofulu*k* etm*e*k, riy*a*k*â*rlık etmek, ikiyüzl*ü* olm*a*k
johan olet sopan keittänyt oldukça karşıklığ*a* ned*e*n oldun
johtaa harhaan yanıltm*a*k, saptırm*a*k, şaşırtm*a*k
johtua mieleen akl*a* gelm*e*k;
mieleeni johtui aklım*a* geld*i*
joka ainoa h*e*rkes
joka iikka h*e*rkes
joka ikinen herkes
jokainen on herra talossaan h*e*rkes evind*e* ağ*a*dır
jokainen on oman onnensa seppä h*e*rkes kend*i* istikb*a*lin*e* kendis*i* am*i*l olur, h*e*rkes kend*i* mukaddera*t*ının yaratıcısıdır, her insanın kader*i* kend*i* elind*e*dir
jokainen päivä on erilainen her gün bir olm*a*z
jokainen sammakko tietäköön lätäkkönsä her kurbağ*a* su birikintis*i* bilm*e*k
jokainen sananlasku sisältää totuuden her atasöz*ü* gerçeğ*i* içer*i*r
jokainen tietäköön paikkansa! h*e*rkes yerin*i* bilmel*i*!
jokainen tietäköön rajansa! h*e*rkes haddin*i* bilmel*i*!
joka kuritta kasvaa, se kunniatta kuolee day*a*k cennett*e*n çıkm*a*dır, dayak cennetten çıkmıştır
joka kuuseen kurkottaa, se katajaan kapsahtaa övüng*e*n ad*a*m en sonund*a* önün*e* bak*a*r
joka leikkiin ryhtyy, se leikin kestäköön zarar*ı*n neresind*e*n dön*ü*lse k*â*rdır
joka lähtöön *(tilanteeseen)* her dur*u*m iç*i*n, her am*a*ç iç*i*n
jokapaikan höylä *(yleismies)* el ulağ*ı*, çok işlevl*i* ad*a*m, her işt*e* ust*a*
joka paljon lupaa, se vähän antaa adadığ*ı* çok, verdiğ*i* yok
joka sorkka *(jokainen)* h*e*rkes

joka syyttä suuttuu, se lahjatta leppyy	istediğin*i* söyley*e*n istemediğin*i* işit*i*r, ağızd*a*n çık*a*n başa değ*e*r
joka tapauksessa	her ne ol*u*rsa ols*u*n
joka toinen päivä	g*ü*naşırı, bir gün ar*a* il*e*
joka toiselle kuoppaa kaivaa, se itse siihen lankeaa	k*a*zma kuyuy*u*, kend*i*n düş*e*rsin, başkas*ı* iç*i*n kuy*u* kaz*a*n kend*i* düş*e*r için*e*
joka tuulta kylvää, se myrskyä niittää	rüzg*â*r ek*e*n fırtın*a* biç*e*r
joka tuutista *(lähteestä)*	tüm bilgi kaynaklarınd*a*n
joka vaivaan löytyy rohto	her derd*i*n bir çares*i* v*a*rdır
joka vitsaa säästää, se lastaan vihaa	kızın*ı* d*ö*vmeyen dizin*i* döv*e*r, evladın*ı* d*ö*vmeyen dizin*i* döv*e*r
joka vitsatta kasvaa, se kunniatta kuolee	kızın*ı* d*ö*vmeyen dizin*i* döv*e*r
jokapaikanhöylä	çok yönl*ü* bir işç*i*
jokin mättää	bir şey yanl*ı*ş
jokin on pielessä	bir şey yanlış
jokin on vialla	bir şey yanl*ı*ş
jonakin kauniina päivänä	bir gün, bir zam*a*n, bird*e*nbire
jonkin verran	bir mikt*a*r, b*i*raz
jo otti ohraleipä	köt*ü* gitt*i*
joron jäljillä *(huonoilla teillä)*	fen*a* yold*a* olm*a*k
jo rupesi Lyyti kirjoittamaaan	işl*e*r yolund*a* gitmeye başlad*ı*
jos antaa pirulle pikkusormen, se vie koko käden *annoimme pirulle pikkusormen, mutta se vei koko käden*	zarar*ı*n neresind*e*n dön*ü*lse kârd*ı*r; sel*a*m verd*i*k, borçl*u* çıkt*ı*k
jos ja kun	olac*a*k gibi olan*a*k
jos jonkinlainen *(hyvin monenlainen)*	çok çeşitl*i*
jos kaikki menisivät/pääsisivät taivaaseen, helvetti jäisi tyhjäksi	h*e*rkes cennet*e* girec*e*k *o*lsa, cehenn*e*m boş kal*ı*r
jos lähtee sutta pakoon, tulee	yağmurd*a*n kaç*a*rken doluy*a*

karhu vastaan	tutulm*a*k, att*a*n in*i*p eşeğ*e* binm*e*k, denizd*e*n geç*i*p çayd*a* boğulm*a*k
jos saan vaivata?	zahmet olmazsa?
jossain määrin	bir mikt*a*r, b*i*raz
jossitella	tereddü*t* etm*e*k
jotakin mätää *(vialla)*	fen*a*, kötü, yanl*ı*ş;
Tässä on jotakin mätää.	Burad*a* bir şeyl*e*r yanl*ı*ş.
jotakin on tekeillä	bir şeyl*e*r hazıranl*ı*yor
jotenkuten	yar*ı*m yamal*a*k, şö*y*le bö*y*le, geliş*i*güzel, bir türlü, başt*a*n savm*a*, zorl*u*kla, zar zor, güçlü*k*le
joukossa tyhmyys tiivistyy	kalabalıkt*a* aptall*ı*k yoğunlaş*ı*yor
joutaa kaatopaikalle/tunkiolle	kullanılm*a*z olm*a*k
joutua ahtaalle	çet*i*n bir durum*a* düşm*e*k
joutua alakynteen	hezimet*e* uğram*a*k, mağl*u*p olm*a*k
joutua alasimen ja moukarin väliin	örs il*e* çekiç arasın*a* düşmek
joutua elämässä sivuraiteille	norm*a*l yaşamd*a*n kenar*a* düşm*e*k
joutua grillattavaksi	r*u*hsal işkenceye mar*u*z kalm*a*k
joutua/ajautua heikolle jäälle	belirs*i*z bir durum*a* girm*e*k
joutua hevoskuurille	sık*ı* yaş*a*m tarz*ı*, egzers*i*z, diy*e*t *i*le ilgil*i*
joutua hukkaan	kaybolm*a*k, yok olm*a*k
joutua hyllylle	has*ı*r alt*ı* etm*e*k, mind*e*r alt*ı* etm*e*k
joutua hämmennyksen valtaan	şaşkın*a* dönm*e*k
joutua hätään	belay*a* çatm*a*k
joutua jonkun hampaisiin	birin*e* diş dilem*e*k
joutua jonkun kynsiin	birin*i*n pençesin*e* düşm*e*k
joutua joron jäljille *(huonoille teille)*	fen*a* yola sapm*a*k;
olet joutunut joron jäljille	fen*a* yol*a* sapmış*ı*n
joutua kahden tulen väliin	iki at*e*ş arasın*a* düşm*e*k
joutua kaltevalle pinnalle	eğiml*i* bir yüzey*e* düşm*e*k;

1. *arvelluttaville teille* — süphel*i* yollar*a* girm*e*k
2. *rikollisille teille* — cinay*e*t yolun*a* girm*e*k

joutua kiikkiin/kiinni — yakalanm*a*k, tuzağ*a*/kapan*a* düşm*e*k

joutua kiinni itse teosta — suç üstünd*e* yakalanm*a*k

joutua kiinni rysän päältä — suç üstünd*e* yakalanm*a*k

joutua kilometritehtaalle — işs*i*z kalm*a*k, işin*i* kaybetm*e*k, iş yerind*e*n kovulm*a*k, yol verm*e*k, işt*e*n çıkarm*a*k

joutua kiukun valtaan — öfkey*e* kapılm*a*k

joutua kiven sisään — haps*e* gitm*e*k, hapishaney*e* düşm*e*k

joutua koville *(lujille, ahtaalle)* — çetin bir durum*a* düşm*e*k

joutua kuseen — dar*a*/güç bir durum*a* düşm*e*k

joutua leivättömän pöydän ääreen — mahkemey*e* düşm*e*k, mahkemel*i* olm*a*k

joutua liemeen — dar*a*/güç bir durum*a* düşm*e*k

joutua liriin — dar*a/*sıkışı*k* durum*a* düşm*e*k

joutua lujille — çet*i*n bir durum*a* düşm*e*k

joutua maantielle:

1. *joutua puille paljaille* — varalığın*ı*, malın*ı* yitirm*e*k;
2. *jäädä työttömaksi* — işsiz kalmak, işini kaybetmek;
3. *menettää toimeentulonsa* — geçimin*i*, gelirimin*i* kaybetm*e*k;
4. *menettää omaisuutensa* — mülklerin*i* kaybetm*e*k

joutua maksamaan kalliisti — pahaly*a* oturm*a*k

joutua maksumieheksi — ödemey*e* bağl*ı* olm*a*k

joutua matojen ruuaksi *(kuolla)* — ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k

joutua mierontielle *(maailmalle)* — meydan*a* çıkm*a*k

joutua myrskyn silmään — büy*ü*k bir gürült*ü* merkezin*e* düşmek

joutua nalkkiin *(jäädä kiinni)* — yakalanm*a*k

joutua naurun alaiseksi — gül*ü*nç bir vaziyet*e* düşm*e*k, gül*ü*nç durum*a* düşm*e*k

joutua nesteeseen *(pulaan)* — ağır, güç bir durum*a* düşm*e*k

joutua noloon asemaan — çür*ü*k tahtay*a* basm*a*k

joutua ojasta allikkoon *(entistä suurempiin vaikeuksiin)* — yağmurd*a*n kaç*a*rken doluy*a* tutulm*a*k, att*a*n in*i*p eşeğ*e* binm*e*k;

jouduimme ojasta allikkoon — yağmurd*a*n kaçalım d*e*rken doluy*a* tutuld*u*k;

hän joutui ojasta allikkoon — denizd*e*n geçt*i*, çayd*a* boğuld*u*

joutua pattitilanteeseen — çıkmaz*a* girm*e*k

joutua pihteihin — sorguy*a* çekm*e*k, ifadesin*i* alm*a*k

joutua piinapenkkiin — ağır bir durum*a* düşm*e*k

joutua pinteeseen — sıkışık durum*a* düşm*e*k, dar*a* düşm*e*k

joutua polttopisteeseen — od*a*k halin*e* gelm*e*k

joutua poseen:

1. joutua vankiselliin — hapishan*e* hücerin*e* girm*e*k;

2. joutua vaikeuksiin — belay*a*, zor bir durum*a* girm*e*k

joutua puille paljaille — varalığın*ı*, malın*ı* yitirm*e*k

joutua pulaan — belay*a* düşm*e*k, dar*a* düşm*e*k, başın*a* bel*a* gelm*e*k

joutua puun ja kuoren väliin — güç çet*i*n bir durum*a* düşm*e*k

joutua satimeen — tuzağ*a*, kapan*a* düşm*e*k

joutua seinän ja tapetin väliin — güç, çet*i*n bir durum*a* düşm*e*k

joutua silmätikuksi — nah*o*ş bir dikkat*i*n nesnes*i* edinm*e*k, hoş *o*lmayan ilgin*i*n merkez*i* olm*a*k

joutua suihkuun *(pois pelikentältä)* — oy*u*n alnınd*a*n çıkarılm*a*k

joutua surman suuhun — belirl*i* ölüm*e* gitm*e*k

joutua suunniltaan — çiled*e*n (zıvanad*a*n) çıkm*a*k

joutua suurennuslasin alle — büyüt*e*ç altın*a*, kontr*o*l altın*a* girm*e*k

joutua tappiolle — mağl*u*p olm*a*k, hezimet*e* uğram*a*k

joutua temppelin harjalle — ağır bir çöz*ü*m önün*e* düşm*e*k

joutua tikun nokkaan — od*a*k halin*e* düşm*e*k, dillere dest*a*n olm*a*k

joutua tiukoille — sıkıd*a* kalm*a*k

joutua tuhon omaksi — mahvolm*a*k, yok/tel*e*f olm*a*k

joutua turpeen alle *(kuolla)*	ölm*e*k
joutua tyhjän päälle	varlığın*ı*, malın*ı* yitirm*e*k
joutua tähtäimeen	nişangâh*a* düşm*e*k
joutua törmäyskurssille	bir çarpışm*a* rotasın*a* sürüklenm*e*k
joutua umpikujaan	çıkmaz*a* girm*e*k, ümitsizliğ*e* düşm*e*k
joutua unholaan	unutulmağ*a* mahk*u*m olm*a*k
joutua vaikeuksiin/hankaluuksiin	dar*a* düşm*e*k
joutua valinkauhaan *(arvioitavaksi)*	değerlendirilm*e*k zorund*a*
joutua valokeilaan	od*a*k halin*e* düşm*e*k
joutua valtion leipiin	haps*e* gitm*e*k, hapishaney*e* düşm*e*k
joutua vararikkoon	ifl*a*s etm*e*k
joutua vasaran alle	z*o*rla açık artırmay*a* girm*e*k
jukuripää	k*a*lın kafal*ı*
julki: tulla julki	açığ*a* çıkm*a*k
jumalan selän takana	uz*a*k bir alland*a*, dünyan*ı*n öb*ü*r ucund*a*, cehennem*i*n dibind*e*
jumittua/takertua menneeseen	geçmişt*e* sıkış*ı*p kalm*a*k
junaillla:	
1. *hoitaa, järkätä*	bir şeyle ilgilenm*e*k;
2. *keplotella*	dür*ü*st *o*lmayan bir şekild*e* yapm*a*k v*e*ya alm*a*k
junasi meni jo *(menetit tilaisuutesi)*	fırsatın*ı* kaybett*i*n
juntti *(pölkkypää)*	dangal*a*k
juoda itsensä pöydän alle	mat*i*z olm*a*k, küfel*i*k olm*a*k, sızm*a*k, zil zurn*a* sarh*o*ş olm*a*k
juoda itsensä umpihumalaan	zil zurn*a* sarh*o*ş olm*a*k
juoda jonkun piikkiin	birinin hesabın*a* içm*e*k
juoda pohjanmaan kautta	dib*i* kur*u* içm*e*k
juoda yhdellä kulauksella	bir nefest*e* dikm*e*k, bir dikişt*e* içm*e*k
juokseva tili	car*i* hes*a*p
juolahtaa mieleen	akl*a* gelm*e*k

juonitella selän takana/salaa — sam*a*n altınd*a*n su yürütm*e*k
juontaa juurensa jostakin — meydan*a* gelm*e*k, husul*e* gelm*e*k, hus*u*l bulm*a*k

juosta henkensä edestä — sol*u*k soluğ*a* koşm*a*k
juosta henki kurkussa — koşabildiğ*i*n kad*a*r hızl*ı* koşm*a*k
juosta kieli vyön alla — koşabildiğ*i*n kad*a*r hızl*ı* koşm*a*k
juosta minkä kintuistaan pääsee — koşabildiğ*i*n kad*a*r hızl*ı* koşm*a*k
juosten kustu *(huonosti tehty)* — köt*ü* yapılm*ış*
juovuspäissään — sarh*o*ş ik*e*n, beyn*i* dumanl*ı* ik*e*n
jutella niitä näitä — şund*a*n bund*a*n konuşm*a*k, dered*e*n teped*e*n konuşm*a*k

juttu luistaa — sohb*e*t canl*ı*dır
juttuun on koira haudattuna — bu işt*e* bir dalg*a* var
juuri ja juuri — zar zor, *a*ncak, zor*u* zorun*a*
juurta jaksain — iy*i*ce, kökt*e*n, adam*a*kıllı
juustohöylämenetelmä — maliy*e*t düşürüc*ü* yöntem*i*
juuttua menneiseen — geçmiş*e* sarılm*a*k
juuttua vanhaan — eskiy*e* sarılm*a*k
jäljellä oleva — artakalm*ış*
jäljet johtavat sylttytehtaalle *(tiettyyn suuntaan)* — çöz*ü*m v*e*ya suçl*u* tahm*i*n edilebil*i*r, ipucular*ı* bell*i* bir yön*e* gid*i*yor

jälkiviisas — akl*ı* s*o*nradan başın*a* gel*i*r
jämpti on — işl*e*r b*ö*yle, söz*ü* uz*a*tmadan, söz*ü* bil*e* olam*a*z

jänis — tavş*a*n;
1. *matkustaa jäniksenä* — kaç*a*k yolc*u* olar*a*k;
2. *olla jäniksen selässä* — acel*e* etm*e*k, tel*a*şla davranm*a*k
3. *jänistää* — korkm*a*k, korkuy*a* kapılm*a*k

järki ei leikkaa — akl*ı e*rmiyor
järki ei ole iässä vaan päässä — ak*ı*l yaşt*a* değ*i*l, başt*a*dır
järki juoksee *(äly toimii)* — bey*i*n çalış*ı*r
jästipää:
1. *itsepäinen* — inatç*ı*
2. *tyhmä ihminen* — dikkafal*ı*, apt*a*l bir*i*

jättämättä kiveä kiven päälle	taş taş üstünd*e* bır*a*kmamak
jättää asia (pöydälle) hautumaan	düşünmey*e* zam*a*n bırakm*a*k
jättää hajurakoa *(pitää etäisyyttä)*	küç*ü*k bir mesaf*e* bırakm*a*k
jättää haltuun/huostaan	em*a*net etm*e*k, vedalaşm*a*k
jättää Herran haltuun	başkaların*a* bırakm*a*k
jättää jonkun harteille	birisin*e* bırakm*a*k
jättää jonkun huoleksi	birisin*e* bırakm*a*k
jättää jonkun niskoille	birisin*e* bırakm*a*k
jättää jälkeensä	etkiler*i* gerid*e* bırakm*a*k
jättää jäähyväiset	elved*a* dem*e*k
jättää kesken	sonun*a* ed*i*rmemek
jättää Korkeimman käteen	başkaların*a* bırakm*a*k
jättää kysymys avoimeksi	meseley*i* açık bırakm*a*k
jättää lehdelle soittelemaan	yoks*u*n bırakm*a*k
jättää luokalle	*a*ynı sınıft*a* bırakm*a*k
jättää muiden niskoille/huoleksi	başkaların*a* bırakm*a*k
jättää omaan arvoonsa	s*a*ymamak, aldırmamak
jättää oman onnensa nojaan	kend*i* başın*a* bırakm*a*k, yüzüst*ü* bırakm*a*k
jättää pois laskuista	dikkat*e* *a*lmamak
jättää pulaan	yardım *e*tmemek
jättää rauhaan	rah*a*t bırakm*a*k, kend*i* halin*e* bırakm*a*k
jättää sisään	beyan*a*t verm*e*k
jättää toisten niskoille/huoleksi	başkaların*a* bırakm*a*k
jättää varjoonsa	gölgesind*e* bırakm*a*k, dikk*a*t kendin*e* çekm*e*k
jäädä alakynteen	hezimet*e* uğram*a*k, mağl*u*p olm*a*k
jäädä auki *(velkaa)*	borçl*u* kalm*a*k
jäädä eläkkeelle	emekl*i* olm*a*k
jäädä ennalleen	olduğ*u* gib*i* kalm*a*k
jäädä hampaankoloon	kin gütm*e*k
jäädä henkiin	hayatt*a* kalm*a*k, sağ kurtulm*a*k
jäädä hännille	taht*a* kaşık alm*a*k, ger*i* kalm*a*k

jäädä häviölle ütülmek, yenilmek, kaybetmek
jäädä jalkoihin başlamamak, şanslarını kaybetmek, hasar görmek, yok olmak, yıkılmak
jäädä jemmaan kara gün için, ak akçe kara gün için kalmak
jäädä jonnekin munimaan:
1. *viivytellä* gecikmek;
2. *kuluttaa aikaa* eğlenmek, oylanmak

jäädä jumiin kilitlenmek, sıkışmak, tutulmak
jäädä jäljelle artakalmak
jäädä jälkeen geride kalmak, gecikmek
jäädä jälkijunaan vaktinden, gelişmeden gecikmek
jäädä kesken kesilmek, durmak
jäädä kiikkiin tuzağa düşmek
jäädä kiinni housut kintuissa gafil avlanmak
jäädä kiinni itse teossa suç üstünde yakalanmak
jäädä kiinni rysän päältä suç üstünde yakalanmak
jäädä koukkuun bağımlı olmak
jäädä kuin (n)alli kalliolle şaşa kalmak, şaşmak, yapyalnız kalmak, geride kalmak
jäädä käteen *(jäljelle)* artamak
jäädä lehdelle soittelemaan parmağı ağzında kalmak, hiçbir şey olmadan kalmak, eli boş kalmak, boş ellerle kalmak, kısa çöpü çekmek
jäädä luokalleen aynı sınıfta kalmak, okul sınıfını tekrar etmek
jäädä luu käteen *(ilman tulosta)* hayal kırıklığına uğramak, eli boş kalmak, başaramamak
jäädä monttu auki şaşmak, şaşırmak, şaşkına dönmek, hayret içinde kalmak
jäädä mustapekka käteen oyunu elden çıkarmak
jäädä nalkkiin:
1. *jäädä kiinni, satimeen* yakalanmak, çakılıp kalmak;

2. jäädä jumiin sukupuoliyhteydessä cinsî temast*a* çakıl*ı*p kalm*a*k
jäädä nuolemaan näppejään çet*i*n bir durum*a* düşm*e*k, el*i* bo*ş* kalm*a*k
jäädä oman onnensa nojaan yüz üst*ü* kalm*a*k;
asiat jäivät oman onnensa nojaan şeyl*e*r yüz üst*ü* kald*ı*
jäädä paha maku suuhun ağızd*a* köt*ü* bir tat kalm*a*k, köt*ü* izlen*i*m eld*e* etm*e*k
jäädä paperille *(toteutumatta)* kâğ*ı*t üzerind*e* kalm*a*k *(gerçekleş-memiş)*
jäädä peesaamaan *(seuraamaan)* birin*i* tak*i*p etm*e*k
jäädä pois laskuista *(huomiotta)* faturalard*a*n uz*a*k kalm*a*k, yok sayılm*a*k *(gözden kaçırılmadan)*
jäädä puille paljaille *(varattomaksi)* serv*e*t ve mal *o*lmayan kalm*a*k
jäädä rannalle *(kokea pettymys)* hay*a*l kırıklığın*a* uğram*a*k
jäädä satimeen tuzağ*a* düşm*e*k, yakalanm*a*k
jäädä sille tielleen *(kadota)* yok olm*a*k, yitm*e*k, kaybolm*a*k
jäädä sukanvarteen *(säästöön)* tasarruft*a* kalm*a*k
jäädä suu auki çok şaşırm*a*k
jäädä taakse geçm*i*ş/bitm*i*ş olm*a*k
jäädä tappiolle yenilm*e*k, ütülm*e*k, kaybetm*e*k
jäädä tyhjin käsin h*i*çbir şey *o*lmadan kalm*a*k, el*i* boş kalm*a*k
jäädä tyhjän päälle:
1. olla kahden vaiheilla karars*ı*z, becereks*i*z kalm*a*k;
2. menettää omaisuutensa varlığın*ı*, malın*ı* yitirm*e*k
jäädä unohduksiin unutulmad*a* kalm*a*k
jäädä varjoon gölged*e* kalm*a*k
jäädä velkaa borçl*u* kalm*a*k
jäädä voimaan meriyett*e*, yürüklükt*e* kalm*a*k
jääköön se meidän väliseksemme söz aramızd*a* kals*ı*n
jääräpäinen *(härkä-, omapäinen)* anlayış*ı* kıt, inatç*ı*, dikkafal*ı*

K

kaakattava kana vähiten munii gıdaklay*a*n tav*u*k en az yumurtl*a*r

kaappi dol*a*p;

1. näyttää kaapin paikka son söz*ü* söylem*e*k, patr*o*n kim olduğun*u* göstermek;

2. tulla ulos kaapista cins*e*l yönelimin*i* ortay*a* koym*a*k

kaataa kaukalonsa kendin*e* zar*a*r verm*e*k

kaataa kuppia içk*i* içm*e*k

kaataa kuppinsa kendin*e* zar*a*r verm*e*k

kaataa kylmää vettä jonkun niskaan fren koym*a*k, gem vurm*a*k, yatıştırm*a*k, durdurm*a*k;

hillitä jonkun innostusta birin*i*n coşkusun*u* azaltm*a*k /dizginlem*e*k

kaatokännissä zil zurn*a* zarh*o*ş

kaataa vettä hanhen selkään:

1. *tehdä turhaa työtä* gereks*i*z işl*e*r yapm*a*k;
2. *nähdä turhaa vaivaa* beyh*u*de çab*a* görm*e*k

kaatua

1. *hallitus kaatui* hükümet düşt*ü*;
2. *hänen maailmansa kaatui siihen* o dayanam*a*zdı;
3. *hänen miehensä kaatui sodassa* kocas*ı* savaşt*a* öld*ü*;
4. *suunnitelma kaatui* plan boş*a* gitt*i*

kaavoihin kangistunut *(joustamaton)* şemat*i*k, elastik*i* *o*lmayan

kadota jäljettömiin iz bırakmadan ortad*a*n kaybolm*a*k

kadota Kankkulan kaivoon anlams*ı*z kullanm*a*k, iz bır*a*kmadan ortad*a*n kaybolm*a*k;

kadota kuin pieru Saharaan iz bır*a*kmadan kaybolm*a*k, çölde bir osur*u*k gib*i* kaybolm*a*k

kadota kuin tuhka tuuleen iz bır*a*kmadan ortad*a*n kaybolm*a*k

kadota maanrakoon iz bır*a*kmadan ortad*a*n kaybolm*a*k

kadota näköpiiristä gözd*e*n kaybolm*a*k

kadota sen sileän tien kes*i*n olar*a*k kaybolm*a*k, tüym*e*k, savuşm*a*k

kadota silmistä, näköpiiristä gözd*e*n kaybolm*a*k

kadota taivaan tuuliin	iz bır*a*kmadan ortad*a*n kaybolm*a*k
kadunmies *(tavallinen ihminen)* *hän on kadunmies*	rastgel*e* bir ad*a*m, sırad*a*n bir ins*a*ndır, ortalam*a* kiş*i*dir
kaduntallaaja *ks.* **kadunmies**	
kahden kauppa	iki tar*a*f arasındaki anlaşm*a*
kahden kerroksen väkeä	üst sın*ı*f ve işçi sınıf*ı* arasındak*i* sın*ı*f farkın*a* refer*a*ns
kahden tulen välissä	iki at*e*ş arasınd*a*
kahta kalliimpi *(tuplahintainen)*	çift fi*a*t
kahteen pekkaan *(kahdestaan)*	ik*i* (kiş*i*)
kahvi menee väärään kurkkuun	şaşırtıc*ı* dur*u*m
kaiken aikaa	kad*ı*m zamanlard*a*
kaiken A ja O (pääasia, tärkeintä)	an*a* kon*u*, en önemli *şey*
kaiken A ja O	en önemli *şey*
kaiken kaikkiaan	top*u* topu, büt*ü*nüyle
kaiken kritiikin alapuolella *tämä teoria ei kestä kritiikkiä*	tenkid*e* değm*e*z; bu teor*i* tenkid*e* değm*e*z
kaiken kukkuraksi	tüm bunlar*ı*n üstün*e*
kaiken lisäksi	her şey*i*n üzerin*e*
kaiken maailman *(kaiken-, eri/laisia)* *kaiken maailman dosentteja*	her türl*ü*, değiş*i*k, farkl*ı*, öt*e* ber*i*; her türl*ü* doçentl*e*r
kaiken pahan alku ja juuri	tüm kötülükler*i*n başlangıc*ı*dır
kaiken varalta	ne ol*u*r ne olm*a*z, her ihtimale karş*ı*
kaikessa hiljaisuudessa	göz*e* ç*a*rpmadan, g*i*zlice
kaikesta huolimatta	her şey*e* r*a*ğmen
kaikesta päättäen	her şey*e* gör*e*
kaikesta sydämestä	cand*a*n yürekt*e*n
kaikin keinoin	h*e*rhangi bir yönt*e*mle, her tarzd*a*, her suretl*e*
kaikin mokomin	elbett*e*, pek *â*lâ
kaikin puolin	her yönd*e*n
kaikin tavoin	her tarzd*a*, her sur*e*tle

kaikin voimin var güc*ü*yle, kudr*e*tli ve an*a*

kaikkea muuta katuu vaan ei nuorena naimista erk*e*n kalk*a*n yol alır, erk*e*n evlen*e*n döl alır

kaikki aikanaan tüm iy*i* zamanınd*a*, her şey*i*n bir zaman*ı* var, par*a* il*e* değ*i*l, sır*a* il*e*

kaikkien aikojen tüm zamanlar*ı*n

kaikkien kuullen/nähden herkes*i*n huzurund*a*

kaikki ei ole sitä, miltä näyttää her şey göründüğ*ü* gib*i* değ*i*l

kaikkiin vaivoihin löytyy lääke her derd*i*n bir çares*i*/devas*ı* vardır

kaikki jatkuu entiseen tapaan esk*i* ham*a*m, esk*i* tas

kaikki kaikessa:

1. *erittäin tärkeä* çok önemli;
2. *silmäterä* gözbebeğ*i*

kaikki kivet käännetään bu iy*i*ce araştırıl*ı*yor, bu dikk*a*tle incelen*i*r

kaikki kukat eivät tuoksu her çiç*e*k kokalm*a*z

kaikki kynnelle kykenevät yapabil*e*n h*e*rkes

kaikki loksahti paikoilleen her şey yolun*a* gird*i*

kaikki munat samassa korissa *a*ynı sepet*e* tüm yumurtaları, önemli şeyl*e*r aynı yerd*e* merkezileştir*i*lir

kaikki muumit eivät ole laaksossa her şey yolund*a* değ*i*l

kaikki on kohdallaan her şey yolund*a*

kaikki on pielessä her şey yanlış

kaikki on päin persettä her şey kıçınd*a*dır

kaikki palikat kohdallaan her şey yolund*a*

kaikki tiet vievät Roomaan tüm yoll*a*r Roma'y*a* çık*a*r, tüm çözüml*e*r sonuçt*a* aynı sonuc*a* götürec*e*k

kaikki tikat eivät ole taulussa her şey yolund*a* değ*i*l

kaikki vaikuttaa kaikkeen her şey her şey*i* etkil*e*r

kaikki yhden ja yksi kaikkien puolesta hepim*i*z birim*i*z ve birim*i*z hepim*i*z iç*i*n

kaikua kuuroille korville:

1. *jotakin ei kuunnella* — sağır kulaklar*a* düşm*e*k
2. *tätä ei oteta vakavasti* — bu ciddiy*e* alınmıyor

kaivaa kuvettaan *(maksaa, pulittaa)* — ödem*e*k

kaivaa maata jalkojen alta — ayakların*ı*n altındaki zemin*i* kazm*a*k, engel/m*a*ni olm*a*k

kaivaa sotakirveensä maahan — barışm*a*k

kaivaa verta nenästään — kavg*a* vesiles*i* aram*a*k, kavg*a* istem*e*k, anlaşmazlığ*ı* inş*a* etm*e*k

kakkulat nenällä *(silmälaseista)* — gözlükl*ü*

kaksi kärpästä yhdellä iskulla — bir t*a*şla ik*i* kuş vurm*a*k

kaksi marjaa — ik*i* daml*a* su;

muistuttavat toisiaan kuin kaksi marjaa — ik*i* damla su gib*i* bir birin*e* benziy*o*rlar

kaksinen: **ei kovin kaksinen** — övül*e*n değ*i*l, köt*ü*, berb*a*t

kaksilla rattailla:

ajaa kaksilla rattailla — ikiyüzl*ü*, çelişkil*i* davranm*a*k

kalajuttu *(liioiteltu kertomus)* — abartıl*ı* hikay*e*

kaksipiippuinen juttu — birbir*i*yle çelişen ik*i* şey

kaksiteräinen miekka — Ac*e*m kılıc*ı* gib*i*, hem birind*e*n yan*a*, hem on*a* karşı ol*a*bilen

kala — balık;

1. *kuin kala kuivalla maalla* — karay*a* vurm*u*ş balık gib*i*, su dışınd*a* bir balık gib*i;*
2. *lähteä merta edemmäs kalaan* — bir şey tam*a*men gerekse*i*z yapm*a*k, ök*ü*z altınd*a* buzağ*ı* aram*a*k ;
3. *päästään kala ensin haisee* — balık başt*a*n kok*a*r
4. *tuntea olonsa kuin kala vedessä* — kendin*i* sud*a* balık gib*i* duym*a*k;
5. *tyynessä vedessä suuret kalat kutevat* — yer*e* bak*a*n yür*e*k yak*a*n

kalastaa sameassa vedessä — bulanık sud*a* balık avlam*a*k

kalavale *(kalajuttu)* — abartıl*ı* hikay*e*

kalistella sapelia *(uhitella)* — sil*â*h şakırdatm*a*k

kalliille löytyy selitys, halvasta löytyy vika — pahalıdır hikmet*i* var, uc*u*zdur illet*i* var

kallistaa korvansa dinlem*e*k
kallistella lasia *(ryypiskellä)* kafay*ı* çekm*e*k
kallis tikki pahal*ı* kon
kalu alet, nesne, araç;
1. ei tule kalua (ei onnistu) bir şey çıkm*a*z, başar*a*mamak;
2. kalu (siitin) al*e*t, çük, hor*o*z, kam*ı*ş, yar*a*k;
3. kalu työn tekee, ei mies al*e*t işl*e*r, el övün*ü*r
kamelin selkä katkesi kuvvetl*e*r son*a* erd*i*
kammata tiheällä kammalla *(tutkia, käydä läpi huolellisesti, tarkkaan)* dikkatl*i*ce araştırm*a*k, titizl*i*kle gözd*e*n geçirm*e*k
kampata vastustaja muhalif*e* çelm*e* takm*a*k
kana kynittävänä anlaşmazlıklar*ı*n çözüm*ü* il*e* ilgil*i*
kanan muisti *(huono muisti)* köt*ü* hafız*a*
kankkunen akşamd*a*n kalm*a*, mahm*u*r;
aamulla iski karmea kankkunen sab*a*h sert bir akşamd*a*n kalm*a* vurd*u*
kansakunnan kaapin päällä *(iron.)* ulus*u*n dolabın*ı*n üstünd*e (alaylı)*
kansakunnan kusitolppa/sylkikuppi millet*i*n tükür*ü*k hokkas*ı*;
poliitikot ovat kansakunnan kusitolppia/sylkikuppeja siyaseçil*e*r millet*i*n tükür*ü*k hokkalar*ı*dır
kantaa hedelmää meyv*a* verm*e*k, sonuçlar*a* götürm*e*k, iy*i* sonuçl*a*r verm*e*k
kantaa kaunaa kin gütm*e*k
kantaa kortensa kekoon katkıd*a* bulunm*a*k, em*e*k katm*a*k;
hänkin kantoi kortensa kekoon bund*a* on*u*n emeğ*i* de var, çorbad*a* on*u*n tuz*u* da var
kantaa ristinsä haçın*ı* taşım*a*k, acını katlanm*a*k
kantapään kautta deneme yanılm*a* yol*u*yla
kantona kaskessa cidd*i* bir eng*e*l olm*a*k
kantti kertaa kantti *(vanha auto)* esk*i* m*o*da köşel*i* arab*a*
kantti kestää cesar*e*t yeterl*i*;
kantti ei kestä cesaret*i* y*e*tmiyor, cesaret*i* kırılm*a*k, korkuy*a* kapılm*a*k
kapea leipä yeters*i*z gel*i*r
kappas vain vay;

kappas vain, täälläkö sinä olet?	vay sen burad*a* mısın?
karahtaa kiville	başar*a*mamak, sonuc*a* ul*a*şmamamak
karata käsistä	eld*e*n çıkm*a*k
karhunpalvelus	fen*a* hizm*e*t, iy*i* amaçların başarısızlığ*ı*
karsaasti ks. **katsoa karsaasti**	
karvas pala *(kokemus)*	ac*ı* bir tecrüb*e*
karvat nousevat pystyyn	dehşet*e* düşm*e*k, sarsılm*a*k
kasa	yığ*ı*n, yığıntı;
1. aineisto on kasassa (valmiina)	malzem*e* hazırdır;
2. panna moottori kasaan (koota)	mot*o*r toplam*a*k, mot*o*r kurm*a*k;
3. auto meni kolarissa kasaan	arab*a* kazad*a* hurday*a* döndü;
4. kasata itsensä (ryhdistäytyä)	kendin*i* toparlam*a*k
kas näin	işte böyle
kassakaappisopimus	gizl*i* anlaşm*a*
kastua luita ja ytimiä myöten	iliğin*e* kad*a*r ıslanm*a*k
kasvaa horsmaa *(kuollut ja kuopattu)*	ölü ve gömülü olm*a*k
kasvojen menetys	yers*i*z/ beceriks*i*z söz v*e*ya davranış
kasvokkain/kasvotusten	yüz yüz*e*, karş*ı* karşıy*a*
kasvot	yüz;
1. menettää kasvonsa	ünün*ü*, itibarın*ı* kaybetm*e*k;
2. pelastaa kasvonsa	itibarın*ı* kurtarm*a*k;
3. pestä kasvonsa jostakin	itibarın*ı* ger*i* yüklem*e*k
kasvokkain/kasvotusten	yüz yüz*e*
katin kontit!	ve bok!
katkaista kamelilta selkä *(ylittää rasituksen yläraja)*	deven*i*n arkasın*ı* kırm*a*k, üst yük sınırın*ı* aşm*a*k
katkaista välit jonkun kanssa	bir*i*yle ilişkiy*i*/alış verişi kesm*e*k
katketa kuin kanan lento	anid*e*n son*a* erm*e*k, kıs*a* bir sür*e* dev*a*m etm*e*k
katketa nauruun	gülmekt*e*n kırılm*a*k
katsella paraatipaikalta	prest*i*jli noktad*a*n izlem*e*k
katsella ruusunpunaisten	bir şey*i* pemb*e* görm*e*k, her şey*i*

silmälasien läpi	iyimse*r* bir g*ö*zle görme*k*
katsella silmät selällään	şaşıntı*y*la, sarsıntı*y*la bakm*a*k, izleme*k*
katsella sillä silmällä	belirl*i* bir am*a*ç iç*i*n gözetleme*k*
katsella silmät ymmyrkäisinä	hayre*t*le bakm*a*k
katse naulittuna johonkin	bir şey*e* çivilenm*i*ş bakı*ş*
katsoa alta kulmien *(vihaisesti)*	kaş altınd*a*n bakm*a*k, düşm*a*nca bakm*a*k
katsoa karsaasti	kaşların*ı* çatm*a*k, yan bakm*a*k, dik dik bakm*a*k
katsoa kieroon	şaş*ı* bakm*a*k, kaşların*ı* çatm*a*k, düşm*a*nca bakm*a*k, ters ters bakm*a*k
katsoa kuin halpaa makkaraa	hor bakm*a*k, kib*i*rle bakm*a*k
katsoa kuolemaa silmästä silmään	öl*ü*mle karş*ı* karşıy*a* gelme*k*
katsoa läpi sormien	bir işe üstüngör*ü* bakm*a*k, göz yumm*a*k, aldırı*ş* *e*tmemek, aldırmamak
katsoa nenänvartta pitkin	düşm*a*nca bakm*a*k, yan bakm*a*k, göz uc*u*yla bakm*a*k, kaşların*ı* çatm*a*k
katsoa omaa etuaan	kend*i* çıkarları uym*a*k
katsoa pahalla silmällä	kaşların*ı* çatm*a*k
katsoa pitkään	hayr*e*t etm*e*k, şaşalam*a*k
katsoa sillä silmällä *(tarkoituksella)*	belirl*i* bir am*a*ç iç*i*n gözetleme*k*
katsoa syrjäsilmällä	yan g*ö*zle bakm*a*k
katsoa toisaalle *(sulkeä silmänsä)*	bilere*k* , k*a*sten g*ö*rmemek
katsoa totuutta silmiin	doğruy*u* kes*i*p atm*a*k
katso itseäsi peilistä!	kendin*i* aynad*a* bak!
kattia kanssa!	ve bok!
katto on korkealla ja seinät leveällä	h*e*rhangi bir kısıtlam*a* *o*lmaksızın
katto pään päällä *(asunto, koti)*	konut, ev;
ei edes kattoa pään päällä	bir daires*i* bil*e* yok
katupoika	mahall*e* çapkın*ı*
kauan sitten	uz*u*n zam*a*n *ö*nce, çokt*a*n ber*i*

kaukaa haettu — zorak*i*, tab*i* *o*lmayan, yapmac*ı*k
kaukaa viisas — uz*a*k görüşl*ü*
kaulusköyhälistö — düş*ü*k ücretl*i* bilg*i* işçiler*i*
kauneus on katsojan silmissä — gön*ü*l kim*i* sev*e*rse, güz*e*l od*u*r
kaupan päällisiksi — iyi ölçm*e*k iç*i*n, üstel*i*k
kaupantekijäisiksi — iy*i* ölçm*e*k iç*i*n
kauppa ei tunne kaveruutta — dostl*u*k başk*a* alış ver*i*ş başk*a*, dostl*u*k kant*a*rla alış veriş miskalle
kauppa käy kuin siimaa — alış ver*i*ş çab*u*k gid*i*yor, kapış kapış gid*i*yor
kauppa on kauppaa — dostl*u*k başk*a* alışver*i*ş başk*a*, dostl*u*k kant*a*rla alışveriş misk*a*lle
kautta rantain — dolayısıyla, dol*a*ylı biçimd*e*
kehdosta hautaan — hayatı boyunc*a*
kehua maasta taivaaseen — gökler*e* çıkarm*a*k, çok övm*e*k, övünm*e*k
keikuttaa venettä — tekney*i* sallam*a*k;
1. *kerjatä hankaluuksia* — bel*a* aram*a*k;
2. *keikuttaa venettä* — kayık sallam*a*k;
3. *järkyttää tasapainoa* — dengey*i* bozm*a*k;
4. *mutkistaa asioita* — şeyler*i* karmaşıklaştırm*a*k

keinoja kaihtamatta — tüm araçl*a*r geçerl*i*dir, her yol mub*a*h
keinolla millä hyvänsä — h*e*rhangi bir yönt*e*mle, her yol mub*a*h
keittiön kautta *(oikoteitse)* — kestirm*e*
keittää soppa *(saada aikaan sotku)* — bir iş*i* karıştırm*a*k, karışıklık, düzensizl*i*k yapm*a*k;
kuka keitti tämän sopan? — bu iş*i* kim karıştırmış*?*
keittää yli *(menettää hermonsa)* — sinirin*i* kaybetm*e*k, kızm*a*k, öfkelenm*e*k, sinirlenm*e*k
keksityin tekosyin — sud*a*n bahanel*e*rle
keksiä omasta päästään — uydurm*a*k, yal*a*n söylem*e*k;
mistä sinä tämän keksit? — bun*u* da nered*e*n çıkardın?
keksiä pyöra uudelleen — ic*a*t edilm*i*ş bir şey*i* ic*a*t etm*e*k

kellarikauppa	dükk*â*n
kello	saat;
1. kellon ympäri (yötä päivää)	gec*e* ve gündüz;
2. toinen ääni kellossa	ağz*ı* değişt*i*;
3. vahinko ei tule kello kaulassa	bel*a* 'gel*i*yorum/geld*i*m' dem*e*z
kellokas *(innokas johtajatyyppi)*	hevesli yönetici
keltainen lehdistö	sarı bas*ı*n
keltanokka *(tulokas, kokematon)*	yen*i* gel*e*n, toy, tecrübes*i*z
kenen joukoissa seisot?	kim*i*n adam*ı*sın?
kenen leipää syöt, sen lauluja laulat	kimin arabasına binerse onun türküsünü çağırır
kenkä	ay*a*kkabı, k*u*ndura;
1. antaa kenkää	kovm*a*k, tekmey*i* atm*a*k;
2. kivi kengässä	zar*a*r, eng*e*l, sataşm*a*, can sıkm*a*, az*a*p, rahats*ı*z etm*e*;
3. mistä kenkä puristaa?	sor*u*n n*e*dir?;
4. olla kivenä kengässä	engel olmak;
5. saada kenkää	yol verm*e*k, işt*e*n çıkarm*a*k, iş yerind*e*n kovulm*a*k
ken toiselle kuoppaa kaivaa se itse siihen lankeaa	kazm*a* kuyuy*u* kend*i*n düş*e*rsin
ken tuulta kylvää, se myrskyä niittää	rüzg*â*r ek*e*n fırt*ı*na biç*e*r
kepillä on kaksi päätä	şüphel*i* bir şey, tehlikel*i* bir şey
keppihevonen	hedef*e* ulaşm*a*k iç*i*n uyg*u*n kon*u*
keppiä ja porkkanaa	tehd*i*t ve teşv*i*k etm*e*t;
hallitus tarjoaa työttömille keppiä ja porkkanaa	hükümet işsizler*i* tehd*i*t ve teşv*i*k ed*i*yor
kepulikonstein *(epäilyttävin keinoin)*	şüphel*i* yoll*a*rla
kerjätä hankaluuksia	bel*a*yı aram*a*k
kerjätä neniinsä	sor*u*n dilem*e*k, kavg*a* vesiles*i* aram*a*k, day*a*k yalvarm*a*k
kerjätä turpiinsa	bel*a*yı sat*ı*n alm*a*k, kavg*a* vesiles*i* aram*a*k, day*a*k yalvarm*a*k
kerjätä vaikeuksia	güçl*ü*k çıkarm*a*k, zorl*u*k aram*a*k

kerjätä verta nenästään	sor*u*n dilem*e*k, kavg*a* aram*a*k, zorl*u*k aram*a*k, day*a*k yalvarm*a*k
kerrasta poikki *(ratketa kerralla)*	hem*e*n çözülm*e*k;
peli oli kerrasta poikki	oy*u*n hem*e*n çözüld*ü*
kertaheitolla	bir defad*a*, tek hamled*e*
kerta kaikkiaan	ilk ve son def*a* olar*a*k, kez ve sonsuz*a* kad*a*r
kerrasta poikki	bir kered*e*
peli oli kerrasta poikki	oyun bir seferd*e* çözüld*ü*
kerro minulle, ketkä ovat ystäviäsi, niin minä kerron, kuka sinä ollet	ad*a*m ahbabınd*a*n belli olur
kerta kerran jälkeen	defal*a*rca, sık sık, sürekl*i* olar*a*k
kerta toisensa jälkeen	zaman ve tekr*a*r
kertakäyttöinen	bir kez kullanıl*a*n
kerta toisensa jälkeen	birbir*i* ardın*a* bir kez, defalarc*a*
kertaus on opintojen äiti	tekrarlam*a* öğrenm*e* annes*i*
kertoa parilla sanalla	ik*i* s*ö*zle (bir iki s*ö*zle) anlatm*a*k
kertoa satuja	atm*a*k t. pal*a*vra savurm*a*k
kerätä hiiliä jonkun pään päälle *(maksaa paha tekemällä hyvää)*	birin*i*n kafasın*a* köm*ü*r toplam*a*k, iyil*i*k yapar*a*k kötüy*ü* ödem*e*k
kerätä irtopinnoja *(nähdä pienetkin saavutukset vain ominaan)*	en küç*ü*k başarıları bil*e* kend*i* başarıları olar*a*k görm*e*k
kerätä kamppeensa ja häipyä	payand*a*ları çözm*e*k
kerätä kilut ja kalut	pıl*ı* pırtıy*ı* toplam*a*k
kerätä kimpsunsa ja kampsunsa	taşın*ı* tarağın*ı* toplam*a*k, payandaları çözm*e*k
kerätä kolehtia	iy*i* am*a*ç iç*i*n par*a* toplam*a*k
kerätä laakereita	söhr*e*t kazanm*a*k, zaf*e*r ve itib*a*r kazanm*a*k
kerätä pisteitä/pinnoja:	
1. yrittää miellyttää jotakuta	birin*i* memn*u*n etmey*e* çalışm*a*k;
2. tavoitella suosiota	popülerl*i*k aram*a*k
keskellä kirkasta päivää	güp*e*gündüz
kesken kaiken	bird*e*nbire

kesäleski şen dul, geçic*i* olarak eşt*e*n ayrılm*ı*ş

ketunhäntä kainalossa dol*a*p çevirm*e*k, fes*a*t kurm*a*k, fitn*e* yapm*a*k, akıld*a* köt*ü a*rsa

ketuttaa *(harmittaa, vituttaa)* kızdırm*a*k, sıkm*a*k;
minua ketuttaa ben*i* kızdır*ı*yor

keventää sydäntään yüreğin*i* dökm*e*k

kevyet mullat haudallesi! All*a*h cennetl*i*k ets*i*n!

kiehua kiukkua at*e*ş püskürm*e*k, öfked*e*n köpürm*e*k, öfkelener*e*k köpürm*e*k

kiehua yli *(menettää malttinsa)* kendin*i* tutamam*a*k, kendin*i* zaptede*m*emek, sigortas*ı* atm*a*k, öfkesin*i* kaybetm*e*k

kielen kantimet heltiävät konuşk*a*n olm*a*k

kieli on hallinnassa dil*i* bilm*e*k, dil*i* konuşm*a*k

kielletty hedelmä yas*a*k meyv*e*;

kielletty hedelmä on makea yas*a*k meyv*e* tatl*ı*dır

kieli keskellä suuta *(tarkkana, tarkasti, varovasti)* dikk*a*tle, ihtim*a*mla, sakıng*a*n olm*a*k; dikkatin*i* toplıyar*a*k;
kuunnella kieli keskellä suuta dikk*a*tle, can kul*a*ğı *i*le dinlem*e*k, kul*a*k kesilm*e*k

kieli dil;

1. *hillitä kielensä* dillerin*i* pek tutm*a*k, dil frenlem*e*k;
2. *hukata/ niellä kielensä* dilin*i* yutm*a*k;
3. *irrottaa kielen kannat* konuşk*a*n olm*a*k;
4. *kielikello* gamm*a*z;
5. *kieli keskellä suuta* dikkatl*i*, tedbirl*i*, sakıng*a*n olm*a*k;
6. *kieli pitkänä* tutk*u*yla istem*e*k;
7. *kieliä (paljastaa)* açığa çıkarmak;
8. *kieliä (juoruta)* dedikod*u* yapm*a*k;
9. *kieliä (kannella, antaa ilmi)* gammazlam*a*k, ihb*a*r etm*e*k;
10. *kielen kostuke* içecek, alk*o*l;
11. *kielimuuri* dil engel*i*;

12. kieli poskessa (leikkimielellä) miz*a*h il*e*, şakadan;
13. kieli vyön alla büy*ü*k aciliy*e*tle, büy*ü*k çabalar*ı*yla;
14. kuunnella kieli keskellä suuta dikk*a*tle, can kul*a*ğıla dinlem*e*k;
15. näyttää kieltään dilin*i* çıkarm*a*k;
16. odottaa kieli pitkällä dört g*ö*zle beklem*e*k;
17. olla kielellä (tulematta mieleen) dilin*i*n ucund*a* olm*a*k;
18. purra kieltään, purra kieleen konuşmasınd*a* durdurm*a*k;
19. veikö kissa kielesi? dilin*i* ked*i* mi yed*i*?

kieli poskessa *(piloillaan, leikimielellä)* miz*a*h il*e*, şakad*a*n
kielletty hedelmä *(nautinto)* yas*a*k haz/key*i*f/zevk
kielletty hedelmä on makea har*a*m helald*a*n tatl*ı*dır
kierrellen kaarellen / **kiertäen kaartaen** doğrud*a*n bildirimd*e*n kaçınm*a*k
kiertää kuin kissa kuumaa puuroa duraksam*a*k, tereddü*t* etm*e*k, kaçınm*a*k, sakınm*a*k
kiertää pikkusormensa ympäri birin*i* iradesin*e* tab*i* kılm*a*k
kihahtaa hattuun *(nousta päähän)* kendin*i* dev aynasınd*a* görm*e*k
kiikun kaakun şöyle böyle, öyle ya da böyle, az kalm*a*k, bu kötü şu iy*i* diy*e*
kiillotta julkisivua/julkikuvaa cephey*i* parlatm*a*k, itibar*ı* artırm*a*k
kiinalainen juttu *(mutkikas asia)* karmaşık bir şey
kiinni:
1. joutua kiinni yakalanm*a*k;
2. jäädä kiinni yakalanm*a*k;
3. kiinni ajassa güncel konuların farkında olmak;
4. kiinni veti! anlaştık, tam*a*m;
5. käydä kiinni saldırm*a*k;
6. ottaa kiinni yakalam*a*k;
7. pitää kiinni tutm*a*k

kiireellä ei kauaksi mennä acel*e*yle uzağ*a* gidilm*e*z
kiireen vilkkaa ç*a*bucak, ç*a*rçabuk
kiireestä kantapäähän baştan aşağı, baştan ayağ*a*;
aseistautunt kiireestä kanta-

päähän	tepede*n* tırnağ*a* kad*a*r silâhl*ı*
kiire on tyhmyyden ystävä	acel*e* işe şeyt*a*n karışır
kiitos kysymästä *(kiitos, kun kysyit)*	sorduğun*u*z iç*i*n teşekkürl*e*r
kiitti mulle riitti!	teşekkürl*e*r, bu ben*i*m iç*i*n yeterliyd*i*!
kiittämättömyys on maailman palkka	besl*e* kargay*ı* oys*u*n gözün*ü*, sel*a*m verd*i*k borçl*u* çıktık
kiivetä perse edellä puuhun	işler*i* yanlış sırad*a* yapm*a*k
kiivetä seinille	sinirlenm*e*k, öfkelenm*e*k
kilistää laseja	kad*e*h tokuşturm*a*k, tok*a* etm*e*k
kilut ja kalut	pıl*ı* pırt*ı*, ev eşyası, esk*i* eşy*a*
kimpassa *(yhdessä)*	birlikt*e*, elb*i*rliğyle
kimppakiva	grup seks
kimpsut ja kampsut	pıl*ı* pırt*ı*, ev eşyas*ı*, esk*i* eşy*a*
kimurantti *(hankala, monimutkainen)*	çet*i*n, karmaşık
kinkkinen homma/juttu	zor, karmaşık şey, çet*i*n iş
kintere: olla kintereillä	ardınd*a*n gitm*e*k
kipin kapin	acil*e*n, çab*u*k, hızl*ı* bir şekild*e*
kippis!	ş*e*ref*e*!
kireä kuin viulun kieli	çok gerg*i*n, çok sinirlenm*i*ş
kiristellä hampaita	diş gıcırdatm*a*k
kiristää pinnaa *(hermoja)*	sinirler*i* sıkılaştırm*a*k
kiristää vyötä *(elää säästäväisemmin)*	dah*a* tutuml*u* bir şekild*e* yaşam*a*k;
vähentää menoja	harcamaların*ı* azaltm*a*k
kirjava joukko	çeşitl*i* toplul*u*k
kirjoittaa pöytälaatikkoon:	
1. ei julkaistavaksi	yay*ı*n iç*i*n değ*i*l;
2. omaksi huvikseen	kend*i* zevk*i*n iç*i*n
kirkko keskellä kylää:	
panna kirkko keskelle kylää	ad*i*l davranm*a*k, ölçüd*e* kalm*a*k
kirkossa kuulutettu *(varma asia)*	kes*i*n, em*i*n, güvenl*i*;
asiaa ei ole kirkossa kuulutettu	şey güvenl*i* değ*i*ldir
kirpputori	bit pazar*ı*
kirveellä veistetty	beceriks*i*zce yapıl*a*n
kirves	balt*a*;

1. *heittää kirveensä kaivoon* — dir*e*tmeyip vazgeçm*e*k, el çekm*e*k;
2. *iskeä kirveensä kiveen* — yanılm*a*k, hat*a* etm*e*k;
3. *kirveellä veistetty* — beceriks*i*zce yapıl*a*n

kiskaista kaulaa *(venyttää eroa)* — fark*ı* genişletm*e*k

kissa — kedi;

1. *ei kissakaan kiitoksella elää* — bas*i*t teşekkürl*e*r yeterl*i* değ*i*l;
2. *elää kuin kissa ja koira* — ked*i* köp*e*k olm*a*k;
3. *kiertää kuin kissa kuumaa puuroa* — duraksam*a*k, tereddü*t* etm*e*k;
4. *kissa putoaa aina jaloilleen* — ked*i* sırt üst*ü* düşm*e*z;
5. *kissa vieköön!* — Allah'*ı*n cezas*ı!*;
6. *kissanpäivät* (mukava elämä) — rahat, konforl*u* yaş*a*m;
7. *kissanristiäiset* — önems*i*z bir fırs*a*t
8. *kuin maitonsa läikyttänyt kissa* — süt gib*i* dökm*ü*ş ked*i*;
9. *kukas kissan hännän nostaa jos ei kissa itse* — kedin*i*n kuyruğun*u* kim kaldır*ı*r, kend*i* kaldırm*a*zsa;
10. *kun kissa ei ole kotona, hiiret hyppivät pöydällä* — kedin*i*n olmadığ*ı* yerd*e* farel*e*r çir*i*t at*a*r;
11. *nostaa kissa pöydälle* (puuttua arkaan aiheeseen) — hass*a*s bir konuy*a* müd*a*hale etm*e*k;
12. *olla kuin kissa pistoksissa* — sinirl*i* davranm*a*k, tedirg*i*n olm*a*k

kissanhännän veto — tartışm*a*; yar*ı*ş, rek*a*b*e*t

kissanpäivät — kol*a*y ve rah*a*t yaş*a*m, ref*a*h ve boll*u*k içind*e* yaşam*a*k

kissanristiäiset *(pienet bileet)* — önems*i*z bir fırs*a*t

kissan viikset minä siitä välitän — umurumd*a* değ*i*l

kita kiinni! — ağzın*ı* t*o*pla!

kitupiikki *(saituuri)* — pint*i*, sık*ı*

kiukku — öfk*e*;

1. *joutua kiukun valtaan* — öfkey*e* kapılm*a*k;
2. *kiehua kiukkua* — ateş püskürmek, öfked*e*n köpürm*e*k, öfkelener*e*k köpürm*e*k;
3. *kiukusta purra hammasta* — öfked*e*n dişlerin*i* gıcırdatm*a*k;
4. *voimatta hillitä kiukkuaan* — öfkesin*i* yatıştırm*a*k iç*i*n güçs*ü*

kiusankappale *(ärsyttävä henkilö)* sırnaşık adam
kiven alla *(vaikeasti saatavilla)* ulaşılması zor, elde etmesi zor
kivenheiton päässä yakın, yakında
kiven sisällä hapiste olmak
kivenheiton päässä yakında
kivijalkakauppa dükkân
kivijalkayrittäjä dükkâncı
kivi kengässä engel, sataşma, can sıkma, azap, rahatsız etme
kivi putosi sydämeltäni bu azaptan kurtuldum
koettaa kepillä jäätä denemek, işine dikkatlı yaklaşmak, işlerin durumunu incelemek
kohauttaa olkapäitään omuz silkmek
kohdella kuin piispaa pappilassa mümkün olduğunca iyi davranmak
kohdella kynnysmattona birine karşı fena davranmak, birine karşı fena muamele etmek
kohdella silkkihansikkain dikkatlice/nazikçe davranmak
kohottaa malja kadeh kaldırmak
kohtaloa ei voi välttää kaderden kaçılmaz
kohtalon iva talihin/feleğin cilvesi, kaderin istihzası
kohtuus kaikessa her şeyin haddi var; çoğu zarar, azı karar
koira köpek, cüzamlı;

1. *ei haukkuva koira pure* havlayan, ürüyen köpek ısırmaz;
2. *ei ole koiraa karvoihin katsomista!* görünüşe aldanma!;
3. *ei ole koira perään haukkunut* daha sonra soruldan kimse yok;
4. *ei vanha koira istumaan opi* tereciye tere satılmaz;
5. *ei vanha koira opi uusia temppuja* tereciye tere satılmaz;
6. *etsiä koirien ja kissojen kanssa* köpek ve kedi ile aramak;
7. *koira ei perään hauku* sonra kimse sormaz;
8. *koira haudattuna* süpheli bir şey;
9. *koira haukkuu, karavaani kulkee* it ürür, kervan yürür;
10. *koiranilma (huono sää)* pis bir hav;

11. koiranleuka (irvileuka)	şakac*ı*, alayc*ı*;
12. koiranvirka	iğr*e*nç vazif*e*;
13. nukkua koiranunta	uy*u*yormuş gib*i* yapm*a*k, kötü uyum*a*k;
14. päästä kuin koira veräjästä	uc*u*z kurtulm*a*k
15. se koira älähtää, johon kalikka kalahtaa	kend*i* ağz*i*yle tutuld*u*
koira haukkuu, karavaani kulkee	it ür*ü*r, kerv*a*n yür*ü*r
koiranleuka *(irvileuka/irvihammas)*	şakac*ı*, alayıc*ı*
koiranuni:	
1. teeskennelty uni	sahte uyk*u;*
2. huono uni	kötü uyk*u*
kokea omissa nahoissaan	kend*i* cildinizd*e* yaşam*a*k
kokeilla siipiensä kantavuutta	yeteklerin*i* ölçm*e*k
koko ajan	her zam*a*n
koko konkkaronkka	bütün ek*i*p, toplul*u*k, gür*u*h
koko rahan edestä	her kuruşun*u*n değer*i*
koko roska	tüm ilgil*i*
koko sydämestä	cand*a*n yürekt*e*n
kolahtaa:	
1. kovaan esineeseen	gümbürdem*e*k;
2. olla raskas isku	sert bir darb*e* olm*a*k;
3. ymmärtää, tajuta	anlam*a*k, kavram*a*k
kolikolla on kaksi puolta	medalyon*u*n ik*i* yüz*ü* v*a*rdır, her işt*e* bir h*a*yır v*a*rdır, her zarard*a* bir h*a*yır v*a*rdır
kolmantena päivänä kala ja vieras rupeavat haisemaan	misaf*i*r üç gün misf*i*rdir
kolmas kerta toden sanoo	üçünc*ü* kez doğruyu söyl*e*r
kolmas pyörä rattaissa *(hyödytön)*	ehemmiyets*i*z
kokeilla siipiensä kantavuutta	kuvvetin*i*, yeteneklerin*i* denem*e*k, kabiliyetlerin*i* ölçm*e*k
kolmantena pyöränä rattaissa	dur*u*mdaki iste*n*meyen kiş*i*
komeilla lainahöyhenissä	öd*ü*nç düşünce*l*er kendin*e* mal ed*i*p böbürlenm*e*k

konseptit menivät sekaisin taşarıl*a*r, planl*a*r karıştı
konstit ovat monet her derd*i*n bir çares*i* var
koota itsensä *(ryhdistäytyä)* kendin*i* toparlam*a*k
koputtaa puuta şans ya da başarı dilediğinizd*e*
koreilla lainahöyhenissä diğ*e*r insanların fikirlerin*i* çalm*a*k
korjata jälkensä *(jättämänsä sotku)* karışıklığı temizlem*e*k
korjata luunsa tüym*e*k, savuşm*a*k;
korjaa luusi! All*a*h sel*â*met vers*i*n!
defol! çekip git!

korkea aika *(tehdä jotakin)* son an, kaybedec*e*k zam*a*n yok
Korkeimman *(Jumalan)* **kädessä** Tanrı'nın elind*e*
korkkiruuvi tirbuş*o*n, dalaverec*i*;
mies on kiero kuin korkkiruuvi ad*a*m tirbuş*o*n gib*i* dalaverec*i*dir
korttejaan paljastamatta kartların*ı* v*e*rmeden
korva kulak;
1. *korvamato* sükerli akılda olan bir melodi veya müzik parçası;
2. *kuunnella korvat hörössä* kul*a*k kesilm*e*k, kul*a*k asm*a*k;
3. *kuunnella korva tarkkana* kul*a*k kesilm*e*k, kul*a*k asm*a*k;
4. *mennä yhdestä korvasta sisään ja toisesta ulos* bir kulağınd*a*n gir*e*r, ötekinden çıkar;
5. *olla pelkkänä korvana* kul*a*k kabartar*a*k dinlem*e*k;
6. *olla korviaan myöten veloissa* gırtlağın*a* kad*a*r borç içind*e* olm*a*k;
7. *olla uskomatta korviaan* kulakların*a* in*a*nmamak;
8. *rakastua korviaan myöten* abay*ı* yakm*a*k;
9. *seinilläkin on korvat* duvar*ı*n da kulağ*ı* var

korvaa leikkaa/repii/raastaa kul*a*k tırmal*ı*yor
korvamerkitty *(johonkin varattu)* belirl*i* bir am*a*ç iç*i*n ayrılm*ış*
korvantaustat ovat vielä märät o h*a*la tecrübes*iz*
korvien välissä vippaa aklınd*a*n zor*u* olm*a*k, sarsılm*a*k, kıvrılm*a*k

korvat höröllä/hörössä dikk*a*tle;
kuunnella korvat hörössä dikk*a*tle dinlem*e*k
koskea tikullakaan:

ei koskea tikullakaan	sonun*a* kad*a*r kaçınm*a*k, sakınm*a*k
koskee niin kuninkaita kuin kerjäläisiä	hem zeng*i*n hem de fak*i*r iç*i*n geçerl*i*dir
kotini on linnani	ev*i*m ben*i*m kal*e*mdir
kotoisin	
1. *olla kotoisin jostakin*	doğm*u*ştur
hän on Turkista kotoisin	Türkiye'de doğmuştur;
2. *ei olla mistään kotoisin*	değm*e*z, hiç kıymetl*i o*lmamak
se ei ole penninkään arvoinen	beş par*a* etm*e*
kotona aviossa, kapakassa sinkku	evd*e* evl*i*, meyhaned*e* bek*â*r
koukku	k*a*nca, çeng*e*l:
1. *jäädä koukkuun*	bağımlı olm*a*k;
2. *kavala, petollinen menettely*	hain çalışm*a*, aldatıc*ı* etkinl*i*k;
3. *tarttua koukkuun*	tuzağ*a* düşm*e*
koukuttaa *(tehdä riippuvaiseksi)*	bağımlı yapm*a*k
koulupinnari/-lintsari	ok*u*l kaçağ*ı*
kourallinen *(hyvin vähän)*	av*u*ç dolus*u*, çok az
kova jätkä/kaveri	sert ad*a*m
kovakalloinen *(tyhmä)*	kalın kafal*ı*
kova kovaa vastaan	çiv*i* çiviy*i* çök*e*r
kova luu	ac*ı* hap, zor bir şey, zor bir dur*u*m
kovanaama	gön sur*a*t
kova paikka *(vakava tilanne)*	cidd*i* dur*u*m, çok zor dur*u*m
kova pala	ac*ı* hap, zor bir şey, zor bir dur*u*m
kova pala purtavaksi	ısırm*a*k iç*i*n çok büy*ü*k lokm*a*
kova peruna	ac*ı* hap, zor bir şey, zor bir dur*u*m
kova pähkinä purtavaksi	güç, zor, çet*i*n bir ol*a*y, sor*u*n, sert bir cev*i*z
kovat kaulassa *(mies juhla-asussa)*	part*i* elbisel*i* ad*a*m
kovat otteet	zor yöntem*l*er
kovat piipussa	cidd*î* olmak
kravatti löysällä	serb*e*stçe, gerginl*i*k *o*lmadan
kreivin aikaan	s*a*dece doğr*u* zaman*a*, zamanınd*a*

krokotiilin kyyneleet — sahte gözüyaşları, yapmacık gözüyaşları;

vuodattaa krokotiilin kyyneleitä — barşıkları deşmek, ölmek

kuilun partaalla *(kriittisessä vaiheessa)* — tehlike durumunda, kritik bir aşamada

kuin apteekin hyllyltä — hemen, karmaşık olmayan, kolaylıkla

kuin ellun kana *(huoleton, rento)* — kaygısız, gevşek

kuin halolla päähän lyöty — şaşalmış olmak

kuin heikolla jäällä *(epävarma)* — güvensiz olmak

kuin Herran kukkarossa — iyi koşullarda, güvenli

kuin hohtimet kaivoon *(jäjettömiin)* — bir iz bırakmadan, bir iz bırakmaksızın

kuin hyttysen kusi valtameressä — çok az, çok önemsiz, sineğin sidiğinin denize faydası

kuin juosten kustu — pek özensiz iş, dikkatsizce yapıldı

kuin kala kuivalla maalla — karaya vurmuş balık gibi, çaresiz, alışmamış

kuin kala vedessä — kendini suda balık gibi duymak, kendini iyi hissetmek

kuinka ollakaan! — ama ne oldu? ve işte böyle oldu!

kuinkas muuten/muutoin? — başka nasıl?

kuinka voit(te) — nasılsın(iz)?

kuin kissa pistoksessa — tedirgin, huzursuz, sinirli

kuin kusi sukassa — usulcacık, usullacık, sessizce, dikkat çekmeden, gürültü çıkarmadan

kuin hyttysen kusi valtameressä — okyanustaki sivri sinek çişi gibi, önemsiz

kuin kissa ja koira — kedi ile köpek gibi

kuin kusi sukassa *(hyvin hiljaa)* — olabildiğince sessiz

kuin lastu laineilla:

1. *kevyesti* — hafifçe;
2. *kiinnitymättä mihinkään* — kimseye/bir şeye bağlı olmayan;
3. *sitoutumatta mihinkään* — herhangi bir taahhüt olmadan

kuin linnunmaito lezzetl*i*, tatl*ı*
kuin lumiukko pihalla bir şey*i*n cah*i*l olm*a*k
kuin maitonsa läikyttänyt kissa *(nolo)* süt dökm*ü*ş ked*i* gib*i* *(utanmış)*
kuin manulle illallinen kendin*i* açıklayıc*ı* bir şey
kuin nakutettu *(oikeaan aikaan)* tam olar*a*k, tam zamanınd*a*
kuin nalli kalliolla *(yksin, hylätty)* yalnız, terk edilm*iş*
kuin norsu posliinikaupassa kirp*i* ticaretindek*i* bir fil gib*i*, çin dükkânınd*a* bir boğ*a* gib*i*

kuin nuijalla lyöty:
1. *üllistynyt* beyninde*n* vurulm*u*ş, şaşk*ı*n;
2. *tupaten täynnä* d*o*pdolu

kuin nukkuneen rukous çok yorg*u*n, gevş*e*k, mıymınt*ı*
kuin paita ja peppu/perse ayrılm*a*z arkadaşl*a*r gib*i* olm*a*k
kuin pakanamaan kartta belirs*i*z, bil*i*nmeyen, karış*ı*k
kuin pallo jalassa *(este, häiriötekijä)* engel, zorluklar*ı*n sebeb*i*
kuin perseeseen ammuttu karhu ekş*i* suratl*ı*, öfkel*i*, sinirl*i*, somurtk*a*n
kuin peruskauraa *(edellytys, perusta)* şart, temel
kuin piispaa pappilassa mümk*ü*n olduğ*u*nca iy*i*
kuin puulla päähän lyöty şaşalam*ı*ş, damd*a*n düş*e*r gib*i*
kuin puusta pudonnut şaşk*ı*n, beyininde*n* vurulm*u*ş
kuin pyssyn suusta ç*a*bucacık
kuin rasvattu salama tez, ç*a*rçabuk, birde*n*bire, h*ı*zla
kuin runsauden sarvesta boll*u*k boynuzund*a*n ak*a*r gib*i*
kuin salama kirkkaalta taivaalta yıldır*ı*m gib*i*, yıldır*ı*m hızıyla
kuin seipään niellyt *(kömpelö)* ağ*ı*r, beceriks*i*z, kat*ı*;
1. *kömpelö kuin karhu* ay*ı* gib*i* ağ*ı*r;
2. *taitamakon ihminen* beceriks*i*z ad*a*m;
3. *jäykkä, jännittynyt ihminen* kat*ı*, sert, gerg*i*n bir ins*a*n

kuin seonnut käkikello/seinäkello şaşk*ı*n kiş*i*
kuin seipään niellyt kaz*ı*k/bast*o*n yutm*u*ş gib*i*
kuin sillit suolassa/tynnyrissä balık istif*i* gib*i*
kuin taivaasta tipahtanut gökt*e*n düşm*ü*ş gib*i*;
taivaastako olet tipahtanut? gökt*e*n mi düşt*ü*n?
kuin tulisilla hiilillä *(hyvin kärsimätön)* çok sabırs*ı*z

kuin vettä vaan *(sujuvasti, hyvin)* su gib*i*;
osata kuin vettä vaan su gib*i* bilm*e*k
kuin viimeistä päivää *(kiireellä)* çok acele*y*le, al*e*lâcele, pek çab*u*k, ç*a*rçabuk, yıldır*ı*m gib*i*

kuin ällikällä lyöty *(ällistynyt)* şaşk*ı*n, beyninde*n* vurulm*uş*
kuivin jaloin *(ilman suuria tappioita)* önemli kayıp *o*lmadan
kuivua kasaan/kokoon başar*a*mamak, devrilm*e*k, sonuc*a* ul*aş*mamak

kukaan ei ole profeetta omalla maallaan/omassa maassaan kend*i* ülkesind*e* hiç k*i*mse peygamb*e*r değ*i*ldir
kuka hyvänsä/tahansa kim ol*u*rsa
kukas kissan hännän nostaa, jos ei kissa itse kimsed*e*n kimsey*e* h*a*yır yok
kukin k**ukko kiekukoon omalla tunkiollaan** her hor*o*z kend*i* çöplüğünd*e* öt*e*r
kukin kukkaronsa mukaan ayağın*ı* yorganın*a* gör*e* uzatm*a*k
kukin tietäköön rajansa h*e*rkes haddin*i* bilmel*i*
kukkoilla horozlanm*a*k, hind*i* gib*i* kabarm*a*k, kükrem*e*k

kukon laulun aikaan *(aikaisin)* sabah*i*n erk*e*n saatlerind*e*, horoz ötünce;
nousta kukonlaulun aikaan hor*o*z öt*ü*nce uyan*ı*p kalkm*a*k
kulkea apostolinkyydillä yay*a*n yürüm*e*k
kulkea hanhenmarssia *(keikkuen)* bad*i* bad*i* yürüm*e*k/gitm*e*k
kulkea lainahöyhenissä başkaların*ı*n düşüncelerin*i* kend*i* olar*a*k sunm*a*k

kulkea laput silmillä yeni şeyler*e* dikk*a*t ç*e*kmemek, yen*i* şeyl*e*r g*ö*rmemek

kulkea muiden vanavedessä başkaların*ı*n peşind*e*n gitm*e*k
kulkea nenä pystyssä çal*ı*m satm*a*k
kulkea omia polkujaan bağımsız yaşam*a*k, harek*e*t etm*e*k
kulkea samaa tahtia ad*ı*m uydurm*a*k
kulkunen:
1. kulkunen çıngır*a*k;
2. kulkuset (mon.) = kivekset taşakl*a*r

kulovalkean tavoin *(nopeasti)*	orm*a*n yangın*ı* gib*i*, yıldır*ı*m hız*ı*yla
kultainen kädenpuristus	kıd*e*m tazminat*ı*
kultainenkin häkki on satakielelle vankila	bülbü*l*e altın kaf*e*s zind*a*ndır
kulua hukkaan	boş*a* gitm*e*k;
1. aikaa kuluu hukkaan	zam*a*n boş*a* gid*i*yor;
2. rahaa kuluu hukkaan	par*a* boş*a* gid*i*yor
kumartaessasi yhdelle pyllistät toiselle	birin*e* eğmekt*e* kıçın*ı* bir diğerin*e* göster*i*rsin
kun annat pirulle pikkusormen, se vie koko käden	selam verd*i*k, borçl*u* çıkt*ı*k
kundikveri *(poikakaveri)*	erk*e*k arkad*a*ş
kuninkaantekijä *(poliitikko)*	etkil*i* bir politikac*ı*
kun kalun näkee, niin tekijän tuntee	adam*ı*n iyisi iş başınd*a* bell*i* olur, iş insan*ı*n aynas*ı*dır
kun kissa on poissa, hiiret hyppivät pöydällä	kedin*i*n olmadığ*ı* yerd*e* farel*e*r cir*i*t at*a*r
kunnian kukko ei laula	on*u*n köt*ü* sonuc*u* olac*a*k, işl*e*r iy*i* gitm*e*z
kun lähtee sutta pakoon, tulee karhu vastaan *(joutua yhä suurempiin vaikeuksiin)*	yağmurd*a*n kaç*a*rken doluy*a* tutulm*a*k; att*a*n in*i*p eşeğ*e* bin m*e*k; denizd*e*n geçt*i*, çayd*a* boğuld*u*
kun on kaukana silmistä, niin on kaukana mielestäkin	gözd*e*n ır*a*k ol*a*n gönüld*e*n de ır*a*k ol*u*r
kun silmä välttää	kimse görmediğinde
kun väki vähenee, niin pidot paranee	mikt*a*r azaldığınd*a* kalit*e* art*a*r, kalabalık küçüld*ü*kçe şöl*e*n geliş*i*yor
kun taas	halb*u*ki
kun yhdelle kumartaa niin toiselle pyllistää	birin*e* sel*â*m verirken kıçın*ı* bir diğerin*e* göster*i*rsin
kuohua yli äyräiden	taşar*a*k
joki kuohuu yli äyräiden	ırm*a*k taşıyor;
kahvi kiehuu yli	kahv*e* taşıyor

kuolla kupsahtaa ölm*e*k, vefat etm*e*k
kuolla luonnollisella tavalla ecel*i*yle, doğ*a*l olar*a*k ölm*e*k
kuolla nauruun gülmed*e*n kırılm*a*k, gülmekt*e*n bayılm*a*k
kuolla oman käden kautta intih*a*r etm*e*k, kendin*i* öldürm*e*k
kuolla saappaat jalassa bekl*e*nmedik şekild*e*, anid*e*n ölm*e*k

kuolla seisovilta/suorilta jaloiltaan:
1. *kuolla yllättäen, odottamatta* bird*e*nbire, bekl*e*nmedik ölm*e*k;
2. *kuolla yllättäen työnsä ääreen* bekl*e*nmedik işt*e* ölm*e*k

kuolla sukupuuttoon soy*u* kurum*a*k, soy*u* tükenm*e*k
kuollut ja kuopattu öl*ü* ve gömül*ü*
kuoria/nuolla kermat päältä s*a*dece en iy*i* parçaları alm*a*k ve başkalarını reddetm*e*k

kupla kabarcık;
1. *alusta alkaen suuri ja likainen kupla (hämäys, valhe)* bal*o*n, başınd*a*n itibar*e*n büy*ü*k ve kirl*i* yal*a*n;
2. *levitellä, lähetellä kuplia* kıtır atm*a*k, bal*o*n uçurm*a*k

kuppi menee nurin sinirlenm*e*k, kızm*a*k, öfkelenm*e*k
kuppikunta *(tietty näkemysryhmä)* belirl*i* bir gör*ü*ş grub*u*, klik
kuraan kaatuneelle löytyy paljon neuvonatajia çamur*a* düşen*e* yol göster*e*n çok ol*u*r
kurkkuaan myöten täynnä doyuncay*a* kad*a*r, doygunluğ*a* kad*a*r, usanıncay*a* kad*a*r
kurkku suorana *(äänekkäästi)* avazı çıktığı kad*a*r bağırm*a*k, boğazın*ı* yırtm*a*k, yüks*e*k s*e*sle bağırm*a*k
kurkottaa kuuseen *(tavoitella liikoja)* fazl*a* ulaşm*a*k;
joka kuuseen kurkottaa, se katajaan kapsahtaa övüng*e*n ad*a*m en sonund*a* önün*e* bak*a*r
kuroa kaula umpeen *(urh.)* öncekiy*e* ol*a*n mesayef*i* kısaltm*a*k
kusessa ollaan belad*a*yız, çıkmazd*a*yız, sıkıntı içind*e*yiz
kusettaa birin*i* dolandirm*a*k, aldatmak
kusi sukassa ks. **kuin kusi sukassa**

kusinen paikka *(hankala tilanne)* çet*i*n dur*u*m
kusta jotakuta silmään *(petkuttaa)* birin*i* kafes*e* koym*a*k, küst*a*hça davranm*a*k, dür*ü*st *o*lmayan bir iş yapm*a*k, aldatm*a*k, dolandırm*a*k
kuten ennen vanhaan eskis*i* gib*i*
kuti jäi piippuun *(epäonnistui)* başarıs*ı*z old*u*
kuuleviin korviinsa:
hän ei ota kuuleviin korviinsa aldırı*ş* bil*e e*tmiyor, umurs*a*mıyor bil*e*
kuulla puskaradiosta konuşm*a*, dedikod*u* ve söylentil*e*r yol*u*yla bilg*i* edinm*e*k
kuulostaa haetulta *(epäuskottavalta)* inanılm*a*z, yap*a*y görün*ü*yor
kuumakalle bar*u*t gib*i* ad*a*m
kuuma linja büy*ü*k güçler*i*n başkanları arasınd*a* doğrud*a*n tem*a*s
kuumat paikat/oltavat güç, sıkıntılı bir dur*u*m
kuuma peruna zor sor*u*n, çet*i*n probl*e*m
kuuma tavara çalıntı mall*a*r
kuuma vihje günc*e*l ve değerl*i* bir ipuc*u*
kuunnella herkällä korvalla kul*a*k kesilm*e*k, kulak asmak
kuunnella kieli keskellä suuta dikk*a*tle, can kul*a*ğı *i*le dinlem*e*k, ağız ortasınd*a* dil*i* dinlem*e*k
kuunnella korvat höröllä kulakların*ı* dikm*e*k, kul*a*k kesilm*e*k, kul*a*k kabartar*a*k dinlem*e*k
kuunnella korva tarkkana dikk*a*tle, can kulağ*ı i*le dinlem*e*k, kul*a*k kesilm*e*k, kul*a*k asm*a*k, kul*a*k kabartar*a*k dinlem*e*k
kuunnella puolella korvalla yarım kul*a*kla dinlem*e*k, itinasızlıkla dinlem*e*k
kuunnella puskaradiota konuşm*a*, dedikod*u* ve söylentil*e*r yol*u*yla bilg*i* edinm*e*k
kuusi *(puu)* kızıl ağaç;
1. *joka kuuseen kurkottaa, se katajaan kapsahtaa* övüng*e*n ad*a*m en sonund*a* önün*e* bak*a*r;

2. *sitä kuusta kuuleminen, jonka juurella asunto* — on*a* it*a*at etmel*i*sin, kim*e* bağımlı*s*ın

kyllä kai — g*a*liba *ö*yle

kyllä koira haavansa nuolee — h*e*rkes kend*i* endişeler*i*yle ilgilen*i*r

kyllä koira isäntänsä tuntee — it sahibin*i* tanır

kyllä luonto tikanpojan puuhun ajaa — doğ*a*/hay*a*t/içgüd*ü* öğret*i*r, su yatağın*ı* bul*u*r, inas*a*n yap*a* yap*a* ustalaş*ı*r

kyllä routa porsaan kotiin ajaa — kurd*u* ormand*a*n açl*ı*k çıkar*ı*r

kyllä Siperia opettaa — Sib*i*rya öğret*i*r, gurb*e*t adam*ı* terbiy*e* ed*e*r

kyllä sokeakin kana joskus jyvän löytää — b*a*zen her şey başarıl*ı* ol*u*r, b*a*zen kör tav*u*ğun ağzına buğday gelir, h*e*rkes b*a*zen şansl*ı*

kyllä työ tekijäänsä neuvoo — ins*a*n yap*a* yap*a* ustalaş*ı*r

kyllä vakka kantensa valitsee — t*e*ncere yuvarlanm*ı*ş, kapağın*ı* bulm*u*ş

kylmä rinki takapuolessa/perseessä — güçlü bir korku duygusu

kylmä sota — soğ*u*k harp

kylmä suihku vasten kasvoja — hoş *o*lmayan sürpr*i*z/hab*e*r

kylmää vettä niskaan — hoş *o*lmayan bir sürpr*i*z

kylpeä hiessä — ter içind*e* kalm*a*k

kynnelle kykenevä — yapabil*e*n, edebil*e*n

kynsi — tırn*a*k;

1. *joutua jonkun kynsiin* — birin*i*n pençesin*e* geçm*e*k;
2. *kynnelle kykenevä* — bir şey yapabilm*e*k;
3. *kynnet syhyvät jstk* — tutk*u*yla istem*e*k
4. *kynsin hampain* — kuvvet*i*yle, in*a*tla, az*i*mle;
5. *näyttää kyntensä* — tırn*a*k göstterm*e*k

kyrpä:

1. *siitin* — sik;
2. *paskamainen henkilö* — bokt*a*n kiş*i*

kyrpiä *(harmittaa, ärsyttää)* — sıkm*a*k, kışkırtm*a*k, sinirlendirm*e*k

kyynärpäätaktiikka — dirs*e*k taktikler*i*;

käyttää kyynärpäätaktiikkaa — dirs*e*k taktikler*i* kullanm*a*k

kyytipoika *(ruokaryyppy, särvin)* meze
kädestä pitäen iyice, kökl*ü*
kädet ristissä kolların*ı* çaprаz
kädet ylös! eller yukarı!
käkenä *(humalassa)* sarhoş olmak
kämppä menee alta *(myyntiin)* daire satışa gidiyor
känni sarhoşluk;
1. *kännipäissään* sarhoş iken;
2. *kännätä* ayyaşlık etmek;
3. *olla kaato- t. räkäkännissä* zil zurna sarhoş;
4. *juoda itsensä känniin* kafayı tütsülemek, kafayı çekmek;
5. *juoda itsensä pöydän alle* matiz olmak, sarhoş olmak;
6. *kännissä tekee, selvänä katuu* sarhoşken yapar, aykınca pişman olur

kärpänen
1. *missä on mettä, siellä on kärpäsiäkin* bal olan yerde sinek de bulunur;
2. *hätäilevä kärpänen tipahtaa maitoon* iven sinek süte düşer;
3. *olla kärpäsenä katossa* diğer insanların şeylerini takip etmek, gözlemci olmak;
4. *tehdä kärpäsestä härkänen* pireyi deve yapmak, habbeyi kubbe yapmak, abartmak, şişirmek

kärsimysten tie zincirleme azap ve işkenceler
kärsi, niin kirkkaamman kruunun saat! sabır acıdır meyvesi tatlıdır!
kärsiä nahoissaan sonuçlardan sorumlu olmak
kärsiä persnettoa zarar etmek, zarar görmek
kärsiä tappio mağlûbiyete/ hezimete uğramak, zarar etmek, zarar görmek
kärsiä vararikko *(tehdä vararikko)* iflas etmek
kärytä, kärähtää *(joutua ansaan)* tuzağa düşmek, faka başmak
ministeri kärysi rysän päältä bakan suç üstünde yakalandı

käräyttää — ele vermek, ihbar etmek

käsi — el;

1. *hyvissä käsissä* — güvenli ellerde;
2. *kuolla oman käden kautta* — intihar etmek, kendini öldürmek;
3. *käden käänteessä (hetkessä)* — kaşla göz arasında, anında, bir anda, kolayca;
4. *kädet ylös!* — eller yukari!;
5. *käsi käden pesee* — el eli yıkar, el de döner yüzü yıkar, karşılığında yapmak
6. *käsi kädessä* — el ele;
7. *käsi paketissa (siteessä)* — sargılı el;
8. *käsipuoli henkilö* — kolu sakat bir adam;
9. *käsirysy* — göğüs göğüse savaş, süngüleşme;
10. *käsi sydämellä* — elini kalbine koyarak, dürüstçe;
11. *kättä pidempi* — yardımcı aracı;
12. *kättä päälle!* — tamam! kabul!;
13. *käydä käsiksi (kimppuun)* — saldırmak;
14. *käydä käsiksi työhön* — işe başlamak;
15. *pyytää jonkun kättä* — evlenme teklif etmek;
16. *väntää kättä (kiistellä)* — tartışmak, çekişmek

käsitellä silkkihansikkain — nazikçe, dikkatlice davranmak

kävelevä tietosanakirja — aklı kütüphane

kävellä yli *(sivuuttaa, olla kunnioitta--matta/ottamatta huomioon)* — geçmek, saymamak, dikkate almamak

kävi miten kävi — iyi ya da kötü, ne olursa olsun

kävi niin tai näin — iyi ya da kötü

käydä happihypyllä — temiz hava solumak

käydä hassusti — kötü gitmek

käydä hermoille — sinirlere dokunmak

käydä hullusti:

1. *käydä huonosti* — kötü gitmek;
2. *tulla vahingossa raskaaksi* — kazara hamile olmak

käydä huonosti — kötü gitmek

käydä ilmi — anlaşılmak

käydä jonkun kunnialle *(loukata)* — birinin şerefine hakaret etmek

käydä jonkun pirtaan *(sopia jklle)*
se sopii minulle
hoşn*u*t etm*e*k, tatm*i*n etm*e*k;
o ben*i* hoşn*u*t ed*e*r, o ben*i* tatm*i*n ed*e*r, bu ban*a* uy*a*r

käydä järkeen *(olla mielekäs, järkevä)*
akıll*ı*, anlaşılabil*i*r

käydä kaapilla *(ryypiskellä salaa)*
ar*a* sır*a* gizl*i*ce içm*e*k

käydä kakalla *(lapsista)*
kak*a* yapm*a*k *(çocuklarla ilgili)*

käydä kalliiksi
pahal*ı* olm*a*k, pahalıy*a* oturm*a*k, çok pahal*ı* gelm*e*k, tuzluy*a* mal olm*a*k/gelm*e*k

käydä kalpaten
köt*ü* gitm*e*k

käydä kateeksi
imrenm*e*k, kıskanm*a*k

käydä kateeksi
kıskanm*a*k

käydä kaupaksi
tämä tavara ei mene kaupaksi
sürüml*ü* olm*a*k, paz*a*r bulm*a*k;
bu mal sürümsüzdür, bu mal müşter*i* b*u*lmuyor

käydä kauppaa
ticar*e*t yapm*a*k

käydä kepillisellä *(pissalla)*
işemey*e* gitm*e*k

käydä kiinni
saldırm*a*k, yakalam*a*k

käydä kimppuun
saldırm*a*k

käydä kipeästi
acıy*a* gitm*e*k

käydä kissanristiäisissä
önems*i*z durumlard*a* çalıştırm*a*k

käydä kokkareilla
bir bard*a*k/içk*i* iç*i*n gitm*e*k

käydä kova koulu
kab*a* bir zam*a*n var

käydä kraiveleista kiinni
yakaşın*a* yapışm*a*k, yaka tarafından kapmak

käydä kuin siimaa *(vilkkaasti)*
kauppa käy kuin siimaa
hızl*ı* gitm*e*k;
ticar*e*t hızl*ı* gid*i*yor

käydä kukkarolle *(kalliiksi)*
ekonom*i*k bir yük olm*a*k, pahal*ı* olm*a*k, pahalıy*a* oturmak, çok pahal*ı* gelm*e*k

käydä kunnialle *(loukata kunniaa)*
şer*e*f harek*e*t etm*e*k

käydä kuumana:

1. *himoita jkta/jtak*
   tutk*u*yla istem*e*k;
2. *olla vihainen*
   kızm*a*k, öfkelenm*e*k;
3. *olla sukupuolisesti kiihoittunut*
   cins*e*l teşv*i*k olm*a*k

käydä kärsimättömäksi sabırsızlanm*a*k
käydä käry *(joutua ansaan)* tuzağ*a* düşm*e*k, fak*a* basm*a*k
käydä käsiksi:
1. *kimppuun* saldırm*a*k;
2. *ryhtyä johonkin* girişm*e*k, başlam*a*k

käydä köpelösti:
1. *käydä huonosti* köt*ü* gitmek;
2. *tulla vahingossa raskaaksi* kaz*a*ra h*a*mile olm*a*k, geb*e* kalm*a*k

käydä laatuun uyg*u*n düşm*e*k
käydä lirauttamassa *(pissalla)* çiş*e* gitm*e*k
käydä läheltä, ettei az kalm*a*k;
läheltä kävi, etten pudonnut katolta az kald*ı* damd*a*n düşe-c*e*ktim

käydä läpi:
1. *tutkia, tarkastaa, kerrata* araştırm*a*k, gözd*e*n geçirm*e*k, tekrarlam*a*k;
2. *joutua kokemaan* tecrüb*e* etm*e*k, yaşam*a*k zorund*a*

käydä naisissa cins*e*l kadınlar*ı* eğlendirm*e*k
käydä niskasta kiinni yak*a* tarafınd*a*n kapm*a*k
käydä nurkan takana:
1. *käydä ottamassa ryyppy* bir bard*a*k iç*i*n gitm*e*k;
2. *käydä pissalla* çiş etm*e*k

käydä onnen kantamoinen spor yarışınd*a* iy*i* bir son*u*ç tes*a*düfen ulaşmak

käydä paukuilla bir bard*a*k/içk*i* iç*i*n gitm*e*k
käydä pihan perällä tuvalet*e*/yüznumaray*a*/, kak*a* yapm*a*k, ayakyoluy*a* gitm*e*k

käydä pitkäkseen yatm*a*k, uzanm*a*k
käydä päinsä uyg*u*n düşm*e*k, olabilm*e*k;
tämä ei käy päinsä bu kab*u*l edilm*e*z
käydä riu'ulla tuvalet*e*/ayakyoluy*a*/ yüznumaray*a* gitm*e*k

käydä ryypyllä bir bard*a*k/içk*i* iç*i*n gitm*e*k
käydä selville anlaşılm*a*k;

tämä kävi selville hyvin nopeasti bu çok çab*u*k anlaşıld*ı*
käydä sotaa savaşm*a*k
käydä säkä şansl*ı* olm*a*k, şansl*ı* çıkm*a*k, t*a*lihli çıkm*a*k;
Mehmetillä kävi säkä Mehm*e*t şanslıyd*ı*
käydä sääliksi acım*a*k, yaz*ı*k olm*a*k;
sääliä orpoja yetimlere acımak;
sääli teitä! ne yaz*ı*k siz*e*!

käydä taloksi kendin*i* evind*e* hiss*e*tmek
käykää taloksi! kendiniz*i* evinizd*e* hiss*e*din!
käydä toistensa kurkkuun boğ*a*z boğaz*a* gelm*e*k
käydä toteen gerçekleşm*e*k;
valitettavasti unesi kävi toteen m*a*alesef rüy*a*n gerçekleşt*i*
käydä tuuri şansl*ı* olm*a*k, şansl*ı* çıkm*a*k, t*a*lihli çıkm*a*k;
naapurillani kävi tuuri komş*u*m şanslıyd*ı*
käydä täydestä tam*a*mıyla, kıymetl*i*, kıymet*i*, yerind*e* olar*a*k geçm*e*k

käydä uurnalla/uurnilla *(äänestää)* rey verm*e*k
käydä vahinko:
1. käydä huonosti, köpelösti kötü gitm*e*k;
2. tulla vahingossa raskaaksi kaz*a*ra h*a*mile olm*a*k
käydä valmiiseen pöytään ekm*e*k eld*e*n, su gölde*n*
käydä vanhanaikaisesti köt*ü* gitm*e*k
käydä vieraisilla ziyar*e*t etm*e*k, misafirl*i*k etm*e*k
käydä vieraissa *(seksimielessä)* önün*e* gel*e*nle yatm*a*k, cins*e*l kadınlar*ı* eğlendirm*e*k

käydä vihaksi *(suuttua)* kızdırm*a*k, öfkelendirm*e*k
käydä voimille çok yorm*a*k, bitk*i*n düşürm*e*k
käydä yksiin *(olla yhteneväiset)* tes*a*düf etm*e*k, ayn*ı* tutm*a*k;
näkemyksemme käyvät yksiin görüşlerim*i*z tes*a*düf ed*i*yor
käydä yli ymmärryksen/hilseen anl*a*mamak, kavr*a*mamak
käydä ylikierroksilla coşm*a*k, hızlanm*a*k, fazl*a* gayr*e*t harcam*a*k,

	haddind*e*n gayr*e*t harcam*a*k, aşır*ı* tepk*i* göstermek
käykää peremmälle, olkaa hyvä!	içer*i* g*i*rin, l*ü*tfen!
käytetty auto	ikinc*i* el arab*a*
käyttää harmaita aivosolujaan	düşünmek, düşün*ü*p tasınm*a*k
käyttää hyväkseen	sömürm*e*k, faydalanm*a*k
käyttää juoksupoikana	haberc*i*/ul*a*k olar*a*k kullanm*a*k
käyttää kumileimasimena	last*i*k damgası olar*a*k kullanm*a*k
käyttää kyynärpäätaktiikkaa	hedefin*e* ulaşm*a*k iç*i*n dirseklerin*i* kullanm*a*k, yüzs*ü*zce davranm*a*k
käyttää käsikassarana *(työkaluna)*	yardımcı ar*a*cı olar*a*k kullanm*a*k
käyttää lainahöyheniä	kend*i* fikirlerin*i* kull*a*nmamak
käyttää tilaisuutta hyväkseen	fırsatı yakalam*a*k, fırsatt*a*n faydalanm*a*k
käyttää työrukkasena	ar*a*ç olar*a*k kullanm*a*k
käyttää *jkta* **vipunaan** *(hyväkseen)*	birind*e*n yararlanm*a*k
käyttää väärin	kötüy*e* kullanm*a*k
käytännöllisesti katsoen	bakış prat*i*k açıd*a*n
käämit kärähtivät	sinirl*e*r aldattı
kääntyä haudassaan	ölümünd*e*n s*o*nra bil*e* sarsılm*a*k, ürkm*e*k
kääntyä jonkun puoleen	başvurm*a*k, birin*e* danışm*a*k
kääntyä kannoillaan	tüym*e*k, savuşm*a*k, kaçm*a*k
kääntyä päälaelleen	ters pers gitm*e*k, alt üst olm*a*k
kääntää jokainen kivi	her taşı çevirm*e*k, bir şey*i* dikk*a*tle incelem*e*k
kääntää jonkun pää	ikn*a* ettirm*e*k, inandırm*a*k, birin*i* iradesin*e* tab*i* kılm*a*k
kääntää kaikki kivet ja kannot	tüm taşları ve kütükler*i* çevirm*e*k, dikk*a*tle araştırm*a*k
kääntää kelkkansa	düşüncesin*i* ve görüşün*ü* değiştirm*e*k
kääntää kirjaimellisesti/sanatarkasti	harf*i* harfin*e* tercüm*e* etm*e*k
kääntää lehteä	yen*i* bir başlang*ı*ç yapm*a*k, geçm*i*ş olayları unutm*a*k

kääntää t. **panna leikiksi**	şakay*a* boğm*a*k, bozm*a*k
kääntää puukkoa haavassa	yaran*ı*n için*e* tuz sürünm*e*k
kääntää päälaelleen	alt üst etm*e*k, altın*ı* üstün*e* getirm*e*k
kääntää selkänsä jollekin	birisind*e*n yüz çevirm*e*k, birin*e* sırtın*ı* çevirm*e*k
kääntää takkia tuulen mukaan	kend*i* çıkarları doğrultusund*a* fikrin*i* değiştirm*e*k, kararınd*a*n vazgeçm*e*k, kararınd*a*n caym*a*k
kääntää takkinsa	fikrin*i* değiştirm*e*k, kararınd*a*n caym*a*k
kääntää toinen poski	öç *a*lmamak, intik*a*m *a*lmamak
kääntää veistä haavassa	yaran*ı*n için*e* tuz sürünm*e*k
kääntää ylösalaisin/päälaelleen	all*a*k bull*a*k etm*e*k, alt üst etmek
kääriä hihat *(ryhtyä työhön)*	çalışmay*a* başlam*a*k
kääriä omaan taskuunsa	kend*i* cebin*e* koym*a*k, çalm*a*k
kääriä rahaa *(ansaita paljon rahaa)*	çok par*a* kazanm*a*k
kääriä rutosti tuohta *(rahaa)*	pek çok par*a* kazanm*a*k
köyhyys ei ole häpeä	fakirl*i*k ay*ı*p değ*i*l
köyhä antaa vähästään, rikas ei paljostakaan	çok ver*e*n mald*a*n, az ver*e*n cand*a*n ver*i*r
köyhä kuin kirkonrotta	muht*a*ç
köyhät ritarit	kızarm*ı*ş tatl*ı*

L

ladata akkujaan *(lisätä voimavarojaan)*	güç kaynakların*ı* artırm*a*k
ladella madonlukua *(moittia)*	birin*i* haşlam*a*k
lahjahevosen suuhun ei katsota!	bahş*i*ş at*ı*n dişin*e* bakılm*a*z!
laidasta laitaan *(eri-, kaikenlainen)*	her türl*ü*, çeşitl*i*
laiha lohtu *(siitä ei ole apua)*	yardım *e*tmeyecek
lainahöyhenet *(lainattu, pöllitty)*:	
koreilla lainahöyheinillä (esittää muiden ajatuksia ominaan)	başkaların*ı*n düşüncelerin*i* kendi başların*a* sunm*a*k
laiska töitään luettelee	temb*e*l çalışmaların*ı* listel*e*r

laitimmainen *(viimeinen)* **kerta** son kez

laittaa/panna jemmaan:

1. *kätkeä, piilottaa* saklam*a*k, gizlrm*e*k;
2. *säästää* tasarr*u*f sandığın*a* par*a* yatırm*a*k, paray*ı* biriktirm*e*k, tasarr*u*f etm*e*k;
3. *pahan päivän varalle* kar*a* gün iç*i*n, ak akç*e* kar*a* gün iç*i*n kalm*a*k

laittaa itsensä likoon kendin*i* tehlikey*e* atm*a*k

laittaa jäitä hattuun *(hillitä itsensä)* kendin*i* tutm*a*k, kendin*i* zapt etm*e*k, sakinleşm*e*k, yatışm*a*k

laittaa kaikki likoon/peliin her şey*i* risk*e* atm*a*k

laittaa kaikki munat samaan koriin tüm yumurtaları bir sepet*e* koym*a*k;

älä laita kaikkia munia samaan koriin tüm yumurtaları bir sepet*e* k*o*yma

laittaa kapuloita rattaisiin engellem*e*k, önlem*e*k, has*a*r verm*e*k, zar*a*r verm*e*k

laittaa korkki kiinni *(juomisen loppu)* içk*i* içmey*i* bırakm*a*k

laittaa kuntoon sıray*a* koym*a*k

laittaa kärryt hevosen eteen ters çalışm*a*k, yanlı*ş* uçt*a*n bir şey*e* yaklaşm*a*k

laittaa lappu luukulle şirket*i*n faaliyetlerin*i* durdurm*a*k

laittaa luuta oven eteen:

1. *ketään ei ole kotona* evd*e* k*i*mse yok;
2. *toiminta lopetettu* fa*a*liyet sonlandırıld*ı*

laittaa pötköä pesään *(vauhdittaa)* konuy*u* hızlandırm*a*k

laittaa sordiino päälle sakinleşm*e*k, yatışm*a*k

laittamatta tikkua ristiin düzeltm*e*k iç*i*n bir şey y*a*pmadan

lakaista maton alle hal*ı* altın*a* süpürm*e*k, örtb*a*s etm*e*k

lakki kädessä *(nöyränä)* alçakgönlül*ü*kle

langeta kuin Manulle illallinen doğ*a*l olar*a*k

lanttu leikkaa *(käsittää, tajuta)* sağduy*u* çalışıyor

lappuliisa *(naispuolinen pysäköinnin-*

valvoja)	kadın park gözetic*i*
laskea alleen *(kastella vuoteensa)*	yatakt*a* işem*e*k
laskea/heittää ankkuri	dem*i*r/çap*a* atm*a*k
laskea haudan lepoon	gömm*e*k
laskea housuihinsa/pöksyyn	dışkısın*ı* pantolon*u* salm*a*k, pantol*o*n işem*e*k
laskea ilmat pihalle *(tappaa)*	ölm*e*k, barşıkları deşm*e*k
laskea kuin lehmän häntä *(rajusti)*	kesk*i*n bir şekild*e* düşm*e*k
laskea lampaita yrittäen päästä uneen	koy*u*n sayar*a*k uykuy*a* dalmay*a* çalışm*a*k
laskea leikkiä	şak*a* etm*e*k, mayt*a*p etm*e*k
laskea luikuria *(pötypuhetta)*	boş konuşm*a*k, saçmalam*a*k, uydurm*a*k, pal*a*vra savurm*a*k
laskea lööperiä *(joutava puhe)*	boş konuşmak, saçmalamak
laskea maihin	kıyıy*a* yanaşm*a*k
laskea sammakoita suustaan	kelimen*i* köt*ü* seçm*e*k, dil*i* sürçm*e*k
laskea silmistään	gözd*e*n kaçırm*a*k
laskea suolet pihalle	barşıkları deşm*e*k, ölm*e*k
lasketella luikuria	boş konuşm*a*k, yal*a*n söylem*e*k
lasketella palturia	boş konuşm*a*k, yal*a*n söylem*e*k
lasketella ärräpäitä *(kiroilla)*	küfretm*e*k, sövm*e*k
lasten ja imeväisten suusta kuulet totuuden	çocukt*a*n al haber*i*!
latvasta laho *(kaheli, höperö*	sal*a*k, budal*a*, bun*a*k
laulaa kytille *(ilmiantaa poliiseille)*	polis*e* bilg*i* sağlam*a*k
laulaa nuotin vierestä	on*a* dav*u*l zurn*a* az
lauma	sür*ü*, dav*a*r:
eksyä laumastaan (joukosta)	sürüsünd*e*n şaşırm*a*k;
laumasielu	kitl*e* ruh*u*
lehmänkauppa	kul*i*s arkas*ı* sözleşm*e*, kend*i* çıkarları çalıştırm*a*k;
hallituksen lehmänkaupat	hük*ü*metin kul*i*s arkas*ı* sözleşmeleri
lehtolapsi	evlil*i*k dışı doğ*a*n çoc*u*k

leijailla pilvissä	kar*a* kar*a* düşüncelere dalm*a*k, gerçek dişi şeyler hakkında düşünmek
leijonanosa	aslan payı
leijonanpennusta tulee leijona	aslandan doğan aslan olur
leijonien luolassa moni kettu heiluttaa häntäänsä	aslan yatağında tilki nice kuyruk sallar
leikata huhulta siivet	söylenti çürütmek
leikata *(tajuta)* **huonosti**	zor anlamak;
Matilla leikkaa huonosti.	Matti zor anlıyor.
leikata kustannuksia, määrärähoja	maliyetleri düşürmek,
leikata siivet joltakulta	birinin kolunu kanadını kırmak, birinin kanatlarını kesmek, birini bir şey yaptan mahrum etmek
	ödenek azaltmak
leikin loppu:	
se oli leikin loppu (asia kariutui)	iş suya düştü
leikki kaukana *(vakava asia)*	cidd*i* bir şey, mesele cidd*i*
leikki sikseen	şaka bir yana, şaka bir taraf*a*
leikkiä kissaa ja hiirtä	kedi ve fare oynamak
leikkiä/pitää mykkäkoulua	surat asmak, somurtmak, kızıp konuşmayı reddetmek
leikkiä tulella	ateşle oynamak, pek tehlikeli bir işle uğraşmak
leipä ei tule leikiten	şakayla-oyunla ekmek kazanılmaz
leipäläpi kiinni!	sus! ağzını topla!
leipäluukku kiinni!	sus! ağzını topla!
leipäsusi	kapatma, sığıntı
lentää kuin leppäkeihäs	hızlı ve kolay uçmak
lentää kukasta kukkaan	adam hakkında: sık sık kız kadın arkadaşını değiştirmek
lentää nurin niskoin	devrilmek, yıkılmak
lentää perseelleen	kıçına düşmek;
hämmätyneenä lensin perseelleni	hayret içinde olan kıçıma düştüm

lepää rauhassa! nur içind*e* yats*ı*n!
lestinheitto alkoll*ü* içecekler*i*n yasadış*ı* satış*ı*
leuhkia *(mahtailla)* büyüklenm*e*k, kendin*i* devaynasınd*a* görm*ü*ş
levennellä *(mahtailla)* büyüklenm*e*k, kendin*i* devaynasınd*a* görm*ü*ş
levitä käsiin *(epäonnisua, kariutua)* başar*a*mamak
levätköön rauhassa! ruh*u* sad olsun!
levätä laakereillaan kişin*i*n d*e*fne üzerind*e* kal*a*n, başarıd*a*n, zaferd*e*n s*o*nra gevşe-m*e*k, kendin*i* rah*a*t bırakm*a*k
lievästi sanoen en haf*i*f deyim*i*yle
liialla innolla pilata asia kaş yapal*ı*m d*e*rken göz çıkarm*a*
liian suuret saappaat *(vaatimukset)* çok zorl*u* gör*e*v;
liian suuret saappaat hänelle on*u*n için çok zorl*u* bir gör*e*v
liika on aina liikaa çoğ*u* zar*a*r azı kar*a*r
liikkua oudoilla vesillä kendin*e* yabancı bir şey el*e* alm*a*k
liikuttaa *(kiinnostaa, hetkauttaa)***:**
minua ei liikuta pätkääkään bir umurumd*a* değ*i*l;
tämä kysymys ei häntä hetkauta bu sor*u*n on*u*n umurund*a* değ*i*l
likapyykki on pestävä kotona gizl*i* çamaşırların*ı* *a*çma, kol kırıl*ı*r yen içind*e*, baş yarıl*ı*r fes içind*e*
liki pitäen aşağ*ı* yukar*ı*
linnunmaito *(alkoholijuoma)* asl*a*n süt*ü* (rak*ı*)
Linnunrata Samanyol*u*
linnuntietä *(lyhintä tietä)* en kıs*a* yol, kestirm*e*
linssilude *(henkilo, joka haluaa tulla kuvatuksi*) fotografın*ı*n çekilmesin*i* istey*e*n bir kiş*i*
lintsata töistä kaytarm*a*k
lintukoto *(onnela)* mutl*u* insanl*a*r yaşadığ*ı* efs*a*nev*i* bir yer, ülk*e*
lintuperspektiivistä kuş bakısınd*a*n
lisätä pökköä pesään *(lisätä vauhtia)* hızlandırm*a*k, güçlendirm*e*k
lisätä vettä myllyyn hızlandırm*a*k, güçlendirm*e*k, birin*i*n ekmeğin*e* yağ sürm*e*k

lisääntyä kuin sienet sateella yağmurda mantar gibi çoğalmak
lintuperspektiivistä kuş bakışınd*a*n
liukastua banaaninkuoreen:
1. *kompastua* tökezlem*e*k;
2. *ottaa/tehdä harha-askel* hataya düşm*e*k, hat*a* yapm*a*k
3. *mennä ansaan* tuzağ*a* düşm*e*k

loistaa poissaolollaan kas*ı*tlı olar*a*k yok olm*a*k
lonkalta *(suunnittelematta)* hazırlıksız, plansız;
Lonkalta lähdimme Turkkiin. Pl*a*nsız Türkiye'y*e* gitt*i*k.
loppua/päättyä kuin seinään anid*e*n, bekl*e*nmedik şekild*e* bitm*e*k
loppu hyvin, kaikki hyvin son gül*e*n iy*i* gül*e*r;
bir şey*i*n önün*e* b*a*kma, sonun*a* bak!
ameller*i*n hayırlı*sı*, son*u* h*a*yırlı ol*a*ndır
loppujen lopuksi enind*e* sonund*a*
lopussa kiitos seisoo iş*i*n son*u* hyırl*ı* /iy*i*/ faydal*ı* olmal*ı*, bir şey*i*n önün*e* b*a*kma, sonun*a* bak
loukata jonkun kunniaa birin*i*n şerefin*e* hakar*e*t etm*e*k
luihin ja ytimiin *(asti, läpikotaisin)* kad*a*r, b*ü*sbütün;
kastua luihin ja ytimiin saakka kemiğin*e* kad*a*r ıslanm*a*k
luistaa tilanteesta başın*ı* al*ı*p gitm*e*k
luistaa töistä kaytarm*a*k
luita ja ytimiä myöten iliğin*e* kad*a*r
kastua luita ja ytimiä myöten iliğin*e* kad*a*r ıslanm*a*k
lukea kuin piru raamattua İncil'*i* şeyt*a*n gib*i* okum*a*k, k*a*sten yanl*ış* kendi yararın*a* yorumlam*a*k
lukea kuin vettä vaan su gibi okum*a*k
lukea lakia *(nuhdella, torua)* azarlam*a*k, kınam*a*k
lukea madonluvut *(moittia)* sit*e*m etm*e*k, kınam*a*k
lukea rivien välistä satı*r* araların*ı* okum*a*k
lukea tiilenpäitä cez*a* alm*a*k iç*i*n hapist*e* olm*a*k

lukkarinrakkaus — öze*l* bir aşk, güçl*ü* bağlıl*ı*k;
tuntea lukkarinrakkauta johonkin — bir şey iç*i*n öze*l* bir aşk hissetm*e*k
lukutoukka — kit*a*p kurd*u*
lumiukko — kard*a*n ad*a*m;
pihalla kuin lumiukko — bir şey*i*n cah*i*l olm*a*k
lukkojen takana — kil*i*t altınd*a*
lunastaa lupauksensa — vaadin*i*, söz*ü* yerin*e* getirm*e*k
luoda pikainen silmäys — üstünkör*ü* göz/bakış atm*a*k
luonnonlapsi — tabi*a*t çocuğ*u*, tabiat*ı*n yavrus*u*
luonto ei erehdy koskaan — doğ*a* hiç bir zam*a*n yanılm*a*z
luu:
1. korjata luunsa — tüym*e*k, savuşm*a*k;
2. luita ja ytimiä myöten — iliğin*e* kad*a*r;
3. luu jää vetävän käteen — değers*i*z, faydas*ı*z, yaram*a*z
4. panna luu kurkkuun — birin*i*n ağzın*ı* tıkam*a*k, susturm*a*k son*u*ç;
5. tuntea luissaan (voimakkaasti) — güçlü hissetmek;
luu ja nahka — bir der*i* bir kem*i*k;
jäljellä vain luuta ja nahkaa — bir der*i* bir kem*i*k kalm*ı*ş
luulla itsestään liikoja — kendini dev aynasınd*a* görm*e*k, yeteneklerin*i* olduğund*a*n çok görm*e*k
luulo ei ole tiedon väärti — in*a*nç bilgiy*e* değm*e*z
luupää — k*a*lın kafal*ı*
luuranko kaapissa — utanç veriçi, gizli bir şey;
1. asia, josta et halua puhua — bun*u*n hakkınd*a* ist*e*miyorsun;
2. jotain, jota et halua paljastaa — açığ*a* çıkarm*a*k ist*e*mediğin bir şey
luuta ja nahkaa — bir der*i* bir kem*i*k
luuta ovella *(isäntä ei ole kotona)* — ev sahipler*i* evd*e* değ*i*l
luvata yhdeksän hyvää ja kahdeksan kaunista — dünyaları vadetm*e*k, imkansız*ı* v*a*at etm*e*k
lyhyellä tähtäimellä *(aikavälillä)* — kıs*a* vaded*e*
lyhyesti sanottuna — söz*ü*n kısas*ı*

lyhyestä virsi kaunis — az söyl*e* öz söyl*e*, ik*i* d*i*nle bir söyl*e*

lyhyt pinna *(helposti suuttuva)* — sinirler*i* zay*ı*f, asab*i*

lykkyä tykö! — şans*ı*n ols*u*n! hel*â*l ols*u*n!

lykätä syy jonkun niskoille — suç*u* başkasın*ı*n üstün*e* atm*a*k, başk*a* birin*i* suçlam*a*k

lypsylehmä *(taloudellisen hyväksi-käytön kohde)* — süt ineğ*i*, ekonom*i*k sömürün*ü*n hedef*i*

lyödä hanskat tiskiin — bitirm*e*k, sıfır*ı* tüketm*e*k, top atm*a*k, vazgeçm*e*k

lyödä hampaat kurkkuun — birin*e* day*a*k atm*a*k, harm*a*n dövm*e*k

lyödä hanskat tiskiin — sıfır*ı* tüketm*e*k, top atm*a*k, bitirm*e*k, vazgeçm*e*k

lyödä hynttyyt yhteen:

1. *muuttaa yhteen asumaan* — berab*e*r yaşamay*a* başlam*a*k;
2. *mennä naimisiin* — evlenm*e*k

lyödä itsensä läpi — halk arasınd*a* gözd*e* olm*a*k, şöhr*e*t eld*e* etm*e*k, başarm*a*k

lyödä/viedä jalat alta — ayağın*ı* bozm*a*k

lyödä kaksi kärpästä yhdellä iskulla — bir taşl*a* iki kuş vurm*a*k

lyödä kiilaa jonkun väliin — biris*i* arasınd*a* kam*a* vurm*a*k; *lyödä kiila liittolaisten väliin* — müttefikl*e*r arasınd*a* fes*a*t çıkarm*a*k

lyödä kintaat pöytään *(lopettaa)* — bitirm*e*k, kapatm*a*k

lyödä kintaat tiskiin ja häipyä — başın*ı* al*ı*p gitm*e*k

lyödä kirveensä kiveen — baltay*ı* taş*a* vurm*a*k, başar*a*-mamak, hat*a* yapm*a*k

lyödä kuin vierasta sikaa — acımas*ı*zca davranm*a*k

lyödä kättä päälle — onaylam*a*k, tasd*i*k etm*e*k

lyödä laimin — boşlam*a*k, savsaklam*a*k

lyödä laudalta — dah*a* iy*i* olm*a*k, yarış*ı* kazanm*a*k

lyödä leikisi — şakay*a* boğm*a*k, bozm*a*k

lyödä leimansa johonkin

tässä teoksessa on oman aikansa leima

lyödä leiville *(kannattaa)*

lyödä lossiksi

lyödä loukkua

lyödä lukkoon

lyödä luu kurkuun:

1. ällistyttää

2. hiljentää, vaientaa

lyödä luuri korvaan

lyödä lyttyyn

lyödä läpi *(tehdä läpimurto)*

lyödä läskiksi

lyödä löylyä kiukaalle *(voimistaa)*

lyödä maan rakoon

lyödä nyrkkiä pöytään

lyödä päänsä seinään *(epäonnistua)*

lyödä rahoiksi

lyödä rukkaset pöytään/tiskiin

lyödä rumpua jostakin

lyödä tyhjää *(käydä yli ymmärryksen)*

lyödä vetoa

lyödä viimeinen kortti pöytään

lyödäällikällä

lyöttäytyä yhteen jonkun kanssa:

1. alkaa seurustella jkn kanssa

bir şey*i*n üzerind*e* iz bırakm*a*k, damagasın*ı* taşm*a*k;

bu es*e*r zamanın*ı*n damgasın*ı* taşı*ı*yor

ödem*e*k, kâr getirm*e*k, kârl*ı* olm*a*k

tesl*i*m etm*e*k, vazgeçm*e*k

takırdam*a*k

onaylam*a*k, tasd*i*k etm*e*k

şaşkın*a* çevirm*e*k;

birin*i*n ağzın*ı* tıkam*a*k, susturmak

telef*o*n görüşmesin*i* öfkelenm*i*ş durdurm*a*k

sert eleştir*i*p bunaltm*a*k

bir atıl*ı*m yapm*a*k

boşlam*a*k, savsaklam*a*k

kuvvetlendirm*e*k, güçlendirm*e*k

bastırm*a*k, yıkm*a*k, ezm*e*k

yumruğun*u* masay*a* vurm*a*k

başar*a*mamak, hat*a* yapm*a*k

zenginlem*e*k, par*a* vurm*a*k

bitirm*e*k, sıfır*ı* tüketm*e*k, top atm*a*k, vazgeçm*e*k

bir şey hakkınd*a* dav*u*l dövm*e*k

anlayışın ötesin*e* geçm*e*k, anl*a*mamak, kavr*a*mamak

bahs*e* girişm*e*k, bah*i*s oynam*a*k

son çaresin*i* açığ*a* çıkarm*a*k, son kez denem*e*k

şaşkın*a* çevirm*e*k, şaşırtm*a*k, hayrett*e* bırakm*a*k

bir*i*yle çıkmay*a* başlam*a*k;

2. ruveta asumaan jonkun kanssa	bir*i*yle berab*e*r yaşamay*a* başlam*a*k;
3. +ryhtyä yhteistyöhön jkn kanssa	bir*i*yle ortaklığ*a* girm*e*k
läheltä pitää, ettei ...	az kalmak;
läheltä piti, etten pudonnut jokeen	az kald*ı* nehr*e* düşec*e*ktim
lähettää maitojunalla kotiin	başarısızl*ı*ktan s*o*nra, sözleşmen*i*n ortasınd*a*, eve göndermek
lähettää joku matkoihinsa	birin*i* uzaklaştırm*a*k
lähettää joku tiehensä *(matkoihinsa)*	birin*i* uzaklaştırm*a*k
lähteä jalat edellä *(kuolla)*	ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k
lähteä jonkun kelkkaan *(kumppaniksi)*	birin*i*n ortağı olm*a*k
lähteä karkuun	kaçm*a*k
lähteä kassan kautta *(ottaa loparit)*	iş yerin*i* bırakm*a*k
lähteä käpälämäkeen *(karata, livistää, häippäistä)*	kaçm*a*k, tüym*e*k, savuşm*a*k, sıvışm*a*k
lähteä käsistä	kontr*o*l edilm*e*z hal*e* gelm*e*k
lähteä lapasesta:	
1. menettää toiminnan hallinta	etkinliğ*i*n kontrolün*ü* kaybetm*e*k;
2. lähteä jostakin mielijohteesta	bir dürt*ü*le/uyar*ı*mla başlam*a*k, planlamad*a*n başlam*a*k
lähteä leikkiin mukaan	düşündürüc*ü* bir iş*e* katılm*a*k
lähteä liikenteeseen	işlerin*e* başlam*a*k
lähteä lipettiin *(livistää, häipyä, karata)*	kaçm*a*k, tüym*e*k, savuşm*a*k, sıvışm*a*k
lähteä livohkaan *(karata, häipyä)*	kaçm*a*k, tüym*e*k, savuşm*a*k, sıvışm*a*k
lähteä lätkimään/vetämään	kiriş*i* kırm*a*k, arabay*ı* çekm*e*k, tüym*e*k, savuşm*a*k
lähteä maailmalle	meydan*a* çıkm*a*k, ev devresin*i* bırakm*a*k
lähteä matkaan	yol*a* düzülm*e*k
lähteä matkoihinsa *(tiehensä)*	kaçm*a*k, tüym*e*k, savuşm*a*k
lähteä merta edemmäs kalaan	bir şey*i* gerekend*e*n dah*a* uzakt*a* aram*a*k için gitm*e*k, bir şey*i*

	tam*a*men gereks*i*z yapm*a*k, ök*ü*z altınd*a* buzağ*ı* aram*a*k
lähteä mierontielle *(maailmalle)*	meydan*a* çıkm*a*k
lähteä nostelemaan	kiriş*i* kırm*a*k, tüym*e*k, savuşm*a*k
lähteä opintielle	öğrenmeğ*e*, okumağ*a* başlam*a*k
lähteä ovet paukkuen *(vihaisena)*	öfkel*i* gitm*e*k
lähteä puntikselle	izinsiz kışlad*a*n çıkm*a*k
lähteä pyhiinvaellusmatkalle Mekkaan	hacc*a* gitm*e*k
lähteä saappaat jalassa	iş v*e*ya diğ*e*r faaliyetl*e*r sırasınd*a* ölm*e*k, bird*e*nbire, bekl*e*nmedik ölmek
lähteä soitellen sotaan	kibirlener*e*k bir şey yapm*a*k
lähteä takki auki:	
1. lähteä kovalla kiireellllä	büy*ü*k acel*e*yle gitm*e*k;
2. lähteä valmistautumatta	hazırl*ı*k y*a*pmadan gitm*e*k
lähtölaskenta *(valmistautuminen, valmistelut jhk)*	bir şey iç*i*n hazırlanm*a*k
läpihuutojuttu	resm*i* şey, kol*a*y şey, kol*a*y kazanm*a*
läpikotaisin *(perusteellisesti)*	did*i*k did*i*k, büt*ü*n ayrıntılarıyla
läppä lentää *(juttu luistaa)*	sohb*e*t çanlıdır
läski *(lihava ihminen)*	ş*i*şko
löylynlyömä *(hullu, tärähtänyt)*	çılg*ı*n
löysässä hirressä *(epätietoisuudessa)*	şüph*e* etm*e*k
löysät pois *(ryhdistäytyä,tehostaa)*	toparlanm*a*k, güçlendirm*e*k
löysätä kravattia *(ottaa rennosti)*	kendin*i* rah*a*t bırakm*a*k, gevşem*e*k
löytää se sokeakin kana joskus jyvän	körl*e*r tut*a*r pirey*i*

M

maa	topr*a*k, ülk*e*, taşr*a*;
1. asua maalla	köyd*e* yaşam*a*k;
2. olla siipi maassa	bunalm*ı*ş, üzg*ü*n, üzüntül*ü*

maa pettää jalkojen alla yer ayakların*ı*n altınd*a*n kay*ı*yor
maa polttaa jalkojen alla köt*ü*, çet*i*n durum*a* düşm*e*k
maailma:

1. *hänen maailmansa kaatui siihen* o dayanam*a*zdı;
2. *kaiken maailman* her türl*ü*, değiş*i*k, farkl*ı*, öt*e* ber*i*;
3. *kaiken maailamn dosentteja* her türl*ü* doçentl*e*r;
4. *maailaman sivu* d*a*ima, her zam*a*n;
5. *maailman tappiin asti* dünyan*ı*n sonun*a* kad*a*r, sonsuz*a* dek

maailmaa on muuallakin dünyad*a* başk*a* bir şey y*o*k mu?
maailmankirjat ovat sekaisin dünya kitapları karıştı
maailman sivu eski zamand*a*n ber*i,* daim*a*, her zam*a*n
maailman tappiin asti dünyan*ı*n sonun*a* kad*a*r, sonsuz*a* dek
maailman vanhin ammatti fuh*u*ş
maalata itsensä nurkkaan apt*a*lca davranm*a*k
maalata leveällä pensselillä geniş fir fırça ile boyamak, kibirlenm*e*k, övünmek
maalata piruja seinille tel*a*ş verm*e*k, tehd*i*t resm*i* yaratm*a*k, en kötüs*ü* tahm*i*n etm*e*k
maan ja taivaan välillä yerd*e*n göğ*e* kad*a*r
maanrako:

1. *painua häpeästä maanrakoon* hıcapt*a*n yer*e* batm*a*k;
2. *haukkua naapuri maanrakoon* komşun*u* acımadan azarlam*a*k;
3. *paeta velkojia maanrakoon* alacaklılard*a*n yer*i*n dibin*e* kaçm*a*k

maa polttaa jalkojen alla ayaklar*ı* altındak*i* zem*i*n cay*ı*r cay*ı*r yan*ı*yor
maassa maan tavalla Roma'd*a* romalıl*a*r gib*i* davr*a*n
maassa maan tavalla tai maasta pois ya bu devey*i* gütmel*i*, ya bu diyard*a*n gitmel*i*
maasta se pienikin ponnistaa başar*ı* insan*ı*n büyüklüğün*e* bağl*ı* değ*i*ldir

maat ja mannut bir çok ülk*e*
hän on nähnyt maita ja mantuja bi*r*çok ülkey*i* gördü
madonluvut *(ankarat nuhteet)* şiddetl*i* azarl*a*r;
antaa jollekulle ankarat nuhteet birin*i* haşlam*a*k
mahalasku *(paha epäonnistuminen)* kötü başarısızl*ı*k;
Hanke teki mahalaskun. Proj*e* başarısız old*u.*
mahtailla kendin*i* devaynasınd*a* görm*ü*ş, büyüklenm*e*k, kibirlenm*e*k
Maija, maija *(poliisiauto)* devriy*e* arabas*ı*
maisema *(olinpaikka)* olduğu yer;
parasta vaihtaa maisemaa en iyis*i* ikam*e*t mahallin*i*/olduğun*u* yer*i* değiştirm*e*k
maistaa omaa lääkettään kend*i* ilacın*ı* tatm*a*t, ne ek*e*rsen on*u* biç*e*rsin, kiş*i* ettiğin*i* bul*u*r
maistua puulta *(kyllästyttää)* bıkm*a*k, bezm*e*k, gın*a* gelm*e*k, gın*a* getirm*e*k
maitojunassa kotiin başarısızlık deneyim*i*
makkaralla on kaksi päätä *(puolta)* konud*a* ik*i* tar*a*f var
maksaa itse kendim ödemek
maksaa itsensä kipeäksi çok fazl*a* ödem*e*k
maksaa kalavelat hesaplaşm*a*k, ödeşm*e*k, öç alm*a*k, dengiyle karşılık verm*e*k, *a*ynı par*a* il*e* ödem*e*k, ger*i* tepm*e*k
maksaa kalliisti çok ödem*e*k, pahalıy*a* satın alm*a*k
maksaa korkojen kanssa f*a*izle ödem*e*k, basıl*ı* olar*a*k i*a*de etm*e*k
maksaa ”luonnossa” seks *i*le ödem*e*k
maksaa maltaita tuzluy*a* mal olm*a*k/gelm*e*k
maksaa omasta pussistaan *(itse)* kend*i* kaynaklarınd*a*n ödem*e*k
maksaa pitkä penni *(korkea hinta)* yüks*e*k fiy*a*t ödem*e*k
maksaa potut pottuina deng*i*yle karşılık verm*e*k, aynı par*a* il*e* ödem*e*k**,** ger*i* tepm*e*k
maksaa samalla mitalla deng*i*yle karşılık verm*e*k, misillemed*e* bulunm*a*k
maksaa vanhoja kalavelkoja misillimed*e* bulunm*a*k

maksaa viulut:
1. maksaa lasku, kustantaa — hesab*ı* ödem*e*k;
2. korvata vahingot — tazmin*a*t ödem*e*k
maksoi mitä maksoi — her ne pahasın*a* ol*u*rsa ols*u*n
makuasioista ei kannata kiistellä! — zevkl*e*r ve renkl*e*r tartışılm*a*z!
makuasioista ei pidä kiistellä! — zevkler ve renkler üzerind*e* münakaş*a* olm*a*z!
makuperse *(herkkusuu)* — tatlıy*a* düşk*ü*n
malkana/rikkana silmässäni — ben*i*m gözüm*e* bat*ı*yor
malttaa mielensä — kendin*e* h*â*kim olm*a*k, kendini tutmasın*ı* bilm*e*k, kendin*i* zapt etm*e*k, nefsin*e* h*â*kim olm*a*k
matkustaa jäniksenä — kaç*a*k yolc*u* olm*a*k
mattimyöhäinen — her zam*a*n geç kal*a*n bir ins*a*n
meikäläinen — bizimkil*e*r
meikäpoika, meikätyttö — bizimkil*e*r
mekko/neliveto päälle ja menoksi! — iş*e* hız!
melkein lahjaksi *(halvalla, ilmaiseksi)* — uc*u*z, hem*e*n paras*ı*z, bedav*a*
menee asunto/työ alta *(menettää)* — evin*i*/işin*i* kaybetm*e*k
menee hermo(t) — sab*ı*r tadeh*i* taşıyor
menehän nyt! — gits*e*ne!
mene ja tiedä — b*e*lki, mümk*ü*ndür, olabil*i*r, kim bil*i*r?
menettää järkensä — çıldırm*a*k, cinn*e*t getirm*e*k, aklın*ı* bozm*a*k, akl*ı* zıvand*a*n çıkm*a*k
menettää kasvonsa:
1. menettää maineensa — şerefin*i*, ünün*ü* kaybetm*e*k,
2. kokea nöyryytys — aşağılanmış olm*a*k
menettää malttinsa — kendin*i* tut*a*mamak, kendin*i* zapt-ed*e*mememek, çiled*e*n çıkm*a*k, öfkesin*i* kaybetm*e*k
menettää yöunensa — uykus*u* kaçm*a*k, iç huzurun*u* kaybetm*e*k
meni hermo *(hermostui)* — sinirlend*i*, sinirin*i* kaybett*i*

meni kuppi kumoon/nurin *(suuttui)* kızd*ı*, öfkelend*i*
meni pupu pöksyyn/housuihin korkmay*a* başlad*ı*, cesar*e*t aldatt*ı*
meni syteen tai saveen iy*i* ya da köt*ü*, ne ol*u*rsa olsu*n*
meni työpaikka alta işin*i* kaybett*i*
menneen talven lumia geçmişt*e* bir şey, günc*e*l *o*lmamak
menneisyyden haamut geçmiş*i*n hayaletler*i*;
1. *ahdistavat asiat* üzücü çeyl*e*r
2. *kiusalliset muistot* rahatsız edic*i*, can sıkc*ı* anılar

mennen tullen:
1. *kumpaankin suuntaan* her ik*i* yönd*e*;
2. *helposti, vaivattomasti* kol*a*yca, zahm*e*tsiz

mennyttä kalua kayıp şey, kayıp ad*a*m
mennyttä miestä kayıp ad*a*m
mennä aivan puihin *(sanattomaksi)* çok şaşırm*a*k, susm*a*k
mennä aivan sanattomaksi b*ü*sbütün şaşırm*a*k
mennä ansaan:
1. *mennä ansaan* tuzağ*a* düşm*e*k;
2. *tulla huijatuksi* dolandırılm*a*k, aldanm*a*k

mennä apostolinkyydillä yay*a*n gitm*e*k
mennä asiaan an*a* konuy*a* girm*e*k
mennä autuaammille metsästys-maille ruhun*u* tesl*i*m etm*e*k, ölm*e*k
mennä jonkun piikkiin faturay*ı* başkas*ı* öd*ü*yor
mennä halpaan *(tulla petetyksi)* dolandırılm*a*k, aldanm*a*k
mennä harakoille *(hukkaan)* boş*a* gitm*e*k, israf*a* gitm*e*k, yok olm*a*k, savurm*a*k, kullanılmamak
mennä helppoon *(tulla petetyski)* aldanm*a*k, dolandırılm*a*k
mennä hermo(t) sabr*ı* tükenm*e*k;
häneltä meni(vät) hermo(t) sabr*ı* tükend*i*
mennä herrojen kanssa marjaan düşünces*i*zce davranm*a*k
mennä hukkaan israf*a* gitm*e*k, boş*a* gitm*e*k, yok olm*a*k, kullanılmamak, savurm*a*k
mennä höyhensaarille *(nukahtaa)* uyum*a*k, uyuklam*a*k, uykuy*a* dalm*a*k

mennä ihon alle duygular*ı* güçl*ü* bir şekild*e* etkilem*e*k

mennä inttiin *(asepalvelukseen)* asker*e* gitm*e*k

mennä jakeluun *(ymmärtää)* anlam*a*k, kavram*a*k, anlaşılm*a*k

mennä jalan yürüyer*e*k gitm*e*k

mennä jalat alta dizler*i* kesilm*e*k, takatsiz kalmak, ayakları dolaşıyor;

minulta menevät jalat alta dizler*i*m kesil*i*yor

mennä jauhot kurkkuun *(ällistyä)* şaşkın*a* çevirm*e*k, hayrett*e* bırakm*a*k, söz bul*a*mamak, sess*i*z kalm*a*k, hiç sesin*i* çık*a*rmamak, gık bil*e* d*e*mememek, gık*ı* çıkmamak

mennä jonkun piikkiin *(laskuun)* başkas*ı* öd*e*r;

1. elää jonkun toisen piikkiin başkasın*ı*n sırtınd*a*n geçinm*e*k, başkasın*ı*n kesesind*e*n yey*i*p içm*e*k, ekm*e*k eld*e*n su gölde*n*;

2. tänään juomme sinun piikkiisi bu gün senden*i*z;

3. olla pakotettu, vastuullinen bir şey yapm*a*k zorund*a* olm*a*k, bir şeyd*e*n sorumlu olm*a*k;

4. jonkun ansiota birin*e* teşekkürl*e*r;

mennä jumiin kilitlenm*e*k, takıl*ı*p kalm*a*k, bir şey*e* saplan*ı*p kalm*a*k, sıkışm*a*k

mennä järjiltään aklın*ı* yitirm*e*k

mennä kaaliin *(ymmärtää)* anlam*a*k, kavram*a*k

mennä kalloon *(ymmärtää)* anlam*a*k, kavram*a*k

mennä kananlihalle dik*e*n dik*e*n olm*a*k

mennä Kankkulan kaivoon başar*a*mamak, ters pers gitm*e*k

mennä kaupaksi paz*a*r bulm*a*k

mennä kipsiin *(jäykistyä/jähmettyä)* katılaşm*a*k, donm*a*k

mennä kiville *(epäonnistua)* başar*a*mamak, ters gitm*e*k, ters pers gitm*e*k

mennä kokkareille bir bard*a*k/içk*i* iç*i*n gitm*e*k

mennä konkkaan *(konkurssiin)* ifl*â*s etm*e*k, batm*a*k;

pankki on tehnyt konkan b*a*nka ifl*a*s etm*i*ş

mennä kuin hohtimet kaivoon iz bırakmad*a*n kaybolm*a*k, gözd*e*n kaybolm*a*k

mennä kuin kuumille kiville *(kaupaksi)* sürümlü olm*a*k, müşter*i* bulm*a*k, kapış kapış gitm*e*k;

omenat menevät kuin kuumille kiville elm*a* kapış kapış gid*i*yor, elm*a* y*a*ğma gid*i*yor

mennä kuin tuhka tuuleen ortad*a*n kalkm*a*k, iz bır*a*kmadan kaybolm*a*k, yok olm*a*k

mennä kuppi nurin:

1. *hermostua* sinirlenm*e*k, sinirin*i* kaybetm*e*k;
2. *suuttua* kızm*a*k, öfkelenm*e*k

mennä lankaan *(tulla petetyksi)* aldanm*a*k

mennä leijonan luolaan *(rohjeta)* bir şeyl*e*r yapmay*a* cesar*e*t etm*e*k, çür*e*t etm*e*k

mennä liiallisuuksiin son derecesin*e* vardırm*a*k, son haddin*e* vardırm*a*k, aşırıklar*a* gitm*e*k

mennä liian pitkälle aşırılığ*a* gitm*e*k, haddin*e* vardırm*a*k

mennä lukkoon:

1. *menettää toimintakykynsä* işlevselliğin*i* kaybetm*e*k;
2. *mennä ymmälle* şaşm*a*k, şaşırm*a*k;
3. *korvani menevät lukkoon* kulaklarım sağırlaşıyor

mennä lyttyyn ezilm*e*k;

auto meni kolarissa lyttyyn arab*a* kazasınd*a* ezild*i*

mennä läpi *(tulla hyväksytyksi)* kab*u*l edilm*i*ş olm*a*k

mennä läpi harmaan kiven sebatlı ad*a*m olm*a*k

mennä läpi tulen ja veden zorluklar*a* göğ*ü*s germ*e*k

mennä läskiksi *(epäonnistua)* başar*a*mamak

mennä matkoihinsa çıkm*a*k, gitm*e*k, yollanm*a*k

mennä menojaan tüym*e*k, savuşm*a*k, kaybolm*a*k

mennä merta edemmäs kalaan bir şey*i* gerekend*e*n dah*a* uzakt*a* aram*a*k iç*i*n gitm*e*k, bir sey*i* tam*a*men gereks*i*z yapm*a*k, ök*ü*z altınd*a* buzağ*ı* aram*a*k

mennä metsään *(epäonnistua)* başar*a*mamak, ters gitm*e*k, ters pers gitm*e*k

mennä munille(en) *(epäonnistua)* başar*a*mamak, yanl*ı*ş gitm*e*k, ters gitm*e*k, ters pers gitm*e*k

mennä myttyyn *(epäonnistua)* başar*a*mamak, sonuc*a* ul*a*şmamamak

mennä mönkään *(epäonnistua)* başaramam*a*k, yanl*ı*ş gitm*e*k, ters gitm*e*k, ters pers gitm*e*k

mennä naimisiin *(avioitua)* evlenm*e*k

mennä nappiin *(onnistua täysin)* hedef*e* is*a*bet etm*e*k, tam*a*men başarıl*ı* olm*a*k;

vastaus meni aivan nappiin cev*a*p mükemmeld*i*

mennä niin kuin Strömsössä başarıl*ı* olm*a*k, başarm*a*k;

ei mennyt niin kuin Strömsössä başarıl*ı* *o*lmadı, ters gitt*i*

mennä nuottien mukaan planlar*a* gör*e* gitm*e*k

mennä nurin:

1. kaatua, kompastua devrilm*e*k, yıkılm*a*k, tökezlem*e*k;

2. tehdä vararikko ifl*â*s etm*e*k, başar*a*mamak;

pankki teki vararikon b*a*nka ifl*â*s ett*i*

mennä ohi:

1. jäädä huomaamatta dikk*a*t *e*tmemek, fark *e*tmemek;

2. jäädä ymmärtämättä kavramamak, anl*a*mamak;

3. hukata tilaisuus fırsatı kaçırm*a*k

mennä ohi korvien işi*t*memek, kaçırm*a*k;

tämä keskustelu meni ohi korvieni bu konuşmay*a* kul*a*k v*e*rmedim

mennä orrelle *(nukkumaan)* yatm*a*k

mennä parempiin suihin yanl*ı*ş eller*e* düşm*e*k

mennä partituurien mukaan plan*a* gör*e* gitm*e*k

mennä paukuille bir bard*a*k/içk*i* iç*i*n gitm*e*k

mennä pehkuihin yatağ*a* gitm*e*k, uyumay*a* gitm*e*k

mennä penkin alle *(epäonnistua)* başar*a*mamak, ters gitm*e*k

mennä perille *(käydä selväksi)* anlaşılm*a*k

mennä perseelleen kıçın*a* düşm*e*k;

1. mennä myttyyn başar*a*mamak, ters gitm*e*k;

2. tehdä vararikko ifl*â*s etm*e*k, yıkılm*a*k

mennä pieleen *(epäonnistua)* başar*a*mamak, yanl*ı*ş gitm*e*k, ters gitm*e*k, ters pers gitm*e*k

mennä pihan perälle *(käymälään)* tuvalet*e*/yüznumaray*a*/ ayakyoluy*a* gitm*e*k

mennä piippuun *(väsyä, uupua)* kuvvetten/takatten kesilmek, yorg*u*n arg*ı*n düşm*e*k

mennä pipariksi *(epäonnistua)* bozulm*a*k, başar*a*mamak, alt üst olm*a*k

mennä plörinäksi *(epäonnistua)* bozulmak, başar*a*mamak, alt üst olm*a*k

mennä pois tolaltaan:

1. järkyttyä sarsılm*a*k;

2. menettää tasapainonsa dengesin*i* kaybetm*e*k;

3. käydä levottomaksi huzurs*u*z olm*a*k;

4. ahdistua tedirg*i*n olm*a*k;

5. menettää mielenterveytenssä zihins*e*l sağlıkların*ı* kaybetm*e*k

mennä pokkana *(rohkeasti)* ces*u*rca gitm*e*k

mennä poskelleen *(epäonnistua)* bozulm*a*k, başar*a*mamak, ters pers gitm*e*k

mennä puihin:

1. epäonnistua yanl*ı*ş gitm*e*k, başar*a*mamak;

2. hämmentyä şaşırm*a*k

mennä pupu pöksyyn/housuihin cesar*e*t aldatm*a*k, korkmay*a* başlam*a*k

mennä purkkiin *(ymmärtää)* anlam*a*k, kavram*a*k

mennä putkeen *(onnistua)* tam*a*men başarıl*ı* olm*a*k, belendiğ*i* gibi başarıl*ı* om*a*k, iy*i* gitm*e*k/ilerlem*e*k

mennä puun ja kuoren väliin güç bir durum*a* girm*e*k

mennä pyörälle päästään şaşırmak, kafasın*ı* kaybetm*e*k

mennä päin helvettiä *(epäonnistua)* başar*a*mamak, cehennem*i*n dibin*e* gitm*e*k

mennä päin honkia *(epäonnistua)* başar*a*mamak, ters pers gitm*e*k

mennä päin mäntyä *(epäonnistua)* boş*a* gitm*e*k, başar*a*mamak, ters pers gitm*e*k

mennä päin persettä *(epäonnistua)*	başar*a*mamak, alt üst olm*a*k
mennä päin petäjää *(epäonnistua)*	başar*a*mamak, ters pers gitm*e*k
mennä päin Prinkkalaa *(epäonnistua)*	başaramamak, ters pers gitm*e*k
mennä päin seiniä *(epäonnistua)*	başar*a*mamak, ters pers gitm*e*k
mennä päin vittua *(epäonnistua)*	başar*a*mamak, cehennem*i*n dibin*e* gitm*e*k, hayal*i* kırılm*a*k, hay*a*l kırıklığın*a* uğram*a*k, hay*a*l inkisarın*a* uğramak, ümid*i* kırılm*a*k
mennä päreiksi *(epäonnistua)*	dağılm*a*k, bozulm*a*k, par*a*mparça olm*a*k, başar*a*mamak, yanl*ı*ş gitm*e*k
mennä pönttöön *(ymmärtää)*	anlam*a*k, kavram*a*k
mennä reisille *(epäonnistua)*	başar*a*mamak, ters gitm*e*k, ters pers gitm*e*k
mennä rikki *(urh.)*	kırılm*a*k;
vanha ennätys meni rikki	esk*i* rek*o*r kırıld*ı*
mennä ruttuun	ezilm*e*k
mennä ryypylle	bir bard*a*k/içk*i* iç*i*n gitm*e*k
mennä sanattomaksi	dilin*i* yutm*a*k
mennä siitä, missä aita on matalin	en kol*a*y çözüm*ü* seçm*e*k, durum-d*a*n kol*a*yca kurtulmay*a* çalışm*a*k
mennä sisu kaulaan/kurkkuun	cesaret*i* kırılm*a*k, korkuy*a* kapılm*a*k
mennä sivu suun *(jäädä käyttämättä)*	kullan*ı*lmamış kalm*a*k, kaçırılm*a*k;
hyvä tilaisuus meni sivu suun	iy*i* bir fırs*a*t kaçırıld*ı*
mennä solmuun	kilitlenm*e*k
mennä sormi suuhun	parmağ*ı* ağzınd*a* kalm*a*k, duraksam*a*k, tereddü*t* etm*e*k, ikirciklenm*e*k
mennä sukset ristiin	anlaşmazl*ı*k/fik*i*r çıkm*a*k, anlaşmazlıklar haline gelmek
mennä suoraan asiaan	doğrud*a*n doğruy*a* iş*e* başlam*a*k
mennä suoraan suoneen	doğrud*a*n etkilem*e*k
mennä syteen tai saveen	n*a*sil *o*lsa, dah*a* iy*i* ya da köt*ü*,

ne ol*u*rsa ols*u*n

mennä syyhyttä saunaan geçerl*i* bir seb*e*p *o*lmadan hareke*t* etm*e*k

mennä säpäleiksi parç*a* parç*a* olm*a*k, olm*a*k, par*a*mparça olm*a*k, pek çok parçalar*a* ayrılm*a*k, t*u*zla buz olm*a*k

mennä sököksi *(epäkuntoon, rikki)* kırm*a*k, bozulm*a*k, işlem*e*z olm*a*k

mennä tainnoksiin kendin*i* kaybetm*e*k, bayılm*a*k

mennä taju kankaalle kendin*i* kaybetm*e*k, bayılm*a*k

mennä takalukkoon ger*i* dönülm*e*z, değiştirilm*e*z durum*a* düşm*e*k, yeteneğin*i* kaybetm*e*k

mennä toisen kukkarolle ödem*e*k iç*i*n başkasın*a* alm*a*k, başk*a* bir kiş*i* iç*i*n ödem*e*k

mennä toisesta korvasta sisään ja toisesta ulos bir kulağınd*a*n gir*i*p, diğerind*e*n çık*ı*yor; sohb*e*t arkadaş*ı* dinl*e*memek; işittiğin*i* d*e*rhal unut*u*yor

mennä tolaltaan sarsılm*a*k, keyf*i* bozulm*a*k

mennä tuusan nuuskaksi t*u*zla buz par*a*mparça olm*a*k, pek çok parçalar*a* ayrılm*a*k, parç*a* parç*a* olm*a*k

mennä täydestä tam*a*mıyla, kıymetl*i*, kıymet*i,* yerind*e* olar*a*k geçm*e*k

mennä ulalle *(lakata tajuamasta)* anlayışın*ı* kaybetm*e*k, anlaşılm*a*z olm*a*k

mennä ulkohuoneeseen tuvalet*e*/yünumaray*a*/kenef*e* /ayakyoluy*a* gitm*e*k

mennä ullakko pimeäksi del*i* olm*a*k, delirm*e*k, aklın*ı* kaybetm*e*k, çıldırm*a*k

mennä uusiksi başar*a*mamak, tekr*a*r yapılmal*ı*

mennä vararikkoon ifl*a*s etm*e*k

mennä vastavirtaan akıntıy*a* karş*ı* gitm*e*k, karş*ı* koym*a*k

mennä vessaan — tuvalet*e*/ayakyoluy*a*/kenefe/ yüz-numaray*a* gitm*e*k

mennä vieraisiin *(naisiin)* — karısın*ı* aldatm*a*k

mennä vierailulle — ziyaret*e* gitm*e*k

mennä vihille *(avioitua)* — evlenm*e*k

mennä vikaan — yanl*ış* gitm*e*k, başar*a*mamak, ters gitm*e*k

mennä vipuun — tuzağ*a* düşm*e*k, aldanm*a*k

mennä virran mukana — ak*ı*ş il*e* gitm*e*k, kend*i* görüş*ü* *o*lmadan

mennä yhdestä korvasta sisään ja toisesta ulos — bir kulağınd*a*n gir*e*r, ötekind*e*n çık*a*r

mennä yksin tein *(perille asti)* — varm*a*k, gel*i*p yetişm*e*k, gid*i*p yetişm*e*k

mennä yli hilseen — anlaşılm*a*z olm*a*k, anl*a*mamak

mennä yli siitä, missä aita on matalin — çit düş*ü*k olduğ*u*, bun*u*n üzerin*e* gitm*e*k, en kol*a*y çözüm*ü* seçm*e*k

mennä yli ymmärryksen — anlaşılm*a*z olm*a*k, kavr*a*mamak

mennään tällä! — bu tatm*i*n olmal*ı*!

mennä äärimmäisyyksiin — aşırıy*a* gitm*e*k

mennä överiksi — eld*e*n çıkm*a*k, abartm*a*k

merikarhu *(kokenut merenkävijä)* — den*i*z kurdu, tecrübel*i* gemic*i*

metsään meni — ters gitt*i*

mieli maassa *(masentunut)* — bunalm*ı*ş

mielin kielin *(mielistellä)* — yaltaklanm*a*k

mielin määrin *(rajattomasti)* — sınırs*ı*z

mielipide on kuin perse: jokaisella on omansa — gör*ü*ş kıç gib*i*dir: herkes*i*n kendin*e* ait

mielipiteet käyvät ristiin — görüşl*e*r kesiş*i*r

mieltäni kaivelee — bu iş kafam*ı* kurcal*ı*yor

miesmuistiin — mevc*u*t nes*i*l hafız*a*

mies paikallaan *(sopiva mies)* — gör*e*v iç*i*n doğr*u* ad*a*m

miesten kesken — erk*e*k erkeğ*e*, erk*e*k arasınd*a*

miesten mies:

1. miehistä paras	erkekler*i*n en iyis*i*;
2. homo (halventava)	oğlanc*ı (aşağılayıcı)*
miestennielijä *(vamppi, viettelijätär)*	kad*ı*n, ayart*a*n erkekl*e*r
miestä väkevämpää	alk*o*l, içk*i*
siellä tarjotaan miestä väkevämpää	*o*rada alk*o*l, içki sunul*u*r
miettiä päänsä puhki	cidd*i* düşünm*e*k
mihin hyvänsä/tahansa	n*e*reye ol*u*rsa
miinuksen puolella	sıfır*ı*n altınd*a*, negat*i*f
miksipä ei?	n*e*den *o*lmasın?
mikä ei tapa, se vahvistaa	sen*i* öld*ü*rmeyen, küçl*ü* kıl*a*r
mikä hyvänsä	ne ol*u*rsa
mikä hätänä?	sor*u*n ne?
mikä laulaen tulee, se viheltäen menee	hayd*a*n gel*e*n huy*a* gid*e*r, sel *i*le gel*e*n, yel *i*le gid*e*r
mikä meno, mikä meininki!	ne kalabal*ı*k!
mikä mies tämä on *(ammatiltaan)*?	bu ad*a*m nec*i*dir?
mikä mättää?	sor*u*n ne?
mikä tahansa/hyvänsä	ne ol*u*rsa
mikä tuuli sinut tänne lennätti?	sen*i* buray*a* h*a*ngi rüzgâr attı?
mikä vahinko!	ne yaz*ı*k?
millainen isäntä, sellainen renki	b*ö*yle ağan*ı*n/efendin*i*n b*ö*yle hizmetkar*ı* ol*u*r
milloin tahansa	ne zam*a*n ol*u*rsa
minkä nuorena oppii, sen vahana taitaa	ağ*a*ç y*a*şken eğil*i*r
minkä taakseen jättää, sen edestään löytää	ne ek*e*rsen on*u* biç*e*rsin, kiş*i* ettiğin*i* bul*u*r
missä mennään?	dur*u*m n*e*dir?;
tietää missä mennän	durum*u*n ne olduğun*u* bilm*e*k
missä milloinkin	n*e*rede ol*u*rsa
missä on mettä, siellä on kärpäsiäkin	bal ol*a*n yerd*e* sin*e*k de bulun*u*r
missä sinä kuppaat/luuhaat?	y*a*hu n*e*redesin?
missään nimessä *(ehdottomasti ei)*	keskinl*i*kle h*a*yır

mistä asia kiikastaa? ne ol*u*yor?, ne old*u*?, ne var?, ne olac*a*k?, n*e*dir mesel*e*?

mistä kenkä hiertää? sor*u* n*e*dir? ne hakkınd*a*?

mistä kenkä puristaa? sor*u*n ne? ne ol*u*yor? şeyler*i*n gerç*e*k sebeb*i* n*e*dir?

mistä nyt tuulee? ş*i*mdi ne ol*u*yor? ne var, ne yok? niçin?

mistä puhe, siitä puute eks*i*k ol*a*n şeyl*e*r hakkınd*a* konuşm*a*k alışkanl*ı*ktır

mistä sait päähäsi? n*e*reden aklın*a* geld*i*?

mistä tuuli nyt puhaltaa? şimdi ne ol*u*yor? ne var, ne yok? n*i*çin?

mistä tämä ajatus pälkähti päähänne? bu fik*i*r siz*e* n*e*reden doğd*u*?

mitata jokaista omalla mittapuulla herkes*i* kend*i* gib*i* sanm*a*k

miten jaksatte? *(voitte)* n*a*sılsın(ız)?

miten kuten yar*ı*m yamal*a*k, ş*ö*yle b*ö*yle

miten maa makaa? n*a*sıl ülk*e*, şeyl*e*r?

miten milloinkin *(vaihtelevasti)* değiş*e*n derecelerd*e*

miten pyyhkii *(menee)* n*a*sıl şeyl*e*rdir? n*a*sıl gid*i*yor?

miten tämä sanotaan turkiksi? bu şey*e* T*ü*rkçe ne dem*e*k?

mitta ölç*ü*, ölçek;

1. *maksaa samalla mitalla* ger*i* tepm*e*k;
2. *mittani on täysi* ban*a* yet*e*r;
3. *mitta tuli täyteen* sab*ı*r kadeh*i* taştı;
4. *ottaa mittaa* yarışm*a*k, bir*i*yle boy ölçüşm*e*k;
5. *josta kusta* bir*i*yle kozların*ı* paylaşm*a*k

mittaa kahdesti, leikkaa kerran! bin ölç*ü*p, bir biçmel*i*!

mittani on täysi ban*a* yet*e*r

mittari on tapissa m*e*tre son konum*u* göster*i*r

mitä ihminen kylvää, sitä hän niittää kiş*i* ektiğin*i* biç*e*r, ne ek*e*rsen on*u* biç*e*rsin

mitä ikäluokka olet? *(sot.)* kaçl*ı*sın?

mitä kuuluu? ne var ne yok?

mitä kuuluu ja kuka käski azarlam*a*k

mitä kylvät, sitä niität ne ek*e*rsen on*u* biç*e*rsin

mitä minuun tulee	ban*a* gel*i*nce
mitä sika ymmärtää hopealusi-kasta/lähdevedestä?	eş*e*k hoşaft*a*n ne anl*a*r?
mitä parhain	en iyis*i*
mitä sylki suuhun tuo	akl*a* ne gel*i*yor
mitä kuuluu?	ne hab*e*r?
mitä pakista *(varastosta)* **löytyy?**	stokt*a* h*a*ngi imkânları var?
mitä uutta?	ne var ne yok?
mitään kiveä ei jätetä kääntämättä	h*i*çbir şey incel*e*nmeden bırakılm*a*z
molempi parempi	ik*i* eş*i*t derecede iy*i* şeyler
Molotovin coctail	Molot*o*f kokteyl*i*
monessa liemessä keitetty	çok deneyiml*i*
moniin aikoihin *(pitkään aikaan)*	çokt*a*n, çoktanber*i*, uz*u*n bir sür*e*
moni kakku päältä kaunis	görün*ü*ş aldatıc*ı* ol*a*bilir
monipiippuinen juttu *(mutkikas)*	çokyüzl*ü*/karmaşık bir şey
monta asiaa pelissä	yangınd*a* birç*o*k ütüle*r*, bi*r*çok iş ve*y*a plan *a*ynı and*a*
monta monessa *(mahdollisuutta))*	birçok yön, faktör, olasılık
monta rautaa tulessa	yangınd*a* birç*o*k ütüle*r*, bi*r*çok iş ve*y*a plan *a*ynı and*a*
monttu auki	şaşkın şaşkın, şaşkınlıkla;
Ali katseli heitä monttu auki	Al*i* onları şaşkın şaşkın bakıyordu;
kuuntelin uutisia monttu auki	ben haberler*i* şaşkınlıkla dinled*i*m
moottori yskii	motord*a* bir *a*rıza var
mopo karkaa/lähtee käsistä	durum*u*n kontrolün*ü* kaybede*r*, eld*e*n çıkm*a*k
moraalinen krapula	pişmanlık, suçlul*u*k duygus*u*
moukan tuuri:	
1. hyvä onni	iy*i* şansl*a*r;
2. onnellinen sattuma	mutl*u* tes*a*düf;
3. iloinen yllätys	mutl*u* bir sürpr*i*z
muiden kustannuksella	başkaların*ı*n pahasın*a*
muina miehinä	s*a*nki h*i*çbir şey değ*i*lmiş gib*i*
muistakaa minun sanoneeni!	görürsün*ü*z!

muissa maailmoissa düşlerind*e*, hayallerind*e;*
hän elää muissa maailmoissa hayallerind*e*, rüyalarında yaşıyor
muitta mutkitta *(pitemmittä puheitta)* sözü uzatmadan**,** gecikm*e*ksizin
mukaa(n) gör*e*, kad*a*r;
mahdollisuuksien mukaan mümkün olduğu kad*a*r;
sitä mukaa kuin on*a* gör*e* ki
mukkelis makkelis takl*a*k atar*a*k
mulkku:
1. *siitin, penis (alat.)* çük, al*e*t;
2. *haukkumasana (miehestä)* kab*a* sab*a* ad*a*m, terbiyes*i*z, nezakets*i*z ad*a*m, meş*e* odun*u*

mullan alla *(edesmennyt)* ölm*ü*ş
mullin mallin all*a*k bull*a*k, alt üst
mummonmökki rah*a*t, küç*ü*k evc*i*k
muna yumurt*a*, taş*a*k;
1. *hänessä on munaa (rohkeutta)* cesaret*i* var;
2. *imeä munaa* hor*o*z emm*e*k, sik*i* emm*e*k
3. *kaikki munat samassa korissa* *a*ynı sepet*e* tüm yumurtaları, önemli şeyl*e*r *a*ynı yerd*e* merkezileştir*i*lir;
4. *munasillaan* çırçıplak, çırılçıplak;
5. *munat (pl. kivekset))* taşakl*a*r;
6. *potkaista munille (satuttaa)* fiziks*e*l v*e*ya zihins*e*l acı verm*e*k;
7. *vaatia munaa (rohkeutta)* cesar*e*t istem*e*k

munaton luuseri *(saamaton, avuton)* çares*i*z bir ad*a*m, sünep*e*
muodollisuuden vuoksi resmiy*e*t iç*i*n
muodostaa pullonkaulan zorluklar*a* n*e*den olm*a*k
muoto biçim, şekil;
ei millään muotoa hiç bir biçimd*e*
murhata katseellaan bir bakışla öldürm*e*k
murheenkryyni *(kiusankappale)* sırnaşık bir ad*a*m
murskata tulella ja miekalla kan ve at*e*şle ezm*e*k
musta hevonen bekl*e*mediği hald*e* ad*a*y gösteril*e*n ad*a*m

mustaa valkoisella yazıl*ı* del*i*l, açıkça yazılm*ı*ştır
musta hevonen *(yllätysehdokas)* seçimlerd*e* sürpr*i*z ad*a*y
musta huumori kar*a* miz*a*h
musta kulta *(maaöljy)* ref*a*h kaynağ*ı* olar*a*k petr*o*l
musta lammas *(häpeäpilkku)* yüz karas*ı*;
perheen musta lammas ailen*i*n yüz karas*ı*
musta lista kar*a* list*e*, polit*i*k ist*e*nmeyen kişiler*i*n listes*i*

mustapekka jää käteen ütülm*e*k, yenilm*e*k, kaybetm*e*k, hezimet*e* uğram*a*k, mağl*u*p olm*a*k

musta pörssi kar*a* b*o*rsa, yasadışı ticar*e*t
mutka *(ongelma, pulma)* sor*u*n, probl*e*m, güçl*ü*k;
1. *sopimuksessa on yksi mutka* anlaşmad*a* bir sor*u*n var;
2. *vetää mutkat suoriksi* sağa sol*a* b*a*kmadan, doğrud*a*n ve açıkça konuşm*a*k, doğrultm*a*k, yalınlaştırm*a*k, basitleştirm*e*k

mutkan kautta:
1. *epäsuorasti, kiertoteitse* dolambaçl*ı* bir şekild*e*, dol*a*ylı olar*a*k
2. *saada selville mutkan kautta* dol*a*ylı bulm*a*k, öğrenm*e*k

mutkia matkassa *(ongelmia)* sorunl*a*r var
mutu –tieto *(minusta tuntuu –tieto)* v*a*rsayımsal bilg*i*
muu başk*a*, ayr*ı*;
1. *ilman muuta* s*a*dece;
2. *muina miehinä* s*a*dece;
3. *älä muuta sano!* haklısın;
4. *muun muassa* bu arad*a*, aralıkt*a*

muumi mas*a*l yaratık;
ovatko kaikki muumit laaksossa? her şey yolund*a* mı?
muuttaa autuaammille metsästys-maille ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k, ruhun*u* tesl*i*m etm*e*k
muuttaa mielensä fikrin*i* değiştirm*e*k, başk*a* düşüncelere gelm*e*k

muuttaa omilleen *(itsenäistyä)* bağımsız bir hayat*a* başlam*a*k
muuttaa/siirtyä rapakon taa(kse) Amer*i*kaya göçm*e*k

myllynkivi kaulassa *(raskas taakka)*	ağır yük, ceza
myrsky vesilasissa	bir bardak suda fırtına
tämä on vain myrskyä vesilasissa	bu yalnız bir bardak suda fırtına
myrskyn silmässä	zor bir durumun merkezinde
myydä "ei oota"	alıcıya ürünün kulanılamadığını bildirmek
myydä pimeästi *(laittomasti)*	yasadışı olarak satmak
myydä tiskin alta	gizlice yasak veya nadir mal satmak
myyty mies *(ihastunut)*	hayran, çok memnun adam
mällätä *(tuhlata mielin määrin)*	çok harcamak;
tämä mies mällää rahoillaan	bu adam çok para harcıyor
mämmikoura *(poropeukalo, tunari)*	beceriksiz, çolpa
märkä kuin uitettu koira	ıslak karga gibi, sırılsıklam/ sırsıklam
märkä rätti vasten kasvoja	hoş olmayan sürpriz
märkä uni *(seksuaalinen uni)*	ıslak uyku, cinsiyetçi rüya
määrätä, missä kaappi seisoo *(kommennella, määräillä)*	son sözü söylemek, patron kim olduğunu göstermek

N

naama messingillä *(hymyssä)*	güler yüzle
naamatusten*(kasvokkain)*	yüz yüze
naama umpeen!	sus! ağzını topla!
naama venähti *(yllätyksestä)*	ağız, burun, yüz büküldü;
tämän kuultuaan hänen naamansa venähti	bunu duyduğunda yüzü büküldü
naamioida aikeensa	niyetlerini gizlemek
Naantalin aurinko *(iloinen hymy)*	mutlu, gemiş gülümseme
naapurin aidan takana ruoho on vihreämpää	komşunun tavuğu komşuya kaz görünür
nahka	deri:
1. ehjin nahoin	sağ salim;
2. nahkapäätös (hylkäävä päätös)	iptal kararı;
3. olla jonkun nahoissa	birinin yerinde olmak;

4. *pelastaa nahkansa* — post*u* kurtarm*a*k;
5. *pelko nahkansa puolesta* — post eld*e*n gid*e*r korkus*u*;
6. *selvitä tilanteesta ehjin nahoin* — iş*i*n içind*e*n sağ sal*i*m sıyrılm*a*k;
7. *tulla ulos nahoistaan* — şidd*e*tle hiddetlenm*e*k, çiled*e*n cıkm*a*k;
8. *tuntea nahoissaan* — sert şekild*e* hissetm*e*k;
9. *vain luuta ja nahkaa* — bir der*i* bir kem*i*k

naida naksauttaa *(vetää pikapanot)* — ç*a*rçabuk sikm*e*k

naimisissa jonkin asian kanssa — kurtulmayac*a*ğın bir şey

nistenkaataja *ks.* **naistenmies**

naistenmies *(naissankari)* — zampar*a*, çapkın erk*e*k, kadıncıl, kad*ı*n düşkün*ü*

naistennaurattaja *ks.* **naistenmies**

nakella niskojaan — gururlanm*a*k

nakki:

1. *se on helppo nakki* — kol*a*y bir şey;
2. *se on varma nakki* — o em*i*n bir ş*e*ydir

nakupelle *(alaston ihminen)* — çırçıplak, çırılçıplak, cascavl*a*k

nakutettu *(oikeaan/kreivin aikaan)* — tam zamanınd*a*

nalkki:

1. *jäädä nalkkiin* — kilitlem*e*k, yakalanm*a*k;
2. *liikenne on nalkissa* — traf*i*k sıkışlığ*ı* var;
3. *varas jäi nalkkiin* — hırs*ı*z tuzağ*a* düşt*ü*

nalkuttaa — dır dır etm*e*k

nalli kalliolla *(hylättynä, ypöyksin)* — yap*a*yalnız

napakymppi *(keskelle maalia)* — tam isab*e*t hedef*i*n merkezin*e*

napata rysän päältä — suç üst*ü* yakalam*a*k, gaf*i*l avlam*a*k

napit vastakkain — birbir*i*yle tartışm*a*k**,** uyumsuzl*u*k, gör*ü*ş ayrılığ*ı*

nappikauppa *(merkityksetön toiminta)* — önems*i*z çalışm*a*, etkinl*i*k;
harrastaa nappikauppaa — önems*i*z faaliyetlerd*e* bulunm*a*k

nappikauppias *(pikkutekijä)* — ön*e*msiz kiş*i*, ön*e*msiz faktör

nappi otsaan — doğrud*a*n kafay*a* vurar*a*k öldürm*e*k

napsauttaa sormia — parm*a*k tıklam*a*k;

ei tapahdu sormia napsauttamalla	parm*a*k tıklar*a*k olm*a*z
naruttaa *(huijata, petkuttaa)*	aldatm*a*k, dolandırm*a*k
nasta laudassa *(kovaa vauhtia)*	hızl*ı* bir tempod*a*, yüks*e*k hızd*a*
nasta *(erinomainen, hieno, mahtava)*	eksiksiz, dengi;
1. nasta mesta/mesta	hoş/güz*e*l yer
2. nasta tyyppi	hoş arkad*a*ş
3. nasta juttu/homma	hoş bir öyk*ü*/iş
natista liitoksissaan	çök*ü*ş belirtiler*i* göstermek
naulan kantaan	tam, tamam tam*a*mıyla;
1. sanoa naulan kantaan	tam olar*a*k söylem*e*k;
2. osua naulan kantaa	hedef*i* vurm*a*k, taş*ı* gediğin*e* oturtm*a*k
nauraa hohottaa	kahkah*a* atm*a*k, kahkah*a* koparm*a*k, kahkay*ı* basm*a*k
nauraa katketakseen	gülmekt*e*n kırılm*a*k
nauraa partaansa	gizl*i*ce gülm*e*k, başkasın*ı*n sıkıntısın*a* sevinm*e*k
nauraa päin naamaa	yüzün*e* karş*ı* al*a*y etm*e*k
naurun asia:	
se ei ole naurun asia	gülec*e*k bir şey yok, bu cidd*i* bir mesel*e*
naurun paikka *ks.* **naurun asia**	
nauru pidentää ikää	gülm*e*k her hastalığ*a* dev*a*dır
nauttia täysillä	sonun*a* kad*a*r zevk alm*a*k, büsbüt*ü*n key*i*f etm*e*k
nauttia täysin siemaksin	çok zevk alm*a*k, çok key*i*f etm*e*k
nelinkontin	dörtay*a*k
neliskanttinen ympyrä *(mahdoton)*	imknsız, çılgın, gerçekdışı bir şey
nenä	bur*u*n;
1. antaa neniin	birin*e* day*a*k atm*a*k;
2. hän ei näe nenäänsä pidemmälle	burnun*u*n ucund*a*n uzağı g*ö*rmüyor;
3. hän ottaa helposti neniinsä	kol*a*ycacık gücen*i*r;
4. nenän edessä/edestä	o kişin*i*n huzurund*a*;
5. nostaa nenää	burn*u* büyüm*e*k,

	burn*u* Kaf dağında olm*a*k, burn*u* Kaf dağın*a* varm*a*k;
8. olla nenäkäs	kibirlenm*e* t. burun*u* büyüm*e*k;
9. paiskata ovi kiinni nenän edestä	kapıy*ı* birinin suratın*a* vurm*a*k;
10. saada pitkä nenä	burnun*u* çekm*e*k;
11. tavata nenäkkäin t. nokakkain	bur*u*n burun*a* gelm*e*k;
12. työntää nenänsä joka paikkaan	burnun*u* her yer*e* sokm*a*k
nenäkkäin/nenätysten	yüz yüz*e*, karş*ı* karşıy*a*
niellä kakistelematta	eleştir*i* *o*lmadan inanm*a*k, kol*a*yca aldatılabilm*e*k
niellä kielensä	dilin*i* yutm*a*k
niellä pure(ksi)matta	kol*a*yca inanm*a*k, kol*a*yca aldatılabilm*e*k
niellä tämä katkera kalkki *(tosiasia)*	bu ac*ı* gerçeğ*i* yutm*a*k
niellä ylpeytensä	gururun*u* yutm*a*k, boy*u*n eğm*e*k
niin että hippulat vinkuu	yüks*e*k hızd*a*
niin ja näin	şöyle böyle, n*e* de *o*lsa
niin kauan kuin henki pihisee/elän	yaşadığ*ı*m kad*a*r
niin maan perkeleesti	çok lan*e*t
niin makaa kuin petaa	kişi ettiğin*i* bul*u*r, kend*i* düş*e*n ağlam*a*z, ne ek*e*rsen, onu biç*e*rsin,
niin metsä vastaa kuin sinne huudetaan	iy*i* söyl*e*rsen iy*i* işit*i*rsin, köt*ü* söyl*e*rsen köt*ü* işit*i*rsin, kötül*ü*k ed*e*n kötül*ü*k bul*u*r, kend*i* ett*i*, kend*i* buld*u*
niin monta mieltä kuin on miestä	her akıl bir *o*lsa Bilecik’t*e* Paz*a*r olm*a*z
niin paljon kuin sielu sietää	istediğ*i*n kad*a*r, yapabildiğ*i*n kad*a*r, cesar*e*t edebildiğ*i*n kad*a*r
niin sitä pitää!	hayhay!
niin tai näin	her h*â*lde, n*a*sıl *o*lsa
niin tai näin, aina väärinpäin	ne syl*e*rsem, hep aksin*i* yapıyor;
tee niin tai näin – aina väärinpäin	boş*a* koyd*u*m dolmadı, doluy*a* koyd*u*m *a*lmadı

niittää mainetta nam kazanm*a*k
nipin napin bir türl*ü*, zar zor, zor zor, z*o*rla, *a*ncak, zor*u* zorun*a*, güçl*ü*kle, az kald*ı*, d*a*ra dar, dar*ı* darın*a*;

nipin napin ehdin junaan/junalle tren*e* zar zor yetişt*i*m

nippa nappa ks. **nipin napin**

nirrin lähtö *(hengenmeno)* ölü*m*, vef*a*t
niska limassa alnın*ı*n ter*i*yle;

raataa niska limassa alnın*ı*n ter*i*yle uğraşm*a*k

niskan päällä ks. **olla niskan päällä**

niukin naukin *(vaivoin, joten kuten)* bir türl*ü*, güçl*ü*kle
noh, mitä minä sanoin sinulle! ul*a*n ben san*a* ne ded*i*m!
nokan koputtaminen *(vastustaminen)* karş*ı* koym*a*
nokikkain/nokitusten yüz yüz*e*
nokka burun;

1. *ei näe nokkaansa pidemmälle* burnund*a*n ilerisin*i* görm*ü*yor;
2. *ei ole nokan koputtamista* bun*a* karş*ı* itir*a*z yok;
3. *hän ottaa helposti nokkiinsa* kol*a*ycacık gücen*i*r;
4. *nokka tukkoon!* sus! ağzın*ı* topl*a*!
5. *nostaa nokkaa* burn*u* büyüm*e*k,
   burn*u* Kaf dağınd*a* olm*a*k,
   burn*u* Kaf dağın*a* varm*a*k;
6. *olla nokkava* kibirlenm*e*k, burn*u* büyüm*e*k;
7. *ottaa nokkiinsa* zorun*a* gitm*e*k, incinm*e*k, gücenm*e*k, darılm*a*k;
8. *työntää nokkansa joka paikkaan* burnun*u* her yer*e* sokm*a*k;
9. *älä pistä nokkaasi toisten asioihin!* üstün*e* vazif*e* *o*lmayan işler*e* burnun*u* *so*kma!

nokkapokka *(tappelu)* döv*üş*
nokka pystyssä *(ylpeänä)* gur*u*rla
nokka tukkoon! sus! ağzın*ı* topl*a*!
norsunluutornissa elää/toimia gerçekliğ*i*n dışınd*a* yaşam*a*k, çalışm*a*k
nostaa hattua *(arvostaa saavutusta)* birin*i*n başarısın*ı* takd*i*r etm*e*k, saym*a*k, hayr*a*n olm*a*k

nostaa häly yaygar*a* koparm*a*k
nostaa jalustalle idealleştirm*e*k, tapınm*a*k
nostaa kepin/tikun nokkaan hoş *o*lmayan dikk*a*t çekm*e*k
nostaa kissa pöydälle *(puuttua arkaan asiaan)* hass*a*s bir konuy*a* müd*a*hale etm*e*k
nostaa kunniaan saymağ*a*, takd*i*r etmeğ*e* başlam*a*k
nostaa kytkintä arabay*ı* çekm*e*k, savuşm*a*k, pay*a*ndaları çözm*e*k
nostaa mekkala gürült*ü* çıkarm*a*k, yaygaray*ı* başm*a*k, bağır*ı*p çağırmağa başlam*a*k
nostaa melu gürült*ü* çıkarm*a*k, yaygaray*ı* başm*a*k, bağırıp çağırmağ*a* başlam*a*k
nostaa meteli gürült*ü* çıkarm*a*k, gürült*ü* koparm*a*k, yaygaray*ı* başm*a*k, bağır*ı*p çağırmağ*a* başlam*a*k
nostaa meteli/äläkkä tyhjästä boşun*a* yaygar*a* koparm*a*k
nostaa nenää/nokkaa burn*u* büyüm*e*k, burn*u* Kaf dağınd*a* olm*a*k, burn*u* Kaf dağın*a* varm*a*k
nostaa omaa häntäänsä kuyruğun*u* kaldırm*a*k, övünm*e*k
nostaa tikun nokkaan rahats*ı*z edic*i* dikk*a*t çekm*e*k
nostaa piikkarit naulaan bitirm*e*k, sıfır*ı* tüketm*e*k, top atm*a*k, vazgeçm*e*k
nostaa rimaa *(vaatimuksia)* talepler*i* yükseltm*e*k
nostaa veden kielelle istah*ı* artırm*a*k, key*i*f duygus*u* uyandırm*a*k
nostaa äläkkä yaygar*a* koparm*a*k, gürült*ü* koparm*a*k, gürült*ü* çıkarm*a*k
noudattaa marssijärjestystä bell*i* bir durumd*a* birleyler*i*n v*e*ya toplulukları*n* önemin*e* sayg*ı* göstermek
nousevan auringon maa *(Japani)* Japonya

nousi häly gürültü çıktı
nousta barrikadeille savunmağa kalkmak, savaşa girmek, isyan etmek, karşı koymak
nousta haloo yaygara, gürültü çıkmak;
siitä voi nousta melkoinen haloo oldukça merhaba, yaygara, çalkantı, gürültü çıkarabilir
nousta hattuun kendini dev aynasında görmek
nousta jaloilleen ayaklarına çıkmak
nousta kukonlaulun aikaan horoz ötünce uyanıp kalkmak
nousta kuolleista dirilmek, canlanmak
nousta päähän kendini dev aynasında görmek
nousi mekkala gürültü çıktı
nousi meteli gürültü çıktı
nousta puuhun perä edellä tersten hareket etmek
nousta päähän kendini dev aynasında görmek
nousta takajaloilleen kızmak, öfkelenmek, sinirlenmek, karşı koymak
nousta väärällä jalalla *(äkäisenä)* ekşi suratla günü başlamak
noutaja *(kuolema, viikatemies)* ölüm, son;
1. *noutaja oli lähellä* ölüm yakındı;
2. *noutaja tulee* ölüm gelir

nukkehallitus *(marionettihallitus)* kukla hükümet
nukkua koiranunta:
1) olla nukkuvinaan uyuduymuş gibi yapmak;
2) nukkua kevyesti hafif uyumak
nukkua ikuiseen uneen ölmek, vefat etmek
nukkua kuin tukki derince uyumak, derin uykuda olmak
nukkua pois *(kuolla)* ölmek, vefat etmek
nukkua pommiin fazla uyumak, belli bir zamanda uyanmamak
nukkua yön yli *(harkita asiaa)* iyice düşünmek
nukkuneen rukous *(uupunut henkilö)* bitkin kişi hakkında
numerot eivät valehtele sayılar yalan söylemez

nuolaista ennen kuin tipahtaa
älä nuolaise ennen kuin tipahtaa!

başarıların*a* çok erk*e*n sevinm*e*k;
köprüy*ü* g*e*çmeden hop d*e*me!
büy*e*k söz söyl*e*me!

nuolla haavojaan

yaraların*ı* yalam*a*k,
kayıb*a*, gerilemey*e* uym*a*k

nuolla jonkun saappaita *(mielistellä)*

yaltaklanm*a*k, yılışm*a*k

nuolla kermat päältä

kremay*ı* sütt*e*n yalam*a*k, en iyi parçaları almak

nuolla näppejään

her şeyd*e*n olm*a*k, eliboş kalm*a*k, yol kenarın*a* düşm*e*k

nuolla persettä *(mielistellä jotakuta))*

birin*i*n kıçın*ı* yalam*a*k, yaltaklanm*a*k, yılışm*a*k, dalkavukl*u*k etm*e*k

nuorena vitsa väännettävä

ağ*a*ç y*a*şken eğil*i*r, kart ağ*a*ç doğrulam*a*z

nuotin vierestä
laulaa/soittaa nuotin vierestä

f*a*lso;
f*a*lso yapm*a*k, yanl*ı*ş çalm*a*k/söylem*e*k

nuottien *(suunnitelmien)* **mukaan**

planlar*a* gör*e*

nurin kurin *(nurinkurisesti)*

alt üst, ters pers

nurin niskoin:

1. *kumoon, ylösalaisin*
2. *maailma on kääntynyt päälaelleen*

alt üst;
dünya baş aşağ*ı* döndü

nussia:

1. *olla sukupuoliyhteydessä*
2. *varastaa*

sikm*e*k, becerm*e*k;
çalm*a*k

nussia pilkkua *(saivarrella)*
pilkunnussija, saivartelija

bilgiçl*i*k taslam*a*k;
bilg*i*ç, bilgiçl*i*k taslay*a*n

nykytilanteessa

h*a*lihazırd*a*

nykäistä oikeasta narusta

doğr*u* seç*i*m yapm*a*k, sağ diz*e* koparm*a*k, doğr*u* satır*ı* seçm*e*k, doğr*u* çizgiy*i* seçm*e*k

nykäistä väärästä narusta

yanl*ı*ş seç*i*m yapm*a*k

nyppiä rusinat pullasta

sadece en iy*i* parçaları alm*a*k ve başkalarını reddetm*e*k

nyrkin ja hellan välissä aile ve buna bağlı şiddet
nyrkkiin puristettu käsi taskussa söfkeden yumrukların cebinde sıkıp
nyrpistää huuliiaan dudak sarkıtmak/büzmek
nyrpistää nenäänsä, nokkaansa burun kıvırmak, burun bükmek, memnun olmamak
nyt alkoi Lyyti kirjoittaa işler kendileri tarafından dizildi
nyt jos koskaan eşsiz bir fırsat için
nyt lähdettiin/mentiin! haydi gidelim!
nyt on piru irti cehennemin dibine gitmek, başaramamak, yanlış, ters gitmek, ters pers gitmek
nyt on piru merrassa zor bir durumda bulunmak, cehennemin dibine gidiyor, işler kötü gidiyor, yanlış, ters pers gidiyor
nyt on toinen ääni kellossa ağzı değişti
nyt on tosi kyseessä durum ciddi
nyt riitti! bu yeterli!
nyt tai ei koskaan eşsiz bir fırsat için
nähdä aaveita *(kuvitella olemattomia)* tasavvur etmek, var olmayan hayal etmek
nähdä isossa kuvassa *(laajemmin)* büyük bir ölçekte görmek
nähdä jonkun sisimpään bil bakalım ne aklında var
nähdä märkiä *(intiimejä)* **unia** ıslak *(cinsel)* rüyalar görmek
nähdä näkyjä *(kuvitella olemattomia)* tasavvur etmek, varolmayan hayal etmek
nähdä nälkää aç kalmak, aç olmak
nähdä omiaan *(kuvitella)* tasavvur etmek, varolmayan hayal etmek
nähdä punaista *(suuttua)* kızmak, öfkelenmek
nähdä päivänvalo *(syntyä)* doğmak, belirmek, yayınlanmak
nähdä unia *(kuvitella)* düşlemek, hayal kurmak
nähdä unta *(kuvitella olemattomia)* tasavvur etmek, varolmayan hayal etmek

nähdä vaivaa zahm*e*t etm*e*k, emeğ*i* geçm*e*k
nähdä valoa tunnelin päässä başar*ı* şans*ı* görm*e*k
nähdä valopilkku *(uutta toivoa)* üm*i*t parıltı*sı* görm*e*k
näillä mennään şu and*a* tek olasılıkl*a*rla, an olanaklar*ı*la, bu tatm*i*n olmal*ı*
näin meidän kesken sanottuna söz aramızd*a* kals*ı*n
näin ollen bund*a*n dolay*ı*, bu sur*e*tle, bu şek*i*lde, b*ö*ylelikle, b*ö*ylece
näin on asia durum bu, *e*mriv*a*ki *i*şte bu hald*e*dir,
näin on marjat *i*şte bu durumd*a*dır, *i*şte, bu hald*e*dir, *e*mriv*a*ki
näin on näreet *(asia)* *i*şte bu durumd*a*dır, *i*şte bu hald*e*dir, *i*şte işl*e*r n*a*sıl dur*u*yor, *e*mriv*a*ki
nälkä ajaa porsaan kotiin kurd*u* ormand*a*n açl*ı*k çıkar*ı*r
nälkä kasvaa syödessä! açl*ı*k yed*i*kçe art*a*r!
nälkäpalkka *(jolla tuskin elää)* yaşamay*a* zor yetec*e*k bir ücr*e*t
nälkäinen karhu ei tanssi aç ay*ı* oynam*a*z
nälkäinen kuin susi kurt gib*i* aç
näpit *(sormet)* parmakl*a*r:
1. *hänellä on näppinsä tässä pelissä* on*u*n bu işt*e* parmağ*ı* var;
2. *näpit irti!* dok*u*nma!;
3. *pitää näppinsä erossa* karışmamak;
4. *polttaa näppinsä* ağz*ı* yanm*a*k;
5. *saada näpeilleen* hayal*i* kırılm*a*k;
6. *saada näppituntuma* yaklaşık b*i*r izlen*i*m eld*e* etm*e*k

näppinsä polttanut osaa varoa sütt*e*n ağz*ı* yan*a*n yoğurd*u* üfl*e*r
näyttää kaapin paikka *(komennella, määräillä)* son söz*ü* söylem*e*k, patr*o*n kim olduğun*u* göstterm*e*k
näyttää keskisormea hakar*e*t etm*e*k, lan*e*t ols*u*n! kahr*e*tsin! s*i*ktir!
näyttää kieltään dilin*i* dışar*ı* çıkarm*a*k
näyttää kyntensä *(kykynsä)* yeteneklerin*i* göstterm*e*k, ne yapabileceğin*i* göstterm*e*k

näyttää missä kaappi seisoo *(komennella, määräillä)* — son sözü söylemek, patron kim olduğunu göstermek

näyttää mistä kana/kukko kusee — işlerin nasıl yapıldığını göstermek, patron kim olduğunu göstermek, son sözü söylemek

näyttää mitä kuuluu ja kuka käski *(läksyttää kunnolla)* — birini adamakıllı paylamak, iyice azarlamak

näyttää pitkää nenää *jklle* — birini mantara/mandepsiye bastırmak

näyttää taivaanmerkit — komut vermek, azarlamak

näyttää toteen — kanıtlamak

näyttää vihreätä valoa — izin vermek, kabul etmek

O

odottaa kieli pitkäll — dört gözle beklemek

odottaa kuin kuuta nousevaa — şiddiyetle, hararetle istemek, beklemek, susamak

odottaa kärsimättömänä — dört gözle beklemek, iple çekmek

odottaa sopivaa tilaisuutta/hetkeä — fırsat kollamak

odottaa tien poskessa *(laidassa)* — yol kenarında beklemek

odottaa tumput suorina — kararsız/beceriksiz beklemek

odottavan aika on pitkä — bekleme sabır gerektirir, beklemek sabır ister

odottaen kala onkeen tulee — sabreden derviş muradına ermiş, sabrın sonu selâmettir

ohimennen — geçerken;
ohimennen hän mainitsi sinut — geçerken senden bahsetti

ohi on! — bitti!

Ohukainen ja Paksukainen — Gözleme ve Kalın

oikaista koipensa — ölmek, vefat etmek

oikean sauma *(hetki, kohta)* — doğru an, doğru nokta

oikea käsi *(luotettava tukihenkilö)* — güvenilir destek kişisi

oikoa mutkia suoriksi — virajları düzeltmek, meseleyi basıtleştirmek

oikosulku
minulle tuli oikusulku
kısa devre;
bir düşünc*e* molas*ı* verd*i*m, düşünceler*i*m uğrad*ı*

ojasta allikkoon
yamurd*a*n kaç*a*rken doluy*a* tutulm*a*k, ayıd*a*n kaç*a*rken kurd*a* çatm*a*k, kaş yapay*ı*m d*e*rken göz çıkarm*a*k, fenad*a*n fenas*ı* v*a*rdır

oksat pois *(leikki kaukana)*
sak*a* değ*i*l, cidd*i* bir şey

olan kohautuksella
omuzların*ı* silker*e*k, kayıts*ı*zca, ald*ı*rmadan

olan takaa
iy*i*ce, tam g*ü*çle, alabildiğin*e*

ole huoleti!
mer*a*k *e*tme!

ole hyvä ja paina puuta!
l*ü*tfen ot*u*r!

ole mies!
met*i*n ol!

ole oma itsesi!
sen sen ol!

ole vaiti!
sus!

olemme kaikki samassa veneessä
hepim*i*z ayn*ı* gemid*e*yiz

olen käytettävissänne
emrinizd*e*yim

olinpa se minä tai sinä
ger*e*k ben, ger*e*k sen

olipa kerran … *(sadussa)*
bir varm*ı*ş bir yokm*u*ş *(masalda)*

olkaa kuin kotonanne!
kendiniz*i* evinizd*e* hiss*e*din!

olkoon menneeksi!
hay hay! *ö*yle ols*u*n!

olla aallonharjalla *(huipulla)*
en üst*ü*n başar*ı* düzeyd*e* bulunm*a*k

olla aallonpohjassa
bunalm*ı*ş, köt*ü* zamanlard*a* en güç durumd*a* olm*a*k

olla aataminpuvussa
ç*ı*rçıplak, büsbüt*ü*n çıpl*a*k olm*a*k

olla ahtaalla
güç bir durumd*a* olm*a*k

olla aikansa lapsi
zaman*ı*n çocuğ*u* olm*a*k

olla aina niskassa
her zam*a*n buyurm*a*k

olla aisankannattajana
boynuzl*u* olm*a*k

olla aivan naatti *(uupumuksesta)*
yorgunö yorgun argın, bitkin olmak

olla aivan/ihan pihalla
h*i*çbir şey b*i*lmemek

olla aivan piipussa *(uupumuksesta)* yorgunö yorgun argın, bitkin olmak

olla ajan hermolla günc*e*l konular*ı*n farkınd*a* olm*a*k

olla ajan tasalla durum*u*n farkınd*a* olm*a*k

olla alakynnessä altt*a* olm*a*k , diğerlerind*e*n dah*a* zayıf olm*a*k

olla alamaissa:

1. *olla masentunut* bunalm*ı*ş, bunalımlı olm*a*k;
2. *olla surkeassa tilassa, kunnossa* zor durumd*a* olm*a*k

olla alasimen ja moukarin välissä *ö*rsle çek*i*ç arasınd*a* olm*a*k

olla allapäin üzg*ü*n, üzüntül*ü* olm*a*k

olla ansioitunut l*â*yık olm*a*k

olla auki *(aivan rahaton)* tam*a*men paras*ı*z olm*a*k

olla avainasemassa kil*i*t rol oynam*a*k, önemli bir rol oynam*a*k

olla elementissään öğesind*e* olm*a*k

olla elävien kirjoissa hayatt*a* olm*a*k

olla eri aaltopituudella *(eri mieltä)* farklı dalg*a* boyularınd*a* olm*a*k, farklı şekild*e* düşünm*e*k/hiss*e*t-mek

olla eroa kuin yöllä ja päivällä tam karşıtl*a*r olm*a*k

olla etuajassa dah*a ö*nce duyuruld*u*

olla hakoteillä yanl*ı*ş yold*a*;

1. *olla hahateillä* yanl*ı*ş yold*a* olm*a*k;
2. *erehtyä, olla väärässä* yanl*ı*ş olm*a*k, yanılm*a*k

olla hakusessa aram*a* dev*a*m ed*i*yor

olla hallinnassa kontr*o*l altınd*a* olm*a*k

olla hallussa *(omistuksessa, käytössä, huolen kohteena, hyvä jossakin)* sah*i*p olm*a*k, kullanılm*a*k, bakm*a*k, iy*i*/becerikl*i* olm*a*k;

1. *talo on pankin omistuksessa* ev*i*n sahib*i* b*a*nkadir;
2. *autoni on veljeni käytössa* arab*a*m kardeş*i*m tarafınd*a*n kullanıl*ı*yor;
3. *asianajaja huolehtii rahoista* avuk*a*t paray*a* bak*ı*yor;
4. *Ali on hyvä/taitava englannissa* Al*i* İngilizced*e* iy*i*/becerikl*i*dir

olla haltioissaan zevkt*e*n dört köş*e* olm*a*k

olla hampaankolossa diş bilem*e*k, kin gütm*e*k;
olla hampaankolossa jkta vastaan birin*e* diş bilem*e*k
olla hampaaton *(saamaton)* gevş*e*k, güçs*ü*z, sünep*e* olm*a*k
olla hansakassa *(hallinnassa)* kontr*o*l altınd*a* olm*a*k
olla hanurista *(perseestä)* köt*ü*, berb*a*t, uydurm*a* olm*a*k
olla harhateillä:
1. olla hahateillä yanl*ış* yold*a* olm*a*k;
2. erehtyä, olla väärässä yanl*ış* olm*a*k, yanılm*a*k
olla heikoilla *(huonossa asemassa)* köt*ü* bir durumd*a* olm*a*k
olla heikolla jäällä belirs*iz* bir durumd*a* olm*a*k
olla heikun keikun *(humalassa)* sarh*o*ş olm*a*k
olla heitteillä *(ilman huolenpitoa)* atılm*ış*, bırakılm*ış* olm*a*k
olla heittopussina birin*i*n kumandas*ı* altınd*a* olm*a*k, başkaları tarafınd*a*n yönetil*e*n sav*u*nmasız kiş*i*
olla helisemässä sıkıntıd*a* olm*a*k
olla helposti vietävässä *(petettävissä)* kol*a*yca aldatılm*a*k
olla henkihieverissä çen*e* alm*a*k
olla henkitoreissa çen*e* alm*a*k
olla hermona sinirl*i* davranm*a*k, gerg*i*n olm*a*k
olla hevon kukkua *(pötyä)* saçm*a* laf, pal*a*vra olm*a*k
olla hiirenhiljaa çıt çıkarmam*a*k
olla hiiskumatta çıt çık*a*rmamak
olla hiivassa *(humalassa)* sarh*o*ş olm*a*k
olla hikiset paikat zor bir dur*u*m;
hänellä on hikiset paikat o zor bir durumd*a*dır
olla hilkulla, ettei az kalm*a*k, ram*a*k kalm*a*k;
hilkulla oli, ettei kuollut az kald*ı* ölec*e*kti;
hilkulla oli, ettei pudonnut jokeen az kald*ı* nehr*e* düşec*e*kti
olla hintansa väärtti fiyatın*a* değ*e*r olm*a*k
olla hiprakassa sarh*o*ş olm*a*k, kafay*ı* tütsülem*iş* olm*a*k
olla hissukseen gizl*i*ce, kimsey*e* sezd*i*rmeden
olla hiuskarvan varassa, ettei az kalm*a*k, ram*a*k kalm*a*k;
oli ~ ettei hukkunut az kald*ı* boğulac*a*ktı

olla hovikelpoinen görgü kuralların*ı* tak*i*p ed*e*n
olla huippukunnossa formad*a* olm*a*k
olla huipulla en üst*ü*n başar*ı* düzeyd*e* bulunm*a*k

olla hukassa *(kateissa)* kaybolmak, sıkıntıd*a* olm*a*k;
1. pallo on hukassa top kaybol*u*r;
2. minä olen hukassa zor durumd*a*yım, başım belad*a*
olla hulluna johonkin bir şey hakkınd*a* son derec*e* hevesl*i*, aşık olm*a*k, bir şey iç*i*n del*ı* olm*a*k

olla hulluna johonkuhun biris*i* hakkınd*a* hevesl*i*, aşık olm*a*k
olla humalassa sarh*o*ş olm*a*k
olla huolissaan rahatsız olm*a*k, takl*a* etm*e*k
olla huomion kohteena ilg*i* odağ*ı* olm*a*k
olla huonossa hapessa *(kunnossa)* kötü durumd*a* olm*a*k
olla huonossa huudossa ad*ı* kötüy*e* çıkm*a*k
olla huppelissa sarh*o*ş olm*a*k
olla hutikassa sarh*o*ş olm*a*k, kafay*ı* tütsülem*i*ş olm*a*k

olla huudossa büy*ü*k bir rağb*e*t var
olla huuli pyöreänä şaşalam*a*k, şaşk*ı*n olm*a*k, hayr*e*t etm*e*k

olla huulilla ***(****olla vähällä)* az kalm*a*k;
oli huulilla ettei pommi räjähtänyt käsiin az kald*ı* b*o*mba elind*e* patlac*a*ktı
olla hyppysisssä *(hallinnassa)* kontr*o*l altınd*a* olm*a*k
olla hyväksikäytetty kurb*a*n olm*a*k
olla hyvää pataa jonkun kanssa bir*i* il*e* sık*ı* fık*ı* olm*a*k, bir*i* il*e* ahb*a*p olm*a*k, bir*i* il*e* s*e*nli b*e*nli olm*a*k

olla hyvällä tolalla iy*i* durumd*a* olm*a*k
olla hyvällä tuulella keyf*i* yerind*e* olm*a*k
olla hyvässä hapessa/vedossa iy*i* durumd*a* olm*a*k;
oletko hyvässä hapessa? iy*i* durumd*a* mısın?
olla häkissä hapist*e* olm*a*k

olla hämillään şaşkın*a* dönm*e*k
olla hämärän peitossa esrarengi*z*, esrarl*ı*, belirsi*z*, anlaşılm*a*z olm*a*k

olla hännillä *(loppupäässä)* son arasınd*a* olm*a*k;
olla joukkueen hännille takım*ı*n kuyruğund*a* olm*a*k
olla häntäpäässä son arasında olmak, yetiş*e*memek
olla häpeissään utanm*a*k
olla hätää kärsimässä güç bir durumd*a* bulunm*a*k
olla hönössa kafasın*ı* tütsülem*i*ş olm*a*k
olla ihan huulilla *(vähällä, lähellä)* yakın olm*a*k
olla ihan käkenä kör kand*i*l, kafay*ı* tütsülem*i*ş olm*a*k, zil zurn*a* sarh*o*ş olm*a*k

olla ihan perseestä köt*ü* bir şey olm*a*k
olla ihan pihalla h*i*çbir şey b*i*lmemek, bir şey*i*n c*a*hil olm*a*k, yay*a*n olm*a*k;
olen tästä asiasta ihan pihalla bu konud*a* pek yay*a*nım;
hän on ihan pihalla tällä alalla o, bu sahad*a* kar*a* cah*i*ldir
olla ihmeissään şaşkın olm*a*k
olla ihmisiksi terbiyel*i* olmak
olla innoissaan heyecanl*ı* olm*a*k, gön*ü*l verm*e*k
olla intissä *(asepalveluksessa)* askerd*e* olm*a*k
olla iskussa *(huippukunnossa)* en iy*i* durumd*a* olm*a*k
olla jalka ovenraossa küç*ü*k bir şans olabil*i*r, imkân*ı* var
olla jonkun armoilla birisinin merhametine kalmış olmak, bağımlı olm*a*k, t*a*b*i* olm*a*k

olla jonkun hampaissa birin*i* can sıkm*a*k, rahatsız etm*e*k
olla jonkun housuissa birin*i*n yerind*e*, durumund*a* olm*a*k

olla jonkun kynsissä birin*i*n pençesin*e* düşm*ü*ş olm*a*k
olla jonkun niskassa *(määräillä)* gözetm*e*k, göz kul*a*k olm*a*k, buyurm*a*k

olla jonkun oikeana kätenä birinin sağ kol*u* olm*a*k, anaht*a*r kiş*i*

olla jonkun jaloissa birin*i*n etraf*ı*nda dön*ü*p durm*a*k

olla jonkun keppihevonen kend*i* amaçlar*ı* iç*i*n kullanılabil*i*r bir şey

olla jonkun nahoissa/housuissa birin*i*n yerind*e*, durumund*a* olm*a*k

olla jonkun niskassa birin*i* gözetlem*e*k, göz kul*a*k olm*a*k

olla jonkun saappaissa *(asemassa)* birin*i*n yerind*e*, durumund*a* olm*a*k

olla jonkun sylikoira birin*i*n kuc*a*k köpeğ*i* olm*a*k, birin*e* bağımlı olm*a*k, biris*i* tarafınd*a*n yönetilm*e*k

olla jonkun taskussa *(vallassa)* birin*i*n tasmasınd*a* olm*a*k

olla joron jäljillä *(huonoilla teillä)* fen*a* yold*a* olm*a*k

olla jostakin karvan päässä bir şey*e* yak*ı*n olm*a*k, az kalm*a*k, ram*a*k kalm*a*k

olla jotain hampaankolossa birin*e* diş bilem*e*k

olla jumissa tutulm*a*k;

1. liikenne on jumissa traf*i*k sıkışlığ*ı* var;

2. neuvottelut ovat jumissa müzakereler sıkışm*ı*ş

olla jyvällä jostakin bir şey hakkınd*a* bir*a*z bilm*e*k

olla jälkijunassa *(myöhässä)* vaktind*e*n, gelişmed*e*n gecikm*e*k

olla jälkiviisas akl*ı* sonrad*a*n başın*a* gel*i*r

olla jämpti *(tarkka, täsmällinen)* doğr*u*, tam, tit*i*z, dak*i*k olm*a*k

olla jäniksen selässä *(pitää kiirettä)* acel*e* etm*e*k, tel*a*şla davranm*a*k

olla jänis housuissa öd*ü* kopm*a*k, öd*ü* patlam*a*k

olla jättämättä kiveä kiven päälle taş taş üstünd*e* bır*a*kmamak

olla jäävuoren huippu buzdağın*ı*n dor*u*k noktas*ı* olm*a*k, meselen*i*n dor*u*k noktas*ı* olm*a*k

olla kaasussa *(humalassa)* sarh*o*ş olm*a*k

olla kaatokännissä kafasın*ı* tütsülem*i*ş olm*a*k, zil zurn*a* sarhoşt*a* olm*a*k

olla kahden tulen välissä ik*i* ate*ş* arasınd*a* olm*a*k; *ö*rsle çek*i*ç arasınd*a* olm*a*k

olla kahden vaiheilla iki sık arasınd*a* bocalam*a*k, tereddü*t* etm*e*k, duraksam*a*k,

olla kaikki kaikessa *(hyvin tärkeä)* çok önemli olmak
olla kalkkiviivalla *(ennen maalia)* finiş öncesi kireç hattında olmak;
olla elämän kalkkiviivalla (lopussa) hayatın sonunda olmak
olla kallellaan *(johonkin/jollekin)* doğru eğilmek;
1. *hänen hattunsa on kallellaan* şapkası yana yıkıktı;
2. *hän on vasemmalle kallellan* sol kanat odaklı olmak

olla kananlihalla tüyleri diken diken olmak
olla kankkusessa *(rapulassa)* akşamdan kalmış olmak, bir kalıntı var
olla kantona kaskessa ciddi bir engel olmak
olla kanttia *(uskallusta, rohkeutta)* cüret etmek, cesaret etmek, cesaretlenmek, cesaret sahibi olmak, göze almak
olla kanttuvei *(väsynyt, kuollut)* ölü, çok yorgun
olla kartalla *(selvillä tilanteesta)* durum hakkında bilmek, haritada olmak
olla kateissa sıkıntıda olmak, yitik olmak
olla katto pään päällä bir ev, bir daire sahibi olmak
olla kesäleskenä geçici olarak eşten ayrılmış, şen dul
olla kaupan satılıktır
olla kekkulissa kafasını tütsülemiş olmak
olla kepin nokassa ilgi odağı olmak
olla ketunhäntä kainalossa akılda bir hain entrika
olla kielellä *(tulematta mieleen)* dilinin ucunda olmak
olla kiinni *(riippua jstak/jksta)* bağlı olmak, birinin elinde olmak;
se ei ole kiinni sinusta sana bağlı değildir;
jos se olisi minusta kiinni benim elimde olsa
olla kiipelissä güç bir durumda bulunmak
olla kimpussa *(ahdistamassa)* sarkıntılık etmek, sıkıştırmak
olla kipsissä *(jäykkänä jännityksestä)* heyecanla gergin olmak
olla kiven alla *(vaikeasti saatavilla)* ulaşılması zor, elde etmesi zor olmak
olla kiven sisällä hapiste olmak
olla kivenä kengässä sıkıcı bir engel olmak

olla koetinkivi — denek taşı olmak

olla kolmantena pyöränä rattaissa:

1. *olla hyödytön, tarpeton* — yararsız, gereksiz;
2. *ylimääräisenä ryhmäseksissä* — grup sekste fazladan aza

olla kortilla — erişmek zor olmak

olla korvat höröllä *(terästää kuuloa)* — kulak kesilmek, büyük bir dikkatle dinlemek

olla korviaan lotkauttamatta — aldırmamak, önemsememek

olla korviaan myöten velassa — gırtlağına kadar borç içinde olmak

olla koskematta sormellakaan — hiç dokunmamak

olla koukussa johonkin *(riippuvainen)* — bir şeye bağımlı olmak

olla koukussa uhkapeliin — kumar bağımlısı olmak

olla kovaa poikaa — güçlü bir adam/herif olmak

olla kova luu — zor bir vaka olmak

olla kovilla — sıkışık durumda kalmak

olla krapulassa — akşamdan kalmış olmak, bir kalıntı var

olla kuin Ellun kanat — kaygısız, üzüntüsüz olmak, hiç bir şeyden endişelenmemek

olla kuin halolla päähän lyöty — şaşkın olmak, hayrete düşmek

olla kuin Herran kukkarossa — iyi koşullara sahip olmak

olla kuin hollitupa/hollitalli — han gibi olmak

olla kuin juosten kustu — pek özensiz iş, kavaf işi

olla kuin kissa pistoksissa — sinirli davranmak, tedirgin olmak

olla kuin kotonaan — rahat hissetmek, özgür olmak

olla kuin kusi sukassa:

1. *olla mahdollisimman ääneti* — olabildiğince sessizce olmak;
2. *olla pulassa* — zor bir durumda bulunmak;
3. *pelätä kovasti* — çok korkmak

olla kuin nuijalla lyöty — şaşkın olmak

olla kuin nukkuneen rukous — sünepe, gevşek, tembel olmak

olla kuin paita ja peppu/perse — ayrılmaz arkadaş olmak, biriyle iyi olmak

olla kuin perseeseen ammuttu karhu — öfkeden gözü dönmüş

olla kuin puulla päähän lyöty — şaşkın, hayrete düşmüştür

olla kuin puusta pudonnut ağaçt*a*n düşm*ü*ş gib*i* olm*a*k, sarsılm*ı*ş, şaşalm*ı*ş olm*a*k

olla kuin seipään niellyt gerg*i*n, kat*ı* olm*a*k

olla kuin tulisilla hiilillä dik*e*n üstünd*e* olm*a*k

olla kuin vakka ja kansi bir*i*yle iy*i* olm*a*k, bir kil*e* ve bir kap*a*k gib*i*

olla kuin vetsen terällä krit*i*k durumd*a* olm*a*k

olla kuinällikällä lyöty şaşk*ı*n gib*i* olm*a*k

olla kuivilla *(raittiina)* alk*o*l *i*çmemek, yeşilayc*ı* olm*a*k

olla kujalla:

1. *olla asiasta tietämätön* cah*i*l olmak, bilgis*i*z
2. *olla vahvassa humalatilassa* körkütü*k* sarh*o*ş olm*a*k, zil zurn*a* sarh*o*ş olm*a*k

olla kukkona tunkiolla horozlanm*a*k, çal*ı*m satm*a*k, şef gib*i* büyüklenm*e*k

olla kuokkavieraana d*a*vetsiz misaf*i*r olm*a*k

olla kuoleman kielissä can çekişm*e*k, vef*a*t etm*e*k, çen*e* alm*a*k

olla kuoleman oma ölmeğ*e* mahkû*m*

olla kuralla *(rapakunnossa)* acıklı/kötü durumd*a* olm*a*k;
taloutemme on kuralla iktisadim*i*z acıklı durumd*a*dır

olla kusessa güç, zor bir durumd*a* bulunm*a*k;
nyt olemme kusessa çıkmazd*a*yız, sıkıntı içind*e*yiz

olla kusitolppana *(syntipukkina)* günah geçis*i*/şamar oğlan*ı* olm*a*k

olla kuulolla dinlem*e*k, tem*a*s halind*e* kalm*a*k

olla kuuma peruna *(vaikea ongelma)* zor sor*u*n, çet*i*n probl*e*m olm*a*k

olla kuutamolla *(pihalla, ulalla)* h*i*çbir şey b*i*lmemek, bir şey*i*n cah*i*l olm*a*k, yay*a*n olm*a*k

olla kuvassa mukana *(vaikuttajana)* nüfusl*u* bir faktör olm*a*k

olla kynnysmattona birin*e* tab*i* olm*a*k, birin*e* karşı fena davranm*a*k

olla kännissä *(humalassa)* sarh*o*ş olm*a*k

olla kärjessä ön pland*a* olm*a*k

olla kärpäsenä katossa *(tarkkailijana)* diğ*e*r insanların şeylerin*i* tak*i*p etm*e*k, gözlemc*i* olm*a*k

olla kärryillä	işt*e*n haberd*a*r olm*a*k
olla käsillä:	
1. olla käytettävissä	kullanılabilm*e*k;
2. olla tapahtumassa, meneillään	dev*a*m ed*i*yor
olla käsirysyssä *(jnkn kanssa)*	göğ*ü*s göğüs*e* savaşt*a* olm*a*k
olla käärmeissään *(vihoissaan)*	kızg*ı*n, öfkel*i* olm*a*k
olla lapasessa *(hallinnassa)*	kontr*o*l altınd*a* olm*a*k
olla lapsenkengissä *(kehittymätön)*	erk*e*n aşamad*a*, gel*i*şmemiş olm*a*k;
tietoliikenne on lapsenkengissä	telekomünikasy*o*n gel*i*şmemiş
olla lasten leikkiä *(helppoa)*	kol*a*y, bas*i*t olm*a*k
olla liemessä	güç, zor bir durumd*a* bulunm*a*k, sıkıntıd*a* olm*a*k
olla liikauttamatta sormeaankaan	hiç bir şey yapmam*a*k
olla liisterissä	güç bir durumd*a* bulunm*a*k
olla lirissä	güç bir durumd*a* bulunm*a*k
olla loppusuoralla	bit*i*ş çizgisind*e* olm*a*k, tamamlanm*a*k üzer*e* olm*a*k;
työ on loppusuoralla	iş hazır olm*a*k üzer*e*
olla lopuillaan	son aşamalard*a* olm*a*k
olla lotkauttamatta korviaan	aldırmamak, ön*e*msememek
olla lujilla	zor bir durumd*a* bulunm*a*k
olla luupin/surennuslasin alla	büyüt*e*ç altınd*a* olm*a*k, gözl*e*m/ gözet*i*m altınd*a* olm*a*k
olla lähellä ettei	az kalmak;
lähellä oli, ettei hän kuollut	az kald*ı* ölüc*e*kti
olla lähtökuopissa	başlam*a*k iç*i*n hazır olm*a*k
olla läpihuutojuttu	kol*a*y şey, bas*i*t formalit*e*
olla lätkässä johonkuhun	birin*e* âşık olm*a*k
olla lääpällään johonkin	birin*i* çılgınc*a* sevm*e*k
olla maanvaiva *(harmi, kiusa, taakka)*	sıkıntı, bel*a*, yük olmak
olla maassa *(alla päin)*	üzg*ü*n, üzüntül*ü* olm*a*k
olla matti asiasta *(varma)*	em*i*n, güven*i*r olm*a*k
olla mennyttä kalua *(tuhon oma)*	köt*ü* gitm*i*ş olm*a*k;
olen mennyttä kalua!	vay halim*e*! hal*i*m dum*a*ndır!

olla mennyttä miestä *(tuhon oma)* ölmeğe mahkûm olmak, mahvolmağa mahkûm olmak

olla messisssä *(olla mukana)* katılmak, katılmış olmak

olla mieleen *(pitää jostakin)* hoşlanmak, sevmek

olla mieliksi *(miellyttää)* beğendirmek, çekici olmak

olla mielin kielin yaltaklanmak, yılışmak

olla mielissään iyi ruhları olmak, hoşnut olmak

olla millä mällätä *(mitä tuhlata)* para sınırsız harcamak için olmak

olla mitta täysi *(saada tarpeekseen)* yeterince almak, yetmek

olla monta rautaa tulessa birçok iş veya plan aynı anda

olla monttu auki şaşalamış olmak

olla muissa maailmoissa hayal kurmak, düşlere kapılmak

olla mullin mallin *(sekaisin)* allak bullak olmak

olla munaa *(osoitta rohkeutta, sisua)* etkileyici, mükemmel olmak;

1. *osoittaa rohkeutta* cesaret, yılmazlık göstermek;
2. *osoittaa päättäväisyyttä* azimlilik göstermek**;**
3. *olla erinomainen* mükemmel olmak

olla myrskyn silmässä *(ikävien asioiden keskipisteessä)* hoş olmayan şeylerin ortasında olmak

olla myyty mies *(ihastunut)* hayran olmak

olla määrä *(tarkoitus)* niyetinde olmak, gerekmek

olla nalkissa *(pinteesä, pulassa)*;

1. *olla pinteessä, pulassa* sıkışık durumda kalmak;
2. *olla jumissa sukupuoliyhteydessä* cinsî temasta çakılıp kalmak

olla napit vastakkain birbiriyle tartışmak, çekişmek

olla naurun asia gülünç bir konu olmak;

se ei ole naurun asia bu gülünecek bir konu değil

olla nesteessä güç, zor bir durumda bulunmak

olla niskan päällä daha birine üstün gelmek

olla nokkava kibirlenmek, burnu büyümek, çalım satmak, taslamak

olla nyrkkisääntö temel yönetmelik, temel kural

olla näköpiirissä görüş alanında olmak

olla näpit jutussa, asiassa bir işte parmağı olmak;

hänellä on näppinsä tässä jutussa onun bu işte parmağı var

olla ohi bitm*i*ş olm*a*k
olla oikeilla jäljillä doğr*u* yold*a* olm*a*k
olla olevinaan taslam*a*k, gururl*u* olm*a*k, çal*ı*m satm*a*k
olla oma itsensä kend*i*n olm*a*k;
ole oma itsesi! kend*i*n ol!
olla oman itsensä herra bağımsız olm*a*k;
hän on oma herransa başın*a* buyr*u*ktur, başın*ı*n efendis*i*dir
olla oma lehmä ojassa kend*i* çıkarların*ı* gütm*e*k, kend*i* cıkarların*a* bakm*a*k
olla oman onnensa seppä h*e*rkes kend*i* istikbalin*e* kendis*i* am*i*l ol*u*r, her insan*ı*n kader*i* kend*i* elind*e*dir, her bir*i* kend*i* başarısın*ı* oluştur*u*r
olla omapäinen dikin*e* gitm*e*k
olla omiaan johonkin *(sopiva)* bir şey*e* uyg*u*n olm*a*k
olla omissa ajatuksissaan düşünce*y*e dalm*a*k
olla onnensa kukkuloilla çok mutl*u* olm*a*k, büy*ü*k bir s*a*adet içind*e* olm*a*k
olla oraalla filizlenm*e*k
olla oravanpyörässä karm*a*n çorm*a*n bir durumd*a* bulunm*a*k
olla otettu *(kiitollinen, imarreltu)* minett*a*r olm*a*k, gur*u*r duym*a*k
olla otsaa *(rohjeta, uskaltaa)* göz*e* alm*a*k, cür*e*t etm*e*k, cesar*e*t etm*e*k
olla ottamatta kuuleviin korviinsa ald*ı*rmamak, önems*e*memek;
hän ei ota edes kuuleviin korviinsa aldır*ı*ş bil*e e*tmiyor, umurs*a*mıyor bil*e*
olla oven ja saranan välissä bir çıkmazd*a* olm*a*k
olla pahalla tuulella keyf*i* yerind*e o*lmamak
olla pahanteossa düm*e*n çevirm*e*k
olla pahoillaan düzülm*e*k
olla paitsiossa suçl*u* olm*a*k, fırsatsız olm*a*k
olla paksuna geb*e*, h*a*mile olm*a*k

olla paksunahkainen vurdumduym*a*z, gab*i*, hiss*i*z
olla paljon pelissä kaybedec*e*k ya da kazanac*a*k çok şey var
olla pallo hallussa dur*u*m kontr*o*l altınd*a* olm*a*k
olla pallo hukassa top*u* kaçırd*ı*, dur*u*mla baş *e*tmedi, şaşırm*ı*ş olm*a*k
olla panematta kortta/tikkua ristiin h*i*çbir şey y*a*pmamak, h*i*çbir şey y*a*pmadan olm*a*k, parmağın*ı* bil*e* oyn*a*tmamak, birin*e* yardım göst*e*rmemek
olla paperitiikeri *(muka kova vastus)* görünüşt*e* güçl*ü* bir rak*i*p olm*a*k
olla pattitilanteessa çıkmazd*a* olm*a*k, ümits*i*z bir vaziyett*e* bulunm*a*k, çares*i*z kalm*a*k
olla peeaa *(persaukinen)* paras*ı*z, züg*ü*rt, yoks*u*l olm*a*k, keses*i* boş olm*a*k
olla pelinappulana *(pikkutekijänä)* küç*ü*k bir fakt*ö*r olm*a*k
olla pelkkänä korvana kul*a*k kesilm*e*k, kul*a*k asm*a*k, kul*a*k kabartar*a*k dinlem*e*k
olla pelkkää ilmaa *(merkityksetön)* önems*i*z olm*a*k
olla pelkkää luuta ja nahkaa çok zay*ı*f olm*a*k
olla perhosia vatsassa *(hermostunut)* sinirl*i* olm*a*k
olla perillä jostakin *(selvillä)* bir şey hakkınd*a* bir*a*z bilm*e*k
olla persaukinen / olla perse auki paras*ı*z, züg*ü*rt, yoks*u*l olm*a*k, keses*i* boş olm*a*k
olla perseestä köt*ü*, berb*a*t uydurma olm*a*k;
koko tarina on perseestä bütün hikay*e* berb*a*ttır
olla perskännissä *(umpihumalassa)* kafay*ı* tütsülem*i*ş olm*a*k, zil zurn*a* sarh*o*ş olm*a*k
olla peruskauraa *(aineistoa)* tem*e*l malzem*e* olm*a*k
olla peräsimessä:
1. *pitää peräsintä* düm*e*n tutm*a*k;
2. *johtaa jotakin* yönetm*e*k, düm*e*n kullanm*a*k;
3. *johtaa valtiota* devl*e*t dümenin*i* kullanm*a*k;
4. *tulla viimeisenä* sond*a*n gelm*e*k

olla perää *(olla totta)* gerçek olmak;
siinä ei ole perää bu doğru değil
olla peukalo keskellä kämmentä beceriksiz olmak
olla pielessä yanlış olmak, ters pers olmak
olla pienessä sievässä *(humalassa)* sarhoş olmak;
hän on pienessä sievässä kafasını tütsülemiş
olla pieniin päin *(raskaana)* hamile olmak
olla pierussa *(humalassa)* sarhoş olmak
olla pihalla *(ei ymmärtää asiaa)* hiçbir şey bilmemek, meseleyi anlamamak
olla pihdeissä *(kiipelissä)* güç, zor bir durumda bulunmak
olla pihkassa *(rakastunut)* sevdaya tutulmuş, gönül vermiş
olla pihvi *(selvä)* şey açık, daha fazla konuşma
olla piilosilla saklambaç oynamak
olla piipussa *(lopen uupunut)* yorgun argın olmak
olla piittaamatta umursamamak
olla pilvessä *(huumehumalasa)* ilaç kaynaklı şerbetçi otuda olmak
olla pinna kireällä sinirli davranmak, sinirlenmek
olla pinteessä sıkışık durumda kalmak
olla pipo kireällä *(hermoilla)* sinirlenmek, sinirli davranmak
olla piru mielessä kötü şeyler tasarlamak
olla pistämätön *(voittamaton)* yenilmez olmak
olla plakkarissa *(taskussa)***:**
1. olla varalla hazır olmak;

2. saatu, hankittu elde edilen, kazanılmış
olla poikkiteloin *(vastustaa)* karşı koymak, direnmek
olla poissa raiteiltaan *(sekaisin)* karısık, sarsılmış
olla poissa tolaltaan *(järkyttynyt)* kendinde değildir, sarsılmış
olla pokkaa *(rohjeta, uskaltaa)* cesaret etmek;
onko sinulla pokkaa? cesareti n var mı?
olla pokkana *(paljastamatta ilmeillään ajatuksiaan)* yüz ifadesiyle fikirlerini ortaya çıkarmamak

olla poliittinen broileri — norm*a*l çalışm*a* hayatınd*a* hiç deney*i*m sahib*i* *o*lmayan siyas*i* aktö*r*

olla posessa:
1. olla vankisellissä — hapishan*e* hücerind*e* olm*a*k;
2. olla vaikeuksissa — belad*a*, zor bir durumd*a* bulunm*a*k

olla puhtaat jauhot pussissa — dür*ü*st niy*e*t olm*a*k;
meillä on puhtaat jauhot pussissa — niyetlerim*i*z dür*ü*sttür
olla puilla paljailla *(köyhä, varaton)* — serv*e*t ve mal *o*lmaksızın olm*a*k
olla pulassa — zor bir durumd*a* bulunm*a*k, baş*ı* belad*a* olm*a*k

olla pulkassa *(hommat on hoidettu)* — her şey haz*ı*r
olla puolitiessä — yar*ı* yold*a* olm*a*k
olla pullonkaulana — cidd*i* bir eng*e*l olm*a*k
olla puntiksella — izins*i*z asker*î* tatild*e* olm*a*k
olla puppua — saçm*a* laf, pal*a*vra olm*a*k
olla putkessa — iyi olm*a*k, yolund*a* olm*a*k;
homma on putkessa — şey kontr*o*l altınd*a*dır
olla puun ja kuoren välissä — *ö*rsle çek*i*ç arasınd*a* olm*a*k, sıkş*ı*k durumd*a* olm*a*k

olla pykälässä *(asianmukainen)* — uyg*u*n, yakış*ı*r olm*a*k
olla pytyllä — tuvalett*e*/kenefte olm*a*k
olla pyörällä päästään — şaşırm*ı*ş olm*a*k, kafas*ı* karışm*a*k
olla päin/suuntaan: — birisin*e* bakm*a*k;
katso minuun päin! — ban*a* bak!
tämä huone on kadulle päin — bu od*a* sokağ*a* bak*ı*yor
olla päin honkia — her şey kıçınd*a*dır, yanl*ı*ş olm*a*k
olla päin persettä — her şey kıçınd*a*dır, yanl*ı*ş olm*a*k
olla päissään — sarh*o*ş olm*a*k
olla pää pyörällä
olla pääsemättömissä — kurt*u*lmamak, başınd*a*n s*a*vmamak, savuşt*u*rmamak

olla pöhnässä — kafasın*ı* tütsülem*i*ş, sarh*o*ş olm*a*k
olla pötyä — saçm*a* laf, pal*a*vra olm*a*k

olla rampa ankka kapasitesin*i* kaybetm*i*ş bir siyasetç*i*

olla rapakunnossa acıklı/köt*ü* durumd*a* olm*a*k;
taloutemme on rapakunnossa iktisadim*i*z acıklı durumd*a*dır

olla reilassa tam*a*m olm*a*k, mesel*e* k*a*lmadı

olla rempallaan köt*ü* durumd*a* olm*a*k

olla retkussa johonkuhun birin*e* aşık olm*a*k

olla retuperällä acıklı durumd*a* olm*a*k;
talous on retuperällä ekonom*i* köt*ü* durumd*a*dır

olla rikkana rokassa küç*ü*k bir şanssızlık, küç*ü*k b*i*r sor*u*n olm*a*k

olla rikostoveri suç ortağı olm*a*k

olla rinta rottingilla göğs*ü* kabarm*a*k, kendin*i* beğenm*e*k, çalım satm*a*k

olla ristinä yük olm*a*k;
vaimon ristinä oli juoppo mies karsının yük*ü* sarh*o*ş koc*a*ydı

olla ruista ranteissa *(voimaa, tarmoa)* güç, enerj*i* olm*a*k

olla ruuvit löysällä kafad*a*n çatl*a*k, çılgın

olla rähmällään *(nöyristellä)* yaltaklanm*a*k, boy*u*n eğm*e*k, dalkavukl*u*k etm*e*k

olla salonkikelpoinen görg*ü* kurallarını tak*i*p ed*e*n

olla samaa pataa *(veljeillä)* bir*i*yle kardeşler, sıkı fıkı olm*a*k

olla samalla aaltopituudella aynı dalg*a* boyund*a* olm*a*k, aynı şekild*e* düşünm*e*k/hissetm*e*k

olla samaa mieltä ayn*i* fikird*e* olm*a*k

olla samassa veneessä aynı teknede/durumd*a* olm*a*k

olla satavarma *(100%)* % 100 em*i*n olm*a*k

olla sattuman kauppaa tes*a*düf*e* bağlı olm*a*k, tes*a*düfen

olla seinän ja tapetin välissä *ö*rsle çek*i*ç arasınd*a* olm*a*k

olla seitsemännessä taivaassa büy*ü*k bir s*a*adet içind*e* olm*a*k, etekler*i* zil çalm*a*k, mes*u*t olm*a*k, bahtiy*a*r olm*a*k

olla selkä seinää vasten ümits*i*z bir vaziyett*e* bulunm*a*k, çares*i*z kalm*a*k

olla sen väärti *(arvoinen)* bun*a* değ*e*r

olla sidoksissa johonkin — bir şeye bağımlı olmak
olla siinä ja siinä ettei *(hilkulla)* — az kalmak;
oli siinä ja siinä ettei hukkunut — az kaldı boğulacaktı
olla siipi maassa *(alla päin)* — bunalmış olmak
olla sikahumalassa — kör kütük sarhoşta olmak, zil zurna sarhoşta olmak
olla sikin sokin *(sekaisin)* — allak bullak olmak
olla "sillai" *(naida, panna)* — sikmek
olla silmänä ja korvana — dikkatli olmak, tetik olmak
olla silmätikkuna — nahoş bir dikkatin nesnesi olmak, hoş olmayan ilginin merkezi olmak, göze batmak
olla silmat niskassa *(huomata kaikki)* — her şeye dikkat etmek
olla silmät selällään — şaşkın olmak, sarsılmış olmak
olla sinisilmäinen *(hyväuskoinen)* — safdil olmak
olla "sinut" — sen diye hitap etmek;
1. *henkilön kanssa* — senli benli olmak;
2. *hyväksyä jokin asia/tilanne* — bir şeyi ya da durumu kabul etmek;

Olen sinut sairauteni kanssa. — Hastalığıma alıştım.
olla sisäkkäin *(jnkn kanssa)* — seks yapmak, cinsel ilişki içinde olmak
olla siunatussa tilassa — hamile olmak
olla sujut *(selvittänyt välinsä)* — biriyle ilişkisini çözmüş olmak
olla suu supussa — susup kalmak, ağız açmamak
olla suuna päänä:
1. *olla puhelias* — konuşkan olmak;
2. *olla suulas* — çenesi düşük, gevezlik etmek
3. *olla jakuvasti äänessä* — sürekli konuşmak, durmadan konuşmak

olla suurennuslasin/luupin alla — gözlem/gözetim altında olmak
olla sydän kurkussa — korkudan ölmek;
minulla oli sydän kurkussa — ödüm patladı/koptu
olla sylkikuppina — günah geçisi/şamar oğlanı olmak
olla syntipukkina — günah geçisi/şamar oğlanı olmak

olla syntymähumalassa kend*i* dünyalarınd*a* yaşam*a*k
olla syöksykierteessä baş aşağ*ı* gitm*e*k, sath*i* maild*e* kaym*a*k, sath*i* maild*e* girm*e*k
olla taju kankaalla bayg*ı*n olm*a*k, sarh*o*ş olm*a*k

olla takalukossa çalışac*a*k durumd*a* *o*lmamak
olla takapiruna *jossakin/jollekin* birisin*i*n ark*a* plan faktor*ü* olm*a*k, sahn*e* arkasındak*i* asist*a*n olm*a*k
olla takataskussa ark*a* cebind*e* olm*a*k;
1. *olla varalla* rez*e*rv olm*a*k
2. *olla yllätyksenä* sürpr*i*z olm*a*k

olla *jnkn* **talutusnuorassa** birisi tarafınd*a*n yönetilm*e*k
olla tapetilla söz konuş*u* olm*a*k, ilg*i* odağ*ı* olm*a*k

olla tapissa:
1. *olla lopussa* son noktad*a* olm*a*k;
2. *olla äärilukemissa* son say*a*ç gösteriminde olm*a*k;
3. *olla lopullisesti valmis* sınır*a* kad*a*r hazır olm*a*k

olla tekeillä bir şey ol*u*yor;
jotakin on tekeillä bir şeyl*e*r hazırlan*ı*yor
olla tekemättä elettäkään hiç bir şey y*a*pmamak
olla temppelin harjalla zor bir seç*i*mle karş*ı* karşıy*a* kalm*a*k
olla teräkunnossa *(huippukunnossa)* en iy*i*/mükemmel durumd*a* olm*a*k

olla terässä:
1. *olla terävä* kesk*i*n, sivr*i* olm*a*k;
2. *olla huippukunnossa* en iy*i* durumd*a* olm*a*k

olla tiellä *(esteenä, haittana)* engel, dezavantajl*ı* olm*a*k
olla tietoinen bilm*e*k
olla tiilenpäitä lukemassa hapist*e* olm*a*k
olla tikun nokassa *(huomion kohde)* ilg*i* odağ*ı* olm*a*k
olla tilanteen herra(na) durum*u*n efendis*i* olm*a*k
olla tinassa *(hiprakassa, humalassa)* sarh*o*ş olm*a*k
olla tipalla, ettei az kalm*a*k;

oli tipalla, etten hukkunut	az kald*ı* boğulac*a*ktım
olla tiskin alla *(vaikeasti saatavilla)*	alm*a*k zor
olla tiukoilla	zor durumd*a* olm*a*k, sıkıd*a* kalm*a*k
olla tohkeissaan:	
1. olla innostusissaan	heyecanlanm*a*k, aceles*i* olm*a*k;
2. olla suutuksissaan	kızg*ı*n olm*a*k
olla tohvelin/tossun alla	kılıb*ı*ktır olm*a*k, karısın*ı*n avudc*u* içind*e*dir
olla tohvelisankari	kılıb*ı*k olm*a*k
olla toinen jalka haudassa	bir ayağ*ı* mezard*a* olm*a*k
olla tolkkua *(järkeä)*	mantıklı/akıllı olm*a*k
olla tosissaan	cidd*i* olm*a*k
olla totta	gerç*e*k olm*a*k
olla tuhon oma	mahk*u*m olm*a*k
olla tuhoon tuomittu	ölmeğ*e* mahkûm olm*a*k, m*a*hvolmağ*a* mahkûm olm*a*k
olla tuiskeessa	sarhoş olm*a*k, kafay*ı* tütsülem*i*ş olm*a*k
olla tukkanuottasilla	tartışm*a*k, çekişm*e*k
olla tukkihumalassa	körkütük olm*a*k
olla tulisilla hiilillä	berb*a*t bir durumd*a* olm*a*k, dik*e*n üstünd*e* otum*a*k
olla tunnelissa *(umpihumalassa)*	kafay*ı* tütsülem*i*ş olm*a*k
olla tuppisuuna	hiçbir söz söyl*e*memek
olla turhan panttina *(hyödytön)*	gereks*i*z, yaram*a*z olm*a*k
olla tuuliajolla	kötü bir sosy*a*l durumd*a* olm*a*k;
perhe on tuuliajolla	ail*e* güvens*i*z bir durumd*a*dır
olla tuusan nuuskana	par*a*mparça olm*u*ş, pek çok parçalar*a* ayrılm*ı*ş, parç*a* parç*a* olm*u*ş
olla tyhjän panttina	gereks*i*z, yaram*a*z olm*a*k
olla tyhjän päällä *(pulassa)*	zor durumd*a*, sıkıntıd*a* olm*a*k;
minä olen tyhjän päällä	zor durumd*a*yım, başım belad*a*

olla tyrkyllä *(tyrkyttäytyä)* arsızlanm*a*k, yüzsüzlenm*e*k, kendin*i* kab*u*l etm*e*k

olla työn alla h*a*len yold*a*yken

olla tähtäimessä hed*e*f olm*a*k

olla tällingissä *(hienosti pukeutunut)* zar*i*f, süsl*ü*;
tyttö täydessä tällinkissä zar*i*f giyinm*i*ş bir kız

olla tällätty *(hienosti pukeutunut)* şık, zar*i*f giyinm*i*ş

olla täpärällä, ettei az kalm*a*k;
täpärällä oli, etten pudonnut jokeen az kald*ı* nehr*e* düşe-c*e*ktim

olla tärähtänyt *(päästään vialla)* çılg*ı*n olm*a*k

olla täydessä työntouhussa meşg*u*l olm*a*k

olla täydessä tällinkissä zarif, süslü;
tyttö täydessä tällinkissä zarif giyinmiş bir kız

olla täysosuma *(täydellinen menestys)* tam başar*ı* olm*a*k;
esitys oli täysosuma gösterm*e* tam başar*ı* old*u*

olla törmäyskurssilla çarpışm*a* rotasında olm*a*k

olla ulalla *(ei ymmärtää asiaa)* meseleyi anl*a*mamak;
olin aivan ulalla koko asiasta her şey*i* hiç anl*a*madım

olla umpihumalasa kör kand*i*l, kafay*ı* tütsülem*i*ş olm*a*k, zil zurn*a* sarh*o*ş olm*a*k

olla umpikujassa çıkmazd*a* olm*a*k

olla umpitunnelissa körkütü*k* sarh*o*ş olm*a*k, zil zurn*a* sarh*o*ş olm*a*k

olla uskomatta korviaan kulakların*a* in*a*nmamak

olla vaakalaudalla çözü*m* safhasınd*a* olm*a*k, tehliked*e* olm*a*k

olla vahvoilla dah*a* güçl*ü* bir konumd*a* olm*a*k

olla vaiheessa *(kehitteillä, kesken)* geliştirme aşamasında;
suunnitelma on vielä kehitteillä plan dah*a* geliştirm*e* aşamasınd*a*

olla vaikeuksissa güç bir durumd*a* bulunm*a*k, belây*a* çatm*a*k, belây*a* uğram*a*k

olla vain luuta ja nahkaa bir der*i* bir kem*i*k olm*a*k

olla vakavissaan cidd*i* olm*a*k

olla vallan kahvassa *(hallita)* yetkisin*i* kullanm*a*k

olla valokeilassa ilg*i* odağ*ı* olm*a*k, gün*ü*n konuş*u* olm*a*k

olla vapaalla jalalla özg*ü*r olm*a*k

olla varpaillaan *(varuillaan)* tetikt*e* olm*a*k/durm*a*k, kulağ*ı* kirişt*e* olm*a*k, kuşkud*a* olm*a*k, uyan*ı*k olm*a*k

olla varuillaan uyan*ı*k olm*a*k

olla vastahakoinen isteks*i*z olm*a*k

olla vauhdissa *(innoissaan)* heyecanl*ı* olm*a*k, heyecanlanm*a*k

olla vedossa *(kunnossa, vireessä)* keyf*i* yerind*e* olm*a*k

olla veitsen terällä krit*i*k bir aşamad*a* olmak

olla verissä *(perimässä)* kand*a*, mirasta olmak

olla vialla yanl*ı*ş olm*a*k

olla viimeisillään:

1. *synnyttää lähiaikoina* yakınd*a* doğurm*a*k
2. *olla kuolemaisillaan* can çekişm*e*k, vef*a*t etm*e*k, çen*e* alm*a*k

olla vinksahtanut/vinksallaan aklınd*a*n zoru olm*a*k, akl*ı* başınd*a* *o*lmamak, sarsılm*a*k, kıvrılm*a*k

olla viturallaan *(pielessä)* yanl*ı*ş olm*a*k, her şey kıçınd*a*dır

olla vähällä az kald*ı*;

1. *oli vähällä myöhästyä junasta* n*e*redeyse tren*i* kald*ı*;
2. *oli vähällä, ettei tapahtunut onnettomuus* az kald*ı* kaz*a* olac*a*ktı

olla väärällään *jtak (ylikuormitettu)* fazl*a* yüklenm*i*ş, fazl*a* yükl*ü*

olla väärässä yanl*ı*ş olm*a*k, yanılm*a*k

olla yhtä tyhjän kanssa geçers*i*z, önems*i*z, yuvarl*a*k sıf*ı*r

olla ylikierroksilla fazl*a* gayr*e*t harcam*a*k, haddind*e*n gayr*e*t harcam*a*k

olla ymmällä:

1. *olla hämmästynyt* şaşalam*ı*ş, şaşk*ı*n olm*a*k;
2. *olla päättämätön, epäröivä* karars*ı*z olm*a*k

olla ympäri humalassa kafay*ı* tütsülem*i*ş olm*a*k

olla ympäri kännissä kafay*ı* tütsülem*i*ş olm*a*k

olla äimänkäkenä hayrette kalmış, şaşkın*a* dönm*e*k, şaşk*ı*n olm*a*k, hayrette düşmüş, şaşalam*ı*ş, gaf*i*l avlanm*a*k

olla äkkiväärä *(jyrkkä mielipiteissään)* gör*ü*ş ve düşüncelerind*e* kesk*i*n olm*a*k

olla ällikällä lyöty hayrett*e* kalm*ı*ş, hayret*e* düşm*ü*ş, şaşalam*ı*ş, şaşkın olm*a*k, gaf*i*l avlanm*a*k

olla äänessä gevezl*i*k etm*e*k, durmad*a*n konuşm*a*k

ollako vai eikö olla? olm*a*k ya da *o*lmamak?

ollut mikä ollut, mennyt mikä mennyt esk*i* zam*a*n atların*a* esk*i* Osmanlıl*a*r bin*i*p gitm*i*ş

oma apu paras apu kend*i* işin*i* kend*i* gör*e*n kazan*ı*r, kendin*e* güvenm*e*k en iyis*i*

omahyväinen *(itserakas)* kendin*i* beğenm*i*ş

oma kiitos haisee övüng*e*n ad*a*m en sonund*a* önün*e* bak*a*r

oma koti kullan kallis her kuş yuvasın*ı* beğen*i*r, herkes*e* kend*i* yurd*u* güz*e*l görün*ü*r

oma lehmä ojassa kend*i* çıkarların*ı* gütm*e*k, kend*i* cıkarların*a* bakm*a*k

oma maa mansikka, muu maa mustikka herkes*i*n kend*i* yurd*u* cenn*e*t görün*ü*r, her kuş yuvasın*ı* begen*i*r, herkes*e* kend*i* yurd*u* güz*e*l görün*ü*r

oman aikansa lapsi kend*i* zamanın*ı*n çocuğ*u*

oman itsensä herra:
hän on oman itsensä herra başın*a* buyr*u*ktur, başın*ı*n efendis*i*dir

oman käden oikeudella keyf*i*nce, keyfin*e* gör*e*, keyf*i* olar*a*k

omasta tahdostaan kend*i* rız*a*sıyla, kend*i* irad*e*nle

omasta toivomuksestaan kend*i* isteğ*i* üzerin*e*

omat ja varastetut *(koko omaisuus)*	tüm varl*ı*k, mal, serv*e*t;
hän menetti omat ja varastetut	tüm mülkü kaybetti
omat koirat purevat	kend*i* tarafındaki toplul*u*k azarl*ı*r
omia aikojaan *(omin päin, luvatta)*	keyf*i*nce, keyfin*e* gör*e*, izins*i*z
omin neuvoin	tek başın*a*
omin nokkinensa *(omin päin)*	tek başın*a*
omin päin	tek başın*a*
omissa ajatuksissaan	düşünceye dalm*ı*ş
omissa nahoissaan	kend*i* içind*e*
on itsetutkiskelun paikka	kend*i* kendin*e* muayen*e* iç*i*n seb*e*p var
on kuin seipään niellyt	kaz*ı*k/bost*o*n yutm*u*ş gib*i*
on leikki kaukana *(vakava asia)*	mesel*e* cidd*i*
on millä mällätä *(mitä tuhlata)*	par*a* sınırs*ı*z harcam*a*k iç*i*n var
on mitä ostaa vaan ei millä ostaa!	çok mal, az par*a*!
onnea ei rahalla osteta	par*a* il*e* sa*a*det olm*a*z
onneksi olkoon!	kutl*u* ols*u*n!
onnensa kukkuloilla	çok memn*u*n
onni hymyilee	nas*ı*p olm*a*k
onni potkaisee	şansl*ı* olm*a*k, şansl*ı* çıkm*a*k, talihl*i* çıkm*a*k;
onni potkaisi naapuriani	komş*u*m şanslıyd*ı*
on näppinsä pelissä	on*u*n bu işt*e* parmağ*ı* var
on paljon pelissä	kaybedec*e*k ya da kazanac*a*k çok şey var
on syytä katsoa itseään peilistä	kendin*i* aynad*a* görmel*i*sin
on taottava, kun rauta on kuumaa	dem*i*r sıc*a*kken dövül*ü*r
on tosi kysymyksessä *(vakava asia)*	mesel*e* cidd*i*
opetella/oppia kantapään kautta	kend*i* deneyimlerind*e*n öğrenm*e*k
oppia ikä kaikki	öğrenmen*i*n yaş*ı* olm*a*z
oravanpyörä *(sekasorto, hässäkkä))*	keşmek*e*ş;
1. elämä muuttuu oravanpyöräksi	hay*a*t bir keşmek*e*ş olac*a*k;
2. elää oravanpyörässä	boşun*a* çab*a* göstermek
orjatyö	ang*a*rya
osata kuin vettä vaan	su gib*i* bilm*e*k

oskarinkokoinen *(pikkupoika)* küç*ü*k oğl*a*n
osoittaa ovea *(käskeä poistumaan)* pabucun*u* elin*e* verm*e*k, ayakkabıların*ı* çevirm*e*k
osoittaa silmää *(taitoa, näkemystä)* yeten*e*k, beceri, vizion*u* göster*i*r
ostaa pilkkahintaan bedavay*a* alm*a*k
oskarinkokoinen *(pikkupoika)* küç*ü*k oğl*a*n
osoittaa ovea kapıy*ı* göstermek t. defetm*e*k
ostaa sika säkissä kör*ü* körün*e* alm*a*k, g*ö*rmeden bir ür*ü*n satın alm*a*k, üst*ü* kapal*ı* pazarl*ı*k etm*e*k
osua ajan hermoon zaman*ı*n sınır*ı* vurm*a*k
osua arkaan paikkaan birin*i*n damarın*a* dokunmak/ basm*a*k, zay*ı*f yerin*e* basm*a*k, nasır*a* basm*a*k, hass*a*s bir yerin*e* isab*e*t etm*e*k
osua asian ytimeen iş*i*n esasın*ı* vurm*a*k
osua maaliin hedef*i* vurm*a*k, isabet etmek
osua nappiin *(onnistua täysin)* hedef*e* isab*e*t etm*e*k, hedef*i* vurm*a*k, tam*a*men başarıl*ı* olm*a*k
osua naulan kantaan hedef*i* vurm*a*k, taş*ı* gediğin*e* oturtm*a*k
vastaus osui aivan nappiin cev*a*p mükemmeld*i*
osua oikeaan doğr*u* şey*e* isab*e*t etm*e*k
osua putkeen başarm*a*k
osua oikeaan saumaan:
1. *osua oikeaan asiaan* doğr*u* şey*i* isab*e*t etm*e*k;
2. *osua oikeaan hetkeen* doğr*u* an*ı* isab*e*t etm*e*k;
3. *osua oikeaan kohtaan* doğr*u* yer*e* isab*e*t etm*e*k

ota tai jätä! *e*mriv*a*ki karşısınd*a* kalm*a*k, al ya da bır*a*k!
otsa hiessä alnın*ı*n ter*i*yle, al*ı*n ter*i*yle;
ansaita leipänsä otsa hiessä ekmeğin*i* alnın*ı*n ter*i*yle kazanm*a*k
ottaa aivoon *(harmittaa)* kızdırm*a*k, öfkelendirm*e*k, sıkm*a*k
ottaa asiakseen kend*i* üzerin*e* alm*a*k

ottaa avosylin vastaan kucağ*ı* açık kab*u*l etm*e*k, l*ü*tfen naz*i*kçe kab*u*l etm*e*k

ottaa ero boşanm*a*k

ottaa etäisyyttä jostakin bir şeyd*e*n uzaklaşm*a*k, memn*u*n *e*tmemek, tiksinmek

ottaa/vetää happea *(pitää tauko)* nef*e*s almak, sol*u*k alm*a*k, dinlenm*e*k, m*o*la verm*e*k

ottaa hatkat arabay*ı* çekm*e*k, yol verm*e*k, iş yerin*i* bırakm*a*k, savuşm*a*k, tüym*e*k, işt*e*n çıkarm*a*k

ottaa hengiltä öldürm*e*k

ottaa huomioon dikkat*e* alm*a*k

ottaa ilo irti *(pitää hauskaa)* hoş vak*i*t geçirm*e*k

ottaa ilo irti elämästä hayatt*a*n zevk alm*a*k

ottaa itseään niskasta kendin*i* zaptetm*e*k, kendin*e* hak*i*m olm*a*k

ottaa jalat alleen başın*ı* alıp kaçm*a*k, sıvışmak, palamar*ı* koparm*a*k

ottaa jyvälle *(tähdätä)* nişan alm*a*k, hed*e*f alm*a*k

ottaa järki käteen(sä) aklın*ı* başın*a* alm*a*k/toplam*a*k

ottaa kaaliin *(harmittaa)* kızdırm*a*k, öfkelendirm*e*k

ottaa kalsarikännit akşamlar*ı* evd*e* içm*e*k

ottaa kantaa tavır alm*a*k

ottaa kiinni:

1. *siepata, napata* yakalam*a*k;
2. *vangita* tutuklam*a*k

ottaa koppaan *(harmittaa)* sıkm*a*k, kızdırm*a*k

ottaa koppi *(vastuu)* sorumlul*u*k alm*a*k

ottaa kopsut *(viinaryypyt)* kad*e*h tokuşturm*a*k

ottaa koteloon kızdırm*a*k, öfkelendirm*e*k

ottaa koville zor, güç olm*a*k

ottaa kraiveleista kiinni birin*i*n yakasın*a* yapışm*a*k

ottaa kupoliin *(harmittaa)* kızdırm*a*k, öfkelendirm*e*k

ottaa kuppia *(ryypätä)* kad*e*h tokuşturm*a*k, içk*i* içm*e*k

ottaa kännit kafay*ı* çekm*e*k

ottaa leijonan osa aslan payını almak
ottaa loparit *(lopputili)* iş yerin*i* bırakm*a*k
ottaa lopputili iş yerin*i* bırakm*a*k
ottaa lujille zor, güç olm*a*k
ottaa lukuun saym*a*k, hesab*a* katm*a*k, nazar*a* alm*a*k, nazar*ı* itibar*a* alm*a*k
ottaa lunkisti *(rauhallisesti)* g*e*rmemek, heyecanl*a*nmamak
ottaa lupauksensa takaisin sözün*ü* geri alm*a*k
ottaa lusikka kauniiseen käteen:
1. *alistua, kuuliaisesti totella* boy*u*n eğm*e*k;
2. *hyväksyä tilanne* durum*u* kab*u*l etm*e*k
3. *totella ehdottomasti* m*u*tlak*a*, kesinl*i*kle it*a*at etm*e*k

ottaa löysin rantein *(rennosti)* heyecanl*a*nmamak, tel*a*ş *e*tmemek
ottaa mallia takl*i*t etm*e*k, öykünm*e*k, yansılam*a*k
ottaa mittaa jostakusta bir*i*yle kozların*ı* paylaşm*a*k
ottaa neniinsä gücenm*e*k, incinm*e*k, hakar*e*t edilm*e*k;
hän ottaa helposti neniinsä kol*a*ycacık gücen*i*r
ottaa nirri pois öldürm*e*k
ottaa niskalenkki yul*a*r boy*u*n sah*i*p olm*a*k, eld*e* etm*e*k, birinciliğ*i* kazanm*a*k, hükümü altın*a* alm*a*k
ottaa niskasta kiinni *birinin* yakasın*a* yapışm*a*k
ottaa nokkaunet kestirm*e*k, şekerleme yapm*a*k
ottaa nokkiinsa zorun*a* gitm*e*k, incinm*e*k, gocunm*a*k, gücenm*e*k, darılm*a*k
ottaa nokoset kestirm*e*k, şekerleme yapm*a*k, uyuklam*a*k, pineklem*e*k
ottaa ohjat käsiinsä dizg*i*n tutm*a*k
ottaa ohraleipä *(käydä huonosti)* kötü gitm*e*k
ottaa onkeensa *(ottaa opikseen)* ibr*e*t alm*a*k, tavsiyey*e* uyunm*a*k
ottaa opikseen ibr*e*t alm*a*k, akıllanm*a*k, öğütler*i* tak*i*p etm*e*k

ottaa osaa:

1. *osallistua* — katılm*a*k;
2. *tuntea myötätuntoa* — acısın*ı* paylaşm*a*k;
3. *esittää surunvalittelu* — taziyelerin*i* bildirme*e*k

ottaa osaa suruun — başsağlığ*ı* dilem*e*k

ottaa pannuun *(päähän)* — kızdırm*a*k, öfkelendirm*e*k, sıkm*a*k

ottaa pattiin *(päähän)* — kızdırm*a*k, öfkelendirm*e*k

ottaa paukut *(ryypyt)* — kad*e*h tokuşturm*a*k

ottaa perskännit *(umpihumalat)* — kend*i* kendin*e* yürüyemeyec*e*k sarh*o*ş, mat*i*z olm*a*k, küfel*i*k olm*a*k, sızm*a*k, kafay*ı* çekm*e*k, zil zurn*a* sarh*o*ş olm*a*k

ottaa pienet (sievät) *(ottaa ryypyt)* — kad*e*h tokuşturm*a*k

ottaa pitkät *(lähteä lätkimään)* — tüym*e*k, savuşm*a*k, yol vermek, iş yerini bırakmak

otta pohjat *(aloitusryypyt)* — başlangıc*ı* iç*i*n kad*e*h tokuşturm*a*k

ottaa poskeen *(suihin)* — bir darb*e* iş alm*a*k, hor*o*z emm*e*k

ottaa päähän *(suututtaa)* — kızdırm*a*k, öfkel*e*ndirmek, sıkm*a*k

ottaa rennosti — g*e*rmemek, heyecanl*a*nmamak

ottaa riski — şansın*ı* denem*e*k

ottaa ryypyt — kad*e*h tokuşturm*a*k

ottaa selvää — öğrenm*e*k, bilm*e*k, meydan*a* çıkarm*a*k

ottaa joku siipiensä suojaan — kanad*ı* altın*a* birin*i* alm*a*k, birin*e* güvenl*i*k sağlam*a*k, himay*e* etm*e*k

ottaa joku siipiensä suojaan — kanad*ı* altın*a* birin*i* alm*a*k

ottaa silmätikuksi — nah*o*ş bir dikkat*i*n nesnes*i* edinm*e*k

ottaa suihin — bir darb*e* iş alm*a*k, hor*o*z emm*e*k

ottaa suojelukseensa — kanad*ı* altın*a* birin*i* alm*a*k, birin*e* güvenl*i*k sağlam*a*k, himay*e* etm*e*k

ottaa syy(t) niskoilleen — suç*u* üstlenm*e*k

ottaa tai jättää — *e*mrivaki karşısınd*a* kalm*a*k

ota tai jätä! — al ya da bır*a*k!

ottaa takaisin — geri alm*a*k, ipt*a*l etm*e*k

ottaa takkiin *(hävitä, menettää)*	ütülmek, zarar etmek
ottaa tarkkailuun/seurantaan	göz altına almak
ottaa terävät	kadeh tokuşturmak
ottaa tilaisuudesta vaarin	dikkate almak
ottaa tirsat *(vetää nokkaunet)*	kestirmek, şekerleme yapmak, uyuklamak, pineklemek
ottaa todesta	ciddiye almak
ottaa toisellekin jalalle	ilkinden hemen sonra başka bir yudum almak
ottaa torkut	uyuklamak, pineklemek, kestirmek, şekerleme yapmak
ottaa tulta *(saada kannatusta)*	destek almak
ottaa tuulta alleen	gelişmeye başlamak, başarılı olmak
ottaa turhat luulot pois	boyun eğdirmek, tahmin için bir şey bırakmamak
ottaa täydestä	ciddiye almak
ottaa vaari(n)	dikkat etmek, dikkate almak, hesaba katmak, kulak vermek
ottaa vahinko takaisin	tazminat ödemek
ottaa vakavasti	ciddiye almak
ottaa varaslähtö	erken çıkmak
ottaa varteen	öğrenmek, dikkate almak
ottaa vastaan:	
1. *vastustaa, pysäyttää*	karşı koymak, direnmek;
2. *hyväksyä*	kabul etmek
3. *ottaa vastaan lahjuksia*	rüşvet almak
ottaa vastuulleen/vastuun	üstüne almak, sorumluluk almak
ottaa voimille	yorucu, ağır olmak
ottaa yhteen	savaşmak, çatışmak, tartışmak, çekişmek
ottaa yhteys/yhteyttä	temas etmek
ottaa äkkilähtö	çabuk kaçmak, tüymek, sıvışmak
otti ohraleipä *(kävi huonosti)*	kötü gitti
outo lintu	özel, tuhaf bir kişi

ovi käy tiuhaan *(toiminta on vilkasta)* etkinl*i*k canl*ı*

P

paalupaikka kut*u*p pozisyon*u*
paha juttu cok köt*ü* bir şey
pahanilmanlintu:
1. *epäonnen tuoja/ennustaja* kaz*a* kehan*e*t ed*e*n bir kiş*i*;
2. *harmia aiheuttava henkilö* zar*a*r ver*e*n kişi

pahan päivän varalle kar*a* gün iç*i*n, ak akç*e* kar*a* gün iç*i*ndir
paha on pahan palkka kötül*ü*k ed*e*n kötül*ü*k bul*u*r
paha saa palkkansa/pahan palkan kötül*ü*k ed*e*n kötül*ü*k bul*u*r
pahnan pohjimmainen *(kuopus)* ailen*i*n en küç*ü*k çocuğ*u*
pahoittaa mielensä zorun*a* gitm*e*k
paikka yer;
1. *paikka auringossa* toplumd*a* iy*i* dur*u*m, mutl*u* yaş*a*m;
2. *harmin paikka* ne bir sıkıntı;
3. *hänen paikkansa ei ole täällä* on*u*n burad*a* yer*i* yok;
4. *hänen paikkansa on helvetissä* cehennemli*k*tir;
5. *kaikki loksahti paikoilleen* her şey yolun*a* gird*i*;
6. *kova paikka* zor dur*u*m;
7. *mies paikallaan (sopiva mies)* gör*e*v iç*i*n doğr*u* ad*a*m;
8. *paikan päällä (itse paikalla)* yerind*e*;
9. *paikka auringossa* adamd*a*: ref*a*h, mutl*u* bir hay*a*t;
10. *paikoin, paikoitellen* yer yer;
11. *pitää paikkansa* doğr*u* olm*a*k;
12. *tietää paikkansa* haddin*i* bilm*e*k;
13. *toisin paikoin* yer yer;
14. *totuuden paikka (ei leikin asia)* cidd*i* bir dur*u*m

painaa hommia perse ruvella aşır*ı* enerj*i*yle çalışm*a*k
painaa lusikka pohjaan gaz*a* dibin*e* kad*a*r basm*a*k
painaa lusikka pohjassa en yüks*e*k hızd*a* çalıştırm*a*k
painaa mieleen ezberlem*e*k
painaa mieltä üzm*e*k

painaa nasta lautaan gaz*a* dibin*e* kad*a*r basm*a*k
painaa puuta oturm*a*k;
painakaa puuta! ot*u*run!
painaa päähänsä ezberlem*e*k
painaa päälle sıkıştırm*a*k, sarkıntıl*ı*k etm*e*k
painaa päänsä pensaaseen kum*a* başın*ı* koym*a*k
painaa töitä uğraşm*a*k, çabalam*a*k
painaa villaisella:
1. jättää rankaisematta cezalandırmamak;
2. jättää julkistamatta sorumluluktan kurtulm*a*k, yayınlanmamış bırakm*a*k
paina puuta! ot*u*r!
painia eri sarjassa *(olla eriarvoinen)* eş*i*t *o*lmamak
painia samassa sarjassa *(olla tasa-arvoinen)* eş*i*t olm*a*k
painua häpeästä maan rakoon utancınd*a*n yer*e* geçm*e*k, uçs*u*z bucaksız utanm*a*k
painua maanrakoon *(kadota, häipyä)* tüym*e*k, savuşm*a*k, kaybolm*a*k, ortad*a*n kalkm*a*k, yok olm*a*k
painua pehkuihin yatağ*a* gitm*e*k
painu helvettiin!/helvetin tuuttiin! cehennem*i*n dibin*e* git!
painu hornan tuuttiin! def*o*l burd*a*n!
painu matkoihisi! def*o*l!
painu pellolle! çık dışarı!def*o*l! git! çık!
painu pihalle! çık dışarı!
painu suolle! def*o*l! git! çık!
painu vittuun! def*o*l! git! çık!
paiskata ovi kiinni nenän edestä kapıyı birin*i*n suratın*a* vurm*a*k, kapıyı yüzün*e* kapam*a*k
paistaa se aurinko/päivä joskus risukasaankin *(kun onnistaa)* şans ya da başarı şaşırtıcı olduğund*a*
paita ja peppu *(läheiset ystävät)* ayrılm*a*z arkadaşl*a*r
pakahtua nauruun gülmekt*e*n kırılm*a*k
pakanamaan kartta *(kuv.)*:
1. siemensyksyn jälki lakanalla çarşaflard*a* kal*a*n sperm izler*i*;

2. *sekava kuva/kuvio*	şaşkın resim, çizim
pakka meni sekaisin *(suunnitelmat)*	planlar ters gitti
pakkanen	don;
1. jäädä pakkasen puolelle (hävitä)	zarar etmek;
2. pakkasen purema (paleltuma)	donma
pakkaus ks. **aikamoinen pakkaus**	
pakkopaita *(vapauden riisto)*	deli gömleği (özgürlük kısıtlama);
pakkopaidassa ei voi elää	deli gömleğinde yaşamaz
pakkopulla *(sosiaalinen)*	neredeyse zorunlu sosyal durum
pakon edessä	zorlandığında
paksukainen	şişman, şişko, tombul, dolgun
paksunahkainen	kalın derili
paksupäinen *(kovapäinen, tyhmä)*	kalın kafalı
paksu tilipussi	dolgun maas
palaa halusta	çok istemek, rağbet etmek
palaa kuin öljy pumpulissa	cayır cayır yanmak
palaa loppuun	kuvvetten/takatten kesilmek, mecali kalmamak, yorgun argın düşmek
palaa pinna	sinirini kaybetmek
palaa pohjaan *(tulla raskaaksi)*	kazara gebe kalmak, hamile kalmak
palaa poroksi	yanıp kül olmak
palaa päreet	sinirini kaybetmek
palaa räiskyen	par par yanmak
pala meni väärään kurkkuun parça	yanlış boğaza çarptı
pala nousi kurkkuun	boğazı düğümlendi
pala palalta	parça parça
palata maan kamaralle	hayal kurmayı bırakmak
palata ruotuun	kabul edilmiş uygulamaya dönmek
palatsivallankaappaus	saray darbesi
palauttaa ruotuun	düzene/sıraya geri göndermek
paljaalla silmällä	çıplak gözle
paljain jaloin	yalın ayak

paljasjalkainen istanbulilainen — hayat*ı* boyunc*a* İst*a*nbul'd*a* yaşay*a*n bir kiş*i*

paljastaa karvansa *(luonteensa)* — gerç*e*k doğasın*ı* ortay*a* koy*u*yor

paljastaa korttinsa *(aikeensa)* — niyetlerin*i* açığ*a* vurm*a*k

paljon melua/meteliä tyhjästä — boşun*a* bir sür*ü* gürült*ü*

paljon vartijana *(pajosta vastuussa)* — çok şeyd*e*n sorumlu olm*a*k

palkka on vaivan vastine — ücr*e*t emeğ*i*n karşılığ*ı*dır

pallo jalassa *(kahleissa, ei vapaa))* — zinc*i*r halind*e* olm*a*k, es*i*r, evl*i* olmak

pallo on hallussa — dur*u*m kontr*o*l altınd*a*, vaziyet*e* h*â*kim olmak

pallo on hukassa:

1. *olla hämmentynyt* — şaşırmış olmak;
2. *tilanne ei ole hallinnassa* — dur*u*m kontr*o*l altınd*a* değ*i*l, ne yaptığını b*i*lmemek, karars*ı*z olm*a*k

pallo on nyt presidentillä *(aloite)* — ş*i*mdi başk*a*n inisiyat*i*f sahib*i*dir

pallotella asioita — şeyler*i* ertelem*e*k

pallotella ihmisiä — insanl*a*r boşun*a* rahatsız etm*e*k

panna ahtaalle — güç, zor bir durum*a* sokm*a*k, müşk*ü*l durumd*a* bırakm*a*k

panna aisoihin — sıray*a* koym*a*k, düzen*e* koym*a*k

panna aivot narikkaan — hiçbir şey y*a*pmamak, gevşem*e*k

panna ajokorttti hyllylle/kuivumaan — sürüc*ü* ehliyetin*i* askıy*a* alm*a*k

panna alta lipan *(huiputtaa, pettää)* — dolandırm*a*k, aldatm*a*k

panna alulle — başlam*a*k

panna asialle piste — meseley*e* nokt*a* koym*a*k/nihay*e*t verm*e*k

panna elämä risaiseksi:

1. *ottaa ilo irti elämästä* — hayatt*a*n zevk alm*a*k;
2. *ryhtyä riehumaan* — öfkey*e* girm*e*k;
3. *lakata yrittämästä* — denemey*i* bırakm*a*k

panna fifty-fifty — ikiy*e* ayırm*a*k, ort*a* aşağ*ı* bölm*e*k, eş*i*t olm*a*k

panna haisemaan:

1. tarttua toimeen	işe koyulmak;
2. saada aikaiseksi	gerçekleştimek, acele etmek;
3. tuhlata rahaa	parayı havaya savurmak
panna halvalla	alay etmek
panna hampaankoloon	kötü niyetle hatırlamak
panna hampaat naulaan	kuru ekmeğe muhtaç kalmak
panna hanat kiinni	kapatmak, bitirmek;
hanat kiinni alkoholin mainonnassa!	alkol reklam vanalarını kapatın!
panna hanskat naulaan	diretmeyip vazgeçmek, el çekmek
panna hanttiin	karşı koymak, direnmek
panna hattu kiertämään	iyi amaç için para toplamak
panna henkensä alttiiksi *(vaaralle)*	hayatını tehlikeye atmak
panna/heittää hiekkaa rattaisiin	hasar vermek, aksatmak
panna hihat heilumaan	işe tutulmak, işe girişmek, işe koyulmak, doğrudan doğruya işe başlamak
panna housut jalkaan	pantolon giymek
panna hulinaksi	yaygara koparmak, allak bullak etmek
panna hyllylle	hasır, minder altı etmek
pannaa hynttyyt yhteen:	
1. muuttaa yhteen asumaan	birlikte yaşamaya başlamak;
2. mennä naimisiin	evlenmek
panna hyrskyn myrskyn:	
1. pistää töpinäksi	işe girişmek, işe koyulmak;
2. panna sekaisin, hulinaksi	alt üst etmek, allak bullak etmek
panna hösseliksi *(töpinäksi)*	hızlandırmak, çabuklaştırmak, kollarını sıvayıp işe koyulmak
panna itsensä likoon	kendini tehlikeye atmak, kendini tehlikeye sokmak
panna jauhot suuhun ja luu kurkkuun	birinin ağzını tıkamak, susturmak
panna joku koville/lujille	birini yakasından tutmak
panna joku seinää vasten	birini duvara sıkıştırmak
panna jonkun pää pyörälle	birinin başını döndürmek

panna jonkun syyksi suç*u* birin*i*n üstüne atm*a*k
panna jäihin ertelem*e*k, teh*i*r etm*e*k
panna/pistää jäitä hattuun coşk*u* azaltm*a*k, çoşk*u* frenlem*e*k, kendin*i* tutm*a*k, kendin*e* h*â*kim olm*a*k
panna järjestykseen düz*e*n verm*e*k, sıray*a* koym*a*k
panna kaikki likoon her şey*i* risk*e* atm*a*k
panna kaikki munat samaan koriin tüm yumurtaları bir sepet*e* koym*a*k
panna kaikki peliin her şey*i* r*i*ske atm*a*k
panna kaikki yhden kortin varaan her şey*i* bir kart*a* koym*a*k
panna kampoihin *(vastustaa, estää)* karşı koym*a*k, direnm*e*k
panna kapuloita rattaisiin bir iş*e* eng*e*l çıkarm*a*k, ayağın*ı*n altın*a* karp*u*z kabuğu koym*a*k, engellem*e*k, önlem*e*k, has*a*r verm*e*k, zar*a*r verm*e*k, sürec*i* yavaşlatm*a*k, sürec*i* geçiktirm*e*k
panna kerrasta poikki ilişkiy*i* kesm*e*k
panna kintaat naulaan *(lopettaa)* bitirm*e*k, kapatm*a*k
panna kiven sisään hapsetmek, haps*e* atm*a*k
panna kortti kuivumaan sürüc*ü* belgesin*i* ş*i*mdilik ger*i* çekm*e*k
panna korvan taakse şeyler*i* akl*a* koym*a*k, un*u*tmamak
panna kova kovaa vasten çiv*i* çiviy*i* sök*e*r
panna kovat piippuun şidd*e*tl*i* ted*b*ir alm*a*k, sert eylemd*e* bulunm*a*k
panna koville *(tiukata, vaatia)* diretm*e*k, gerektirm*e*k
panna kuntoon sıray*a* koym*a*k, düzeltm*e*k
panna kynttilänsä vakan alle bilgisin*i*, yeteneğin*i* gizlem*e*k
panna, kääntää, lyödä leikiksi şakay*a* boğm*a*k, bozm*a*k
panna lappu luukulle bitirm*e*k, ikm*a*l etm*e*k, şirket*i*n faaliyetlerin*i* durdurm*a*k
panna leikiksi ciddiy*e* *a*lmamak
panna lihoiksi hayv*a*n kesm*e*k, bitirm*e*k, son verm*e*k, kapatm*a*k, yok etm*e*k

panna liikettä niveliin:
1. *lähteä pois jostakin* — çıkm*a*k;
2. *panna toimeksi* — acel*e* etm*e*k

panna likoon:
1. *panna itsensä likoon* — kendin*i* tehlikey*e* atm*a*k;
2. *panna peliin (riskeerata)* — risk alm*a*k;
3. *sijoittaa* — yatırım yapmak;

panna lujille — güç, zor bir durum*a* sokm*a*k, çok gerektirm*e*k

panaa lukkojen taa *(vankilaan)* — hapsetm*e*t, tutuklam*a*k

panna lusikkansa liemeen/soppaan *(puuttua, sekaantua asiaan)* — müd*a*hale etm*e*k, karışm*a*k, aray*a* girm*e*k, el atm*a*k

panna luu kurkkuun — susturm*a*k, kısmak

panna matalaksi:
1. *rikkoa, särkeä* — kırm*a*k, bozm*a*k, tam yok etm*e*k;
2. *lannistaa* — yıldırm*a*k

panna menoksi — acel*e* etm*e*k

panna merkille — dikk*a*t etm*e*k, fark etm*e*k

panna miekka tuppeen — kıl*ı*f için*e* kılıc*ı* koym*a*k

panna minun tililleni — hesabım*a* koym*a*k, ben*i* suçlam*a*k

panna mullin mallin *(sekaisin)* — all*a*k bullak etm*e*k

panna mustaa valkoiselle — yazıl*ı* olar*a*k ifad*e* etm*e*k

panna mutkat suoriksi — sağ*a* sol*a* b*a*kmadan, d*o*bra d*o*bra söylem*e*k

panna nenänsä johonkin — bir şey*e* burun*u* sokm*a*k

panna nokkansa toisten asioihin — burnun*u* başkaların*ı*n şeylerin*e* sokm*a*k

panna nyrkit heilumaan — döğüşmeğe başlamak

panna näppinsä *jhk* — bir şey*e* karışm*a*k, bulaşm*a*k

panna omaan taskuunsa — kend*i* cebin*e* koym*a*k, çalm*a*k

panna omiaan — abartm*a*k t. yal*a*n söylem*e*k

panna pahakseen — incinm*e*k, gücenm*e*k, darılm*a*k

panna paksuksi *(saattaa raskaaksi)* — h*a*mile yapm*a*k

panna parastaan — özen*i*p bezenm*e*k, elind*e*n gelen*i* yapm*a*k

panna paremmaksi daha iyi yapmak
panna peliin *(sijoittaa, uhrata)* yatırmak, feda etmek;
1. *sijoittaa* yatırım yapmak;
2. *ottaa riski* riske girmek;
3. *riskeerata hengellään* hayatını tehlikeye koymak

panna pensselit santaan işi bırakmak, işi bitirmek
panna piikkarit naulaan bitirmek
panna pillit pussiin:
1. *luopua* vazgeçmek, feragat etmek;
2. *lähteä tiehensä* kirişi kırmak, tüymek, savuşmak

panna piste jollekin/jonkin perään davaya bakmayı bitirmek
panna polvilleen *(alistaa, nöyryyttää)* birini dize getirmek, birine diz çöktyürmek
panna pukki kaalimaan vartijaksi lâhanayı keçiye emanet etmek
panna pystyyn başlamak, çalıştırmak
panna päreiksi kırmak, yıkmak, yok etmek, bozmak, hırpalamak, örselemek
panna päänsä pantiksi başını vermek
panna päänsä pensaaseen mesuliyetten kaçınmak, sorumluluk almamak
panna päänsä pölkylle bahse tutuşmak
panna pää pyörälle birinin düşüncelerini karıştırmak
panna pötköä pesään *(vauhdittaa)* konuyu hızlandırmak
panna pöydälle ertelemek, tehir etmek
panna rahaa sileäksi *(tuhlata)* çarçur etmek, çok para harcamak
panna rahoiksi kâr çıkarmak t. kâr elde etmek
panna ranttaliksi:
1. *panna sekaisin* ortalığı alt üst etmek;
2. *luovuttaa* diretmeyip vazgeçmek;
3. *lakata yrittämästä* denemeyi bırakmak

panna rautoihin zincire/demire vurmak
panna riita halki taviz vermek
panna riita puoliksi iki eşit parçaya bölmek
panna rukkaset naulaan:
1. *lopettaa työt* işi bırakmak;

2. *lakata yrittämästä* — deneme*yi* bırakm*a*k

panna ruotuun *(järjestykseen)* — yerin*e*, sıray*a* koym*a*k

panna seinää vasten — güç, zor bir durum*a* sokm*a*k, çok gerektirm*e*k

panna sileäksi *(tuhlata, törsätä)* — par*a* harcam*a*k, çarç*u*r etm*e*k

panna sordiino päälle — sakinleşm*e*k, yatışm*a*k

panna sukan varteen *(säästää)* — tasarr*u*f sandığın*a* par*a* yatırm*a*k, paray*ı* biriktirm*e*k, tasarr*u*f etmek

panna suu suppuun — susm*a*k

panna suu säkkiä myöten — ayağın*ı* yorganın*a* göre uz*a*t

panna syy *jkn* **niskoille** — suç*u birinin* üstün*e* atm*a*k

panna takataskuun — kar*a* gün iç*i*n koym*a*k

panna talteen — saklam*a*k, depolam*a*k

panna tasan — eş*i*t bölüşm*e*k

panna telkien taakse — haps*e* atm*a*k

panna toimeksi — iş*e* başlam*a*k

panna tossua toisen eteen — adımlar*ı* acel*e* etm*e*k

panna tuulemaan — hızlandırm*a*k, acel*e* etm*e*k

panna tuusan nuuskaksi *(rikkoa)* — kırm*a*k, yıkm*a*k, yok etm*e*k, bozm*a*k, hırpalam*a*k, örselem*e*k

panna töpinäksi — hızlandırm*a*k, çabuklaştırmak, kolların*ı* sıvay*ı*p iş*e* koyulm*a*k

panna uusiksi — yenid*e*n, yenibaşt*a*n yapm*a*k

panna vastaan — karşı koym*a*k, dayanm*a*k, direnm*e*k

panna vastuuseen — sorumlu tutulm*a*k

panna vetämään *(jättää hakemus)* — başvuruy*u* göndermek

panna viisaat päät yhteen — birlikt*e* düşünm*e*k

panna vipinää kinttuihin — acel*e* etm*e*k

panna välit poikki — ilişkiy*i* kesm*e*k, alışveriş*i* kesm*e*k

panna/valaa öljyä laineille — sakinleştirm*e*k, yatıştırm*a*k

panna öljyä rattaisiin — etkinliğ*i* hızlandırm*a*k

pantti:

1. *istua tyhjän panttina* — h*i*çbir şey y*a*pmamak;
2. *olla turhan/tyhjän panttina* — gereks*i*z, yaram*a*z olm*a*k;

3. panna päänsä pantiksi başın*ı* verm*e*k
paperinmakuinen *(tylsä, puiseva)* sıkıc*ı*, ilg*i* çekm*e*z, lezzets*i*z
papin aamenen jälkeen resm*i* açılış*ı* yaplıkt*a*n s*o*nra
pappia kyydissä deneyim hakkında;
en ole ensi kertaa pappia kyydissä tecrüb*e*m var
parane pian! geçm*i*ş ols*u*n!
paremman puutteessa iyis*i* olmadığınd*a*n;
leivän puutteessa torttukin kelpaa ekmeğ*i*n yokluğund*a*, bir t*u*rta iy*i*dir
parempi järkevä vihollinen kuin hullu ystävä akıls**ı***z* dostt*a*n akıll*ı* düşm*a*n hayırlıdır
parempi katsoa kuin katua acelec*i* ve mantıks*ı*z kararlard*a*n kaçınm*a*k
parempi myöhään kuin ei milloinkaan geç ols*u*n da güç *o*lmasın, geç olmas*ı* hiç olm*a*masından iy*i*dir
parempi olla nälkäinen kuin velkainen aç kalm*a*k borçl*u* kalmakt*a*n iy*i*dir
parempi pyy pivossa kuin kymmenen oksalla! elind*e* bir kuş çal*ı* iki değ*e*r!
parempi virsta väärää kuin vaaksa vaaraa acel*e e*tme!
parivaljakko:
1. työpari birlikt*e* çalış*a*n bir ikil*i*;
2. toverukset, kumppanukset ortakl*a*r, arkadaşl*a*r
parkettien partaveitsi iy*i* dans ed*e*n bir ad*a*m
paska jäykkänä çok korkm*u*ş, tasay*l*a
paska on ahneen palkka açgözlül*ü*k köt*ü* bir son*a* sah*i*ptir
pasmat menivät sekaisin planl*a*r çılgın*a* döndü, planl*a*r
pasmat sekaisin karış*ı*k dur*u*m;
pasmat ovat sekaisin planl*a*r dağın*ı*ktır;
pata kattilaa soimaa, musta kylki kummallakin t*e*ncere dib*i*n kar*a*, sen*i*nki bend*e*n kar*a*
patsastella:
1. antaa ylimielinen vaikutelma kibirl*i* bir izlen*i*m bırakm*a*k;
2. seisä ylpeänä näkyvällä paikalla önemli bir yerd*e* gur*u*rla durm*a*k

paukku
1. *odottamaton, järkyttävä tapaus* — um*u*lmadık, bekl*e*nmedik ol*a*y;
2. *paukut (konstit) ovat vähissä* — hilel*e*r çant*a* düş*ü*ktür;
3. *pieru* — osur*u*k;
4. *viinaryyppy (ryypätä)* — kaf*a* (kaf*a* çekm*e*k);
5. *yllättävä uutinen* — şaşırtıc*ı* bir hab*e*r

paukutella henkseleitä — göğ*ü*ş kabartm*a*k, övünm*e*k, çal*ı*m satm*a*k, büyüklenm*e*k

peijakas, peijakkaan *(paholainen)* — şeytan;
1. *peijakas hänet periköön* — kahrolas*ı*;
2. *peijakkaan paljon* — çok fazl*a*;
3. *voi peijakas!* — oh l*â*net!

peiliin katsomisen paikka — kend*i* eylemlerin*i* değerlendirm*e*k

pelastaa kasvonsa — itibarın*ı* kurtarm*a*k, ut*a*nç önlem*e*k

pelastaa nahkansa — post*u* kurtarm*a*k, ol*a*yla baş etm*e*k, ol*a*yla başa çıkm*a*k

pelata:
1. *hänen pelinsä on pelattu* — o artık bir tehlik*e* değ*i*l;
2. *moottori ei pelaa (toimi)* — mot*o*r çalışmıyor

pelata aikaa *(viivytellä)* — oyun*u* geciktirm*e*k, zam*a*n kazanmay*a* çalışm*a*k

pelata avoimin kortein — dür*ü*st, nam*u*sla, entr*i*ka çev*i*r-meden hareket etm*e*k

pelata hämärää peliä — esrarengiz hareket etm*e*k

pelata jonkun pussiin *(eduksi)* — bir*i* iç*i*n çalışm*a*k, birin*e* yardım etm*e*k, başkasın*a* fayd*a* sağlam*a*k

pelata kovilla panoksilla — büy*ü*k risk alm*a*k

pelata napeilla *(pikkurahalla)* — az par*a* il*e* oynam*a*k**;**
ministerimme ei pelaa napeilla tässä ei pelata napeilla — bakanımız küç*ü*k bir faktör değ*i*l; bu büy*ü*k par*a* ile ilgil*i*dir

pelata omaan pussiinsa — kend*i* çıkarları iç*i*n hareket etm*e*k

pelata pimeää peliä — esrarlı hareket etm*e*k

pelata silmäpeliä *(flirttailla)* — flört yapm*a*k, flörtleşm*e*k

pelata taskubiljardia — mastürbasy*o*n yapm*a*k

pelata teerenpeliä arkadaşlık etm*e*k
pelata uhkapeliä büy*ü*k risk alm*a*k, sakınm*a*z olm*a*k
pelata varman päälle risklere karş*ı* kendin*i* korumay*a* çalışm*a*k, hay*a*l kırıklığın*a* fırs*a*t bır*a*kmamak, risk *a*lmamak
pelata väärin kortein namussuzl*u*k yapm*a*k
peli oyun;
1. *olla sormet pelissä* işt*e* parmağ*ı* olm*a*k;
2. *pitää tuommoista peliä* kötü davranm*a*k;
3. *puhaltaa peli poikki* etkinliğ*i* durdurm*a*k;
4. *tämmöinen peli ei vetele* bu davranış uyg*u*n değ*i*l

pelinarkomaani/peliriippuvainen oy*u*n bağımlıs*ı*
peli oli kerrasta poikki oy*u*n bir and*a* çözüld*ü*
pelkkää luuta ja nahkaa bir der*i* bir kem*i*k
pelko oman nahkansa puolesta post eld*e*n gid*e*r korkus*u*
pelti kiinni *(umpihumalassa)* mat*i*z, kör kütük sarhoş olm*a*k
pelätä kusi sukassa çok korkmak
pelätä paska jäykkänä çok korkm*a*k
pelätä oman nahkansa puolesta kend*i* cilt iç*i*n korkm*a*k
pelätä paska jäykkänä
penaalin terävin kynä topluluğ*u*n en zekis*i,* en kafal*ı;*
hän on kirjakerhon terävin kynä o kit*a*p kulübün*ü*n en akıllıs*ı*dır
penkkiurheilija taraft*a*r, spor hayran*ı*
penni
1. *ei pennin hyrrää* beş paras*ı* *o*lmamak, bir tek kuruş*u* *o*lmamak;
2. *ei ole penninkään väärtti* beş par*a* *e*tmemez;
3. *maksaa viimeistä penniä myöten pyöristää pennit* son kuruşun*a* kad*a*r ödem*e*k; aşır*ı* tit*i*z *o*lmamak, kıl*ı* kırk yaran *o*lmamak;
4. *uharata viimeiset pennit* geç*e*n kur*u*ş fed*a* etm*e*k

perin pohjin etrafl*ı* bir şekild*e*, adamakıll*ı*
per nenä kişi başın*a*
per nokka kişi başın*a*

perhe ayle;
1. perhe on pahin ayl*e* en kötü;

2. perheen iltatähti (nuorin lapsi) ailen*i*n en küçük çocğ*u*;

3. perheriitaan ei pidä puuttua karı koc*a* arasın*a* girilm*e*z;
4. sitä voi sattua paremmissakin perheissä en iy*i* ailerl*e* de olabil*i*r

perhosia vatsassa sinirl*i*, gerg*i*n hissetm*e*k

perseaukinen *(vailla rahaa, rahaton)* zügürt, parasız, cüzdanı boştur, ceb*i* del*i*k;

olla persaukinen zügürt, kesesi boş olm*a*k

perse *(alat.)* kalç*a*;
1. antaa persettä hafifmeşr*e*p cins*e*l ilişkid*e* olm*a*k;
2. jakaa persettä çapkın cins*e*l kendin*i* adam*a*k;
3. kaikki meni päin persettä her şey kötüy*e* (kalçaya) gitt*i*;
4. mennä perseelleen başar*a*mamak, ters gitm*e*k, iflâs etm*e*k, yıkılmak;
5. nuolla jokun persettä yılışm*a*k, topuk yalam*a*k;
6. olla ihan perseestä kötü bir şey olm*a*k;
7. olla perse auki zügürt, kesesi boş olm*a*k;
8. perse edellä yanlış sır*a*yla şeyler yapm*a*k;
9. perseennuolija yaltakçı, yılışık, dalkavuk;
10. perse ruvella ağır, tüm güçüyle, parasız olm*a*k;
11. sataa kuin Esterin perseestä bardakt*a*n boşanıcasına yağıyor;
12. tuottaa persnettoa kayıpları oluşturm*a*k;
13. vetää perseet olalle mat*i*z, kör kütük sarho*ş* olm*a*k;
14. vetää perskännit mat*i*z, kör kütük sarho*ş* olm*a*k;
15. vihainen kuin perseeseen ammuttu karhu çok kızgın, çok öfkel*i*

perseennuolija *(hännystelijä, nöyristelijä, mielistelijä, imartelija)* yan*a*k yalayıcı, dalkavuk, yaltakçı, yılışık

perskänni(t) *(tolkuton humalatila)* kör kand*i*l, ağır sarho*ş*, zil zurn*a* sarho*ş*

perskärpänen *(hännystelijä)* dalkav*u*k, k*a*lın kafal*ı* bir yaltakç*ı*, yılış*ı*k

persnetto*(taloudellinen tappio)* finans*a*l, madd*i* kayıp;
kärsiä persnettoa madd*i* kayıplar*a* uğram*a*k

peruskaura *(perusaineisto)* tem*e*l malzemele*r*, fikirle*r*, şartl*a*r

perusteettomia tekosyitä sud*a*n bahanele*r*

peruuttaa puheensa/sanansa sözün*ü* ger*i* alm*a*k

perä:

1. *siinä on perää (on totta)* doğr*u*;
2. *siinä ei ole perää (ei ole totta)* doğru değ*i*l

perälauta *(sopimisen takuu)* anlaşm*a* garantis*i*, son tar*i*h

pestä kätensä jostakin bir şeyden çekilm*e*k

pestä kasvonsa jostakin itibarın*ı* ger*i* yüklem*e*k

pesäero *(ero, eroaminen, etäisyys)* ayrılık,değişiklik, boşanm*a*;

1. *kirkon pesäero valtiosta* kilisen*i*n devlett*e*n ayrılması;
2. *etäisyyden otto kilpailussa* rekab*e*t mesafes*i*;
3. *avioliiton hajoaminen* boşanm*a*

pettää

1. *hänen rohkeutensa petti* cesaret*i* kırıld*ı*;
2. *joskus tekniikka pettää* tekn*i*k b*a*zen aldat*ı*r;
3. *maa pettää jalkojen alla* yer ayakların*ı*n altınd*a*n kay*ı*yor;
4. *ulkonäkö pettää!* dış görün*ü*ş aldat*ı*r!

pesämua *(alkupääoma)* planını gerçekleştirm*e*k iç*i*n par*a* toh*u*m

peukalo

1. *peukalo keskellä kämmentä* kullan*ı*şlı *o*lmayan, becerik*s*iz, elind*e*n bir iş g*e*lmeyen;
2. *peukalokyyti* otost*o*p;
3. *peukaloruuvi* (kiristyskeino) şant*a*j arac*ı*;
4. *poropeukalo* becerik*s*iz, sak*a*r

peukaloida

1. *peukaloida jtak* değiştirm*e*k;
2. *peukaloida jarruja* frenl*e*r kurcalam*a*k;
3. *peukaloida vaalituloksia* seç*i*m sonuçların*ı* tahr*i*f etm*e*k

peukuttaa veran alla — sahneler*i*n arkasınd*a* şans ve başar*ı* dilem*e*k

pidä hauskaa! — iy*i* eğlencel*e*r!

pidä hyvänäsi! — umurumd*a* değ*i*l! *i*şte al!

pidä vain huoli omista asioistasi! — işin*e* bak!

pieleen meni! — ters gitt*i*!

pienenee kuin pyy maailmanlopun edellä — küçülm*e*k, ufalm*a*k, azalm*a*k, çekm*e*k

pienen pieni — küç*ü*k müç*ü*k

pienessä tuiskeessa — kafasın*ı* tütsülem*i*ş olm*a*k

pienestä pitäen — çocukluğund*a*n ber*i*

pieniin päin — geb*e*, h*a*mile

piestä kieltä — çen*e* çalm*a*k

piestä suuta — çen*e* çalm*a*k, gevezl*i*k etm*e*k

piha — bahç*e*, avl*u*;

1. *mennä pihan perälle* — aptes*e* gitm*e*k;
2. *olla asiasta pihalla* — bu işt*e*n hab*e*r yok
3. *pihalla kuin lumiukko* — bir şey*i*n cah*i*l olm*a*k;
4. *päästää ilmat pihalle* — öldürm*e*k

pihalla kuin lumiukko *(tietämätän)* — bir şey*i*n cahil*i* olm*a*k

piikki jollekin — birin*e* taş at*a*n

piikki jonkun lihassa — sürekl*i* dert, sıkıntı, sor*u*n, rahatsız ed*e*n bir şey

piikki on auki *(toisen maksettavaksi)* — faturay*ı* başkas*ı* öd*ü*yor

piilottaa kynttilänsä vakan alle — istidadın*ı* mahvetm*e*k

piiloutua *(vastuulta)* **poteroihinsa** — sorumluluk*t*an kaçınm*a*k

piiloutua *jkn* **selän taakse** — birin*i*n arkasınd*a* saklanm*a*k

piippu:

1. *mennä piippuun* (väsyä, uupua) — bit*a*p düşm*e*k, bit*a*p kalm*a*k;
2. *olen aivan piipussa (uupunut)* — yorg*u*n arg*ı*nım;
3. *panna kovat piippuun* — şidd*e*tli tedb*i*r alm*a*k

piirua vaille *(melkein, lähes)* — hem*e*n hem*e*n, yaklaş*ı*k

piirun verran *(vähäisen)* — çok az

pikaista paranemista! — geçm*i*ş ols*u*n! ac*i*l şifal*a*r!

pikku hiprakassa — yar*ı* sarh*o*ş, çakırkeyif

pikkulinnut kuiskuttelevat/laulavat dedikod*u* yapm*a*k, gizl*i*ce hab*e*r verm*e*k

pikku pöhnässä yarı sarh*o*ş, çakırkeyif

pikkutunnit gec*e* yarısınd*a*n s*o*nraki ilk s*a*atler

pilke silmäkulmassa *(huumorimielellä)* miz*a*h il*e*, şakad*a*n, kurn*a*zca

pilkka sattuu omaan nilkkaan g*ü*lme komşun*a*, gel*i*r başın*a*

pilkkakirves şakac*ı*, alayc*ı*

pilkunnussija *(saivartelija)* bilg*i*ç, kılı kırk yar*a*n, bilgiçl*i*k taslay*a*n, çok tit*i*z

pilkunnussiminen kılı kırk yarm*a*, boş şeyl*e*r üzerind*e* uğraşm*a*

pilkunviilaaja *(saivartelija)* bilg*i*ç, kılı kırk yaran, bilgiçl*i*k taslay*a*n, çok tit*i*z

pillerinpyörittäjä eczane işçisi

pilli düdük;

1. *itkupilli* sürekl*i* ağlamsık çoc*u*k;
2. *panna pillit pussiin* ferag*a*t etm*e*k, vazgeçm*e*k;
3. *tanssia jonkun pillin mukaan* birin*i*n nüfuz*u* altınd*a* hareket etm*e*k, birin*i*n ağzın*a* bakm*a*k, birin*i*n çaldığı havayı oynam*a*k

pilvilinna *(haave, haavekuva)* rüy*a*, hay*a*l

pilvin pimein *(paljon, runsaasti)* çok fazl*a*, b*o*lca

pimahtaa *(suuttua)* kızm*a*k, öfkelenm*e*k;

opettaja pimahti öğretm*e*n kızdı

pimahtaa paksuksi *(raskaaksi)* kaz*a*ra h*a*mile olm*a*k

pimeä kaveri cah*i*l bir arkad*a*ş

pimeät ansiotulot yas*a* dışı kaz*a*nç

pinnaa riittää sabır yeterl*i*dir;

minulla on riitävästi pinnaa yeter*i*nce sabrım var

pinna katkesi sabır tükend*i*, sabır bitt*i*;

1. *pinna katkesi* sabrı tükend*i*, sabır kâsesi taştı;
2. *pinnani katkesi* sabr*ı*m taştı, sinirlerim*i* zapt ed*e*medim

pinna kireällä *(hermot kireällä)* sinirl*e*r gerg*i*n

pinna paloi *ks.* **pinna katkesi** sabır bitt*i*

pinna tiukalla *(kireällä)* sinirl*e*r gerg*i*n
pinnata töistä kaytarm*a*k
pinnistää kaikkensa yırtın*ı*p durm*a*k, bütü*n* gayretin*i* sarfetm*e*k
pinta yüz, yüzey, düzlem;
1. *vain pintaa raapaisten* s*a*dece yüz*e*ysel olar*a*k;
2. *katsoa pintaa syvemmälle* dah*a* yakınd*a*n bakm*a*k

pipo kireällä *(hermoilla)* sinirlenm*e*k, sinirli davranm*a*k
piripintaan *(aivan täyteen)* kesinl*i*kle dol*u* olmak
pirttihirmu *(äksy vaimo)* çok fen*a* kadın
piru şeyt*a*n;
1. *koko piru hiihtämään (hyvä)* iyi bir kayakç*ı*;
2. *maalata piruja seinille* tel*a*ş verm*e*k;
3. *mitä pirua!* hay kör şeit*a*n!;
4. *nyt on piru irti* cehennem*i*n dibin*e* gid*i*yor;
5. *nyt on piru merrassa* işl*e*r kötü cehennem*i*n dibin*e* gid*i*yor;
6. *piruilla* fenal*ı*k, kötül*ü*k yapm*a*k, sataşm*a*k;
7. *piru mieheksi (erinomainen)* eksiks*i*z, becerikli bir adam;
8. *piru mielessä* kötü şeyl*e*r tasarlam*a*k;
9. *pirun kiusaksi/kiusalla (ilkeyttään)* kötü niy*e*tle;
10. *pirun tusina* uğurs*u*z rak*a*m;
11. *piru on irti* şeyt*a*n gevş*e*k;
12. *piru perii* kötüy*e* gid*i*yor
13. *piru vieköön!* cehennem*i*n dibin*e* batsın! kahrets*i*n! lan*e*t olsun!
14. *päästää piru irti (hellittää ote)* kontrolü kaybetm*e*k

pisara valtameressä devede kul*a*k kad*a*r, deryad*a*n bir katr*e*
pissapoika ön cam yıkayıc*ı*
piste i:n päällä kek üzerin*e* kr*e*ma
pistellä poskeensa *(syödä)* yem*e*k;
Ruvetaanpa pistelemään poskeen! H*a*ydi yemey*e* başlalım!
pistää elämä ranttaliksi/risaiseksi:

1. *ottaa ilo irti elämästä* — hayatt*a*n zevk alm*a*k;
2. *ryhtyä riehumaan* — öfkey*e* girm*e*k;
3. *lakata yrittämästä* — denemey*i* bırakm*a*k

pistää esiin:

1. *näkyä* — görünm*e*k, görülm*e*k;
2. *herättää huomiota* — dikk*a*t çekm*e*k

pistää haisemaan *(panna töpinäksi)* — hızlandırm*a*k, acel*e* etm*e*k, paçaları sıvayıp işe koyulm*a*k

pistää halvalla — al*a*y etm*e*k, gül*ü*nç vaziyet*e* düşürm*e*k

pistää hanttiin *(vastustaa, estää)* — karşı koym*a*k, direnm*e*k

pistää kampoihin *(vastustaa, estää)* — karşı koym*a*k, direnm*e*k

pistää kapuloita rattaisiin — bir işe engel çıkarm*a*k, ayağın*ı*n altın*a* karpuz kabuğ*u* koym*a*k,+ engellem*e*k, önlem*e*k, has*a*r verm*e*k, zar*a*r verm*e*k, sürec*i* yavaşlatm*a*k, sürec*i* geçiktirm*e*k

pistää kerrasta poikki — ilişkiy*i* kesm*e*k

pistää kuntoon — sıray*a* koym*a*k

pistää lappu luukulle — şirket*i*n faaliyetlerin*i* durdurm*a*k

pistää lusikkansa soppaan *(puuttua, sekaantua asiaan)* — müd*a*hale etm*e*k, karışm*a*k, aray*a* girm*e*k, el atm*a*k

pistää maata — yatm*a*k, uzanm*a*k

pistää nenänsä joka paikkaan — burun*u* her yer*e* sokm*a*k

pistää nenänsä toisten asioihin — burnun*u* başkalarının şeylerin*e* sokm*a*k

pistää nimi alle — imzalam*a*k

pistää omaan taskuunsa — çalm*a*k

pistää palamaan — bir sig*a*ra yakm*a*k

pistää lisää paukkuja *jhk* — etkinleştirm*e*k

pistää piikkarit naulaan — bitirm*e*k

pistää pillit pussiin — bitirm*e*k, vazgeçm*e*k, yaylanm*a*k

pistää porukkaa pellolle — kovm*a*k, tekmey*i* atmak, yol verm*e*k, işt*e*n çıkarm*a*k

pistää poskeensa	yem*e*k
pistää pystyyn	çalıştırm*a*k, başlatm*a*k
pistää päänsä pensaaseen/puskaan	mesuliyett*e*n kaçınm*a*k
pistää rahoiksi	kâr çıkarm*a*k, kâr eld*e* etm*e*k
pistää ranttaliksi	ortalığ*ı* alt üst etm*e*k
pistää sileäksi	tam imh*a* etm*e*k
pistää silmään	göz*e* çarpm*a*k, dikk*a*t çekm*e*k
pistää sormensa peliin	karışm*a*k, aray*a* girm*e*k
pistää toimeksi	hareket*e* geçm*e*k
pistää tuulemaan	hızlandırm*a*k
pistää vastaan	karş*ı* koym*a*k, direnm*e*k
pistää vetämään	dilekç*e* verm*e*k
pistää vihaksi	kızdırm*a*k, öfkelendirm*e*k
pitemmittä puheitta	söz*ü*/dah*a* fazl*a* uz*a*tmadan
pitemmän päälle	zam*a*nla
pitkiin aikoihin	çokt*a*n, çoktan ber*i*
pitkin hampain *(vastahakoisesti)*	ist*e*meye istem*e*ye, ağırd*a*n alar*a*k
pitkin matkaa	sürekl*i* olar*a*k
pitkäkyntinen *(varasteleva)*	el*i* uz*u*n, hırsızl*ı*k düşkün*ü*
pitkällä tähtäimellä *(aikavälillä)*	uz*u*n bir vaded*e*
pitkä penni *(suuri summa)*	büy*ü*k çirk*i*n par*a*
pitkäpiimäinen *(pitkästyttävä*	usandırıc*ı*
pitkä pinna	iy*i* sinirl*e*r, çok sabırl*ı*
pitkän päälle t. pitemmän päälle	zam*a*nla, uz*u*n bir sür*e* boyunc*a*
pitkässä juoksussa	uz*u*n bir sür*e* (içind*e*), uz*u*n bir vaded*e*
pitkät pierut siitä	boş verm*e*k, aldırmamak, ilgil*e*nmemek, önems*e*memek
pitkään aikaan	çokt*a*n, çokt*a*n ber*i*
pitkään ja hartaasti	ad*a*makıllı, iy*i*cene
pitäkää lystiä! *(antaa palaa!)*	gel keyf*i*m gel!
pitää aisoissa	dizginlem*e*k, birin*i*n dizginlerin*i* elind*e* tutm*a*k, birin*e* gem vurm*a*k
pitää arvossa	saym*a*k

pitää asianaan bir gör*e*v olar*a*k görm*e*k
pitää elossa yaşatm*a*k, canl*ı* tutm*a*k
pitää elämää gürült*ü* çıkarm*a*k
pitää hajurakoa johonkuhun birin*i* kendind*e*n uzakt*a* tutm*a*k
pitää hallinnassa kontr*o*l altınd*a* tutm*a*k
pitää hansakassa *(hallinnassa)* kontr*o*l altınd*a* tutm*a*k
pitää hauskaa eğlenm*e*k, hoş vak*i*t geçirm*e*k, keyfetm*e*k, key*i*f çatm*a*k
pitää hengissä yaşatm*a*k, canl*ı* tutm*a*k
pitää homma hansakassa *(hallinnassa)* bir şey kontr*o*l altind*a* tutm*a*k
pitää huolta bakm*a*k, tasalanm*a*, ilgilenmek;
pidä huoli itsestäsi! kendin*e* iy*i* bak!;
pidä vain huoli omista asioistasi! işin*e* bak!
pitää hyvänä *(helliä, hyväillä)* şımartm*a*k, okşam*a*k
pitää isoa suuta/ääntä çal*ı*m satm*a*k
pitää jonkun puolta birin*i*n yanınd*a* olm*a*k, iyi şansl*a*r dilem*e*k
pitää jotakuta ajan tasalla birin*i* işt*e*n haberd*a*r etm*e*k
pitää jöötä buyurm*a*k, kom*u*t verm*e*k
pitää kasassa fonksiy*o*n yeteneğin*i* korum*a*k
pitää kielensä kurissa dilin*i* tutm*a*k
pitää kiinni diretmey*i*p vazg*e*çmemek
pitää kiinni mielipiteestään sözünd*e* ısr*a*r etm*e*k, direnm*e*k
pitää kiirettä acel*e* etm*e*k
pitää korkki kiinni *(hillitä juomista)* alk*o*l kullanımın*ı* kontr*o*l etm*e*k
pitää korvansa auki uyan*ı*k olm*a*k, uyan*ı*k davranm*a*k
pitää (kovaa) elämää gürült*ü* çıkarm*a*k
pitää kravatti löysällä gevşem*e*k, endişel*e*nmemek
pitää kuin kukkaa kämmenellä naz*i*kçe davranm*a*k, muamel*e* etm*e*k
pitää kuin piispaa pappilassa birin*e* misafirseverl*i*k göstterm*e*k, birin*i* misafirseverl*i*kle karşılam*a*k
pitää kunniassa saym*a*k, değ*e*r verm*e*k
pitää kusitolppana *(syntipukkina)* gün*a*h keçis*i* olar*a*k görm*e*k

pitää kutinsa doğr*u* olm*a*k
pitää kynttiläänsä vakan alla istidadın*ı* mahvetm*e*k
pitää langat käsissään yönetm*e*k, hük*ü*m sürm*e*k, emretm*e*k
pitää lapasessa *(hallinnassa)* bir şey kontr*o*l altind*a* tutm*a*k
pitää leipäläpi kiinni susm*a*k, dilin*i* frenlem*e*k
pitää leivissä:
1. *turvata toimeentulo* geç*i*m kaynağ*ı* sağlam*a*k;
2. *elättää* geçindirm*e*k, yaşatm*a*k

pitää lippu korkealla başarı dil*e*ğiyle bayr*a*k sallam*a*k
pitää lukua saym*a*k, izlem*e*k, bir şeyd*e*n haberd*a*r olm*a*k
pitää lupauksensa vaadin*i* yerin*e* getirm*e*k
pitää lystiä al*e*m yapm*a*k, haş*i*r neş*i*r olm*a*k
pitää läheltä az kalm*a*k;
läheltä piti ettei hän hukkunut az kaldı boğulacaktı
pitää matalaa profiilia düş*ü*k bir prof*i*l tutm*a*k, çalım s*a*tmamak, kendin*e* dikk*a*t *e*tmemek
pitää melua/meteliä jostakin bir şey hakkınd*a* dav*u*l dövm*e*k, yaygar*a* koparm*a*k, çakıldatm*a*k
pitää mykkäkoulua somurtm*a*k, sur*a*t asm*a*k, kız*ı*p konuşmayı reddetm*e*k
pitää mölyt mahassaan kendin*i* tutm*a*k, gürült*ü* y*a*pmamak, sesin*i* çık*a*rmamak
pitää näppinsä erossa jostakin dok*u*nmamak, parmakların*ı* bir seyd*e*n uz*a*k tutm*a*k
pitää ohjat/ohjakset käsissään dizginler*i* elind*e* tutm*a*k, yönetm*e*k, emretm*e*k
pitää omana tietonaan başkaların*a* anl*a*tmamak
pitää omissa näpeissään kend*i* ellerind*e* tutm*a*k
pitää paikkansa doğr*u* olmak, gerçeğ*e* uyg*u*n
pitää perää:
1. *pitää peräsintä* dümen tutm*a*k;
2. *johtaa jotakin* yönetm*e*k, dümen kullanmak;

3. johtaa valtiota devlet dümenini kullanmak;
4. tulla viimeisenä sond*a*n gelm*e*k
pitää peukalonsa alla *(ohjaksissaan)* birin*i*n dizginlerin*i* ellerind*e* tutm*a*k
pitää peukkua *(toivottaa menestystä)* iy*i* şansl*a*r/başarıl*a*r dilem*e*k
pitää pienempää ääntä dah*a* az gürült*ü* çıkarm*a*k
pitää pihdeissä zorlamak, icb*a*r etm*e*k, mecb*u*r etm*e*k
pitää pilkkanaan al*a*y etm*e*k
pitää pintansa dayatm*a*k, karş*ı* koym*a*k
pitää puolensa dayatm*a*k, karşı koym*a*k
pitää päänsä tesl*i*m *o*lmamak, pes *e*tmemek
pitää rivit suorina *(järjestyksessä)* düzen*e* bakm*a*k
pitää sanansa sözün*ü* tutm*a*k, sözünd*e* durm*a*k;
hänen sanansa pitää dediğ*i* ded*i*ktir
pitää seuraa birin*e* arkadaşl*ı*k etm*e*k
pitää silmällä izlemek, gözetm*e*k, gözlem*e*k, gözün*ü* üzerind*e*n ay*ı*rma
pitää silmäpeliä *(flirttailla)* flört yapm*a*k, flörtleşm*e*k
pitää silmät auki uyan*ı*k olm*a*k, titin*i*z olm*a*k
pitää sisällään için*e* alm*a*k, içerm*e*k, ihtiv*a* etm*e*k
pitää sopimattomana yers*i*z bulm*a*k
pitää suunsa kiinni *(vaieta)* susm*a*k, anl*a*tmamak
pitää suurta melua/ääntä gürült*ü* çıkarm*a*k
pitää suuta soukemmalla susm*a*k, dilin*i* pek tum*a*k
pitää sylkikuppina *(syntipukkina)* gün*a*h keçis*i* olar*a*k görm*e*k
pitää syntipukkina gün*a*h keçis*i* olar*a*k görm*e*k
pitää taloa pystyssä geçic*i* olar*a*k ev sahipliğ*i* yapm*a*k
pitää teerenpeliä flört yapm*a*k, flörtleşm*e*k;
1. emotionaalisesta suhteesta duygus*a*l iliskiy*i* hakkınd*a*;
2. yhteisen edun ajamisesta ort*a*k çık*a*r sağlamay*ı* hakkınd*a*
pitää telkien takana hapishaned*e* tutm*a*k
pitää tilanteen tasalla günc*e*l tutm*a*k

pitää tulisilla hiilillä diken üstünd*e* tutm*a*k, merakt*a* bırakm*a*k

pitää turhaa melua tyhjästä boşun*a* bir sür*ü* gürültü çıkarm*a*k, bir şey hakkınd*a* dav*u*l dövm*e*k, yaygar*a* koparm*a*k

pitää varansa dikk*a*t etm*e*k, sakınm*a*k

pitää vireillä devam etm*e*k, sürdürm*e*k

pitää vispilänkauppaa flört yapm*a*k, flörtleşm*e*k;

1. emotionaalisesta suhteesta duygus*a*l iliskiy*i* hakkınd*a*;

2. yhteisen edun ajamisesta ort*a*k çık*a*r sağlamay*ı* hakkınd*a*

pitää vähältä az kald*ı*;

vähältä piti, etten hukkunut az kald*ı* boğulac*a*ktım

pitää yhteyttä temast*a* bulunm*a*k

pitää yhtä birbirin*e* desteklem*e*k

pitää yllä dev*a*m etm*e*k, sürdürm*e*k

pitää ääntä *(elämöidä, meluta)* gürültü çıkarm*a*k

piuhat irti *(yhteydet poikki)* bağlant*ı* kesintis*i*

piuhat löysässä bağlant*ı* kesild*i*, kafad*a*n çatl*a*k, çılg*ı*n, del*i*

piuhat ovat paikallaan:

1. yhteyet toimivat balantıla*rı* çalış*ı*yor;

2. homma on hoidossa iş yerind*e*, iş yolund*a*

piuhat poikki:

1. yhteydet poikki balant*ı* kesintis*i*;

2. miehen sterilisaatio erk*e*k sterilizasy*o*n

piuhat sekaisin:

1. sähkökeskuksen piuhat sekaisin elektr*i*k santral*ı* kordonlar*ı* karş*ı*k;

2. aivotoiminta sekaisin *+*bey*i*n fuksiyon*u* boz*u*ktur

piutpaut fark etm*e*z;

anna sille piutpaut! boş ver!

plus miinus nolla önems*i*z, anlams*ı*z, gereks*i*z, beş par*a* etm*e*z

pohjamutia myöten iy*i*ce, kökt*e*n, ad*a*makıllı

pohjanmaan kautta juoda dib*i* kur*u* içm*e*k

pohtia syntyjä syviä — ir şey*i* gerekend*e*n dah*a* uzakt*a* aram*a*k iç*i*n gitm*e*k, bir sey*i* tam*a*-men gereks*i*z yapm*a*k, ök*ü*z altın-d*a* buzağ*ı* aram*a*k

poikamies — bek*â*r

poikkeus vahvistaa säännön — her kanun*u*n bir istisnas*ı* var

poikkipuolinen sana *(vastustava)* — karş*ı*t kelim*e*

poimia rusinat pullasta — *a*ncak üzüm*ü* çörekd*e*n toplam*a*k, bir şeyd*e*n en iy*i* parçaları alm*a*k

pois päiviltä ks. **toimittaa pois päiviltä**

pois tieltä! — yold*a*n çek*i*l!

poissa silmista, poissa mielestä — gözd*e*n ır*a*k ol*a*n gönüld*e*n de ır*a*k ol*u*r

poissa tolaltaan:

1. *järkyttynyt* — sarsılm*ı*ş;
2. *tasapainoton* — denges*i*z;
3. *levoton* — tedirg*i*n, huzurs*u*z;
4. *ahditunut* — sıkıntıd*a* bulun*a*n;
5. *heikkomielinen, hullu* — ahm*a*k, ger*i* zekal*ı*

poistua elävien kirjoista — ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k

poistua keskuudestamme *(kuolla)* — ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k

pojasta polvi paranee — gelec*e*k nes*i*l öncekind*e*n dah*a* iy*i*

pokerinaama *(ilmeetön naama)* — ifades*i*z sur*a*t, ifades*i*z yüz

pokka kestää — yüz ifades*i* düşüncelerin*i* ortay*a* çıkarm*a*z

pokka pettää — yüz ifades*i* düşüncelerini ortay*a* çıkar*ı*r

pokka pitää — yüz ifades*i* düşüncelerin*i* ortay*a* çıkarm*a*z

poliittinen broileri — esk*i* bir politikac*ı*

poliittinen kusitolppa — kam*u* polit*i*k eleşterisin*i*n amac*ı*

poliittinen köydenveto *(kilpailu)* — siyas*i* rekab*e*t

polkea jalkoihinsa — fen*a*, kab*a* davranm*a*k, basm*a*k

polkea paikallaan — yerind*e* saym*a*k, ilerl*e*memek, gel*i*şmemek

polla/pää on sekaisin — kaf*a* karı*s*ık
polttaa *(antaa ilmi)* — ihb*a*r etm*e*k, el*e* verm*e*k
polttaa kaikki sillat takaansa — arkasınd*a* bütün köprülerin*i* yakm*a*k, ile ilk ve son kez tüm ilişkelerin*i* kesm*e*k
polttaa kynttilää molemmista päistä — her ik*i* uçt*a* da mum yakm*a*k, fazl*a*ca yorulmak
polttaa näppinsä — ağz*ı* yanm*a*k;
siinä voit polttaa näppisikin — bund*a*n da ağzın*ı* yanabil*i*rsin
polttaa proppunsa *(hermostua hikeentyä, hiiltyä, pimahtaa)* — sigortas*ı* atm*a*k, öfkelenm*e*k kızm*a*k, sigortas*ı* atm*a*k, öfkelenm*e*k, sinirlenm*e*k;
poltin proppuni — sabr*ı*m k*a*lmadı/tükend*i*, sinirlend*i*m, sinirim*i* kaybett*i*m
polttaa rahaa *(tuhlata järjettömästi)* — akıls*ı*z par*a* harcam*a*k
polttaa sillat takanaan — dönüş*ü* imkâns*ı*z yapm*a*k, ger*i* döndürelem*e*z bir şey yapm*a*k
polttaa päreensä/sulakkeensa *ks.* polttaa proppunsa
polviaan myöten — diz boy*u*
pompottaa:
1. kohdella huonosti — köt*ü* davranm*a*k;
2. määräillä toisia ihmisiä — diğ*e*r insanlar*ı* buyurm*a*k, emretm*e*k
poronkusema *(7-8 km)* — ren geyiğin*i*n idr*a*r y*a*pmadan seyah*a*t ettiğ*i* yolcul*u*k (7-8 km)
poropeukalo *(kömpelö henkilö)* — beceriks*i*z adam, çolp*a*
porsaanreikä:
1. pakotie — kaç*ı*ş yol*u*
jättää itselleen pakotie — çıkış yolu, boşl*u*k bırakm*a*k;
2. lainsäädännöllinen puute tai aukko, jota voi käyttää oman edun saavuttamiseksi — kendi yarar ulaşmak için kullanabil*e*n hukuk*i* açıkl*ı*k v*e*ya eks*i*k
porttikielto — birin*e* erişim yok

porvoon mitalla:
1. runsaasti bol bol, bolca, oldukça çok;
2. hiukan ylimääräistä bi*r*az dah*a*;
posketon väite imkans*ı*z, inanılm*a*z bir idd*i*a/sav
poskettoman hyvä inanılmayac*a*k kad*a*r iy*i*
potkaista käyntiin *(käynnistää)* çalıştırm*a*k, işletm*e*k
potkaista munille *(satuttaa)* fiziks*e*l v*e*ya zihins*e*l ac*ı* verm*e*k
potkaista pellolle *(antaa potkut)* kovm*a*k, yol verm*e*k
potkaista tyhjää *(kuolla)* ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k
potkia pellolle *(antaa potkut)* kovm*a*k, yol verm*e*k
potkia pitkälle *(päästä pitkälle)* ilerlem*e*k, başarm*a*k, hayatt*a* uzağ*a* gitm*e*k
potkia pois *(erottaa, antaa potkut)* çizm*e* verm*e*k, yol verm*e*k, işt*e*n çıkarm*a*k, kovm*a*k
potkia päähän kötü mu*a*mele etm*e*k, bask*ı* yapm*a*k, ayırm*a*k, fark yapm*a*k
potkia tutkainta vastaan *(taistella turhaan pystymättä vastarintaan)* belâyı satın alm*a*k, belâya çatm*a*k, belâya uğram*a*k
potkaista pellolle *(antaa potkut)* kovm*a*k, işt*e*n çıkarm*a*k, yol verm*e*k, tekmey*i* atm*a*k
potkaista tyhjää ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k
potkaista/potkia munille hass*a*s bir yer*e* vurm*a*k, kab*a*/kötü davranm*a*k
potkia pellolle *(antaa potkut)* kovm*a*k, işt*e*n çıkarm*a*k, yol verm*e*k, tekmey*i* atm*a*k

potkia persuuksi/in, -lle:
1. innostaa coşturm*a*k
2. kannustaa heveslendirm*e*k
3. rohkaista yüreklendirm*e*k
4. saada kiinnostumaan isteklendirm*e*k
5. vauhdittaa hızlandırm*a*k
potkia päähän *(kohdella kaltoin)* kötü muamel*e* etm*e*k, kötü davranm*a*k, kötülük yapm*a*k, bask*ı* yapm*a*k
potkia tutkainta vastaan müc*a*dele etm*e*k

potkua persuuksille ks. **antaa potkua**

pottuilla jklle *birine* fenal*ı*k, kötül*ü*k yapm*a*k, *birine* karş*ı* alçaklık yapm*a*k

potut pottuina ayn*ı* ölçüd*e*, ayn*ı* par*a* il*e*, göz*e* göz, dişe diş;

maksaa samalla mitalla ger*i* tepm*e*k, *a*ynı miktard*a* ger*i* ödem*e*k**,** öç alm*a*k

prikulleen noktas*ı* noktasın*a*

pudota junasta *(ei pysyä mukana)* anl*a*mamak, gerid*e* kalm*a*k,

pudota kelkasta *(ei pysyä mukana)* anl*a*mam*a*k, gerid*e* kalm*a*k

pudota kärryiltä *(ei pysyä mukana)* anlamam*a*k, gerid*e* kalm*a*k

pudota puusta *(hämmästyä)* şaşm*a*k, şaşırm*a*k

pudota rattailta *(ei pysyä mukana)* anl*a*mamak, gerid*e* kalm*a*k

pudota tyhjän päälle serv*e*t ve mal *o*lmayan kalm*a*k

puhaltaa *(pölliä, varastaa)* aşırm*a*k, çarpm*a*k, yürütm*e*k, çalm*a*k

puhaltaa niskaan bask*i* yapm*a*k

puhaltaa peli poikki oyun*u* durdurm*a*k, kesm*e*k

puhaltaa rahaa:

1. *kavaltaa, varastaa rahaa jklta* birind*e*n par*a* çalm*a*k, aldatm*a*k;
2. *antaa runsaasti rahaa jklle* birin*e* çok par*a* verm*e*k

puhaltaa samaan/yhteen hiileen ort*a*k bir hed*e*f iç*i*n çabalam*a*k, işbirliğ*i* yapmak

puhdas kuin pulmunen suçs*u*z, m*a*s*u*m

puhjeta itkuun ağlamağ*a* başlam*a*k, hüng*ü*r hüng*ü*r ağlamay*a* başlam*a*k

puhjeta kukkaan çiçeklenm*e*k

puhjeta nauruun gülmekt*e*n patlam*a*k, kahkay*ı* salıverm*e*k

puhtaat jauhot pussissa saf niyetler*i*le, dür*ü*st niy*e*tli am*a*çla

puhtaat paperit kusurs*u*z *i*tibar, masumiy*e*t

puhtaus on puoli ruokaa temizl*i*k imand*a*n gel*i*r

puhua asian vierestä gerç*e*k şey hakkınd*a* konuşmakt*a*n kaçınm*a*k

puhua asian vierestä konud*a*n başk*a* bir şey hakkınd*a* konuşm*a*k

puhua asiat halki açık*ç*a konuşm*a*k

puhua hölynpölyä saçm*a* sap*a*n sözl*e*r söylem*e*k, saçmalam*a*k, yaban*a* söylem*e*k

puhua itsensä pussiin kuyrukl*u* yal*a*n söylem*e*k, katmerl*i* yal*a*n söylem*e*k

puhua järkeä jollekulle birin*e* akıll*ı* öğütl*e*r verm*e*k

puhua joutavia gevezel*i*k etm*e*k

puhua järjettömyyksiä, sekavia ab*u*k sab*u*k konuşm*a*k, saçmalam*a*k

puhua kiertäen kaartaen üstü kapalı konuşm*a*k, dol*a*ylı bir şekild*e* konuşm*a*k

puhua kuin Ruuneperi:

1. *puhua kaunopuheiseti* bel*a*gat konuşm*a*k;
2. *puhua vakuuttavasti* ikn*a* edic*i* konuşm*a*k;
3. *puhua vuolaasti* akıc*ı* konuşm*a*k;
4. *puhua älyllisesti* entelektü*e*l konuşm*a*k

puhua kuuroille korville boş yer*e* konuşm*a*k, havay*a* söylem*e*k

puhua läpiä päähänsä *(joutavia)* saçmalam*a*k, yal*a*n düzm*e*k

puhua lööperiä *(joutavia, perättömiä)* zırvalam*a*k, iftir*a* etm*e*k

puhua löysiä uydurm*a*k, saçmalam*a*k

puhua mitä sylki suuhun tuo ağzın*a* gelen*i* söylem*e*k;

Ali puhui, mitä sylki suuhun toi. Al*i* ağzın*a* gelen*i* söyled*i*;

Puhun, mitä sylki suuhun tuo. Aklım*a* ne gel*i*rse söyl*ü*yorum

puhua muunneltua totuutta uydurm*a*k, saçmalam*a*k, yal*a*n düzm*e*k

puhua niitä näitä şund*a*n bund*a*n konuşm*a*k, dered*e*n teped*e*n konuşm*a*k, gevezel*i*k etm*e*k, çen*e* çalm*a*k

puhua ohi/sivu suunsa *(liikoja)* ağzınd*a*n kaçırm*a*k

puhua omaan pussiinsa kend*i* yararın*a* şeyl*e*r düzenlem*e*k

puhua omiaan uydurm*a*k, pal*a*vra savurm*a*k

puhua paksuja abartm*a*k, pal*a*vra savurm*a*k

puhua palturia uydurm*a*k, saçmalam*a*k, yal*a*n düzm*e*k, pal*a*vra savurm*a*k

puhua paskaa bok konuşm*a*k, saçmalam*a*k

puhua pehmeitä/pehmosia uydurm*a*k, saçmalam*a*k

puhu pukille! yal*a*n söyl*e*me! boş kon*u*şma! zırv*a* kon*u*şma! gevezl*i*k *e*tme!

puhua puolelleen ikn*a* etm*e*k, kandırm*a*k

puhua puppua uydurm*a*k, martav*a*l okum*a*k, saçmalamak, zırv*a* konuşm*a*k

puhua puuta heinää saçmalam*a*k, martav*a*l okum*a*k, yal*a*n düzm*e*k, zırv*a* konuşm*a*k

puhua päälle *(samanaikaisesti)* bir*i*yle ayn*ı* and*a* konuşm*a*k

puhua pökerryksiin konuşm*a*kla çok yorm*a*k

puhua pötyä saçmalam*a*k

puhua selväksi sözleşm*e*k t. anlasm*a*k

puhua selän takana birin*i*n arkasınd*a* konuşm*a*k, dedikod*u* yapm*a*k

puhua sivu suunsa *(harkitsematta)* düşüncesizce konuşm*a*k, düşünmed*e*n bir şey söylem*e*k, ağızd*a*n söz kaçırm*a*k

puhua suomea kuin tyhjää vaan F*i*nce akıc*ı* konuşm*a*k

puhua suoraan d*o*bra d*o*bra söylem*e*k

puhua suunsa puhtaaksi yüzün*e* karş*ı* söylem*e*k

puhua toistensa ohi tam*a*men farkl*ı* şeyl*e*r hakkınd*a* konusm*a*k

puhua turhaan boş yer*e* konuşm*a*k

puhua ummet ja lammet saçmalam*a*k, saçmalam*a*k

puhua vastoin parempaa tietoaan bok konuşm*a*k, saçmalam*a*k, uydurm*a*k

puhua yhdestä suusta hep bir ağızd*a*n konuşm*a*k

puhua yli *(suostutella)* rız*a* alm*a*k, ikn*a* etm*e*k, fıkrini değiştermesini kandırm*a*k

puhua ympäri *(suostutella)* ikn*a* etm*e*k, fıkrin*i* değiştermesin*i* kandırm*a*k

puhumalla asiat selviävät şeyl*e*r konuşar*a*k netleş*i*r

puhumatta paras söz gümüşse, sükût altındır

puhuminen on hopeaa,
vaikeneminen kultaa söz gümüşse, sükût altındır
puhuttu puhe, ammuttu nuoli atılan ok geri dönmez,
söylenen söz, atılan taş gibidir,
puilla paljailla yoksul, fakir;
1. *joutua puille paljaille* varalığını, malını yitirmek;
2. *jäädä puille paljaille* zenginlik ve mal olmajan kalmak;
3. *olla puilla palailla* servet ve mal olmaksızın olmak
pukki teke, erkek keçi;

1. *panna pukki kaalimaan vartijaksi* lâhanayı keçiye emanet etmek;
2. *terve kuin pukki* boğa/öküz gibidir;
3. *naistenmies/panomies* zampara, kadıncıl, kadın düşkünü

puku ei hänelle istu elbise ona gitmiyor
pula:

1. *joutua pulaan* belaya düşmek, başına bela gelmek;
2. *olla pulassa* sıkıntıda olmak, sıkışık bir durumda kalmak;
3. *jättää pulaan* yardım etmemek

pulinat pois! dava kapandı! bu yeterli!
hayır daha söylemek!

pulittaa omasta taskustaan kendi para ile ödemek
puliveivari *(huijari, petkuttaja)* dolandırıcı
puliveivata *(huijata, petkuttaa)* dolandırmak
pullahiiri kapatma, sıgıntı
pulla on jo uunissa hamile olmak
pullat hyvin uunissa işler iyi durumda
pullikoida vastaan karşı koymak
pullistella lihaksia *(rehvastella)* çalım satmak, büyüklenmek
pullonkaula asiassa

1. *hidastava tekijä)* yavaşlayan faktör bir şeyde
2. *este asian toteuttamiselle* bir şeyin gerçekleşmesine engel

pumpata tyhjiin *(uuvuttaa)*	çok yorm*a*k
pumpulissa kasvanut *(hemmoteltu)*	şımarık, nazl*ı*
punainen minuutti *(pieni hetki)*!	s*a*dece bir an! bir dakikac*ı*k!
punainen kukko *(tulipalo)*	yang*ı*n
punainen lanka	sık sık tekrarlan*a*n, bir eser*i*n her satırınd*a* belir*e*n b*a*şlıca kon*u*
punoa juonia	entr*i*ka çevirm*e*k
puntit alkavat tutista *(alkaa pelottaa)*	korkmay*a* başlam*a*k
puntit tasan *(tasapuolisuudesta)*	tarafsız, başıboş
puntit tutisevat *(pelottaa)*	korkm*a*k
puolimatkan krouvi	yar*ı* yold*a* konuş*u*rken
puolivillainen	düş*ü*k kalitel*i*
pupu meni pöksyyn/housuun	cesaret*i* yokt*u*, cesaret*i* y*e*tmedi
puristaa nyrkkiä taskussa	öfked*e*n/kin besleyer*e*k yumrukların*ı* cebind*e* sıkm*a*k
purjehtia avioliiton satamaan	evlenm*e*k
purjehtia salakarien ohi	tehlikeler*i* önlem*e*k
purkaa kiukkunsa	zehrin*i* dökm*e*k
purkaa pettymyksensä johonkin	hayal kırıklığını ortadan kaldırmak
purkaa sydäntään	dırt dökm*e*k
purra hammasta	çabalam*a*k, gayr*e*t etm*e*k, dişlerin*i* sıkm*a*k;
1. kiukusta purra hammasta	öfked*e*n dişlerin*i* gıcırdatm*a*k;
2. jatkaa vaikeuksista huolimatta	zorluklar*a* r*a*ğmen dev*a*m etm*e*k
purra huultaan	dudağın*ı* ısırm*a*k
purra (omaa) häntäänsä	kend*i* kuyruğun*u* ısırm*a*k, kendin*e* has*a*r/zar*a*r vermek
purra kieltään *(hillitä kielensä)*	dilin*i* tutm*a*k
purskahtaa itkuun	ağlamağ*a* başlam*a*k, hüng*ü*r hüng*ü*r ağlamay*a* başlam*a*k
purskahtaa nauruun	kahkah*a* salıverm*e*k
pursua tarmoa	enerj*i* *i*le patlam*a*k
puskaradio kertoi	resm*i* *o*lmayan bir kayn*a*k söyled*i*
puskea päätä seinään	boşun*a* denem*e*k, zorlamay*a* çalışm*a*k, başar*a*mamak

puskista on helppo huudella karanlıkt*a*n bağırm*a*k kol*a*ydır
putki bor*u*;
1. *homma on putkessa* t. *hanskassa* iş yerind*e* t. iş yolund*a*;
2. *kaikki osui putkeen* her şey başarıyle son*a* erd*i*;
3. *mennä putkeen* başarm*a*k

puu ağaç;
1. *ei omena kauaksi puusta putoa* arm*u*t ağacınd*a*n uz*a*k düşm*e*z;
2. *hän ei näe metsää puilta* ağaçlard*a*n orman*ı* g*ö*rmüyor**;**
3. *joutua puun ja kuoren väliin* güç bir durum*a* düşm*e*k;
4. *kuin puulla päähän lyötynä* şaşalm*ı*ş olm*a*k;
5. *maistua puulta* bıktırm*a*k;
6. *mennä puihin (hämmentyä)* şaşırm*a*k;
7. *mennä puun ja kuoren väliin* güç bir durum*a* girm*e*k;
8. *olla kuin puulla päähän lyöty* hayret*e* düşm*e*k;
9. *olla kuin puusta pudonnut* sarsılm*ı*ş, şaşalm*ı*ş olm*a*k;
10. *olla puun ja kuoren välissä* sıkş*ı*k durumd*a* olm*a*k;
11. *pääsemättä puusta pitemmälle* başlang*i*ç çizgisin*e* takılm*a*k;
12. *tulla puun takaa* sök*ü*n etm*e*k, çıkagelm*e*k

puuhamies fa*a*l ad*a*m, tasar*ı*n başlatan*ı*

puukkohippsilla *(puukkotappelussa)* bıç*a*k kavgasınd*a*

puukko kurkulla *(tukalassa tilanteessa)* güç/berb*a*t bir durumd*a*

puukottaa selkään arkasın*a* bıç*a*k saplam*a*k, birin*i*n güvenin*e* ihan*e*t etm*e*k

puulla pähän lyöty şaşk*ı*n, hayret*e* düşm*ü*ştür

puun ja kuoren välissä *(pinteessä)* sıkş*ı*k durumd*a* kalm*a*k

puurot ja vellit sekaisin işl*e*r karmakarış*ı*k

puurtaa/rähkiä turhaan boş yer*e* em*e*k sarfetm*e*k

puusee *(pihan perällä)* ken*e*f

pyrkiä ihon alle *(vaikuttamaan)* etkilenmey*e* çalışm*a*k

pystymetsästä revitty *(kokematon)* tecrübes*i*z, acem*i*, toy;
pystymetsäsätä revittyy ministeri tecrübes*i*z, acemi bak*a*n

pysyä aisoissa *(kurissa, kohtuudessa)* kendin*i* zapt etm*e*k, kendin*i* tutm*a*k

pysyä asiassa iş*i*n esasın*ı* tak*i*p etm*e*k

pysyä erossa uz*a*k durm*a*k, karışmamak, aray*a*

	g*i*rmemek
pysyä housuissaan *(hillitä itsensä)*	kendin*i* tutm*a*k, kendin*i* zapt etm*e*k
pysyä jalat maan pinnalla	akıll*ı*ca hareke*t* etm*e*k, kendin*i* tutm*a*k
pysyä jyvällä jostakin	bir şey*i*n farkınd*a* olm*a*k, tak*i*p etm*e*k
pysyä kaidalla tiellä	kusurs*u*z davranm*a*k
pysyä kunnossa	durumun*u* korum*a*k
pysyä kuulolla	tem*a*s halind*e* kalm*a*k;
pysytään kuulolla!	irtibatt*a* kalal*ı*m!
pysyä kärryillä *(ymmärtää)*	kavrayabilm*e*k, anlayabilm*e*k, tak*i*p etm*e*k
pysyä lestissään	hac*ı* Mekked*e* derv*i*ş tekked*e* gere*k*
pysyä nahoissaan	kendin*i* tutm*a*k, kendin*i* zapt etm*e*k
pysyä perässä *(ymmärtää)*	kavrayabilm*e*k, anlayabilm*e*k
pysyä pinnalla	boğ*u*lmamak, popülaritesin*i* korum*a*k, tak*i*p etm*e*k
pysyä pokkana *(rauhallisena)*	sak*i*n olm*a*k
pysyä pystyssä	
1. menestyä	başarmak;
2. pysyä jaloillaan, tolpillaan	kend*i* ayakları üzerind*e* durm*a*k
pysyä rattailla *(ymmärtää)*	anlam*a*k
pysyä ruodussa	belirlen*e*n kurallar*a* uym*a*k
pysyä salassa	açığ*a* çıkmamak
pysyä sanassaan	sözün*ü* tutm*a*k, sözünd*e* durm*a*k
pysyä tolpillaan	kend*i* ayakları üzerind*e* durm*a*k
pysyä totuudessa	gerçeğ*e* uym*a*k
pysyä voimissaan	durumun*u* korum*a*k, sağlıkl*ı* kalm*a*k
pysyä äänessä	konuşmay*a* dev*a*m etm*e*k
pysähtyä kuin seinään	tam*a*men durm*a*k
pyyhkiä hyvin *(mennä hyvin)*	iyi gitmek, başarm*a*k;

meillä pyyhkii hyvin işlerim*i*z iy*i* yür*ü*yor

pyyhkiä perseensä *jnkn* **mielipiteellä** kiçin*i* birin*i*n görüş*ü*yle silm*e*k, birinin fikrine değ*e*r v*e*rmemek

pyyhkiä pölyt jaloistaan tüym*e*k, savuşm*a*k

pyykkipoika çamaş*ı*r mandal*ı*

pyytää hattu kourassa alçakgönüllül*ü*kle sorm*a*k

pyytää jonkun kättä evlenm*e* tekl*i*f etm*e*k

pyytää kuuta taivaalta imkans*ı*z istekler*i* sunm*a*k

pyytää kättä *(kosia)* evlenm*e* tekl*i*f etm*e*k

pyöritellä peukaloitaan:

1. *olla hämmmentynyt* şaşkın olmak
2. *tappaa toimettomna aikaa* h*i*çbir şey y*a*pmadan vak*i*t öldürm*e*k

pyöriä jonkun jaloissa birin*i*n yanınd*a*n ayr*ı*lmamak, birin*i*n etrafınd*a* dön*ü*p durm*a*k

pyöriä kuin puolukka pillussa tel*a*ş ve acel*e* etm*e*k

pyöriii kuin väkkärä tel*a*ş ve acel*e* etm*e*k

pyörtää puheensa sözün*ü* ger*i* alm*a*k

pyörtää, syödä sanansa sözünd*e*n dönm*e*k

pyörällä päästään aklın*ı* oynatm*ı*ş, kaç*ı*k, karış*ı*k

pähkinänkuoressa:

1. *yhteenvetona* öz*e*t olar*a*k;
2. *lyhyesti* kıs*a*ca

pähkinä purtavaksi çözülmes*i* zor bir brobl*e*m

pähkähullu:

1. *pähkähullu (henkilö)* çılgın
2. *pähkähullu ajatus* çılg*ı*n düşünç*e*

päinperseinen *(nurinkurinen, huono)* ters, kötü yapılm*ı*ş

päissään kuin Ellun kana çok sarh*o*ş, çok esr*i*k

päivä gün;

1. *elää kuin viimeistä päivää*
2. *jokainen päivä on erilainen* her gün bir olm*a*z;
3. *keskellä kirkasta päivää* güp*e*gündüz;
4. *pahan päivän varalle* kar*a* gün iç*i*n;
5. *paistaa se päivä joskus* b*a*zen muts*u*z mutluluğ*u*

risukasaankin bulur, şans ya da başarı şaşırtıcı olduğunda;

6. päivät ovat luetut son yaklaşıyor, son geliyor;

7. säästää pahan päivän varalle kara gün için tasarrüf etmek

päivä kerrallaan günden güne

päivänselvä gün gibi aşıkârdır, pek aşıkâr, gün gibi ortada

päivänsäde *(kiltti lapsi)* uslu çocuk

päivänvalo *(julkisuus, avoimuus)* kamuya açık olma, açıklık;

tämä sopimus ei kestä päivänvaloa bu anlaşma kamuya açık olmayı hoş görmez

päivän vierailu *(ilman yöpymistä)* günübirlik;

emme kutsu teitä vain päivälliseksi vaan yökylään/yövieraiksi sizi yalniz günübirlik değil, gece yatımına bekleriz

päivä on pulkassa günlük çalışma yapılmış

päiväperhonen *(huikentelevainen)* çapkın kadın

päivästä toiseen günü gününe

päivät pääksytysten sürekli, sık sık

pälkähtää päähän tesadüfen akla gelmek;

päähäni pälkähti aklıma tesadüfen geldi;

mistä tämä pälkähti päähänne? nereden tesadüfen aklınıza geldi?

päreet paloivat *(pinna paloi)* sabır bitti

päreitä kainalossa *(heikkojärkinen)* kafadaki zayıf

pärstäkertoimen perusteella görünüş esası üzerinde;

Ville valittiin kansanedustajaksi miellyttävän pärstäkertoimen perusteella. Ville çekici görünüş ve surat temelinde milletvekili seçildi.

pää jäi vetävän käteen olanaklar tükendi;

olla allapäin yüreği kararmak,
yese düşmek

pää baş, kafa;

1. ei ole päätä eikä häntää bir damla gerçeği yok;

2. hyvällä päällä keyfi yerinde/keyfili olmak;

3. iskeä/lyödä päänsä seinään kötü bir gerileme yaşamak, başaramamak;

4. katto pään päällä konut, ev;
5. kuin puulla päähän lyöty(nä) şaşalmış olmak;
6. menee pää sekaisin aklını yitirmek;
7. olla suuna päänä kesintisiz konuşmak;
8. omasta päästään kendi başına, bağımsız bir şekilde;
9. omin päin (itsenäisesti) kendi kendine, yalnız başına;
10. ottaa päähän kızdırmak, öfkelenmek;
11. pahan päivän varalle kara gün için;
12. painaa päähänsä aklında tutmak, hatırında tutmak, unutmamak;
13. pidä pääsi! ağzını topla!;
14. pälkähtää päähän tesdüfen akla gelmek;
15. pää kainalossa yolcu uçağı;
16. pää kiinni! ağzını topla!;
17. pää kolmantena jalkana pek çabuk, çarçabuk, yıldırım gibi;
18. päänmenoksi (kuolemaksi) ölümcül;
19. päästään kala ensin haisee balık baştan kokar;
20. saada päihinsä dayak yemek;
21. vaivata päätään kafa patlatmak

pääarkkitehti *(päätekijä)* fail;
kuka on tämän rikoksen päätekijä bu suçun faili kimdir?
pää kainalossa *(tosi sairas)* ağır hasta, gerçekten hasta
pää kiinni! sus! ağzını topla!
pää kolmantena jalkana pek çabuk, çarçabuk, yıldırım gibi
päälaellaan allak bullak, alt üst
päälle päätteeksi dışında başka bir şey
päällisin puolin sathi surette, üstünkörü
päällä:
1. *mitä sulla on päällä?* nasıl giyindin?
2. televisio *on päällä* televizyon açık
3. *tilanne on päällä* durum açık
4. *valot ovat päällä* ışıklar yanıyor

päänsärky *(ongelma, huoli, vastuu)* baş ağrısı;
1. *aiheuttaa päänsäkyä (ongelmia)* sorunlara neden olmak;
2. *minun päänsärkyni (huoleni)* bu benim endişem;

3. sinun päänsärkysi (vastuullasi)	sen*i*n mesuliyet*i*n üzerin*e*
pääsemättä puusta pitemmälle	başlang*ı*ç çizgisin*e* takılm*a*kbir
päästellä sammakoita suustaan	
päästä alkuun	başlam*a*k
päästä eroon jostakin	serb*e*st kalm*a*k, kurtulm*a*k
päästä haudan lepoon	ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k
päästä helpolla	kol*a*yca baş*a* çıkm*a*k
päästä hengestään	ölmek, vef*a*t etmek
päästä huokaus	iç çekm*e*k, göğ*ü*ş geçirm*e*k
päästä iholle:	
1. päästä vaikuttamaan	duyguları etkilem*e*k;
2. päästä naimaan (panemaan)	becerd*i*n olm*a*k
päästä ihon alle	duyguları etkilem*e*k
päästä jaloilleen	yenid*e*n kalkınm*a*k, ayakların*a* çıkm*a*k
päästä julki	çıkagelm*e*k, açığ*a* cıkm*a*k
päästä jyvälle	kavram*a*k t. anlam*a*k
päästä jäljille	hab*e*r alm*a*k t. izin*i* aram*a*k
päästä karkuun	kaçabilm*e*k
päästä kuin koira veräjästä	uc*u*z kurtulm*a*k, canın*ı* uc*u*z kurtarm*a*k
päästä kuiville	güç bir durumd*a*n sıyrılm*a*k
päästä kärryille	kavram*a*k, anlam*a*k
päästä käsiksi	tutm*a*k, girişmek, başlam*a*k
päästä liikkeelle	hareke*t* edebilm*e*k
päästä luokaltaan	bir s*o*nraki sınıf*a* gitm*e*k
päästä makuun	tad*ı* yakalam*a*k
päästä niskan päälle	üst*ü*n gelm*e*k, üst*ü*n olm*a*k
päästä oman katon alle	kend*i* konutuna taşınm*a*k
päästä omilleen	yatırdığın*ı* ger*i* alm*a*k
päästä omille jaloilleen	yeniden kalkınm*a*k
päästä osalliseksi	payını almak ???
päästä osingoille	temett*ü* alm*a*k
päästä pakoon	kaçm*a*k
päästä palkinnoille	ödü*l* alm*a*k

päästä panolle	cinse*l* ilişkiy*e* girmek, sikmey*e* girm*e*k, kedi alm*a*k, sevişm*e*k, sikm*e*k
päästä perille/selville	kavram*a*k, anlam*a*k
päästä pinnalle	gözd*e* olmak
päästä pinteestä	güç bir durumd*a*n sıyrılm*a*k
päästä pitkälle	ilerlem*e*k, başarm*a*k, hayatt*a* uzağ*a* gitm*e*k
päästä pukille	cinse*l* ilişkiy*e* girm*e*k, sikmey*e* girm*e*k, kedi alm*a*k, sevişm*e*k, sikm*e*k
päästä pulasta	güç bir durumd*a*n sıyrılm*a*k
päästä pälkähästä	güç bir durumd*a*n sıyrılm*a*k
päästä päämääräänsä	hedeflerin*e* ulaşm*a*k
päästä rahoistaan	parasın*ı* yitirm*e*k, parasın*ı* saç*ı*p savurm*a*k
päästä selville vesille	baş*a* çıkm*a*k, üstesind*e*n gelm*e*k
päästä selvyyteen	öğrenm*e*k, bilg*i* edinm*e*k
päästä sisätöihin	fiziks*e*l çalışmalard*a*n kaçınm*a*k iç*i*n yeter*i*nce öğren*i*m görm*e*k
päästä sujuiksi jonkun kanssa	bir*i*yle anlaşmay*ı* bulm*a*k
päästä tunnelmaan	keyf*i* gelm*e*k
päästä vapaaksi	serb*e*st bırakılm*a*k, az*a*t olm*a*k
päästä vapaalle jalalle	az*a*t olm*a*k, serb*e*st olm*a*k
päästä vihille jostakin	kavram*a*k, anlam*a*k
päästä vihreälle oksalle	iyi bir geç*i*m kaynağ*ı* sağlam*a*k
päästä voitolle	kâr çıkarm*a*k, gal*i*p gelm*e*k
päästä voitonmakuun	zafer*i*n tadın*a* bakm*a*k
päästä vähällä	kol*a*ylıkla kurtulm*a*k
päästä väljemmille vesille	dah*a* fazl*a* aksiy*o*n alan*ı* ols*u*n
päästä yksimielisyyteen	anlaşm*a*k, sözleşm*e*k
päästää helpolla	kol*a*y salm*a*k, çok ist*e*memek, çok gerekt*i*rmemek
päästää helpotuksen huokaus	rahat bir nef*e*s verm*e*k

päästää iholle *(olla avoin)* açık ve insan*i* olm*a*k
päästää ilmat pihalle:
1. *tappaa* öldürm*e*k;
2. *pieraista, piereskellä* osurm*a*k

päästää irti salıverm*e*k
päästää julkisuuteen yayımlam*a*k
päästää käsistään elind*e*n düşürm*e*k
päästää liiat höyryt ulos:
1. *purkaa tarmonsa* büt*ü*n enerjin*i* dökm*e*k;
2. *purkaa kiukkunsa* büt*ü*n zehrini/öfkesin*i* dökm*e*k

päästään kala ensin haisee balık başt*a*n kok*a*r
päästää ohitseen yol verm*e*k
päästää piru irti *(hellittää ote)* kontrol*ü* kaybetm*e*k
päästää päiviltä *(tappaa)* öldürm*e*k
päästää pälkähästä güç bir durumd*a*n çıkarm*a*k
päästää rappiolle bir şey*e* b*a*kmamak
päästää sammakoita suustaan sözl*ü* kaym*a* yapm*a*k, uygunsuz bir kelim*e* seçim*i* yapm*a*k, düşünc*e* olmadan konuşm*a*k
päästää sivu suun fırsatı yakal*a*mamak, fırsatt*a*n faydal*a*nmamak
päästää tentistä sınavı kab*u*l etm*e*k
päästää tilaisuus käsistään fırsatı kaçırm*a*k
päästää täysin purjein çab*u*k ilerlem*e*k, gel*i*şmek
päästää vähällä kol*a*y salm*a*k, çok ist*e*memek, çok gerekt*i*rmemek
päättää itse päivänsä intih*a*r etm*e*k;
päättää päivänsä intih*a*r etm*e*k, ölm*e*k
päättyä kuin seinään *(odottamatta)* bird*e*nbire bitm*e*k
päätyyn asti *(loppuun asti)* sonun*a* kad*a*r
päätyä pattitilanteeseen çıkmaz*a* girm*e*k
päätyä puheenaiheeksi dillerd*e* dest*a*n olm*a*k
päätä huimaava baş döndür*e*n, döndürüc*ü*
päätäpahkaa ap*a*r top*a*r
pölkkypää *(juntti)* dangal*a*k

pölliä aşırmak, çarpmak, yürütmek
pöly laskeutuu *(tilanne rauhoittuu)* toz yerleş*i*r, dur*u*m sakinleş*i*yor;
pölyn pitää ensin laskeutua toz *ö*nce yerleşmel*i*, dur*u*m *ö*nce sakinleşmel*i*

pönttö pimeänä ahm*a*k, ger*i* zekal*ı*, çılg*ı*n
pötkiä pakoon kaçm*a*k
pötkiä pitkälle hayatt*a* ilerlem*e*k, başar*ı* sağlam*a*k, gelişm*e*k, ulaşm*a*k

pötköä pesään *(vauhdittaa, lisätä)* hızlandırm*a*k, eklem*e*k, artırm*a*k, çoğaltm*a*k

R

raamit kaulassa esk*i* şeyl*e*r yen*i* çerçevel*e*r
raapaista pintaa sath*i*, ş*ö*yle b*ö*yle davranmak
raaputtaa pintaa syvemmälle meseley*e* dah*a* der*i*n girm*e*k, meceley*i* dah*a* yakınd*a*n incelem*e*k

raataa hiki hatussa ter*e* batar*a*k çalışm*a*k, uğraşm*a*k
raataa kuin viimeistä päivää ter*e* batar*a*k uğraşm*a*k
raataa niska limassa ter*e* batar*a*k uğraşm*a*k
raataa otsa hiessä ter*e* batar*a*k uğraşm*a*k
rahaa on kuin roskaa par*a* sıkıntıs*ı* yok;
minulla on rahaa kuin roskaa bend*e* par*a* denizd*e* kum
rahaa palaa par*a* çok harcan*ı*yor
raha avaa kaikki ovet paray*ı* gör*ü*nce büt*ü*n kapıl*a*r açıl*ı*r

raha haisee bun*u*n arkasınd*a* par*a* var
raha tulee rahan luokse par*a* paray*ı* çek*e*r
rahalla saat aina ystäviä par*a*n çoksa dost*u*n da ol*u*r
rahalla hirsipuun välttää par*a* insan*i* ipt*e*n kurtar*ı*r
rahalla on taivaallinen voima paray*ı* gör*ü*nce büt*ü*n kapıl*a*r açıl*ı*r

rahalla saa ja hevosella pääsee paray*ı* ver*e*n düdüğ*ü* çal*a*r, par*a*yla alın*ı*r, *a*tla gidil*i*r

rahantuloa ei voi estää	par*a* bol gel*i*yor
raha on kova konsultti	par*a* sert danışm*a*ndır
raha poikii rahaa	par*a* paray*ı* çek*e*r
rahareikä	par*a* gerektir*e*n bir nesn*e*
rahasampo *(rahaa tuottava yritys)*	yüks*e*k verimli bir şirk*e*t
rahkeet kestävät	yeterl*i* kaynakl*a*r var
raivon vallassa	kız*ı*p taşar*a*k, öfkel*i* öfkel*i*
rakastaa mielettömästi/silmittömasti	çıldırasıy*a* sevm*e*k
rakastua korviaan myöten	abay*ı* yakm*a*k
rakastuneen silmät ovat sokeat	âşığ*ı*n göz*ü* k*ö*rdür
rakennella korttitaloja	iskambild*e*n şatol*a*r kurm*a*k, hayal*e* kapılm*a*k, hay*a*l kurm*a*k
rakennella pilvilinnoja *(haaveilla)*	yed*i* kubbel*i* ham*a*m kurm*a*k, hayal*e* kapılm*a*k, düş kurm*a*k
rakennella tuulentupia *(haaveilla)*	iskambild*e*n şatol*a*r kurm*a*k, hayal*e* kapılm*a*k, düş kurm*a*k
rakentaa hiekalle	kum üzerind*e* kurm*a*k
rakentaa riitaa	ihtil*â*f çıkarm*a*k, kavga istemek, kavg*a* vesiles*i* aram*a*k, anlaşmazlığ*ı* inş*a* etm*e*k
rakkaus ei valitse kohdettaan, viha valitsee	aşk nesnesin*i* seçm*e*z, nefr*e*t seç*i*r
rakkautta ensi silmäyksellä	ilk bakışt*a* aşk
rampa ankka	siyas*i* geleceğ*i* *o*lmayan politikal*a*r
rannalta on helppo huudella kun oma selusta on turvattu	kend*i* ark*a* s*a*bitlenir zam*a*n ög*ü*t verm*e*k kol*a*ydır
raottaa salaperäisyyden verhoa	esrarengiz konud*a*n bir şey açığ*a* çıkarm*a*k
rapainen kunto / rapakunto	köt*ü* dur*u*m
rapakon takana *(Amerikassa)*	Amer*i*kada
rapatessa roiskuu	iş sırasınd*a* her şey meydan*a* gelebil*i*r, her zam*a*n hedef*e* isab*e*t etm*e*z, is*i*n yanın*a* var*a*n is, mis*i*n yanın*a* var*a*n mis kok*a*r
rapiat päälle *(lisää, päälle)*	bir*a*z dah*a*, bir*a*z fazl*a*;

kolme kuukautta ja rapiat bir*a*z üç ayd*a*n fazl*a*;
sata liiraa ja rapiat bir*a*z yüz*ü*n üzerind*e* l*i*re
raskas työ vaatii raskaat huvit sık*ı* çalışm*a* ağ*ı*r eğlenc*e* gerektir*i*r
rasvainen vitsi *(rivo vitsi)* ahl*a*ksız şak*a*
ratketa naurusta gülmekt*e*n patlam*a*k
rattaat arab*a*;
1. *ajaa kaksilla rattailla* ikiyüzl*ü* olm*a*k;
2. *pudota rattailta* anl*a*mamak, geride kalm*a*k;
3. *rattaiden hajotessa tennäyttäjiä kyllä riittää!* arab*a* kırıl*ı*nca yol göster*e*n çok ol*u*r!;
4. *työntää kapuloita rattaisiin* bir iş*e* engel çıkarm*a*k

rauha hänen sielulleen! ruh*u* şad ols*u*n!
ravistaa pölyt jaloistaan başk*a* bir yer*e* taşınmak, göçmek
reilu meininki *(avoin toiminta)* açık sözl*ü* faaliyet
reilu minuutti *(runsas minuutti)* bol bir dakik*a*
reissussa rähjääntyy iş sırasınd*a* her şey meydan*a* gelebil*i*r
repiä leukojaan çen*e* çalm*a*k, gevezl*i*k etm*e*k, boğazın*ı* yırtm*a*k, çal*ı*m satm*a*k
repiä pelihousunsa sinirlenm*e*k, kızm*a*k, öfkelenm*e*k
repiä päätään çen*e* çalm*a*k, gevezlik etm*e*k
revetä nahoissaan şidd*e*tle hiddetlenm*e*k, çiled*e*n çıkm*a*k
revetä naurusta gülmekt*e*n patlam*a*k
riihikuiva raha *(käteinen raha)* nak*i*t par*a*
riippua löysässä hirressä rahats*ı*z ed*e*n durumd*a* olm*a*k
riistäytyä käsistä kontrol*ü* kaybetm*e*k
riita kavga:
1. *haastaa riitaa* kavg*a* vesiles*i* aram*a*k;
2. *rakentaa riitaa* kavg*a* etm*e*k;
3. *sopia riita* barışm*a*k

riemunkirjava alac*a* bulac*a*
rikas antaa paljostaan, mutta köyhä sydämestään çok ver*e*n mald*a*n, az ver*e*n cand*a*n ver*i*r
rikka:

1. *ei panna rikkaa/tikkua ristiin* — hiç bir şey yapmamak, parmağını bile oynatmamak;
2. *rikkana rokassa* — küçük bir şanssızlık, iğne batması
3. *rikkana/tikkuna silmässäni* — benim gözüme batıyor

rikkoa lasikatto *(näkymätön este)* — görünmez engeli aşmak

rikkoa lasikattoja — daha fazla fırsat kadınlara sağlamak

rikkoa lupauksena — sözünü geri almak

rikkoa välinsä — postayı kesmek

rikos ei kannata — suç ödemez

rikkoa lupauksensa — sözünü geri almak

rikos ei kannata — suç ödemez

rima — çıta;

1. *nostaa rimaa* — istekleri yükseltmek
2. *ylittää rima* — gereksinmeleri aşmak

rinta rottingilla — gururla, kendinden emin, kendini devaynasında görmüş

ripotella suolaa haavoihin — durumu daha da kötüleştirmek

ripustaa piikkarit naulaan — bitirmek

ristiin rastiin — oraya buraya, çaprazlama

ristin sieluakaan — hiç kimse;

täällä ei ole ristin sieluakaan — burada hiç kimse yok

risuparta *(hoitamaton parta)* — işlenmemiş sakal

rohkea rokan syö — yiğitler için yol açıktır; devlet adamı ayağı ile gelmez

rohkea veto *(teko)* — cesur bir hareket

rohkeus pettää — cesareti yetmiyor

roikkua hiuskarvan varassa — bir şeyin olmasına ramak kalmak;

oli hiuskarvan varassa, ettei henki lähtenyt — ölmesine kıl (kadar) kalmıştı, ölmesine ramak kalmıştı, öleyazıyordu

roikkua löysässä hirressä *(epäröidä)* — bocalayan olmak

roput/sulakkeet palavat — sabır tadehi taşıyor;

roppuni t. sulakkeeni paloivt — sabrım taştı, zıvanadan çıktım

rotta jättää ensimmäisenä — batan gemiyi ilk ağızda

hukkuvan laivan sıç*a*n bırak*ı*r
rotukukko kiekuu jo munassa cins hor*o*z ymurtad*a* öt*e*r
ruisjauhoista ei tule leivoksia çavd*a*r unund*a*n baklav*a* olm*a*z
ruista ranteissa *(fyysisesti vahva)* fiziks*e*l olar*a*k güçl*ü*
ruma ankanpoikanen çirk*i*n örd*e*k yavrus*u*
ruohonjuuritasolla:
1. toimia ruhonjuuritasolla sırad*a*n insanl*a*r seviyesind*e* hareke*t* etm*e*k;
2. laskeutua ruohonjuuritasolle sırad*a*n ins*a*n seviyesin*e* inm*a*k
ruoho on vihreämpää aidan toisella puolella komşun*u*n tavuğ*u* komşuy*a* kaz, karıs*ı* kız görün*ü*r
ruokahalu kasvaa syödessä ist*a*h diş*i*n dibind*e*dir
ruori düm*e*n yekes*i*;
1. seistä valtiovallan ruorissa devl*e*t dümenin*i* kullanm*a*k
ruostua *(heikentyä, huonontua)* zayıflam*a*k, kötüleşm*e*k;
1. ruostunut rakkaus solm*u*ş aşk;
2. taitoni ovat ruostuneet yetenekler*i*m kötüleşt*i*
ruskeakieli *(perseennuolija)* yaltakç*ı*, yılış*ı*k, dalkav*u*k
ruskea kirjekuori rüşv*e*t paras*ı*, yağlam*a* paras*ı*
rutosti kahisevaa *(rahaa)* bol par*a*
ruudinkeksijä:
hän ei ole mikään ruudinkeksijä o old*u*kça apt*a*ldır
ruusuilla tanssiminen kaygıs*ı*z yaş*a*m tarz*ı*
ruveta jänistämään *(pelkäämään)* korkmay*a* başlam*a*k;
minua rupesi jänistämään korkmay*a* başlad*ı*m
ruveta rehentelemään büyüklenmey*e* başlam*a*k
ruveta tukkanuottasille *(riitelemään)* tartışmay*a* başlam*a*k
ruusuilla tanssiminen kol*a*y, kaygıs*ı*z yaş*a*m
ruuvit löysällä kafad*a*n çatl*a*k, çılg*ı*n, del*i*
ryhtyä pikaisiin toimiin ac*i*l tedbirl*e*r alm*a*k
ryhtyä riehumaan öfkey*e* girm*e*k
ryhtyä sanoista tekoihin söz*e* ol*a*n hareket*e* uym*a*k
ryhtyä tuumasta toimeen paçaları sıvay*ı*p iş*e* koyulm*a*k, bir iş*e* dört *e*lle sarılm*a*k
rypeä pohjamudissa *(olla rappiolla)* sefal*e*t içind*e* yaşam*a*k

rypistää kulmiaan *(hämmästellä)* kaşlarını çatmak, şaşalamak
rypistää otsaansa şaşkınlık göstermek
rähkiä/puurtaa turhaan boş yere emek sarfetmek
räjähtää *(raivostua)* patlamak
räjähtää käsiin anide*n* sona ermek, birdenbire olmak, kontrol edilmez olmak;
suunnitelma räjähti käsiin planı elinde patladı
räjäyttää pankki *(saavuttaa suurmenestys)* büyük başarıya ulaşmak
räksyttää dır dır etmek
räkäjarrut *(miehen viikset, alat.)* bıyık
räkänokka sümüklü;
1. nuori kokematon ihminen deneyimsiz bir genç;
2. ärsyttävä murkku tahriş eden yeni yetme
rättipokka soyunma oyunu
rättiväsynyt *(lopen väsynyt)* fazla yorgun
rääväsuu kaba adam
röyhistellä rintojaan göğsü kabarmak, çalım satmak, kendini devaynasında görmüş

S

saada aikaan *t.* **toimeksi** meydana getirmek, infaz etmek, yerine getirmek, getirleştirmek
saada alta pois tamamlamak, bitirmek;
minun pitää saada tämä työ alta pois bu işi bitirmek/tamamlamak zorundayım
saada ehdollista *(tuomio)* şartlı ceza almak
saada elinkautinen ömür boyu hapis cezası almak
saada hajua jostakin birinden bir ipucu almak
saada harmaita hiuksia *(murheista)* üzüntülerden gri saç getirmek, bir şey için endişelenmek
saada hatkat *(potkut)* yol vermek, işten çıkarma, iş yerinden kovulmak
saada hepulit:

1. *saada naurunkohtaus* — kahkah*a* atm*a*k;
2. *hermostua, suuttua* — kızm*a*k, öfkelenm*e*k;
3. *saada raivokohtaus* — çılgın*a* dönm*e*k, öfkelenm*e*k;
   hätääntyä — telaşlanm*a*k

saada homma purkkiin — bir iş*i* bitirm*e*k

saada hyppyiinsä *(kiinni)* — tutm*a*k, yakalam*a*k, el*e* geçirm*e*k

saada häkkiä — birin*i* haps*e* koym*a*k

saada ihmeitä aikaaan

1. *tehdä uskomattomia tekoja* — inanılm*a*z şeyl*e*r yapm*a*k;
2. *olla erinomaisen tehokas* — çok etkil*i* olam*a*k

saada irtopinnoja *(lisäpisteitä)* — *e*kstra pu*a*n alm*a*k

saada jalansijaa — etkiy*i* arttırm*a*k

saada jalka oven rakoon/väliin — kapıy*a* ay*a*k başm*a*k, bir şeyler*i* başlatmakt*a* başarıl*ı* olm*a*k

saada jobinpostia *(huonoja uutisia)* — köt*ü* haberler*i* alm*a*k, üzg*ü*n haberl*e*r alm*a*k

saada kalossia *(potkut)* — yol verm*e*k, işt*e*n çıkarm*a*, iş yerind*e*n kovulm*a*k

saada joku kalpenemaan — birin*i* ürkütm*e*k

saada kaksi kärpästä yhdellä iskulla — bir t*a*şla ik*i* kuş vurm*a*k

saada kenkää/kalossia *(potkut)* — yol verm*e*k, işt*e*n çıkarm*a*k, iş yerind*e*n kovulm*a*k

saada kiinni housut kintuissa — g*a*fil avlam*a*k

saada kiinni rysän päältä — suç üst*ü* yakalam*a*k;

varas jäi kiinni rysän päältä — hırsız suç üst*ü* yakaland*ı*

saada korvilleen — yüzün*e* bir şam*a*r, tok*a*t olsun

saada kunnon selkäsaunan — ad*a*makıllı dayacık yem*e*k

saada kuulla kunniansa — birin*e* sit*e*m etm*e*k, birin*i* ad*a*makıllı paylam*a*k

saada kylmää kyytiä — papar*a* yem*e*k, haşlanm*a*k, alabandα yem*e*k

saada kylmää vettä niskaansa — acı hay*a*l kırıklığ*ı* hissetm*e*k, acı bir başarısızl*ı*k yaşam*a*k

saada kyytiä — azarlanm*a*k

saada köniin — day*a*k yem*e*k

saada leijonanosa aslan payını almak
saada loparit iş yerinden kovulmak, yol vermek, işten çıkarma
saada lopputili iş yerinden kovulmak
saada lähtöpassit iş yerinden kovulmak
saada läksytys azarlanmak
saada lämmintä kättä *(myötätuntoa)* sempati duymak
saada maksaa viulut masrafları ödemek zorunda
saada menettämään malttinsa birinin sabrını tüketmek
saada mirriä *(pimppiä)* sevişmek, sikmek, kedi olsun
saada munaa *(pippeliä)* çük almak
saada nalkkiin yakalamak
saada neniinsä dayak yemek
saada nokilleen somağa almak
saada näpeilleen hayali kırılmak, başarısızlık yaşamak
saada pakit yol vermek, işten çıkarma, iş yerinden kovulmak
saada persettä sevişmek, sikmek, becerdin olmak
saada pesää/pimppiä/pimpsaa kedi almak, sevişmek, sikmek
saada pillua kedi almak, sevişmek, sikmek
saada pitkän nenän burnunu çekmek;
1. *tulla nolatuksi* herkese maskara olmak, el âlem karşısında gülünç bir hale düşmek
2. *pettyä aikeissaan* niyetlerinde hayal kırıklığına uğramak

saada polttamaan päreensä birini çileden çıkarmak
saada potkua *jhk (vauhtia, puhtia)* teşvik edilmek, ivme kazanmak
saada potkut *(lopputili)* iş yerinden kovulmak, yol vermek, işten çıkarmak
saada puhtia ivme kazanmak, teşvik edilmek
saada pyyhkeitä birine sitem etmek, birini kınamak, suçlanmak
saada päihinsä *(selkäänsä)* dayak yemek
saada pää auki *(päästä alkuun)* başlamak

saada päähänsä tesadüfen akla gelmek;
mistä saitte päähänne? nereden aklınıza geldi?
saada raivokohtaus öfkelenmek
saada rukkaset ret cevabı almak
saada selkäänsä dayak yemek
saada selville öğrenmek, anlamak, bilgi edinmek, meydana çıkmak
saada siipeensä boyun eğdirilmek, zorluklarla yüzleşmek, gülünç durum
saada sukat pyörimään jaloissa heyecanlandırmak
saada sukka oven rakoon/väliin kapıya ayak başmak, bir şeyleri başlatmakta başarılı olmak
saada sulka hattuun:
1. *ansioitua* başarı kazanmak;
2. *saada arvostusta* takdir kazanmak;
3. *saada kunniaa* onur kazanmak

saada sätky:
1. *järkyttyä, hämmästyä* sarsılmak, şaşmak;
2. *suuttua, hermostua* kızmak, öfkelenmek

saada tahtonsa läpi başkalarının aynı kabul olmasını sağlamak
saada takkiinsa *(hävitä pelissä)* ütülmek, dayak yemek
saada tarjottimella *(vaivatta)* bir tepsi üzerinde olsun, çaba harcamadan
saada tarpeekseen bıkmak, bezmek
saada toimeen/toimeksi meydana getirmek, yerine getirmek, infaz etmek, getirleştirmek
saada tolkkua *jstak* anlamak, kavramak
saada tuntea omissa nahoissaan sıkışık duruma düşmek
saada turpiin surata almak, dayak yemek
saada tussua *(saada pillua)* kedi almak, sevişmek, sikmek
saada tuta *(joutua koetukselle)* kendi cildinizde yaşamak
saada tuulta purjeisiinsa ilham almak, tekrar bir şey için heycanlanmak
saada unen päästä kiinni *(nukahtaa)* uyuyakalmak

saada uutta potkua — yen*i* bir coşk*u*/enerj*i*/güç kazanm*a*k

saada uutta puhtia — yen*i* bir coşk*u* kazanm*a*k

saada vettä myllyynsä *(yllykettä, puheenaihetta)* — yen*i* bir coşk*u*/enerji/güç/ kazanmak

saada vihiä/vihje *jstak* — im*a* alm*a*k, ipuc*u* alm*a*k, kokusun*u* alm*a*k/duym*a*k

saada vinkki *(vihje, ohje,neuvo)* — im*a* alm*a*k, ipuc*u*, talim*a*t, öğüt alm*a*k

saada vippiä *(pieni laina)* — küç*ü*k bir öd*ü*nç alm*a*k;

rahojeni loputtua sain kaveriltani vippiä — param*ı* bitirdikt*e*n s*o*nra arkadaşımd*a*n küç*ü*k bir öd*ü*nç aldım

saada yliote — üst*ü*n gelm*e*k, üst*ü*n olm*a*k

saada äkkilähtö — anid*e*n kovulm*a*k

saapas:

1. *astua jonkun saappaisiin* — birin*i*n yerin*i*, görevin*i* alm*a*k;
2. *kuolla saappaat jalassa* — umulmadan, bird*e*nbire ölm*e*k;
3. *liian suuret saappaat hänelle* — on*u*n için çok zorl*u* bir gör*e*v;
4. *saappaannuolija (mielistelijä)* — yalakç*ı*, yılış*ı*k;
5. *tyhmä kuin saapas* — sal*a*k;
6. *täyttää jonkun saappaat* — birin*i*n yerin*i*, görevin*i* alm*a*k

saattaa häpeään — rez*i*l etm*e*k

saattaa naurun alaiseksi — maskaray*a* çevirm*e*k

saattaa päivänvaloon — gün ışığın*a* çıkarm*a*k, neşretm*e*k, yayımlam*a*k

saavuttaa tavoitteensa — hedeflerin*e* ulaşm*a*k

sahata jotkuta simään — birin*i* aldatm*a*k, dolandırm*a*k, küst*a*hça davranm*a*k, dür*ü*st *o*lmayan bir iş yapm*a*k;

maksaessa häntä sahattiin silmään — öd*e*rken on*u* aldattıl*a*r

sahata omaa jalkaansa — bindiğ*i* dal*ı* kesm*e*k, kendilerin*e* zar*a*r verm*e*k

sahata omaa oksaansa — kend*i* menfaatlerin*e* zar*a*r verm*e*k, bindiğ*i* dal*ı* kesm*e*k

saippuaooppera — pemb*e* diz*i*

salaisuudet paljastuvat aina mızr*a*k çuval*a* sığm*a*z
salamana kirkkaalta taivaalta yıldır*ı*m gib*i*, yıldır*ı*m hız*ı*yla
salavuoteus zin*a*
saletisti *(varmasti, taatusti)* kes*i*nlikle;
saletisti natsaa/onnistuu kes*i*nlikle başarac*a*k
saletti juttu *(varma juttu)* em*i*n şey, kes*i*n bir şey
samaa päätä *(suoraan, heti)* doğrud*a*n doğruy*a*, hem*e*n
samaan hengenvetoon *a*ynı nefest*e*, *a*ynı zamand*a*
samaan menoon *(keskeytyksettä)* sürekl*i*, *a*rasız, *a*ynı zamand*a*
samaan syssyyn *(keskeytyksettä)* sürekl*i*, *a*ynı zamand*a*, *a*rasız
samalla mitalla *a*ynı ölçüd*e*;
maksaa samalla mitalla geri tepm*e*k, *a*ynı miktard*a* ger*i* ödem*e*k
samanhenkinen kaf*a* deng*i*
saman tien *(heti, välittömästi)* hem*e*n, d*e*rhal, doğrud*a*n doğruy*a*
samassa sumpussa *(tilanteessa)* aynı durumd*a*
sameassa vedessä kalastaa bulan*ı*k sud*a* bal*ı*k avlam*a*k
sammunut *(entinen)* **tähti** sönm*üş (eski)* yıldız
sammutetuin lyhdyin gizl*i*ce, el altınd*a*n, sess*i*zce
sana kelim*e*, söz;
1. sanalla sanoen tek kelim*e* il*e*, kıs*a*cası, h*a*sılı;
2. lyhyesti sanottuna sözün kısas*ı*;
3. kunnisana(lla)! nam*u*s sözü! *t.* şer*e*f sözü!
sanalla sanoen tek s*ö*zle, kısac*a*sına
sanasota dil kavgas*ı*
sanasta miestä, sarvesta härkää ad*a*m ikrarınd*a*n hayv*a*n yularınd*a*n çekil*i*r
sanasta sanaan *(sananmukaisesti)* kelimesi kelimesine, harf*i* harfin*e*;
kääntää sanasta sanaan harf*i* harfin*e* tercüm*e* etm*e*k
sanat juuttuivat *hänellä* **kurkkuun** lâfı ağzında kaldı
sanoa asiat halki sağa sol*a* b*a*kmadan/ doğrud*a*n doğruy*a* konuşm*a*k
sanoa irti *(antaa lopputili)* kovm*a*k, yol verm*e*k, işt*e*n çıkarm*a*k

sanoa leikillään
sanoin sen leikilläni
sanoa lonkalta *(heti, miettimättä)*
sanoa nappiin *(osuvasti)*
sanoa piloillaan
sanoin sen piloillani
sanoa päin naamaa
sanoa selvät sävelet *(suoraaaan)*
sanoa suoralta kädeltä *(heti)*
sanoa suoraan
sanoa suorat sanat
sanoa totuus päin naamaa

sanoa viimeinen sana

sano, kuka on ystäväsä, niin minä sanon, kuka sinä olet
sanomatta paras
sanottu ja tehty

sanottu sana on kuin ammuttu nuoli
sappi kiehahti
sappensa kiehahti kateudesta
sappi kiehuu *(suututtaa)*
sataa jonkun laariin
1. *sataa muiden laariin*
2. *sataa naapurin laariin*
3. *sataa omaan laariin*

sataa kaatamalla > kaatosade
eilen satoi kaatamalla
sataa kuin aisaa

sataa kuin Esterin perseestä

sataa kuin saavista kaataen

şak*a* diy*e* söylem*e*k;
şak*a* ols*u*n diy*e* söyled*i*m
hem*e*n, düş*ü*nmeden söylem*e*k
uyg*u*n şekild*e* söylem*e*k
şak*a* diy*e* söylem*e*k;
şak*a* ols*u*n diy*e* söyled*i*m
yüzün*e* karş*ı* söylem*e*k
açık söylem*e*k
hem*e*n, düş*ü*nmeden söylem*e*k
açık söylem*e*k
doğrud*a*n doğruy*a* konuşm*a*k
hakikat*i* yüzün*e* karş*ı* söylem*e*k,
doğruy*u* yüz*e* söylem*e*k
son söz*ü* söylem*e*k, bir şey*e* kar*a*r
verm*e*k, bir şey*i* çözm*e*k

ad*a*m ahbabınd*a*n bell*i*dir
en iyisin*i* söyl*e*meden
söz bir, All*a*h bir,
dediğ*i*m ded*i*ktir
söylen*e*n söz, atıl*a*n taş gib*i*dir
safr*a* kes*i* patlad*ı*;
kışkançlıkt*a*n safr*a* kes*i* patlad*ı*
kızdırm*a*k, öfkelenm*e*k
birin*e* fayd*a* sağlam*a*k;
başkalar*a* fayd*a* etm*e*k;
komşuy*a* yararl*ı* olm*a*k;
kend*i* yararın*a* gelm*e*k

sağan*a*k yağm*a*k > sağan*a*k yağ*ı*ş;
dün yağm*u*r ad*a*makıllı yağd*ı*
yağm*u*r bardakt*a*n boşan*ı*rcasına
yağm*a*k
bardakt*a*n boşan*ı*rcasına yağm*u*r
yağ*ı*yor, yağm*u*r ad*a*mkıllı yağ*ı*yor
yağm*u*r bardakt*a*n boşan*ı*rcasına

yağm*a*k, bakırd*a*n dökül*ü*r gib*i* yağ*ı*yor

sata lasissa *(täydellä höyryllä)* tam buh*a*r *i*le

satavarmasti *(sataprosenttisesti)* % 100 kesinl*i*kle

satoi tai paistoi hav*a* şartlarınd*a*n bağımsız olar*a*k

sattua arkaan paikkaan birin*i*n damarına dokunm*a*k/ basm*a*k, zay*ı*f yerin*e* basm*a*k, nasır*a* basm*a*k

sattuman kauppaa tes*a*düfe bağl*ı* olm*a*k, tes*a*düfen

sattumanvaraisesti rastgel*e*, geliş*i*güzel

savustaa ulos jostakin *(häätää)* bir şeyd*e*n çıkarm*a*k/kovm*a*k

se ei hyödytä/kiinnosta minua pätkääkään bund*a*n ben*i*m hiç karım yok

se ei ole leikin asia bu şak*a* değ*i*l

se ei pelaa, joka pelkää kim kork*u*yor, ç*a*lmıyor

se ei voi tulla kysymykseenkään bun*u*n söz*ü* bil*e* edil*e*mez, bund*a*n söz açıl*a*maz bil*e*

seinilläkin on korvat duvarlar*ı*n da kulakları var, yer*i*n kulağ*ı* var

seinilläkin on korvat, joskus jopa silmät duvarlar*ı*n da kulakları var, b*a*zen bil*e* gözler*i*

seinä: duv*a*r:

1. *hyppiä seinille (hermostua)* kızm*a*k, öfkelenm*e*k, sinirlenm*e*k;
2. *iskeä päätään seinään* başın*ı* taş*a* vurm*a*k;
3. *kuin olisi puhunut seinille* konuşman*ı*n etkis*i* yokm*u*ş gib*i*;
4. *loppua kuin seinään* duvar*a* karş*ı* olm*a*k gib*i* bitm*e*k;
5. *maalata piruja seinälle* şeytan*ı* duvar*a* boyam*a*k;
6. *mennä päin seiniä (epäonnistua)* başar*a*mamak, ters pers gitm*e*k;
7. *panna sinää vasten (koville)* güç, zor bir durum*a* sokm*a*k, müşk*ü*l durumd*a* bırakm*a*k;
8. *seinilläkin on korvat* duvar*ı*n da kulağ*ı* var, yer*i*n kulağ*ı* var;
9. *seinähullu* del*i*, yarım akıll*ı*
10. *seinä tuli vastaan* duv*a*r karş*ı* geld*i*, yenilm*e*z bir eng*e*l halin*e* geld*i*

seistä omilla tolpillaan *(jaloillaan)*	kend*i* aykaları üzerind*e* durm*a*k, kendin*e* iy*i* bakm*a*k
seistä tumput suorana:	
1. *seistä avuttomana*	çares*i*z durm*a*k;
2. *ihmetellä toimettomana*	h*i*çbir şey y*a*pmadan bön bön bakm*a*k
se ja se	fal*a*n fil*a*n
se jääköön meidän väliseksemme	söz aramızd*a* kals*ı*n
sekaisin kuin käkikello/seinäkello	şaşk*ı*n kiş*i*
se koira älähtää, johon kalikka kalahtaa	kend*i* ağz*i*yle tutuld*u*
sellaista sattuu	bu olağ*a*n işlerd*e*ndir
seläkkäin/selätysten	sırt sırt*a*, arka arkay*a*
selän takana:	
1. *asua Jumalan selän takana*	dünyan*ı*n öb*ü*r ucund*a*, cehnnem*i*n dibind*e;*
2. *minun selkäni takana*	bend*e*n gizl*i*ce
selviytyä hengissä	sağ kalm*a*k
selviytyä tilanteesta ehjin nahoin	iş*i*n içind*e*n sağ sal*i*m sıyrılm*a*k
selviytyä tilanteesta kuivin jalon	iş*i*n içind*e*n sağ sal*i*m sıyrılm*a*k
selvä on!	tam*a*m!
sen ajan murhe	o zaman*ı*n keder*i*
se on huuhaata	bu saçmal*ı*k, kat*ı* saçm*a* ol*a*n
se on hölynpölyä	bu saçmal*ı*k, kat*ı* saçm*a* ol*a*n
se on minulle hepreaa	bu ben*i*m iç*i*n anlams*ı*z
se on sinun päänsärkysi	bu sen*i*n sorun*u*n
se on minulle siansaksaa	bu ben*i*m iç*i*n anlams*ı*z
se parhaiten nauraa, joka viimeksi nauraa	en son gül*e*n iyi gül*e*r
se siitä!	heps*i* bu kad*a*r!
seisoa omilla jaloillaan	kend*i* ayaklar*i* üzerind*e* durm*a*k, kendis*i* ilgilen*i*r
seistä jonkin/jonkun takana	savunm*a*k, desteklem*e*k
seistä tolpillaan	ayaklar*i* üzerind*e* durm*a*k
seitsemännessä taivaassa	mest olm*a*k, etekler*i* zil çalm*a*k

seiväs	sırık, direk, kazık**;**
1. *on kuin seipään niellyt*	katı;
2. *yksi puhuu aidasta, toinen aidan seipäästä*	farklı şeyler hakkında konuşmak
se jääköön meidän väliseksemme	söz aramızda kalsın
sekaantua muiden asioihin	başkalarının işlerine karışmak
sekoittaa pakka *(suunnitelmat)*	planları karıştırmak
selkosen selällään/selkoselällään	apaçık, ardına kadar;
ovet ovat selkoselällään auki	kapılar ardına kadar açıktır
selkä	
1. *antaa selkään*	harman dövmek;
2. *asua Jumalan selän takana*	çok uzakta yaşamak;
3. *ei tässä jäniksen selässä olla*	aceleye lüzum yok;
4. *kääntää selkänsä jollekin*	birisinden yüz çevirmek, birine sırtını çevirmek;
5. *puukottaa selkään*	
6. arkasına bıçak saplamak,	kalleşlik yapmak, arkadan vurmak;
7. *saada (kiistaton) selkävoitto*	tartışmasız kar elde etmek;
8. *saada selkäänsä*	dayak yemek;
9. *selkä seinää vasten*	ümitsiz bir vaziyette bulunmak
9. *selän takana*	gizlice birinden bir şey yapmak;
10. *talven selkä taittuu (telee kevät)*	bahar geliyor;
11. *taputella selkään*	yaltaklanmak;
12. *tehdä jotain jonkun selän takana*	diğer bilgisi olmadan hareket etmek
selkärankaton luuseri	çaresiz, sünepe adam, ezik, zayıf iradeli
selkääntaputtelija	yaltakçı, yılışık
sellaista sattuu	böyle şeyler olur
selvittää juurta jaksain	iyice öğrenmek
selvittää perin pohjin	iyice öğrenmek
selvittää pohjamutia myöten	iyice öğrenmek
selvitä kunnialla *jstak*	*bir işten* yüzünün akıyle çıkmak

selvitä pelkällä säikähdyksellä	uc*u*z kurtulam*a*k
selvitä vähällä	uc*u*z kurtulam*a*k
selviytyä ehjin nahoin *jstak*	iş*i*n içind*e*n sağ sal*i*m sıyrılm*a*k, post*u* kurtarm*a*k
selviytyä hengissä	sağ kalm*a*k, hayatt*a* kalm*a*k
selviytyä kuivin jaloin *jnkn* **yli**	büt*ü*n ve sağl*a*m durumd*a*n çıkm*e*k, iy*i* üstesind*e*n gelm*e*k
selvä kuin pläkki *(täydellisen selvä)*	mesel*e* tam*a*men açık
selvä peli *(asia on selvä/ratkaistu)*	oy*u*n açık, çözüld*ü*
selvä pyy *(asia on selvä)*	anlaştık! tam*a*m! dah*a* f*a*zla kon*u*şma! mesel*e* kab*u*l edild*i*
seläkkäin/selätysten	sırt sırt*a*
selän takana *(joltakulta salaa)*	gizl*i*ce birind*e*n;
tehdä jotakin joltakulta salaa	gizl*i*ce birind*e*n bir şey yapm*a*k
sen pituinen se	*i*şte bu
sen sijaan että avaat suusi, hillitse kielesi!	ağzın*ı* açmanın yerin*e* dilin*i* tut!
se parhaiten nauraa, joka viimeksi nauraa	son gül*e*n iy*i* gül*e*r
se vielä puuttui!	bu bir eksikt*i*!
sen ymmärtää Pihtiputaan mummokin	hatt*a* bir çoc*u*k anl*a*r, anlam*a*k zor değ*i*l
se oli siinä!	b*u* kadar! hepsi bu!
se on asia erikseen	bu ayrı bir kon*u*dur, başk*a* bir hikay*e*dir
se on helppo nakki	yapm*a*k kol*a*y bir şey
se on ihan perseestä	bu çok köt*ü* bir şeydir
se on kaikkien huulilla	günc*e*l söz konus*u*dur, gün*ü*n konus*u* ol*a*n
se on menoa nyt!	h*a*di gidel*i*m!
se on minulla veressä (perimässä)	kanımd*a* (kalıtımd*a*) var;
varastelu on hänellä verissä	hırsızlık on*u*n kanınd*a* var
se on puppua *(pötyä, valhetta)*	bu saçm*a*, bu bir yal*a*n
se on saletti	bu kes*i*n, em*i*n, güvenil*i*r
se on sillä sipuli *(loppuun käsitelty)*	bu dah*a* fazl*a* tartışılmıyor

se on sen ajan murhe — şimdi bunu düşünmek gereksiz, şimdi bunu düşünmek zamanı değil

seota laskuissa — hesaplamalarda hata yapmak

seota sanoissaan

seota sukkiinsa — şaşırmak; müşkül durumа düşmek

sepalus lepattaa — sinek açıktır

se parhaiten nauraa,
joka viimeksi nauraa — en son gülen iyi güler

se piirtää kellä on liitua — bunu karşılayabilecek olanı yapar, karar verir veya satın alır

sepposen selällään — ardına kadar açık;
ovet ovat selkosen selällään — kapılar ardına kadar açıktır

se siitä — işte bu

se siitä/tästä vielä puuttui! — bir bu eksikti!

se vielä puuttui! — bir bu eksikti!

sen sileän tien — iz bırakmadan, geri dönülmez

setelin kuvat silmissä *(rahanahne)* — paragöz

seuraavana päivänä — devrisi gün

seura tekee kaltaisekseen — üzüm üzümе bak bak kararır

siansaksa — saçmalık

siellä sun täällä — burada ve orada

siihen tautiin/vaivaan ei ole lääkettä — bu derdin devası yok

siinä ja siinä *(nipin napin)* — bir türlü, zar zor, zor zor, zorla, ancak, zoru zorunа, güçlükle, az kaldı, dara dar, darı darına

siinä kaikki! — işte o kadar!

siinä näkijä, missä tekijä — her zaman olacağını gören biri var

siinä on koira haudattuna — süpheli bir şey var;
siinäpä se koira on haudattuna! — anlaşıldı Vehbinin kerrakesi!

siinä on munaa — bu etkileyicidir, mükemmeldir

siinä paha missä mainitaan — iti an, taşı eline al; itin adını çek sopaya davran

siinä sen kuulit baklay*ı* ağzınd*a*n çıkard*ı*; istem*e*ksizin sırr*ı* ifş*a* ett*i*

siinä tapauksessa o takdird*e*

siipeilijä *(siipiveikko)* bedavac*ı*, asal*a*k, hazır yiyic*i*

siipi kan*a*t;

1. elää jonkun siivellä başkasın*ı*n sırtınd*a*n geçinm*e*k, başkasın*ı*n kesesind*e*n yey*i*p içm*e*k;

2. saada siipeensä boy*u*n eğdirilm*e*k, gül*ü*nç durum*a* sokm*u*ş

siipiorava *(sipeilijä, siipiveikko)* bedavac*ı*, asal*a*k, hazır yiyic*i*

siipiveikko *(siipiveikko)* bedavac*ı*, asal*a*k, hazır yiyic*i*

siirtyä ajasta ikuisuuteen/iäisyyteen ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k

siirtyä autuaammille metsästys-maille ruhun*u* tesl*i*m etm*e*k, ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k

siirtyä oudoille vesille garip konuşma temalarına dönmek

siirtyä rajan yli ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k

siirtyä tuonpuoleiseen ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k

siitä ei voi olla puhettakaan bun*u*n söz*ü* bil*e* edil*e*mez, bund*a*n söz açıl*a*maz bil*e*

siitä johtui/tuli mieleen laf laf*ı* aç*a*r

siitä on leikki kaukana bu şak*a* değ*i*l, sor*u*n cidd*i*dir

siitä on oksat pois bu şak*a* değ*i*l, sor*u*n cidd*i*dir

siitä puhe, mistä puute günc*e*l bir şey hakkınd*a* konuşm*a*k

siitä/tästä puheen ollen ... laf laf*ı* aç*a*r

siitä päivästä lukien/lähtien o günd*e*n ber*i*

siitäpä/tästäpä tuli mieleen laf laf*ı* aç*a*r

siitä voi nousta melkoinen haloo old*u*kça merhab*a*, yaygar*a*, çalkant*ı* art*a*bilir

siivelläeläjä bedavac*ı*, asal*a*k

sikin sokin all*a*k bull*a*k, alt üst

silittää myötäkarvaan yaltaklanm*a*k, yılışm*a*k, eşl*i*k etm*e*k

silittää vastakarvaan *(ärsyttää)* sinirlendirm*e*k, tahr*i*ş etm*e*k, tersin*i* yapm*a*k

silloin tällöin ar*a* sır*a*, çat pat, zam*a*n zam*a*n, seyr*e*k olar*a*k

sillä aikaa o sırad*a*, o esnad*a*, o zam*a*n

sillä ehdolla şu koş*u*lla

sillä siisti bu kadar, işt*e*

sillä sipuli bu kad*a*r, işt*e*

sillä tavalla bu sur*e*tle, bu şek*i*lde b*ö*ylelikle

sillä välin bu arad*a*

silmissään pimeni gözl*e*r kararm*ı*ş

silmiä hivelevä çok güz*e*l

silmämääräisesti arvioida g*ö*zle tahm*i*n etm*e*k, g*ö*zle tesb*i*t etm*e*k

silmänkääntötemppu göz bağ*ı*, sihirl*i* h*i*le

silmänlume göz bağ*ı*;

silmänlumeeksi (hämäykseksi) aldatm*a* amacıyla

silmänpalvelija riy*a*k*â*r, iki yüzl*ü*

silmänräpäyksessä kaşl*a* göz arasınd*a*

silmä: göz:

1. *hävetä silmät päästään* utancınd*a*n yer*e* geçm*e*k, uçs*u*z bucaks*ı*z utanm*a*k;
2. *katsella silmät ymmyrkäisinä* şaşk*ı*n, hayr*e*tle bakm*a*k;
3. *kusta silmään* dolandırm*a*k;
4. *olla uskomatta silmiään* gözlerin*e* inanm*a*k
5. *poissa silmistä, poissa mielestä* gözd*e*n ır*a*k olan gönüld*e*n de ır*a*k ol*u*r
6. *sahata silmään* dolandırm*a*k
7. *silmien edessä* açıkça, kamuy*a* açık ol*a*n;
8. *sälmänruoka (kaunis katseltava)* izlem*e*k güz*e*l;
9. *silmäpeli (flirttailu)* flört etm*e*;
10. *silmät niskassa (huomata kaiken)* her şey*e* dikk*a*t etm*e*k;
11. *silmät ristissä (väsyneenä)* yorgun olmak;
12. *silmät selällään* şaşk*ı*n olm*a*k, sarsılm*ı*ş olm*a*k
13. *silmäterä* göz bebeğ*i*, çok sevil*e*n k*i*mse;

14. silmissäni pimenee gözler*i*m karar*ı*yor
15. tehdä, osata silmät ummessa kapal*ı* gözl*e*rle yapm*a*k

silmä silmästä, hammas hampaasta göz*e* göz, diş*e* diş
silmät selällään, ympyriäisenä şaşk*ı*n, hayr*e*tle, şaşırm*ı*ş, sarsılm*ı*ş
silmäty/ksin, -sten göz göz*e*
sinne tänne suray*a* buray*a*, bir aşağ*ı* bir yukar*ı*
sinunkaupat *(< sinutella)* sen diy*e* hit*a*p etm*e*k
sinä sen sanoit! kesinl*i*kle hakl*ı*sın!
sipuli luulee olevansa hedelmä soğ*a*n kendisin*i* meyv*e* sanır
siristää silmiään göz sözm*e*k, gözler*i* sözülm*e*k
sisu menee kaulaan/kurkkuun cesaret*i* y*e*tmiyor
sitä kuusta kuuleminen, jonka juurella asunto güc*ü* olan*ı*n yetkis*i* vard*ı*r, birin*e* bağıml*ı* olm*a*k
sitä saa, mitä tilaa iy*i* söyl*e*rsen iy*i* işit*i*rsin, köt*ü* söyl*e*rsen köt*ü* işit*i*rsin, kötül*ü*k ed*e*n kötül*ü*k bul*u*r
sitä voi sattua kenelle tahansa herkesin başına gel*e*bilir
sitä voi sattua paremmissakin perheissä dah*a* iy*i* ailelerd*e* bil*e* ol*a*bil*i*r
sivumennen bu arad*a*, yan*ı* sır*a,* geç*e*rken **;**
hän kosketteli sivumennen tätäkin ongelmaa yan*ı* sır*a* bu meseley*e* de tem*a*s ett*i*
sivuuttaa olan kohautuksella kayıts*ı*z kalm*a*k
sliipattu *(moitteeton, viimeistelty)* eksiksiz, mükemelleştirilmiş
sohaista kepillä ampiaispesää ar*ı* kovanın*a* çom*a*k sokm*a*k, naz*ı*k bir meseley*e* dokunm*a*k
soittaa ensi viulua üst*ü*n durumd*a* olm*a*k, b*a*şlıca rol*ü* oynam*a*k
soittaa poskea çen*e* çalm*a*k, gevezl*i*k etm*e*k, çen*e* oynam*a*k
soittaa samaa levyä ayn*ı* şeyi yapıp durmak, dey*i*p durm*a*k;

soittaa suutaan çen*e* çalm*a*k, gevezl*i*k etm*e*k, çen*e* oynam*a*k

soittaa toista viulua ikinc*i* d*e*rece bir rol oynam*a*k

sokeakin kana löytää joskus jyvän büt*ü*n b*a*zen şansl*ı* olabil*i*r

sokea Reettakin näkee sırad*a*n bir ins*a*n anl*ı*yor

sokerina pohjalla sonund*a* en iyis*i*

solkenaan *(taukoamatta)* sürekl*i* surett*e*, d*u*rmadan

solmia avioliitto nik*â*hlanm*a*k, nik*â*h kıydırm*a*k, evlenm*e*k, dünya evin*e* girm*e*k

solmio löysällä serb*e*stçe, gerginl*i*k *o*lmadan

sopia kuin hansikas käteen bir eldiven gibi uyuyor, çok uygundur, bir amaç için uyarlanmış

sopia kuin nenä päähän mükemm*e*l uy*u*yor, bir eldiv*e*n gib*i* uy*u*yor, çok uyg*u*ndur, bir am*a*ç iç*i*n uyarlanm*ı*ş

sopia kuin nyrkki silmään mükemm*e*l uy*u*yor, bir eldiv*e*n gib*i* uy*u*yor, çok uyg*u*ndur, bir am*a*ç iç*i*n uyarlanm*ı*ş

sopia kuin valettu mükemm*e*l uy*u*yor, bir eldiv*e*n gib*i* uy*u*yor, çok uyg*u*ndur, bir am*a*ç iç*i*n uyarlanm*ı*ş

soppatykki *(kenttäkeittiö)* tarl*a* mutfağ*ı*, seyy*a*r mutf*a*k

sormenpäitään myöten iliklerin*e* kad*a*r

sormi parmak;

1. *heristää sormeaan* azarlam*a*k, kınam*a*k;
2. *hän ei liikauta sormeaankaan* on*u*n iç*i*n hiç bir şey yapm*a*z;
3. *hänellä on sormensa tässä pelissä* on*u*n bu işt*e* parmağ*ı* var;
4. *häneltä meni sormi suuhun* o şaşırd*ı*;
5. *katsoa läpi sormien* göz yumm*a*k, aldır*ı*ş etmem*e*k, aldırmamak, cezasiz birakmak;
6. *kiertää joku pikkusormensa ympäri* kontrol*ü* başk*a* bir kiş*i* üzerind*e* el*e* alm*a*k;
7. *kohtalon sormi puuttui asiaan* kad*e*r müd*a*hale etti/aray*a* gird*i*;
8. mennä sormi suuhun şaşırmak, şaşmak, sersemlemek;

9. olla koskematta sormellakaan hiç dok*u*nmamak;
10. liikauttamatta sormeaankaan bun*u*n iç*i*n h*i*çbir şey y*a*pmamak;
11. sormeni syhyävät aloittaa työt işe başlam*a*k çok ist*e*rim;
12. sormi menee suuhun duraksam*a*k;
13. sormia napsauttamalla parmaklarını tıklayarak, kol*a*y olac*a*k, bir and*a*

sortua maan tasalle yer*e* yıkılmak, temellerin*e* çökm*e*k

sartua perustuksiaan myöten temellerine çökmek, yere yıkılm*a*k

sota ei yhtä miestä kaipaa şey s*a*dece bir kişiy*e* bağıml*ı* değ*i*ldir

sotkeutua sanoissaan sözlerind*e* kafas*ı* karışm*a*k

sotkeutua sukkiinsa tutars*ı*z hareke*t* etm*e*k, becer*e*memek

soutaa ja huovata:

1. epäröidä terrred*ü*t etm*e*k, duraksam*a*k, *ö*nceki fikrind*e*n vazgeçm*e*k;

2. jahkailla fikirlerin*i* v*e*ya kararların*ı* iler*i* ger*i* değiştirm*e*k, tereddü*t* etm*e*k

sovittaa näyttämölle sahney*e* koym*a*k

sovittu! anlaştık! tam*a*m!

suden hetki *(synkkä aamuyön hetki)* gecen*i*n karanl*ı* an*ı*

sudenkuoppa

1. ansa tuz*a*k;
2. piilevä vaara gizl*i* tehlik*e*;
3. odottamaton ongelma bekl*e*nmedik bir sor*u*n, bekl*e*nmeyen bir sorun

sudennälkä *(kova nälkä)* siddetl*i* açl*ı*k

sudet ovat kylläisiä ja lampaat hengissä ne şiş yans*ı*n ne keb*a*p

suhtautua poikkiteloin *(vastustaa)* karş*ı* koym*a*k, direnm*e*k

suin päin *(päistikkaa)* ç*a*rçabuk

suistaa raiteiltaan:

viina suistaa miehen raiteilta alkol erkeği yok eder

suistua raiteiltaan — rayd*a*n çıkm*a*k;
1. juna suistui raiteilta — tren raylard*a*n çıkt*ı*;
2. mennä henkisesti sekaisin — aklın*ı* kaçırm*a*k, çıldırm*a*k, delirm*e*k;
7. tämä nainen on seonnut — bu kadın delird*i*
sujuu kuin rasvattu — işl*e*r tıkırınd*a*, iş*i* y*a*ğla bal
sujuu kuin vettä vaan — işl*e*r tık*ı*r tık*ı*r gid*i*y*o*r
sukan varressa pahan päivän varalle — ak akç*e* kar*a* gün iç*i*ndir
sukat makkaralla *(hutiloinnista)* — özens*i*z bir iş, üstünkör*ü* iş görmek
sukset ristissä — aralar*ı* açık;
sukset menivät ristiin — anlaşmazl*ı*k çıkt*ı*
sukset ristissä — aralar*ı* açık
suksi suohon! — defol! git! çık!
suksi suolle! — defol! git! çık!
suksi vittuun! — defol! git! çık!
sukukalleudet — erk*e*k cins*e*l organlar*ı*
sukunuija ***(miehan kalu)*** — tenas*ü*l alet*i*
suku on pahin — akrab*a* id*i*k akr*e*p old*u*k, sigortalar*ı*m yanıyord*u*
sulakkeeni t. proppuni paloivt — sabrım taşt*ı*, zıvanad*a*n çıkt*ı*m, sab*ı*r kadeh*i*m taşt*ı*, sınırım*ı* kaybett*i*m, sigortam*ı* att*ı*m
sulje silmäsi! — gözün*ü* kap*a*t!
suljettujen ovien takana *(oik)* — gizl*i* otur*u*m
suljetuin ovin — gizl*i*/haf*i* olm*a*k, gizl*i* oturumd*a*
sulkea hanat — kred*i*, yardım durdurm*a*k
sulkea korkki *(lopettaa juopottelu)* — içk*i* içmey*i* bırakm*a*k
sulkea silmänsä — göz yumm*a*k;
1. kuolla — ölm*e*k;
2. olla tietoisesti näkemättä — biler*e*k , k*a*sten g*ö*rmemek;
3. suhtautua välipitämättömasti — birin*e*, bir şey*e* karsı kayıtsız, lak*a*ut kalm*a*k
sulkeutua norsunluutorniinsa — gerçeklikt*e*n ve sorunlarınd*a*n izol*e* etm*e*k

“sulle – mulle” –käytäntö/politiikka ‘san*a* - bana’–prat*i*k/polit*i*ka; Filandiya’dak*i* gen*e*l yolsuzl*u*k biçim*i*

summamutikassa to*p*tan

sunnuntaikalastaja toy h*o*bi balıkç*ı*

sunnuntailapsi her şeyd*e* başaran şanslı bir ad*a*m

suolainen hinta *(kallis)* tuzluy*a* mal olm*a*k/oturm*a*k/ patlam*a*k

suojasään *(lientymisen)* **aikana** yumuşam*a* döneminde;

poliittisen suojasään aikna siyas*i* yumuşam*a* döneminde

summamutikassa düşünm*e*ksizin, rastgele, gelişigüz*e*l;

vastata summamutikassa düş*ü*nmeden cev*a*p verm*e*k;

ampua summamutikassa razgel*e* ate*ş* etm*e*k

sunnuntailapsi *(onnekas ihminen)* şansl*ı* ad*a*m, talihl*i* ad*a*m

suoraan lonkalta *(heti, ulkomuistista)* hemen, derhal;

En osaa vastata siihen lonkalta. Hem*e*n, ezber*e* cevaplay*a*-mıyorum.

suoraan päin naamaa d*o*bra d*o*bra

suoraan sanoen **(**bun*u*n) türkçes*i*, açıkças*ı*

suoraan suoneen *(heti, aikailematta)* hem*e*n, d*e*rhal, oyal*a*nmadan

suoralta kädeltä *(heti, miettimättä)* hem*e*n, d*e*rhal, düş*ü*nmeden

suo siellä, vetelä täällä yanl*ı*ş bir şey her zam*a*n v*a*rdır, her zam*a*n bir sor*u*n var, dah*a* bir seç*i*m yok

suota kuokkimassa *(vankilassa)* hapishaned*e*

surullisen kuuluisa *(huonomaineinen)* ad*ı* çıkm*ı*ş

suru puserossa *(alla päin, surullinen)* üzg*ü*n, üzüntül*ü*, hüzünl*ü*;

Minulle tuli suru puseroon. Üzg*ü*n old*u*m.

susi kurt **;**

1. *epäonnistunut tuote* cıl*ı*z yap*ı*t, ısk*a*rta, boz*u*k mal, kusurl*u* mal;
2. *valmistaa, tuottaa susia* ısk*a*rta verm*e*k, ıskartal*ı* mal çıkarm*a*k;
3. *susipari* çift birlık;

4. yksinäinen susi — yalnız, anti-sosyal bir kişi

susi lammasten vaatteissa — kuzu postunda bürünmüş kurt

susi luo turkkinsa, vaan ei muuta tapojaan — kurt tüyünü değiştirir, huyunu değiştirmez

suu — ağız;

1. avata suunsa — ağız açmak;

2. joutua surman suuhun — belirli ölüme gitmek;

3. jäädä suu auki — çok şaşırmak;

4. mennä sivu suun — elinden düşürmek;

5. mennä parempiin suihin — yanlış ellere düşmek;

6. olla suuna päänä — durmadan konuşmak;

7. olla suu supussa — susup kalmak, ağız açmamak;

8. panna suu säkkiä myöten — ayağını yorganına göre uzat;

9. puhua mitä sylki suuhun tuo — ağzına geleni söylemek, saçmalamak, saçma sapan şeyler söylemek;

10. puhua sivu suunsa — ağızdan söz kaçırmak, düşünmeden bir şey söylemek;

11. soittaa suutaan

12. suu messingillä — gülümsemek;

13. suusta suuhun — ağız ağıza

suu auki *(hämmästyksestä)* — şaşırmış

suu korvissa — kulaktan kulağa gülümsemek, geniş gülümsemek, güler yüzle

suu messingillä — kulaktan kulağa gülümsemek, güler yüzle

suuna päänä *ks.* **olla suuna päänä**

suun täydeltä — bol bol

1. jakaa kiitosta suun täydeltä — bol bol övgü vermek;

2. ei hyvää suun täydeltä — açgözlü olmamalı

suurella rummutuksella *(tuella)* — etkili destek ile

suurella vaivalla — bin bir zahmetle, güç belâ

suurin ponnistuksin — bin belâ, güç belâ ile

suurin piirtein — aşağı yukarı

suurperhe — kalabalık bir aile

suuri tilinteon päivä *(tuomiopäivä)* mahş*e*r gün*ü*
suu säkkiä myöten ayağın*ı* yorganın*a* gör*e* uz*a*tmak
suutari *(räjähtämätön pommi)* patl*a*nmamış el bombas*ı*, sa*a*tli b*o*mba
suutarin lapsilla ei ole kenkiä terz*i* kend*i* söküğün*ü* dikem*e*z
suutari pysyköön lestissään hac*ı* Mekked*e* derv*i*ş tekked*e* gere*k*;
her kurbağ*a* on*a* bataklı*k* bilm*e*k
suu tukkoon! ağzın*ı* topl*a*! sus!
sydän kurkussa *(peloissaan)* korkm*a*k, korkud*a*n ölm*e*k
sydän kylmänä *(pelokkaana)* kork*u* il*e*, korkm*u*ş
sydän syrjällään *(huolissaan)* sıkıntıd*a* bulun*a*n, sıkıntıl*ı*;
puhun sydän syrjällään mustar*i*p bir yürekl*e*m konuş*u*-yorum
sylikoira *(toisten ohjattavissa oleva)***:** başkaları tarafından yönetil*e*n
syntipukki gün*a*h geçis*i*, şam*a*r oğlan*ı*
syntynyt hopealusikka suussa iyi ş*a*nsla doğm*u*ş, mutlul*u*k ve başar*ı* dünyasın*a* doğm*u*ş
syntyä onnekkaiden tähtien alla yıldız*ı* parl*a*k olm*a*k
syrjähyppy *(avioliitossa)* sadakatsizlik *(evlilikte)*
syteen tai saveen *(miten tahansa)* nasıl ol*u*rsa olsu*n*, her n*a*sılsa, ya herrü ya merrü
syväkurkku bil*i*nmeyen bir bilg*i* kaynağ*ı*
syvässä vedessä suuret kalat kutevat yer*e* bak*a*n yür*e*k yak*a*n
syyttä suotta *(ilman syytä, turhaan)* sebeps*i*z, boşun*a*
syödessä ruokahalu kasvaa iş*t*ah diş*i*n dibind*e*dir
syödä hattusa *(mielipiteensä tueksi)* görüşün*ü* desteklem*e*k iç*i*n şapkasın*ı* yem*e*k

syödä jonkun kädestä:
1. *ottaa lahjuksia* rüşv*e*t alm*a*k
2. *toimia jonkun tahdon mukaan* birin*i*n iradesin*e* gör*e* davranm*a*k

syödä lupauksensa sözün*ü* ger*i* alm*a*k
syödä sanansa sözün*ü* ger*i* alm*a*k
syöstä tulta ja tulikiveä at*e*ş püskürm*e*k

syöttää jollekulle pajunköyttä dolandırm*a*k, birin*e* yal*a*n söylem*e*k

säkä kısm*e*t;
hänellä kävi säkä o şanslıyd*ı*;
jos käy säkä kısm*e*tse

sälyttää syy jonkun niskoille suç*u* birin*i*n üstün*e* atm*a*k

särähtää korvaan kul*a*k tırmalam*a*k;
tuo ääni särähtää korvaan bu ses kul*a*k tırmalıyor

sää ei tule tilaamalla sipar*i*ş üzerin*e* hav*a* olm*a*z

sää selkeni hav*a* düzeld*i*

säästöliekillä *(säästeliäästi)* tutuml*u*, isr*a*f *e*tmeden

söisi kissakin kalaa, arz*u* var,
mutta ei kastaisi kynsiänsä *a*ma ir*a*de yeterl*i* değ*i*l

söpöliini *(herttainen henkilö)* birtan*e*m

T

taistella tutkainta vastaan müc*a*dele etm*e*k

taistella tuulimyllyjä vastaan yel değirmenlerin*e* karş*ı* savaşm*a*k, deliliğin*e* karş*ı* mücadel*e* etm*e*k

taistella viimeiseen veripisaraan kanın*ı*n son damlasın*a* kad*a*r döğüşm*e*k

taittaa peistä savaşm*a*k, çatışm*a*k

taivaanrannan maalari hayalperv*e*r, hayalc*ı*, hayalper*e*st

taivas:

1. *maan ja taivaan välillä* yerd*e*n göğ*e* kad*a*r;
2. *olla seitsemännessä taivaassa* mest olm*a*k, etekleri zil çalmak;
3. *taivaastako olet tipahtanut?* gökt*e*n mi düşt*ü*n?;
4. *tavoitella kuuta taivaalta* imkâns*ı*z inanm*a*k, imkâns*ı*z hay*a*l etm*e*k;
5. *tulla kuin salama t. salamana kirkkaalta taivaalta* yıldır*ı*m gibi, yıldır*ı*m hız*ı*yla gelm*e*k, pat diy*e* gelm*e*k;

6. *vain taivas on kattona* — yalnız gökyüz*ü* hud*u*ttur, sın*ı*rdır
7. *tuli salamannopudella taivaalta* — yıldır*ı*m hız*ı*yla gökten geld*i*

taivas kattona — sınırs*ı*z olanaklar*a* atıft*a* bulunm*a*k

taju kankaalla:

1. *umpihumalassa* — körkütük sarho*ş*, zil zurn*a* sarho*ş*;
2. *tiedottomassa tilassa* — kendinden geçmiş bir halde olmak;
3. *ei tajua, ei mene perille* — anl*a*mıyor, farkınd*a* değ*i*l;
4. *mennä taju kankaalle* — kendin*i* kaybetm*e*k, kendinden geçmek

Taka-Hikiä *(takapajuinen syrjäseutu)* — ger*i* kalm*ı*ş ve uz*a*k yer/bölg*e*
takapajula *(takapajuinen syrjäseutu)* — ger*i* kalm*ı*ş ve uz*a*k yer/bölg*e*
takapakki *(käänne huonompaan)* — dah*a* kötüsün*e* değiş*i*m
takapiru *(taustahenkilö)* — ark*a* plandak*i* etkileyic*i* kiş*i*
takertua menneeseen — geçmiş*e* sarılm*a*k
takertua vanhaan — eskiy*e* sarılm*a*k
takinkääntäjä *(mielensä muuttaja)* — dön*e*k, sık sık görüşün*ü* değiştir*e*n bir kiş*i*

takoa silloin, kun rauta on kuuma — dem*i*r tavınd*a* dövm*e*k;
rauta on taottava kuumana — dem*i*r tavınd*a* dövül*ü*r
takuuvarmasti — garantil*i*
talous yskii — ekonom*i* baş*ı* dertt*e*
tanssia jonkun pillin mukaan — başkasın*ı*n düdüğün*e* gör*e* oynam*a*k, birinin nüfuz*u* altınd*a* hareke*t* etm*e*k, birinin ağzın*a* bakm*a*k, birin*i*n çaldığ*ı* havay*ı* oynam*a*k, birin*i*n dediğin*i* (istediğin*i*) yapm*a*k

tappaa aikaa vak*i*t öldürm*e*k

tappiin asti sonun*a* kad*a*r, ebediy*e*n;

vetää tappiin asti bir iş*i* bitirm*e*k;

maailman tappiin asti dünyan*ı*n sonun*a* kad*a*r

taputella selkään/olalle:

1. *kannustaa* yüreklendirm*e*k;
2. *onnitella* kutlam*a*k

tarjota keppiä tai porkkanaa tehd*i*t etm*e*k/gözdağ*ı* verm*e*k veya çekmek/çekic*i* olm*a*k;

hallitus tarjoaa työttömille keppiä ja porkkanaa hükümet, işsizler*i* tehd*i*t ed*i*yor ve cezbet*i*yor

tarjota kortteeria *(avosylin)* kuc*a*k açm*a*k

tarjota lämmintä kättä *(myötätuntoa)* şefk*a*t, sempat*i* göstermek

tarjota olkapäätä *(apua, tukea, turvaa)* ark*a* verm*e*k;

hänellä on suojelija/suosija arkas*ı* var

tarkoittaa totta *(olla tosissaan)* cidd*i*, gerç*e*k, şak*a* olmayan

tarpeeksi leveät hartiat gereksinimlerin*i* karşıl*a*r

tarttua hetkeen *(tilaisuuteen)* fırsat*ı* yakalam*a*k, fırsatt*a*n faydalanm*a*k

tarttua härkää sarvista turnay*ı* gözünd*e*n vurm*a*k, iş*i*n can noktasın*ı* el*e* alm*a*k

tarttua itseään niskasta *(ryhdistäytyä)* kendin*e* hak*i*m olm*a*k, kendin*i* zaptetm*e*k

tarttua jotakuta niskasta kiinni yakasın*a* yapışm*a*k, kab*a* hoyr*a*t olm*a*k, aşır*ı* kuvv*e*t davranm*a*k

tarttua koukkuun bir şey hakkınd*a* heyecanlanm*a*k

tarttua ohjaksiin:

1. *ottaa aloite omiin käsiinsä* inisiatif*i* kend*i* elin*e* alm*a*k;
2. *tarttua ohjauspyörään* direksiyon*a* geçm*e*k;
3. *ryhtyä johtamaan* yönetmey*e* başlam*a*k

tarttua oljenkorteen:

hukkuva tarttuu oljenkorteenkin — deniz*e* düş*e*n yılan*a* sarıl*ı*r

tarttua onkeen *(tilaisuuteen)* — fırsat*ı* yakalam*a*k

tarttua peräsimeen *(johtamaan)* — direksiyon*a* geçm*e*k, yönetmey*e* başlam*a*k

tarttua pikaisesti toimeen — ac*i*l tedbirl*e*r alm*a*k

tarttua tilaisuuteen — fırsat*ı* yakalam*a*k, fırsatt*a*n faydalanm*a*k

tarttua toimeen — işe koyulm*a*k, iş*e* başlam*a*k

tarttua toimeen hihat käärittyinä — paçaları sıvayıp iş*e* koyulm*a*k

tarttua toimiin — tedb*i*r(l*e*r) alm*a*k

tarttua viimeiseen oljenkorteen — bardağ*ı* tasır*a*n son damla el*e* geçirm*e*k, son şans*ı* sarılm*a*k;

hukkuva tarttuu oljenkorteenkin — deniz*e* düş*e*n yılan*a* sarıl*ı*r

tasan ei käy onnenlahjat — ins*a*n yaşam*ı* şans ve kader*e* bağl*ı*dır

tasan tarkkaan — kesinl*i*kle, tam olar*a*k

taskubiljadi — mastürbasy*o*n;

harrastaa/pelata taskubiljardia — mastürbasy*o*n yapm*a*k

tasku — cep;

1. *olla jonkun taskussa (yllätyksenä)* — şaşırtm*a*k, sürpriz yapm*a*k;
2. *panna omaan taskuuna* — çalm*a*k;
3. *tyhjin taskuin (rahaton)* — paras*ı*z;
4. *voitto taskussa (saavutettu)* — başarıld*ı*, kes*i*n zaf*e*r

taskuvaras — yankesic*i*

tauti ei ole kuolemaksi — öl*ü*m ağrısı değ*i*l, mer*a*k edec*e*k şey değ*i*l, çok müh*i*m değ*i*l

tavalla tai toisella — eninde sonunda, en nihay*e*t

tavallinen pulliainen — sırad*a*n bir ins*a*n, ortalam*a* kiş*i*

tavallinen tallaaja — sırad*a*n bir ins*a*n, ortalam*a* kiş*i*

tavata nahkurin orsilla — karanl*ı*k geleceğ*i* önced*e*n bildirm*e*k

tavata nenäkkäin/nokakkain burunun burunа gelmek

tavata rysän päältä suç üstü yakalamak;

varas jäi kiinni rysän päältä hırsız suç üstü yakalandı

tavoitella kuuta taivaalta imkânsız olan bir şeyin peşinde koşmak, imkânsız olan bir şeyi elde etmeğe çalışmak

tavoitella pilviä *(mahdottomia)* imkansizi aramak

teerenpeli *(kuhertelu, flirtti)* flört, gevezlik

teeskennellä tietämätöntä bilmezden gelmek

tehdä eetvarttia hoş bir duygu vermek

tehdä hallaa zarar vermek

tehdä historiaa bir şey tarihsel önemli yapmak

tehdä hukkareisu başarısız bir yolculuk yapmak, başaramamak

tehdä hulluksi çıldırtmak

tehdä huorin eşine sadakatsizlik yapmak

tehdä hyvää hoş bir duygu vermek

tehdä häijyä çok kötü, rahatsız hissetmek

tehdä hätiköityjä johtopäätöksiä acelelikle sonuçlar çıkarmak

tehdä iso numero jostakin büyük bir gürültü yükseltmek

tehdä itsari *(tehdä itsemurha)* intihar etmek, kendini öldürmek

tehdä jonkun kustannuksella birinin pahasına yapmak;

teen sen omalla kustannuksellani kendi pahasına bunu yapacağım;

tehdä valtion kustannuksella devletin pahasına yapmak

tehdä jonkun mieliksi beğendirmek, yaltaklanmak, yılışmak maksadıyla;

tehdä jotakin kun silmä välttää gizlice birinden bir şey yapmak

tehdä kaikkensa elinden geleni yapmak, mümkün olan her şeyi yapmak

tehdä karhunpalvelus iyil*i*k yerin*e* zar*a*r verm*e*k, kaş yapay*ı*m d*e*rken göz çıkarm*a*k, kaş*ı*kla yedir*i*p sap*ı*yla çıkartm*a*k

tehdä katoamistemppu bird*e*nbire tüym*e*k, savuşm*a*k

tehdä kepposia oy*u*n çıkarm*a*k, şak*a* yapm*a*k

tehdä kipeää *(satuttaa)* acıtm*a*k, incitm*e*k;
sanasi satuttavat sözlerin acıt*ı*yor

tehdä kiusallaan dikin*e* gitm*e*k

tehdä kolttosia fenal*ı*k etm*e*k, kötül*ü*k yapm*a*k

tehdä konkurssi ifl*a*s etm*e*k

tehdä kunniaa selâmlam*a*k, selâm verm*e*k

tehdä kuolemaa can çekişm*e*k, vef*a*t etm*e*k, çen*e* alm*a*k

tehdä kuperkeikka takl*a* atm*a*k

tehdä käden käänteessä *(helposti)* kaşla göz arasınd*a*, kol*a*y;
tätä ei tehdä käden käänteessä bu kol*a*y kol*a*y yapılam*a*z

tehdä kärpäsestä härkänen pirey*i* dev*e* yapm*a*k, habbey*i* kubb*e* yapm*a*k, abartm*a*k, şişirm*e*k

tehdä lehmänkauppa karş*ı* serv*i*s sağlam*a*k iç*i*n b*i*r siyas*i* anlaşm*a* yapm*a*k

tehdä Lipposet, Väyryset, Stubbit tai Wahlroosit Lipponen, Väyrynen veya Stubb gib*i* davranm*a*k

tehdä lonkalta *(käden käänteessä, helposti)* k*a*şla göz arasınd*a*, anınd*a*, bir and*a*, kol*a*yca

tehdä mahalasku başarısızlığ*a* uğram*a*k, muvaff*a*k *o*lmamak

tehdä mannaa iy*i* bir ruh hal*i* verm*e*k

tehdä mielensä mukaan g*ö*nlünce yapm*a*k

tehdä mieli istem*e*k

tehdä mieliksi beğendirmey*i* amaçlam*a*k

tehdä myyräntyötä baltalam*a* faaliyeti etm*e*k, zararlı fa*a*liyet etmek, baltalam*a*k

tehdä naimakauppa evlenm*e* kararı verm*e*k

tehdä nannaa iyi bir ruh hal*i* verm*e*k

tehdä oharit aldatm*a*k, köt*ü* oy*u*n oynam*a*k, küst*a*hça davranm*a*k, aldatm*a*k, dolandırm*a*k

tehdä oikeutta haklı çıkarm*a*k, hak verm*e*k

tehdä parhaansa elind*e*n geleni yapm*a*k, mümk*ü*n ol*a*n her şey*i* yapm*a*k

tehdä persnettoa kayıpları oluşturm*a*k, zar*a*r etm*e*k, zar*a*r görm*e*k

tehdä pilkkaa mayt*a*p etm*e*k

tehdä pimeitä töitä yas*a* dışı çalışm*a*k

tehdä jotakin putkeen m*o*la *o*lmadan yapm*a*k, çalışm*a*k

tehdä remppa *(remontti)* yenileme yapm*a*k

tehdä ristinmerkki haç çıkarm*a*k

tehdä selkoa incelem*e*k, aydınlatm*a*k, açıklam*a*k

tehdä selvää jostakin/jostakusta birini/bir şey*i* yok etm*e*k, ezm*e*k

tehdä selvää jälkeä jostakin yenm*e*k, mağl*u*p etm*e*k, ezm*e*k

tehdä silmät ummessa kapalı gözlerle yam*a*k, becerm*e*k

tehdä sinunkaupat jonkun kanssa biris*i*yle senl*i* benl*i* olm*a*k

tehdä sovinto barış gör*ü*ş olm*a*k

tehdä suuri numero jostakin büy*ü*k bir gürült*ü* ykseltm*e*k

tehdä tappiota kayıpları oluşturm*a*k, zar*a*r etm*e*k, zar*a*r görm*e*k

tehdä temput çiftleşm*e*k, sikm*e*k

tehdä tenä çalışmayı durdurm*a*k

tehdä terää iy*i* bir ruh hal*i* verm*e*k

tehdä tikusta asiaa hedeflerin*e* ulaşm*a*k iç*i*n bahan*e*

	çalışm*a*k
tehdä tilit selväksi jonkun kanssa	bir*i*yle hesaplaşm*a*k
tehdä tiukkaa	zor olm*a*k
tehdä, tuottaa “susia”	ısk*a*rta verm*e*k, ıskartal*ı* mal çıkarm*a*k
tehdä tyhjäksi	sıfır*a*/hiç*e* indirm*e*k
tehdä työtä käskettyä	talim*a*t edildiğ*i* gib*i* davranm*a*k
tehdä täyskäännös	fikrin*i* değiştirm*e*k
tehdä töitä mahapalkalla	ang*a*rya işlem*e*k
tehdä vararikko	ifl*a*s etm*e*k
tehköön niin kuin parhaaksi katsoo!	vars*ı*n bildiğin*i* yaps*ı*n!
teillä tietymättömillä	yit*i*k, eks*i*k, kaybolm*u*ş
tekaistuin tekosyin	sud*a*n bahanel*e*rle
tekemisen meininki	işler*i* yapmanın yol*u*
tekemällä oppii	yapar*a*k öğren*i*r
tekemällä tehty	yapmac*ı*k, z*o*rla yapılm*ı*ş
tekevälle sattuu	her zam*a*n hedef*e* isab*e*t etm*e*z
tekeytyä tietämättömäksi	bilmezd*e*n gelm*e*k
teki niin tai näin – aina väärinpäin	boş*a* koyd*u*m d*o*lmadı, doluy*a* koyd*u*m *a*lmadı
tekosyy	bah*a*ne
telkien takana	hapishaned*e* olm*a*k
temmata hatusta	uydurm*a*k, yalan söylem*e*k
temmata tuulesta	uydurm*a*k, yal*a*n söylem*e*k
terve menoa!	All*a*h sel*â*met vers*i*n!
terve sielu terveessä ruumissa!	sağl*a*m kaf*a* sağl*a*m vücutt*a* bulun*u*r!
terve talonpoikaisjärki	sağduy*u*
terveydeksenne!	sağlığınız*a*!
terveydeksi!	afiy*e*t olsu*n*!
terveys on kaiken A ja O	herşey*i*n başı sağl*ı*ktır

tie yol;

1. *ei kysyvä tieltä eksy* ad*a*m sorm*a*kla *a*lim ol*u*r;
2. *olla tiellä* eng*e*l olm*a*k;
3. *saman tien (heti)* hem*e*n, d*e*rhal;
4. *sen sileän tien* iz bır*a*kmadan, ger*i* dönülm*e*z;
5. *tie helvettiin on kivetty hyvillä aikomuksilla* cehenneme gid*e*n yol iy*i* niyetl*e*rle döşenm*i*ştir
6. *tie miehen sydämeen käy vatsan kautta (sananlasku)* erkeğ*i*n kalbin*e* gid*e*n yol midesind*e*n geçer *(atasözü)*
7. *tie nousi pystyyn* aşılm*a*z zorlukl*a*r old*u*;
8. *tien poskessa (laidassa)* yol*u*n yanınd*a*;
9. *tie on kuljettu loppuun* tüm olanakl*a*r son*a* kullanılm*ı*ş

tieten tahtoen k*a*sten, bilere*k*, bil*e* bil*e*

tieto lisää tuskaa cehal*e*t mutluluk*t*u*r*

tieto on valtaa bilg*i* kuvv*e*ttir, bilg*i* g*ü*çtür

tietää/osata kuin vettä vaan su gib*i* bilm*e*k

tietää missä mennään durum*u*n ne olduğun*u* bilm*e*k

tietää paikkansa haddin*i* bilm*e*k

tietää tasan tarkkaan çok doğr*u* bilm*e*k

tiheällä kammalla *(kriittisesti)* tenkit gözüyle bakarak, ad*a*makıllı

tiheällä seulalla *ks.* **kammalla**

tiilenpäitä lukemassa hapishaned*e* olm*a*k

tikapuita ei voi kiivetä kädet taskussa merdivenl*e*r cebind*e* eller*i*yle tırmanam*a*z

Tikkakosken mannekiini yeten*e*kli atıc*ı*

tikku çöp;

1. *ei panna tikkua ristiin* parmağın*ı* bil*e* oynatmamak, h*i*çbir şey y*a*pmadan olm*a*k;
2. *joka vanhoja muistelee, sitä tikulla silmään* kim gözünd*e* eski, sop*a* hatırl*a*r *(atasözü)*;
3. *olla silmätikkuna* ilg*i* odağ*ı* olm*a*k;
4. *olla tikun nenässä/nokassa* ilg*i* odağ*ı* olm*a*k;
5. *tikkuna silmässä* göz*e* bat*a*n bir şey olar*a*k

tilaisuus tekee varkaan Açık kapı görünce it (bile) dalar; bal tutan parmağını yalar; kapını iyi kapa, komşunu hırsız tutma/yapma

tilanteen herra vaziyete hâkim

tipalla olla, ettei az kalmak;

oli tipalla etten hukkunut az kaldı boğulacaktım

tipaton tammikuu *(raitis)* yeşilaycı ocak

tippa silmässä duygulanmış, etkilenmiş olmak

tippa tulee linssiin ağlamaya başlamak, etkilenmek, yaşarmak

tiptop *(moitteeton, viimeistelty)* eksiksiz, mükemelleştirilmiş, zirve iyi, neredeyse mükemmel

tiputuspysäkki *(ajoneuvosta nousuun)* sadece inmek için durmak

tiukkapipo(inen) gergin, keyifsiz

todellisuus on tarua ihmeellisempi gerçekllik efsaneden daha harika

toden teolla:

1. *vakavissaan* ciddiyetle, cidden, gerçekten;
2. *rajusti* kuvvetle, şiddetle

todistaa jotain itsestään selvää aşikâr bir şeyi ispat etmek

tohvelisankari kılıbık

tohvelin alla kılıbık olmak, karısının yetki altında olan koca, karısının avucu içindedir, kılıbıktır

toimia joka paikan höylänä el ulağı, çok işlevli adam gibi davranmak

toimia juoksupoikana *(apurina)* yardımcı olarak hareket etmek

toimia jonkun käsikassarana bir araç/alet gibi davranmak

toimia työrukkasena bir araç/alet gibi davranmak

toimia mielensä mukaan kendi iradesine göre hareket etmek

toimia sillanrakentajana *(sovittelijana)* arabulcu olarak hareket etmek

toimia syöttinä/täkynä yem gibi davranmak

toimia vastakarvaan *(haluttomasti)* isteksiz davranmak
toimittaa pois päiviltä öldürmek
toinen jalka haudassa ölümcül hasta olmak, bunak;
hän on jo toinen jalka haudassa artık bir ayağı çukurda, artık yaşlı ve hastadır
toinen mokoma vielä aynı, bu kadar, o kadar daha
toinen puhuu aidasta, toinen aidan seipäästä tamamen farklı iki sorun hakkında konuşmak
toinen ääni kellossa ağız değiştirmek, tamamen değişmiş tutum;
tulla toinen ääni kelloon tamamen değişmiş bir tutum haline gelmek
toisen käden tieto ikinci el bilgileri
toisesta korvasta sisään ja toisesta ulos bir kulağından girip, diğerinden çıkıyor
toisiaan vastapäätä karşı karşıya
toisin sanoen başka bir deyimle, başka sözle
toisten kustannuksella başkalarının pahasına
toivo umut**;**
1. *elättää toivoa* umut vermek;
2. *herättää toivoa* umut yükseltmek;
3. *toivon pilke* ümit parıltısı;
4. *toivossa on hyvä elää* insan umutla yaşar;
5. *toivottavasti!* inşallah!

toivoa parasta, pelätä pahinta en iyisini umar, en kötüsünden korkar
toivoton tapaus umutsuz vaka
toivottaa pikaista paranemista acil şifalar dilemek
toivottavasti! inşallah!
tolalla, tolalta, tolalle:
1. *hyvällä tolalla* iyi durumda;

2. *mennä pois tolaltaan (järkyttyä)* sarsılm*a*k;
3. *olla poissa tolaltaan (järkyttynyt)* sarsılmış
4. *asiat menivät huonolle tolalle* işl*e*r ters gitt*i*

tolppa-apina *(puhelinasentaja)* tef*o*n kurucus*u*
tossun alla kılıb*ı*k olm*a*k, karısın*ı*n yetk*i* altınd*a* ol*a*n koc*a*, karısın*ı*n avunc*u* içind*e*dir, kılıb*ı*ktır
totta kai *(tietenkin, tietysti)* *tâ*b*i*i
totta puhuen doğrus*u*, dür*ü*st olm*a*k gereg*i*rse
tottumus on toinen luonto ad*e*t insand*a* tabi*a*t ol*u*r, herkes*e* kend*i* adet*i* hoş gel*i*r
totuuden kuulee lasten suusta çocukt*a*n al haber*i*
totuuden paikka *(ei leikin asia)* cidd*i* bir dur*u*m
totuuden puhuja ei saa yösijaa doğr*u* söz acıdır
totuus gerç*e*k;
1. *alaston/ paljas totuus* çıpl*a*k/açık hakik*a*t;
2. *sanoa totuus päin naamaa* doğruy*u* yüz*e* söylem*e*k;
3. *katsoa totuutta silmiin* doğruy*u* kes*i*p atm*a*k;
4. *totta kai (tietysti)* tab*ii*
5. *totta puhuen* doğrus*u*, sözün doğrus*u*;
6. *totta vieköön* tab*ii*
7. *lasten ja imeväisten suusta kuulet totuuden* çocukt*a*n al haber*i*!;
8. *totuudenpuhujalle ei löydy yösijaa* doğr*u* söyleyen*i* dok*u*z köyd*e*n kovarl*a*r;
9. *totuus ei pala tulessakaan* güneş balçıkla sıvanm*a*z, doğr*u* söz yem*i*n istem*e*z

tuhanen taalan kysymys mükemm*e*l bir sor*u*
tuhannen taalan paikka başarılı olm*a*k iç*i*n mükemm*e*l bir fırs*a*t
tuhat ja yksi yötä binbir gec*e*
tuhattaituri *(monitaituri)* on*u*n elind*e*n h*i*çbir şey kurtulm*a*z
tuhat tulimmaista! oh, adamım!
tuhkaluukku auki *(heikkojärkinen)* kafadak*i* zayıf

tuhkamuna *(alat.)* kısır bir adam
tuhlata rahansa turhuuteen parayı havaya savurmak
tuhon oma mahvolmağa mahkûm
tuhoon tuomittu mahvolmağa mahkûm
tuijottaa omaan napaansa kendi çıkarını düşünmek
tukalat oltavat/paikat güç/sıkıntılı bir durum
tukehtua nauruun gülmekten katılmak
tukka putkella *(pitää kiirettä)* acele etmek
tukkia turpansa susturmak, ağzını toplamak;
tuki turpasi! ağzını topla!
tulehan nyt! gelsene!
tuli hännän alla acele ile, ivedilikle
tuli seinä vastaan *(hankala este)* yenilmez bir engel haline geldi
tulitko vain piipahtamaan? ateş almaya mı geldin?
tulla hepuli:
1. *hermostua* sinirlenmek;
2. *saada raivokohtaus* çılgına dönmek, öfkelenmek;
3. *hätääntyä* telaşlanmak

tulla housuun sidiğini tutamamak
tulla hulluksi deli olmak, aklını kaybetmek, aklını bozmak, cinnet getirmek, aklı zıvandan çıkmak
tulla hyvin juttuun keskenään gül gibi geçinmek, araları çok iyidir;
he eivät tule juttuu keskenään aralarında geçim yok
tulla hyvälle tuulelle keyfi gelmek
tulla hätä käteen *(joutua pulaan)* belâya uğramak, belâya çatmak
tulla iholle *(lähelle)* çok yaklaşmak
tulla julki *(ilmi, paljastua)* açığa çıkmak
tulla juttuun *(toimeen)* anlaşmak, uyuşmak, iş yapmak;
hänen kanssaan ei tule juttuun onunla iş yapılmaz
tulla jälkijunassa *(myöhässä)* geride kalmak, yetişememek;
tulla kehityksen jälkijunassa gelişmekte geri kalmak
tulla järkiinsä aklını başına toplamak, imana gelmek, akıllanmak

tulla katumapäälle pişm*a*n olmay*a* başlam*a*k
tulla kaupan päällisiksi bir şey dah*a* eklem*e*k/verm*e*k, gaf*i*l gelm*e*k
tulla/käydä kalliiksi pahalıy*a* oturm*a*k, çok pahal*ı* gelm*e*k, oturm*a*k, tuzluy*a* mal olm*a*k/gelm*e*k
tulla kuin manulle illallinen doğ*a*l olar*a*k
tulla kuin nakutettu *(oikeaan aikaan)* doğr*u* zaman*a* gelm*e*k
tulla kuin salama t. **salamana kirkkaalta taivaalta** yıldır*ı*m gib*i*, yıldır*ı*m hız*ı*yla gelm*e*k, pat diy*e* gelm*e*k
tulla kyseeseen *(olla eräs vaihtoehto)* bir şık, seçen*e*k olm*a*k;
se voi olla eräs vaihtoehto bu bir seçen*e*k olabil*i*r
tulla kysymykseen:
se ei voi tulla kysymykseenkään bun*u*n sözü bil*e* edilm*e*z
tulla kyynel silmään *(herkistyä)* gözyaş*ı* dökm*e*k, duygulanm*a*k
tulla mattimyöhäisenä *(myöhästyä)* her şey bitm*e*k üzer*e* ik*e*n gelm*e*k; bayramd*a*n s*o*nra bayr*a*m müba-r*e*k ols*u*n
tulla merisairaaksi den*i*z tutm*a*k
tulla messiin *(tulla mukaan)* il*e* gelm*e*k
tulla mieleen akl*a* gelm*e*k
tulla muiden tontille başkaların*ı*n işlerin*e* müd*a*hale etm*e*k
tulla nurkan takaa çıkagelm*e*k, anid*e*n gelm*e*k
tulla oikosulku *(ajatuskatko)* düşünc*e* molas*ı* olm*a*k, şaşırm*a*k
tulla puun takaa çıkagelm*e*k, anid*e*n gelm*e*k
tulla puskasta/puskista çıkagelm*e*k, anid*e*n gelm*e*k
tulla päiviensä päähän ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k, vefat geber-m*e*k
tulla päivänvaloon *(ilmi, paljastua)* açığ*a* çıkm*a*k
tulla raskaaksi geb*e* kalm*a*k, h*a*mile kalm*a*k
tulla sanomista *(erimielisyyttä)* anlaşmazl*ı*k olm*a*k
tulla seinä vastaan bir şey karşısınd*a* şaşırm*a*k
tulla sinuiksi jonkin asian kanssa düzg*ü*n bir şey öğrenm*e*k
tulla sormia napsauttamalla kol*a*y, parmakların*ı* tıklar*a*k

tulla suru puseroon *(olla alla päin)* üzg*ü*n, üzüntül*ü* olm*a*k
tulla sääli acım*a*k, yazı*k* olm*a*k;
tulla sääli orpoja yetimler*e* acım*a*k;
tulee teitä sääli! ne yazı*k* siz*e*!
tulla tajuihinsa kendin*e* gelm*e*k, ayılm*a*k
tulla takkiin *(hävitä pelissä)* ütülm*e*k
tulla tiensä päähän:
1. *päättyä, loppua* bitm*e*k, son*a* erm*e*k;
2. *kuolla* ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k

tulla tippa linssiin *(kyynel silmään)* gözyaş*ı* dökm*e*k, duygulanm*a*k, heyecanlanm*a*k

tulla toimeen:
1. *selviytyä, pärjätä* geçinm*e*k;
tulemme toimeen isäni kuukausipalkalla biz babam*ı*n m*a*aşıyle geçin*i*-yoruz
2. *elää yhteisymmärryksessä* karşıl*ı*klı anlay*ı*ş içind*e* yaşam*a*k;

tulla toimeen omillaan dış yardım *o*lmadan geçinm*e*k
tulla toimeen omin neuvoin bağımsız olarak geçinmek
tulla toinen ääni kelloon değişen dur*u*m olm*a*k, ağz*ı* değişm*e*k
tulla toisiin ajatuksiin, aatoksiin fikrin*i* değiştirm*e*k, *ö*nceki fikrin-d*e*n vazgeçm*e*k
tulla tukalat olot güç bir durum*a* düşm*e*k
tulla tupen rapinat sıkışık durum*a* düşm*e*k, sıkışm*a*k
tulla turpiin:
1. *hävitä pelissä* ütülm*e*k;
2.
3. *saada selkäänsä* dayak yem*e*k

tulla ulos kaapista dolapt*a*n çıkm*a*k;
1. *olla oma itsensä* açılm*a*k, kend*i*n olm*a*k;
2. *paljastaa seksuaalinen suuntautumisensa* cins*e*l yönelimin*i* ortay*a* koym*a*k

tulla ulos kuorestaan açılm*a*k, kend*i*n olm*a*k
tulla ulos nahoistaan yırtın*ı*p durm*a*k, büt*ü*n gayretin*i* sarfetm*e*k

	çileden çıkarmak
tulla ulos vanhoista poteroistaan	yenileşmek, yenilenmek
tulla vesiperä	başaramamak
tulla yleiseksi puheenaiheeksi	dillere destan
tulla yllätetyksi housut kintuissa	gafil avlanmak
tulla äitiä ikävä *(halu päästä asiasta eroon)*	arzu maddeden kurtulmak, tereddüt etmeye başlamak
tulla äkkilähtö	telaşlı bir kalkış gelmek
tulta ja tappuraa *(temperamenttinen)*	ateşlı, canlı, coşkun, taşkın, maymun istahlı
tumpelo *(poropeukalo)*	beceriksiz, çolpa
tumput suorina	ne yapacağını bilmemek, çaresizce şaşalamak
tumputtaa *(mastuboida)*	mastürbasyon yapmak, otuzbir çekmek
tunari *(poropeukalo, mämmikoura)*	beceriksiz, çolpa
tunnneli	tünel;
1. *olla umpitunnelissa*	körkütük sarhoş olmak, zil zurna sarhoş olmak
2. *nähdä valoa tunnelin päässä*	başarı şansı görmek
tuntea kuin omat taskunsa	konuyu iyi bilmek
tuntea luissaan *(voimakkaasti)*	güçlü hissetmek, sezmek
tuntea lukkarinrakkauta *jtk* **kohtaan**	bir şey için özel bir aşk hissetmek
tuntea nahoissaan	sert şekilde hissetmek
tuntea olonsa kuin kala vedessä	kendini suda balık gibi duymak
tuntea omissa nahoissaan	kendi derisinde hissetmek
tuntea palaneen käryä	bir şey yanlış olduğunu sanmak
tuntea vetoa johonkin	
tuon taivaallista	kesinlikle hiçbir şey;
1. *en tajua tuon taivaallista*	hiçbir şey anlamıyorum;
2. *he eivät tiedä tuon taivaallista*	hiçbir şey bilmiyorlar;
3. *välittämättä tuon taivaallista*	hiç umursamamak/endişelenmemek
tuon tuostakin	ara sıra, arada sırada

tuossa tuokiossa hem*e*ncecik, ç*a*rçabuk, o and*a*

tuota pikaa çok yakınd*a*, hem*e*n, d*e*rhal

tuottaa persnettoa *(tappiota)* kayıpları oluşturm*a*k, zar*a*r etm*e*k, zar*a*r görm*e*k

tuottaa hylkytavaraa, susia ısk*a*rta verm*e*k, ıskartal*ı* mal çıkarm*a*k

tuottaa turhakkeita gereks*i*z şeyl*e*r üretm*e*k

tupakointi kielletty! sig*a*ra içm*e*k yas*a*ktır!

tupen rapinat *(hankala tilanne)* gar*i*p dur*u*m

tuplahinta ik*i* kat pahal*ı*

tuppisuu susk*u*n

turha itkeä kun maidot on jo maassa/ kun paskat on jo housuissa bayramd*a*n s*o*nra bayr*a*m mübar*e*k ols*u*n

turhake *(tarpeeton esine, asia)* gereks*i*z n*e*sn*e*, şey

turhantarkka kıl*ı* kırk yar*a*n, bilg*i*ç taslağ*ı*

turh(amais)uuden markkinat makyaj pazar*ı*

turmiolan tommi sah*o*ş bir adamın uyar*ı* örneğ*i*

turpa kiinni! sus! ağzın*ı* topl*a*!

turpa tukkoon! sus! ağzın*ı* topl*a*!

turuilla ja toreilla birç*o*k yerd*e*, halk*a* açık yerd*e*

turusen pyssy *(tupaten täynnä)* d*o*pdolu, tam doldurulm*u*s

turvenuija *(typerä maalainen)* bas*i*t köyl*ü*

tuskin nimeksikään n*e*redeyse hiç

tutkia juurta jaksain iy*i*ce incelem*e*k, iy*i*ce yoklam*a*k

tutkia pohjamutia myöten iy*i*ce incelem*e*k, iy*i*ce yoklam*a*k

tutkia tiheällä seulalla iy*i*ce incelem*e*k, iy*i*ce yoklam*a*k

tuulesta temmattu hay*a*l ürün*ü*, hayal*i*, gerçekdış*ı*

tuuli rüzg*â*r;

1. *kääntää takkia tuulen mukaan* eyy*a*m efendis*i* olm*a*k;
2. *olla hyvällä tuulella* neşel*i* yerind*e* olm*a*k, keyf*i* yerind*e* olm*a*k, keyifl*i* olm*a*k;
3. *joka tuulta kylvää, se myrskyä niittää* rüzg*â*r ek*e*n fırt*ı*na biç*e*r;
4. *mistä tuuli nyt puhaltaa?* ne var, ne yok? ne ol*u*yor?

5. *olla pahalla tuulella* — keyfi yerind*e o*lmamak, keyf*i*m y*o*k;
6. *saada tuulta purjeisiinsa* — bir konud*a* heyec*a*n olm*a*k;
7. *tuulesta temmattu* — hay*a*l ürün*ü*, hayal*i*, gerçekdış*ı*;

tuulinen paikka *(epävarma, rauhaton)* — rüzgârl*ı*, güvens*i*z, huzurs*u*z yer
tuuliviiri *(takinkääntäjä)* — fırıld*a*k gib*i*, dön*e*k
tuumasta toimeen — söz bir, All*a*h bir;
ryhtyä tuumasta toimeen — bir iş*e* dört *e*lle sarılm*a*k
tuuri *(onni, säkä, vuoro)* — şans;
1. *minulla kävi hyvä tuuri* / *hänellä kävi säkä* — ben şanslıyd*ı*m; kısmet*i* çıkm*ı*ş, şans*ı* varm*ı*ş, şansl*ı* çıkt*ı*, talihl*i* çıkt*ı*;
2. *vuoro* — sır*a:*
nyt on sinun vuorosi hakea posti — ş*i*mdi postay*ı* alm*a* sıras*ı* send*e*

tuusan nuuskana — par*a*mparça olm*u*ş, parç*a* parç*a* olm*u*ş, pek çok parçalar*a* ayrılm*ı*ş
tuutin täydeltä — b*o*lca, çok fazl*a*
tyhjiin pumpattu *(uupunut)* — çok yorg*u*n, arg*ı*n
tyhjin käsin — boş ell*e*rle
tyhjin toimin — gereks*i*z, yarars*ı*z, faydas*ı*z olm*a*k, boş yer*e*, ayl*a*k
tyhjäkäynnillä — boş yer*e*
tyhjän panttina — gereks*i*z, yarars*ı*z, faydas*ı*z olm*a*k, ayl*a*k olm*a*k
tyhjästä on paha nyhjäistä *(nähdä turhaa vaivaa)* — yokt*a*n yong*a* çıkm*a*z, n*e*reden alınmayac*a*k, n*e*reden alınac*a*k değ*i*l
tyhjätasku — züg*ü*rt, parasız, cüzdan*ı* boştur, ceb*i* del*i*k
tyhjä tynnyri eniten kolisee/kumisee — boş fıç*ı* çok tıngırd*a*r/langırd*a*r
tyhmä kuin pässi/saapas — kabak gibi, kar*a* cah*i*l
tyhmän pään vuoksi koko kroppa — akıls*ı*z başın cezasın*ı* ay*a*klar
tyhmän vahinko, viisaan oppi — aptal*ı*n kazas*ı*, akıllın*ı*n ders*i*
tykätä kyttyrää *(loukkaantua)* — üzülm*e*k, incinm*e*k, darılm*a*k

tyvestä puuhun noustaan merdiv*e*n ay*a*k ay*a*k çıkıl*ı*r

tyynessä vedessä suuret kalat kutevat yer*e* bak*a*n yür*e*k yak*a*n

tyyntä myrskyn edellä fırtınad*a*n *ö*nce sak*i*n

tyytyväinen asiakas on paras myyntimies memn*u*n müşter*i* en iy*i* pazarlamc*ı*dır

työntää jauhot kurkkuun susturm*a*k, kısm*a*k

työntää kapuloita rattaisiin bir işe engel çıkarm*a*k, ayağın*ı*n altın*a* karp*u*z kabuğ*u* koym*a*k

työntää luu kurkkuun susturm*a*k, kısm*a*k

työntää nenänsä johokin bir yer*e*/şey*e* burnun*u* sokm*a*k

työntää nokkansa joka paikkaan burun*u* her yer*e* sokm*a*k;
Ahmet työntää nokkansa joka paikkaan Ahm*e*t burnun*u* her yer*e* sok*u*yor

työntää päänsä pensaaseen mesuliyett*e*n kaçınm*a*k, sorumlul*u*k almam*a*k

työntää päänsä säkkiin kelley*i* koltuğun*a* alm*a*k

työ on miehen kunnia iş insan*ı*n aynas*ı*dır

työskennellä hiki hatussa kan ter içind*e* çalışm*a*k, al*ı*n ter*i*yle çalışm*a*k

työskennellä täysillä tüm güc*ü*yle, alnın*ı*n ter*i*yle uğraşm*a*k

työ tekijäänsä kiittää adamın iyisi iş başında belli olur

työ tekijäänsä neuvoo iş insan*ı*n aynas*ı*dır

tähtäin v*a*de;

1. *lyhyellä tähtäimellä* kıs*a* vadede;
2. *pitkällä tähtäimellä* uz*u*n vadede;
3. *tähtäimessä (tavoite/kohde)* hed*e*f, am*a*ç olar*a*k

tähän hätään şu and*a*

tähän mennessä şimdiy*e* kad*a*r

tähän päivään mennessä bugün*e* kad*a*r

tähän vaivaan ei ole lääkettä bu derd*i*n devas*ı* yok

tällä haavaa bu kez, h*a*lih*a*zırda

tällä lailla bu şekild*e*

tällä konstilla *(tavalla)* bu şekild*e*

tällä menolla	bu gid*i*şle
tällä tavalla	bu şekild*e*
tämä jääköön meidän väliseksemme	söz aramızd*a* kals*ı*n
tästä päivästä lukien	bu günd*e*n itib*a*ren
täysi möläys	köt*ü* düşünülm*ü*ş bir eyl*e*m
tämä temppu ei onnistu!	bu h*i*le başarıs*ı*z olac*a*k!
tämä tästä vielä puuttui!	bir bu eksikt*ı*!
tämän lisäksi	bund*a*n başk*a*
tämän tästä	zam*a*n zam*a*n, ar*a* sır*a*
täpärällä olla	az kalm*a*k;
täpärällä oli, ettei hän hukkunut	az kaldı boğulac*a*ktı
täpösen täysi	d*o*pdplu, tam doldurulm*u*ş
tästä ei sitten hiiskuta	söz aramızd*a* kals*ı*n
tästä päivästä lukien	bu günd*e*n *i*tib*a*ren
täydellä höyryllä	ol*a*nca güç*ü*yle, tam kapasit*e i*le
täydessä seilissä	ağ*ı*r sarh*o*ş
täydessä tällingissä	şık giyinm*i*ş, zarif, süslü;
tyttö täydessä tällinkissä	zarif giyinmiş bir kız
täydessä vedossa *(huippukunnossa)*	mükemm*e*l durumd*a*, en iy*i* durumd*a*
täynnä kuin turusen pyssy	d*o*pdolu, tam doldurulm*u*ş
täysillä mukana	tam*a*men dah*i*l olm*a*k
täysin palkein *ks.* **täyttä kurkkua**	
täysin purjein	p*u*pa yelk*e*n, yelk*e*n kür*e*k;
viilettää täysin purjein	p*u*pa yelk*e*n gitm*e*k, yelk*e*n kür*e*k gitm*e*k
täysin rinnoin	ad*a*makıllı, iyic*e*ne, tüm*ü*yle, tam olar*a*k
täysosuma *(keskelle maalia)*	tam isab*e*t hedef*i*n merkezin*e*
täyställingissä	zar*i*f, süsl*ü*
täyttä hepreaa *(käsittämätön puhe)*	karmakarışıks*ı*z yığın*ı*, çetref*i*l dil
täyttä kurkkua:	
huutaa täyttä kurkkua	av*a*z avaz bağırm*a*k, avaz*ı* çıktığ*ı* kad*a*r bağırm*a*k, boğazını yırtmak
täyttä häkää	büyt*ü*n kuvvet*i*yle

täyttä höyryä — çok hızl*ı*, ol*a*nca güç*ü*yle, çok verimli*i*

täyttä kurkkua *(äänekkäästi)* — avaz avaz, avaz*ı* çıktığ*ı* kad*a*r

täyttä laukkaa — dol*u* dizg*i*n

täyttä siansaksaa *(hepreaa)* — karmakarışıks*ı*z yığın*ı*, çetref*i*l dil

täyttä touhua — büy*ü*k aciliy*e*tle, yüks*e*k hızd*a*

täyttä vauhtia — tam h*ı*zda

täyttää jonkun saappaat *(olla jonkun veroinen)* — denk olm*a*k;

hän ei täytä teidän saappaitanne — o siz*i*n dengin*i*z olam*a*z

täällä ei ole ristin sielua — burad*a* hiç k*i*mse yok

täältä pesee *(kerskua rahalla tai lihasvoimalla)* — par*a* v*e*ya kas güc*ü* il*e* övünm*e*k;

täältä pesee (tulee)! — *i*şte gel*i*yor! *i*şte burad*a*!

U

ulkonäkö pettää! — görün*ü*ş aldatıc*ı*!;

älä anna ulkonäön pettää! — görünüş*e* ald*a*nma!

ullakko pimeänä *(heikkomielinen)* — ahm*a*k, geri zekal*ı*, çılgın

uloskantohintaan — kelepir;

ostaa, saada uloskantohintaan — kelepir*e* konm*a*k

ummistaa silmänsä — göz yumm*a*k, aldırış *e*tmemek, aldırmamak

umpihumala — ağ*ı*r sarh*o*ş, zil zurn*a* sarh*o*ş

umpikuja — çıkm*a*z;

1. *ajautua, joutua umpikujaan* — çıkmaz*a* düşm*e*k;
2. *löytää ulospääsy umpikujasta* t. *päästä pälkähästä* — çıkmazd*a*n kurtulm*a*k t. işin içind*e*n sıyrılm*a*k

umpimähkään — rastgel*e*, geliş*i*güzel

umpisolmu — kördüğ*ü*m;

1. *mennä umpisolmuun* — sarp*a* sarm*a*k;
2. *olla umpisolmussa* — kördüğümd*e* olm*a*k

umpitunneli *(umpihumala)* — kör kand*i*l, ağır sarh*o*ş

unikeko — uykuc*u*

unohtaa menneet — kin g*ü*tmemek, barışm*a*k

upota 1. *rotta jättää uppoavan laivan ensimmäisenä* 2. *upota omiin ajatuksiinsa* 3. *viimeisenä uppoavasta laivasta lähtee kapteeni*	batmak; bat*a*n gemiy*i* ilk ağızd*a* sıç*a*n bır*a*ktır; fikr*e* dalm*a*k, düşünm*e*k; kapt*a*n son bat*a*n gemid*e*n ayrılıyor
uppoutua korvia myöten työhön	kendin*i* tam*a*men işe verm*e*k
urakka kusee *(ei kannata)*	götür*ü* iş anlaşması elver*i*şsiz
usko liikuttaa vuoria	in*a*nç dağl*a*r hareket ettir*i*r
usko tai älä!	ist*e*r in*a*n ist*e*r in*a*nma!
uskoa *jnkn* **haltuun**	eman*e*t etm*e*k
uskoa leveämmille hartioille	sağl*a*m temel*e* eman*e*t etm*e*k, dah*a* sağl*a*m omuzlar*a* eman*e*t etm*e*k
uudet metkut, vanhat ystävät	her şey*i*n yenis*i*, dost*u*n eskis*i*
uunittuore *(vasta valmistunut)*	yakın zamand*a* tamamlanmış
uusi naula vanhalle vasaralle	esk*i* bir soru*n a* yen*i* bir çöz*ü*m
uuteen uskoon *(uudella tavalla)*	yen*i* bir şekild*e*
uutta viiniä vanhoissa leileissä	her şey*i*n yenis*i*, dost*u*n eskis*i*

V

vaaksa vaaksalta	karış karış
vaarantaa henkensä	hayatın*ı* tehlikey*e* atm*a*k
vaatia kanttia	cesar*e*t istem*e*k
vaatia munaa *(rohkeutta)*	cesar*e*t istem*e*k
vaatia päitä vadille	suçlu*u* tal*e*p etm*e*k ve cezalandırm*a*k
vaatii silmää *(kykyä, näkemystä)*	yeten*i*k, beceri, vizion*u* gerektir*i*r
vaatia tilille	sorumlul*u*k tal*e*p etm*e*k
vahingosta viisastuu	her düş*ü*ş bir öğren*i*ş
vahinko ei tule kello kaulassa	bel*a* gel*i*rken gürült*ü* çıkarm*a*z, kaz*a* gel*i*rken bağırm*a*z
vaihtaa hiippakuntaa *(kuolla)*	ruhun*u* teslim etm*e*k, ölm*e*k

vaihtaa maisemaa	başk*a* bir yer*e* gitm*e*k, taşınm*a*k, göçm*e*k
vaihtaa vetimet *(vaatteet)*	kıyaf*e*t değiştirm*e*k
vaikea pähkinä purtavaksi	çözümles*i* zor probl*e*m
vaikeneminen on kultaa, puhuminen hopeaa	söz gümü̇şse, sük*u*t altındır
vaikka millä mitalla	sınırsız çok
vaikka minkälainen	çok çeşitl*i*
vaikka muille jakaa	bol bol, pek çok, boll*u*k boynuzund*a*n ak*a*r gib*i*
vailla tolkkua *(järjetön, mieletön)*	akılsız, kaçık, del*i*
vai niin?	dem*e*k ö̇yle?
vain kuolleen ruumiini yli	cesedim*i* üzerind*e*, h*i*çbir şekild*e*
vain luuta ja nahkaa	bir der*i* bir kem*i*k
vain taivas on kattona, rajana	yalnız gökyüzü̇ hudutt*u*r, her şey*i* denem*e*k zorund*a*sın
vain tyhmä maksaa ylihintaa	s*a*dece apt*a*l aşırı fiy*a*t öd*e*r
vaipua omiin ajatuksiinsa	düşünce*y*e dalmak
vaivata päätään	kaf*a* yorm*a*k, kaf*a* patlatm*a*k
vakioasiakas	alışık müşter*i*
vakka kantensa valitsee	t*e*ncere yuvarlanmış kapağın*ı* bulm*u*ş, her uyg*u*n bir karşıt-elemanı seç*e*r
valaa öljyä laineille *(rauhoittaa)*	durumu sakinleştirm*e*k
valaa öljyä liekkeihin/pumpuliin	yangın*a* körü̇kle gitm*e*k
valaa öljyä tuleen	yangın*a* körü̇kle gitm*e*k, ateş*i*n üstün*e* benz*i*n dökm*e*k
valehdella niin, että korvat heiluvat	yüzsü̇zce söylem*e*k
valheella on lyhyet jäljet	yalancın*ı*n mum*u* yatsıy*a* kad*a*r yan*a*r
valita kahdesta pahasta pienempi	ehveni şerri tercih etmek
valjastaa kärryt hevosen eteen	arabay*ı* atın önün*e* koym*a*k, yanlış ucund*a*n başlam*a*k
valkoinen valhe	gerçeğ*i* süsley*e*n bilg*i*/yal*a*n

vallan kahvassa *(käyttää valtaa)*	yetkisin*i* kullanm*a*k
valmistaa hylkytavaraa, susia	ısk*a*rta verm*e*k, ıskartal*ı* mal çıkarm*a*k
valkoinen valhe	gerçeğ*i* süslem*e*k, zarars*ız* yal*a*n söylem*e*k
valloittaa tulella ja miekalla	kan ve at*e*şle ezm*e*k
valmiina tarjottimella	alınmay*a* hazır
valonarka	naz*ı*k, sağl*a*m *o*lmayan, doğruluğ*u* şüphel*i*, gerçekl*i* şüphel*i*
valo tunnelin päässä	başarı şansı
valovoimainen *(kuuluisa, merkittävä)*	ünl*ü*, tanınm*ı*ş, dikkat*e* değ*e*r
valua hiekkaan	boş*a* gitm*e*k, başar*a*mamak**,** karay*a* oturm*a*k, ters gitm*e*k;
suunnitelma valui hiekkaan	tasar*ı* ters gitt*i*;
toiveet valuivat hiekkaan	didekl*e*r gerçekl*e*şmedi
vanavedessä *(perässä, jäljessä)*	düm*e*n suyund*a (arkada, geride);*
toimittajat juoksevat poliitikkojen vanavedessä	gazeteci*l*er politikacıların peşin-d*e*n koş*u*yor
vanha koira ei opi uusia temppuja	tereciy*e* ter*e* satılm*a*z
vanha konsti on parempi kuin pussillinen uusia	esk*i* yollarınd*a*n bir*i* on yen*i* dah*a* iy*i*dir; her şey*i*n yenis*i*, dost*u*n eskis*i*; esk*i* dost düşm*a*n olm*a*z, yenisind*e*n vef*a* gelm*e*z
vanha kettu, vuosien viisaus	yaşlanm*ı*ş eş*e*k, yıllanm*ı*ş ak*ı*l
vanha koira ei opi uusia temppuja	tereciy*e* ter*e* satılm*a*z
vanha kuin taivas	gök yüz*ü* kad*a*r esk*i*
vanhapoika	yaşl*ı* bek*â*r
vanha puu ei oikene	kart ağ*a*ç doğrulam*a*z
vanhassa vara parempi	esk*i* yollarınd*a*n bir*i* on yen*i* dah*a* iy*i*dir; esk*i* ham*a*m, esk*i* taş
vanhuus ei tule yksin	yaşlıl*ı*k yaln*ı*z gelm*e*z, ihtiyarl*ı*k maskaral*ı*ktır
vanhuus tuli jäädäkseen!	geld*i* gitm*e*z ihtiyarl*ı*k!
vannoa jonkin nimeen	bir şey*i*n adın*a* yem*i*n etm*e*k
vannoa jonkun nimeen	birin*i*n adın*a* yem*i*n etm*e*k

vannomatta paras ant *i*çmemek en iyis*i*
vapaa kuin taivaan lintu bir kuş gib*i* özg*ü*r
vapaalla jalalla *(vapaana)* serb*e*st bırakılm*ı*ş, tahliy*e* edilm*i*ş
vapaata riistaa *(jokaisen ulottuvulla)* h*e*rkes için erişilebil*i*r
vapista kuin haavanlehti zang*ı*r zang*ı*r titrem*e*k,
sak*ı*r sak*ı*r titrem*e*k,
tir tir titrem*e*k,
ş*a*fi*i* köpeğ*i* gib*i* titrem*e*k
varjella kuin silmäteräänsä gözü gib*i* sakınm*a*k
varjo gölg*e*;
1. *hän on varjo entisestä Alista* o esk*i* Ali'n*i*n gölges*i*dir;
2. *kokemuksen varjolla* deneyim*e* dayal*ı*;
3. *epäilyksen varjo lankesi hänen ylleen* şüph*e* gölges*i* üzerin*e* düşt*ü*

varmuuden vuoksi her ihtim*a*le karşı
varta vasten m*a*hsus, özell*i*kle;
tulin varta vasten tämän vuoksi mahs*u*s bun*u*n iç*i*n geld*i*m
varteen otettava dikk*a*t çekmey*e* değ*e*r;
tämä neuvo on varteen otettava bu tavsiy*e* dikk*a*t çekic*i*dir
varvas ayak parmağı;
1. *astua jonkun varpaille* birin*i*n gururun*u* rencid*e* etm*e*k;
2. *olla varpailla* tetikt*e* olm*a*k/durm*a*k, kulağ*ı* kirişt*e* olm*a*k, kuşkud*a* olm*a*k

vasaran ja alasimen välissä *ö*rsle çek*i*ç arasınd*a*
vasen käsi ei tiedä, mitä oikea käsi tekee Sağ elin*i*n verdiğin*i* sol el*i*n g*ö*rmesin
vasikka *(poliisia avustava ilmiantaja)* pol*i*s iç*i*n çalış*a*n bilgi uçur*a*n, ihbarc*ı*

vastarannan kiiski her şey*e* diren*e*n bir kiş*i*
vastavirtaan akıntıy*a* karş*ı*
vasten naamaa yüz*e* karş*ı*;
sanoin totuuden vasten naamaa hakikatı yüzün*e* karş*ı* söyled*i*m
vati kaatui *(menetti malttinsa)* kendin*i* tut*a*madı, sinirlend*i*
vatsa karın;
1. *tyhjään vatsaan* aç karnın*a*, m*i*d*e* boşk*e*n;

2. perhosia vatsassa — iç*i* kıp*ı*r var

vauvasta vaariin — tüm yaş grupların*a* uygulan*ı*r, bebekt*e*n dedey*e* kad*a*r

vavista kuin haavanlehti — zang*ı*r zang*ı*r titrem*e*k, sak*ı*r sak*ı*r titrem*e*k, ş*a*fiî köpeğ*i* gib*i* titrem*e*k

vedellä naruista *(ohjailla)* — yönetm*e*k

vedenpitävä selitys *(aukoton, varma)* — kes*i*n, güvenil*i*r bir açıklam*a*

vedä käteen! *(haista paska!)* — kahr*e*tsin! ot*u*z bir çek!

vedättää *(harhauttaa, huiputtaa)* — dolandırm*a*k, hataya düşürm*e*k, yanıltm*a*k

veisata:

1. veisata samaa virttä — hep ayn*ı* nakarat*ı* söylem*e*k;

2. veisata viis — ön*e*m v*e*rmemek, aldırmamak

veitikka silmäkulmassa — gözlerind*e* bir pırılt*ı*

veitsen terällä *(kriittisessä vaiheessa)* — krit*i*k bir aşamad*a*

veitsi kurkulla — çet*i*n, güç durumd*a*

veljekset kuin ilvekset — iy*i* anlay*a*n arkadaşl*a*r

velkaantua korviaan myöten — gırtlağ*a* kad*a*r borc*a* batm*a*k, alac*a* kargay*a* borçl*u* olm*a*k, kulakların*a* kad*a*r borçlar*a* batm*a*k

velka on veli otettaessa, veljenpoika maksettaessa — borç alırken dost, ödeni*r*ken düşm*a*ndır

venyä ja vanua *(pitkittyä)* — uzam*a*k

veri hyytyy pelosta — korkud*a*n kan*ı* don*u*yor

veri on vettä sakeampaa — kan sud*a*n kalındır/koy*u*dur

verokarhu *(verottaja)* — verg*i* tahsildar*ı*

verta janoava — kan*a* susam*ış*

vesi — su;

1. lukea kuin vettä vaan — su gib*i* okum*a*k;

2. osata t. *tietää kuin vettä vaan* — su gib*i* bilm*e*k;

3. saada kylmää vettä niskaansa — hay*a*l kırıklığın*a* uğram*a*k, papar*a* yem*e*k;

4. vesi kielellä	tutk*u*yla istem*e*k
5. vesi vanhin voitehista	en esk*i* kremlerd*e*n su
vesiperä ks. **vetää vesiperä**	
vesiselvä *(ei alkoholia veressä)*	kand*a* alk*o*l yok
vesittää *(tehdä tyhjäksi)*	sıfır*a*/hiç*e* indirm*e*k;
naapurini vesitti suunnitelmani	komş*u*m planım*ı* sıfır*a* indird*i*
veteen piirretty viiva	iki şey aras*ı*ndaki sallan*a*n bir sın*ı*r
vetelee viimeisiä virsiään *(ikäloppu)*	geçk*i*ndir
veto:	
1. ehdotus oli poliittinen veto	öner*i* siyas*i* h*i*le oldu;
2. hänestä loppui veto	on*u*n coşkus*u* bitt*i*;
3. olla hyvässä vedossa	keyf*i* yer*i*nd*e* olmak;
4. se oli viisas veto	bu akıll*ı* bir kar*a*r old*u*;
5. veto loppui (voimat loppuivat)	kuvvetl*e*r tükenm*i*ş;
6. vetonaula (paras esiintyjä, esitys)	en iy*i* oyuncu, art*i*st; gösterm*e*;
7. veto poissa	coşk*u* yok
vetonaula *(paras esiintyjä, esitys)*	en iy*i* oyunc*u*, art*i*st, gösterm*e*
vettä tulee kuin aisaa *(rankka-sateesta puhuttaessa)*	bakırd*a*n dökül*ü*r gib*i* yağıyor, bardakt*a*n boşanırcasın*a* yağıyor
vettä tulee kuin Esterin perseestä	bakırd*a*n dökül*ü*r gib*i* yağıyor, bardakt*a*n boşanırcasın*a* yağıyor
vetäytyä kuoreensa	kabuğun*a* çekilm*e*k
vetää esiin	çıkarm*a*k, çekm*e*k
vetää hanskaan	ot*u*zbir çekm*e*k, kend*i* kendin*i* tatm*i*n etm*e*k, mastürbasy*o*n yapm*a*k
vetää/ottaa happea *(pitää tauko)*	sol*u*k alm*a*k, nef*e*s alm*a*k, dinlenm*e*k, m*o*la verm*e*k
vetää hatusta/hanskasta	meselen*i*n h*e*rhangi bir bilgis*i* *o*lmadan tahm*i*n etm*e*k, yapıverm*e*k, uydurm*a*k
vetää henkeä	nef*e*s alm*a*k, hav*a* alm*a*k, dinlenm*e*k

vetää henkselit yli *(hylätä)* bir yazıyı çizmek, kalem çekmek
vetää hermosauhut cigara yakıp sakinleşmek
vetää herne nenään *(loukkaantua)* incinmek, gücenmek, sinirlenmek
vetää hihasta *(sepittää, tekaista)* yapıvermek, uydurmak, dolandırmak
vetää hiljaiseksi *(hämmentää)* şaşırtmak, sustumak
vetää hirsiä *(kuorsata)* horlamak, horuldamak, uyumak, horul horul uyumak
vetää housut jalkaan pantolon giymek
vetää huulesta/höplästä *(puijata)* külâh giydirmek, dolandırmak, aptal yerine koymak, oyuna getirmek, kafese koymak
vetää höplästä *(hujata)* oyun etmek
vetää itsensä narun jatkeeksi kendini asmak
vetää itsensä nuoraan kendini asmak
vetää kamaa *(käyttää huumeita)* narkotik kullanmak
vetää kaulaa *(urh. välimatkaa)* mesafe yapmak *(spor)*
vetää kello saati kurmak
vetää kotiinpäin *(omaksi edukseen)* kendi yararına hareket etmek
vetää kuivat *(masturboida)* mastürbasyon yapmak, otuzbir çekmek
vetää kovat piippuun şiddetli tedbir almak
vetää kuonoon birine dayak atmak, harman dövmek
vetää käteen *(masturboida)* mastürbasyon yapmak, otuzbir çekmek
vetää kölin alta gemi omurgası altına çekmek (denizcilikte eski bir ceza biçimi)
vetää lapaseeen mastürbasyon yapmak, otuzbir çekmek
vetää lapasesta *(sepittää, tekaista)* yapıvermek, uydurmak

vetää liinat kiinni *(jarrut pohjaan)* frenlem*e*k
vetää liipasinta tetiğ*i* çekm*e*k
vetää lokaan hakar*e*t etm*e*k, rez*i*l etm*e*k
vetää lonkkaa:
1. *levätä, nukkua* dinlenm*e*k, uyum*a*k;
2. *laiskotella* tembell*i*k etm*e*k, istiraha*t* etm*e*k, havy*a*r kesm*e*k

vetää lyhyempi korsi kıs*a* çöp*ü* çekm*e*k, ütülm*e*k, yenilm*e*k, dah*a* az alm*a*k
vetää lyhyempi tikku kıs*a* çöp*ü* çekm*e*k, ütülm*e*k, yenilm*e*k, dah*a* az alm*a*k
vetää lärvit mat*i*z, kör küt*ü*k sarh*o*ş olm*a*k
vetää lättyyn birin*e* day*a*k atmak, harm*a*n dövm*e*k
vetää matalaa profiilia alçakgönüllü profil*e* uym*a*k, dikkat*i* kend*i* üzerin*e* çekmemek, göz*e* çarpmadan davranm*a*k
vetää matto toisen jalkojen alta halıy*ı* birin*i*n ayakların*ı*n altınd*a*n çekm*e*k, başk*a* birin*i*n planların*ı* kırm*a*k
vetää mutkat suoriksi:
1. *puhua suoraan ja avoimesti* doğrud*a*n ve açıkça konuşm*a*k;
2. *yksinkertaistaa* basitleştirm*e*k;
3. *suoristaa, oikaista* doğrultm*a*k, düzeltm*e*k;
4. *pelkistää* yalınlaştırm*a*k

vetää neniin day*a*k atm*a*k
vetää nenästä aldatm*a*k, yanıltm*a*k, kurnazl*ı*k etm*e*k, dolandırm*a*k, oy*u*n etmek, oyun*a* getirm*e*k
vetää nokkaunet kestirm*e*k, şekerleme yapm*a*k, uyuklam*a*k, pineklem*e*k

vetää/ottaa nokoset kestirm*e*k, şekerleme yapm*a*k, uyuklam*a*k, pineklem*e*k

vetää oikeasta narusta doğr*u* çözü*m*, karar alm*a*k

vetää perseet olalle *(alat.)* mat*i*z, kör kütü*k* sarho*ş* olm*a*k, kafay*ı* çekm*e*k

vetää perskännit *(alat.)* mat*i*z**,** kör kütü*k* sarho*ş* olm*a*k, kafay*ı* çekm*e*k

vetää pitempi korsı/tikku gal*i*p gelm*e*k, yenm*e*k*,* kazanm*a*k

vetää pitkää tikkua kur*a* çekm*e*k

vetää pohjat:

1. *otta aloitusryypyt* başlangıc*ı* iç*i*n kad*e*h tokuşturm*a*k;
2. *tehdä kilpailujen paras/huonoin tulos* en iy*i* ya da en kötü yarış sonuc*u* yapm*a*k

vetää raja johonkin kendin*i* kontr*o*l altınd*a* tutm*a*k

vetää retkuun day*a*k atm*a*k

vetää samaa köyttä işbirliğ*i* etm*e*k

vetää sanasa takaisin sözün*ü* ger*i* alm*a*k

vetää sanattomaksi şaşkın*a* çevirm*e*k, susturm*a*k

vetää tassuun *(alat.)* ot*u*zbir çekm*e*k, kend*i* kendin*i* tatm*i*n etm*e*k, mastürbasy*o*n yapm*a*k

vetää totiseksi, vakavaksi ciddileşm*e*k

vetää tukkanuottaa tartışm*a*k, çekişm*e*k

vetää tumppuun *(alat.)* ot*u*zbir çekm*e*k, kend*i* kendin*i* tatm*i*n etm*e*k, mastürbasy*o*n yapm*a*k

vetää turpiin birin*e* day*a*k atm*a*k, harm*a*n dövm*e*k

vetää vertoja eş*i*t değerd*e*, başkasın*a* eş*i*t olm*a*k

vetää vesiperä başar*a*mamak, yanl*ı*ş gitm*e*k, ters gitm*e*k, ters pers gitm*e*k

vetää vessanpöntöstä alas işe yaram*a*z, gereks*i*z gibi reddetm*e*k

vetää viikseen *(panna, naida)* sikm*e*k

vetää viimeinen henkäys ölm*e*k, vef*a*t etm*e*k

vetää viimeisiään *(tehdä kuolemaa)* can çekişm*e*k, vef*a*t etm*e*k, çen*e* alm*a*k

vetää viimeistä virttään vefat etm*e*k, çen*e* alm*a*k, ölm*e*k

vetää viinaa ayyaşl*ı*k etm*e*k

vetää välistä küst*a*hça davranm*a*k, aldatm*a*k, dolandırm*a*k, dür*ü*st *o*lmayan bir iş yapm*a*k;

poliittinen välistäveto siyas*i* kamufl*a*j, blöf

vetää väärästä narusta yanl*ı*ş çöz*ü*m, yanlış kar*a*r alm*a*k, başar*a*mamak

vetää yhtä köyttä işbirliğ*i* etm*e*k

viedä alttarille *(kirkollisesti)* evlenm*e*k *(kilisede)*

viedä jalat alta yer*e* yıkm*a*k, şaşırtm*a*k, sarsm*a*k;

uutiset veivät minulta jalat alta haberl*e*r ben*i* şok ett*i*

viedä kaniin *(panttilainaamoon)* reh*i*n dükkanın*ı* alm*a*k

viedä kuin litran mittaa papar*a* yem*e*k, haşlanm*a*k, alaband*a* yem*e*k

viedä kuin pässiä narussa başkaları tarafınd*a*n yönlendirilm*e*k

viedä pahnoille selviämään ayılm*a*k iç*i*n hüceye götürm*e*k

viedä sanat suusta önced*e*n duym*a*k, önced*e*n sezm*e*k, önced*e*n kestirm*e*k

viedä saunan taakse *(teloittaa)* uz*a*k bir yerd*e* id*a*m etm*e*k/ öldürm*e*k

viedä tappiin *(viedä loppuun asti)* sonun*a* kad*a*r getirm*e*k

viedä tuhkatkin pesästä *(ryöstää putipuhtaaksi, viedä koko omaisuus)* — soymak, yağma etmek, tüm malı talan etmek

viedä väkivalloin — yaka paça etmek

vierittää syy jonkun niskoille — suçu birinin üstüne atmak, suçlamak, suçlandırmak

vieri vieressä — haşır neşır

vierivä kivi ei sammaloidu — akar su yosun tutmaz, yuvarlanan taş yosun tutmaz

viettää kissan päiviä — refah ve bolluk içinde yaşamak, kolay ve rahat bir hayat geçirmek

viettää koiranelämää — köpek gibi sürünmek

viettää lomaa — tatil geçirmek

vihdoin viimein — en sonunda, eninde sonunda, nihayet

viheltää peli poikki — oyunu durdurmak/duraklatmak

vihreä kulta — gönencin kaynağı olan ormanlar

vihreä leski — aylak ev kadını

vihreä valo — yeşil ışık

viidakon laki *(mielivalta, -isuus)* — keyfi muamele, keyfi hareket

viidakkorummut kertoivat — resmi olmayan bir kaynak söyledi

viidenkymmenen villitys — son elli çılgınlığı üzerinde

viikatemies/kuolema saapuu — ölüm gelir

viikset — bıyık;

1. *kissan viikset minä siitä välitän* — umurumda değil;
2. *vetää viikseen (panna, naida)* — sikmek

viiksettää *(raivostuttaa, vituttaa)* — kızdrmak, öfkelendirmek;

tämä raivostuttaa minua — bu beni kızdırıyor

viilata linssiin *(petkuttaa, huijata)* — dolandırmak;

maksaessa häntä viilattiin linssiin — öderken onu gene aldattılar

viilata pilkkua *(saivarrella)* — bilgiçlik taslamak

viilata silmään *(petkuttaa, huijata)* — dolandırmak

viime hetkellä *(tingassa)* — son dakikada

viime kädessä — nihayetinde, en nihayet

viimeinen matka — ölüm ve cenare töreni

viimeinen naula arkkuun son, kes*i*n darb*e*, kes*i*n faktö*r*
viimeinen pisara bardağ*ı* taşır*a*n son daml*a*
viimeinen niitti kurtul*u*ş iç*i*n son şans
viimeinen pisara bardağ*ı* taşır*a*n son daml*a*
viimeinen rutistus ***(****loppukiri)* son hızlan*ı*ş
viimeinen voitelu *(viimeistely)* ikm*a*l, işley*i*p tamamlam*a*
viimeiseen asti viilattu *(viimeistelty)* azam*i* ölçüd*e* sonuçlandırılm*ı*ş
viimeiseen hengenvetoon son nefesin*e* kad*a*r, son soluğ*a* kad*a*r, ölümün*e* kad*a*r;
viimeiseen pisaraan son damlasın*a* kad*a*r
viimeiseen veripisaraan son nefesin*e* kad*a*r;
taistella viimeiseen veripisaraan son daml*a* kanın*a* kad*a*r savaşm*a*k
viimeisen päälle zirv*e* iy*i*, eksiks*i*z, n*e*redeyse mükemm*e*l
viimeisenä uppoavasta laivasta lähtee kapteeni gemisin*i* kurtar*a*n kapt*a*ndır
viimeisin villitys *(trendikäs)* son m*o*da;
hattu viimeisintä villitystä son m*o*da bir ş*a*pka
viimeistä huutoa *(trendikäs)* son m*o*da
viimeistä penniä myöten son kurşun*a* kad*a*r
viimeista piirtoa myöten kem*a*l derec*e*sine kad*a*r
viimeistä päivää sonun*a* kad*a*r götürm*e*k;
elää kuin viimeistä päivää son günl*e*rdeki gib*i* yaşam*a*k
viime hetkellä son dakikad*a*, son and*a*
viime kädessä enind*e* sonund*a*
viime tingassa tam zamanınd*a*, son dakikad*a*
viime tipassa enind*e* sonund*a*
viinaanmenevä içkiy*e* düşk*ü*n
viinamäen mies *(viinaanmenevä)* içkiy*e* düşk*ü*n ad*a*m
viirata päästä *(olla sekopäinen)* çılg*ı*n olm*a*k
viisas ajattelee ennen kuin sanoo akıll*ı* söyl*e*meden *ö*nce düşün*ü*r,
tyhmä sanoo ajattelematta akıls*ı*z düş*ü*nmeden söyl*e*r
viisas vihollinen on tyhmää ystävää parempi akıls*ı*z dostt*a*n akıll*ı* düşm*a*n hayırl*ı*dır

viisaus ei ole iässä vaan päässä akıl yaşta değil, başta dır
viis siitä *(samapa se)* hep bir, fark etmez, hava hoş
viis veisata *jostakin* kayıtsız olmak, önemsememek, aldırmamak, ilgilenmemek, boş vermek, metelik vermemek
viitata kintaalla *(jollekin)* boş vermek, bir şeyden vazgeçmek, önemsememek, aldırmamak, ilgilenmemek
viittä vaille hemen hemen, neredeyse;
viittä vaille valmis neredeyse hazır
vikaa on sysissä jos sepissäkin hata malzemelerde ve imalatçıda yatmaktadır
villakoiran ydin meselenin özü
Villin lännen tyyliin Vahşi Batı tarşında
vilpittömastä sydämestä candan yürekten
vilunväreet karmivat selkäpiitä insanın tüyleri diken diken oluyor, insan ürperiyor
vintti pimeänä *(heikkomielinen)* aklı başında olmamak, ahmak, geri zekalı, çılgın
vippaa minulle rööki! bana bir sigara ver!
vippaskonstein *(epäilyttävin keinoin)* şüpheli yollarla
virka on petattu/räätälöity kaverille görev/vazife arkadaş için tasarlandı
virsi ilâhî:
1. *lyhyestä virsi kaunis* az söyle öz söyle, iki dinle bir söyle;
2. *veisata samaa virttä* *hep aynı nakaratı söylemek;*
3. *vetelee viimeisiä virsiään* geçkin olmak

vispilänkauppa erotik hayranlık, etkileşimler;
heillä on vispilänkauppaa aralarında bir iş birliği var
vitsit ovat vähissä *(asia on vakava)* mesele ciddi
vittuilla *jollekulle* birine fenalık, kötülük yapmak, birine karşı alçaklık yapmak
vituttaa kızdrmak, öfkelendirmek;
tämä vituttaa minua bu beni kızdırıyor

voi herra jumala! am*a*n yarebb*i*!
voi itku! *(lievä voimasana)* am*a*n!
voi rakas! am*a*n yarebb*i*!
voi vittu! oh lan*e*t ols*u*n! vay ansın*ı*!
voidella kurkkua *(ryypätä)* alk*o*l içm*e*k
voidella virkamiehiä *(lahjoa)* memurlar*a* rüşvetl*e*r verm*e*k
voima se on, joka jyllää güç çöz*e*r
voittaa aikaa vak*i*t kazanm*a*k
vuodattaa krokotiilin kyyneleitä üzüntül*ü* gib*i* bir tav*ı*r takınm*a*k
vuodattaa kyyneleitä gözyaşlar*ı* akm*a*k
vuorenvarma sarsılm*a*z
vuoroin vieraissa sır*a*yla ziyar*e*t etm*e*k
vuosien mittaan yıll*a*r boyunc*a*
vuosien varrella yıll*a*r boyunc*a*
vuosikymmenien saatossa on yıll*a*r boyunc*a*
väen väkisin *(väkisin, väkipakolla)* z*o*rla, c*e*bren
vähin äänin gürült*ü* çık*a*rmadan, dikk*a*t çekmeden;
häipyä, karata vähin äänin gizl*i*ce savusmak, kaçm*a*k
vähältä piti, ettei az kalm*a*k;
1. *vähältä piti, ettei hukkunut* az kald*ı* boğulac*a*ktı;
2. *vähältä piti, ettei kuollut* az kald*ı* öleck*e*kti;
3. *vähältä piti, etten pudonnut jokeen* az kald*ı* nehr*e* düşec*e*ktim

vähän kerrallaan *(vähitellen)* az*a*r az*a*r
vähän, mutta hyvää! az ols*u*n, uz ols*u*n!
vähän päästä sürekl*i*, sık sık
vähän väliä sürekl*i* olar*a*k
väkisin ei hyvää tule, taitokin tarvitaan z*o*rla güzell*i*k olm*a*z, yeten*e*k de gerek*i*r
välit ovat huonot aralar*ı* açık
välittää *(piitata)* aldırmak, önemsemek;
1. *vähät välittää jostakin* bir yuh umurumd*a* değ*i*l;

2. älä välitä! — mer*a*k *e*tme!, aldırma!, ad*a*m sen d*e*!

välittää piutpaut jostakin — kayıts*ı*z olm*a*k, önems*e*memek, aldırmamak, ilgil*e*nmemek, boş verm*e*k, metel*i*k v*e*rmemek

väristä kuin haavan lehti — zangır zangır titrem*e*k, sakır sakır titrem*e*k, tir tir titrem*e*k,

värkeissä varaa — dah*a* fazlasın*ı* yapm*a*k iç*i*n koşullar*a* sah*i*p

väntää kättä *(kiistellä)* — tartışm*a*k, çekişm*e*k

vääntää niskat nurin — birin*e* day*a*k atm*a*k, harm*a*n dövm*e*k

vääntää rautalangasta — şey*i* sabırl*ı* ve bas*i*t bir biçimd*e* anlatm*a*k

vääntää tortut — arınm*a*k, bokam*a*k

vääntää veistä haavassa — durum*u* dah*a* da kötüleştirm*e*k

väärä hälytys — yanl*ı*ş al*a*rm

Y

yes –mies *(myötäilijä, hännystelijä)* — evetefend*i*m, dalkav*u*k

yhdelle häät, toiselle hautajaiset! — kimin*e* hay hay, kimin*e* vay vay!

yhdellä kertaa — bir seferd*e*, aynı and*a*

yhdellä kulauksella — bir yudumd*a*;

juoda yhdellä kulauksella — bir nefest*e* içmek

yhden illan juttu — cins*î* tem*a*sla bir gec*e* pom*a*ns

yhdennellätoista hetkellä — tam zamanınd*a*, son dakikad*a*

yhdentekevää — önemli değ*i*l, fark etm*e*z

yhdessä hujauksessa — bir and*a*, çok hızl*ı*

yhdessä humauksessa/hurauksessa — bir and*a*, çok hızl*ı*

yhdestä korvasta sisään ja toisesta ulos — bir kulağınd*a*n gir*i*p, diğerind*e*n çıkıyor

yhteen aikaan *(eräässä vaiheessa)* — bir zamand*a*

yhteen kyytiin *(yhteen menoon)* — sürekl*i*, kesintis*i*z, d*u*rmadan

yhteen menoon	sürekl*i*, kesintis*i*z, d*u*rmadan
Luin kirjan yhtenä suupalana	D*u*rmadan kitab*ı* okud*u*m
yhteen mittaan	sürekl*i*, kesintis*i*z, d*u*rmadan
yhteen otteeseen	bir zamand*a*, bir ker*e*
yhteen ääneen	hep bir ağızd*a*n
yhteispelillä se sujuu	işbirliği değer, kâr getirir
yhteisen edun nimissä	lehin*e* ne h*e*rkes iç*i*n iyidir
yhtenä suupalana *(ahmien, hetkessä)*	bir ağ*ı*z dolus*u*
yhtä jos toista	çok çeşitl*i*, her türl*ü*
yhtä kyytiä *(keskeytyksettä, suoraan)*	kesintis*i*z, doğrud*a*n doğruy*a*
yhtä maata kuin maalarin housut	ik*i* daml*a* su gib*i* benz*i*yorlar
yhtä mittaa	sürekli
yhtä soittoa *(keskeytyksettä, suoraan)*	kesintis*i*z, doğrud*a*n doğruy*a*
yhtä tyhjän kanssa	önems*i*z, anlams*ı*z, gereks*i*z, beş par*a* etm*e*z
yhtään kiveä ei jätetä kääntämättä	h*i*çbir şey incel*e*nmeden bırakılm*a*z
ykköset yllä/päällä *(juhlavaatteissa)*	bayramlı*k* giyiml*i*
yks' hailee *(ark. yhdentekevää)*	önemli değ*i*l, fark etm*e*z, hep bir;
minusta on yks' hailee	ben*i*m iç*i*n hav*a* hoş
yksi asia kerrallaan	bir şeferd*e* bir şey
yksi lysti *(ark. yhdentekevä)*	fark etm*e*z, umurumd*a* değ*i*l
yksi mätä omena pilaa koko korin	bir çür*ü*k elm*a* büt*ü*n sepet*i* boz*u*yor
yksi jos toinenkin	çoğ*u* insanl*a*r
yksin tein *(heti, välittömästi)*	hem*e*n, d*e*rhal, doğrud*a*n doğruy*a*
yksi puhuu aidasta, toinen aidan seipäästä	farkl*ı* şeyl*e*r hakkınd*a* konuşm*a*k
yksinäinen susi	bireyc*i*, ferdiyetç*i*
yksipiippuinen	yal*ı*n, s*a*de, bas*i*t
yksi pääsky ei tee kesää	bir çiç*e*kle yaz olm*a*z
yksissä neuvoin	birlikte, elbirliğiyle, oybirliğiyle
yksissä tuumin	birlikt*e*, elbirliğ*i*yle, oybirliğ*i*yle
yksi toisensa jälkeen	birbir*i* ardınd*a*n, *a*rka arkay*a*

ylen määrin bolc*a*, yeter*i*nce
ylhäisessä yksinäisyydessä kend*i* barışt*a*
yli äyräiden taşar*a*k
yllin kyllin bolc*a*, yeter*i*nce
yllättää housut kintuissa hoş *o*lmayan bir durumd*a* bir kimsey*i* şaşırtm*a*k, g*a*fil avlam*a*k
yllättää rysän päältä suç üst*ü* yakalam*a*k
ylpeys käy lankeemuksen edellä övüng*e*n ad*a*m en s*o*nra/sonunda önün*e* bak*a*r
yltä päältä b*ü*sbütün, tam*a*mıyla, başt*a*n aşağ*ı*
yltä päältä hiessä ter içind*e* kalm*a*k
ymmärtää anlamak;
1. *ymmärtää asian ydin* iş*i*n esasını kavram*a*k, iş*i*n ruhun*u* anlam*a*k;
2. *ymmärtää leikkiä* şak*a* anlam*a*k;
3. *mitä sika ymmärtää hopea-lusikasta?* eş*e*k hoşaft*a*n ne anl*a*r?

ymmärtää yskä çatlatmay*ı*, ipucuy*u* anlam*a*k
ympyriäinen/täysi nolla kar*a* cah*i*l
ympäri käydään yhteen tullaan etraft*a* dolaş*ı*rken tekr*a*r buluşt*u*k
ympäripyöreä *(ylimalkainen) ympäripyöreä selitys, vastaus* üstünkör*ü*, yorum*a* açık; üst*ü*nkörü bir açıklam*a*, cev*a*p
ympäri ämpäri matkustella her yerd*e* dolaşm*a*k
ynnä muuta ves*a*ire
yrityksen ja erehdyksen kautta deneme yanılm*a* yol*u*yla
yrittänyttä ei laiteta her zam*a*n deneyeme değ*e*r
ystävä dost;
1. *hädässä ystävä tunnetaan* iy*i* dost köt*ü* günd*e* bell*i* ol*u*r;
2. *uudet metkut, vanhat ystävät* her şey*i*n yenis*i*, dost*u*n eskis*i*

ystävät eivät puhu rahasta dostl*u*k başk*a* al*ış*veriş başk*a*; dostl*u*k kant*a*rla alışveriş miska*l*le
yömyssy y*a*tmadan *ö*nce bir dos alk*o*l
yötä päivää gec*e* günd*ü*z

yötön yö *(kesäyö, aurinko ei laske)* — Kuz*e*y Kut*u*p Dairesin'd*e* aydınl*ı*k yaz gece*s*i

Ä

äimänkäkenä olla — şaşk*ı*n olm*a*k
kuuntelin häntä äimänkäkenä — şaşk*ı*n on*u* dinled*i*m
äkkipikainen henkilö — bar*u*t gib*i* ad*a*m
älkää muistako pahalla! — kusur*u*m v*a*rsa bağışlay*ı*n!
ällikällä lyöty — hayrett*e* kalm*ı*ş, hayrete düşm*ü*ş, şaşkın*a* dönm*ü*ş, şaşalam*ı*ş, şaşk*ı*n olm*a*k
älykääpiö — mankaf*a*
älyvälkky — çokbilm*i*ş
älä herätä nukkuvaa karhua — uyuy*a*n yılan*ı*n kuyruğun*a* basılm*a*z
älä jätä huomiseen sitä, minkä voit tehdä jo tänään! — bu günk*ü* işin*i* y*a*rına bır*a*kma!
älä koskaan sano ei koskaan — *a*sla *a*sla d*e*me
älkää kyselkö! älkää kysykö! — s*o*rma g*i*tsin!
älkää muistelko pahalla! — kusur*u*m v*a*rsa bağışl*a*yın!
älä muuta sano! — hakl*ı*sın!
älämölö *(meteli, kohu)* — yaygara, gürült*ü*, çalkant*ı*;
nostaa iso älämölö asiasta — konud*a* büy*ü*k yaygar*a* koparm*a*k
älä nuolaise ennen kuin tipahtaa! — köprüy*ü* g*e*çmeden hop d*e*me! derey*i* g*ö*rmeden paçaları sıv*a*ma! büy*ü*k söz söyl*e*me!
älä ostaa sikaa säkissä — b*i*lmeden bir ür*ü*n satın *a*lma
älä pane koiraa makkaran vahdiksi — köpeğ*i* sucuğ*a* bekç*i*, delikanlıy*ı* da kızlar*a* çob*a*n y*a*pma!
äläkä poikaa piikain paimeneksi! — kedin*i*n boynun*a* çiğ*e*r asılm*a*z
älä pane pukkia kaalimaan vartijaksi — kurd*a* koy*u*n inanılm*a*z!
älä pane sutta lampaiden paimeneksi! — al*a*y *e*tme!
älä tee pilkkaa! — besley*e*n el*i* ısırma!
älä pure ruokkivaa kättä!
älä teurasta kultamunia munivaa

kanaa!	altın yumurtlay*a*n tav*u*k kesilm*e*z!
älä vedä mattoa jalkojeni alta!	halıy*ı* ayağ*ı*m altınd*a*n ç*e*kme! planlarım*ı* kırma!
älä välitä!	dikk*a*t *e*tme! aldırma! aldırış *e*tme! boş ver!
ässä hihassa	koldak*i* as;
Hänellä oli vielä ässä hihassaan.	Kolund*a* h*a*la bir as vardı.
äänensä muuttui kellossa	ağz*ı* değişt*i*
äänestää jaloillaan	ayaklarıla oy verm*e*k
äänitorvi *(tiettyä mielipidettä edustava henkilö tai julkaisu)*	belirl*i* bir görüş*ü* temsil ed*e*n bir kiş*i* v*e*ya yayın

Ö

ökyrikas *(mahtava, vauras)*	çok zeng*i*n
öristä *(päästää epäselviä ääniä)*	homurdanm*a*k, belirs*i*z sesl*e*r çıkarm*a*k
örveltää *(olla juovuspäissään)*	sarh*o*ş gürült*ü* çıkarm*a*k
öykkärimäinen *(räyhäävä)*	kab*a*dayı

LÄHDE- JA VIITEKIRJALLISUUTTA

BULGACA -TÜRKÇE SÖZLÜK. Derliyenler *N. Vançev, Y. Kerimov, G. Klasov, Str. Nikolov, Tr. Popof.* Bulgaristan İlimler Akademisi Yayınevi.
Sofya 1961

OKUL SÖZLÜĞÜ. Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu / Türk Dil Kurumu. Hazırlayanlar Prof. Dr. *Hamza Zülfikar*, Prof. Dr. *Nevzat Gözdaydın.* Türk Tarih Kurumu Başım Evi. Ankara 1994.

RUSÇA -TÜRKÇE SÖZLÜK. 47700 kelime. Hazırlayanlar *E.M.- E. Mustafayev ve V.G. Şçerbinin.* Sovetskaya Entsiklopediya Yanevi. Moskova 1972.

SUOMI - TURKKI - SUOMI taskusanakirja. *Atilla Jorma.* WSOY. 1995.

SVENSK-TURKISK ORDBOK / İSVEÇÇE-TÜRKÇE SÖZLÜK. *Musa Güner.* Studentlitteratur. Lund 1981.

TURKIN KIELI. *Atilla, Jorma.* Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kieli-*tieteen julkaisuja. 1985.*

TURKISH PHRASE BOOK. *Yusuf Mardin.* Haşet Kitapevi A.S. İstanbul 1984.

TÜRKÇE-BULGARCA SÖZLÜK. *Mihail Yanev.* Prosveta. Sofya, 1992.

TÜRK DİL BİLGİSİ. *Ergin, Muharrem.* İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesinin 785 Numaralı yayımından aynı basım. 15. Baski. İstanbul 1985.

UUSI SUOMEN KIELEN SANAKIRJA. *Timo Nurmi.* Big Sur Oy ja Gummerus Kustannus Oy 1998

Vertailevia TURKKILASIA JA SUOMALAISIA SANANLASKUJA / Karşılaştırmalı FİN VE TÜRK ATASÖZLERİ. *Metin Yurtbası.* Alemdar Ofset, İstanbulç 2005.